# 叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

## 双语音标阅读创始人

## 注音阅读英语教育之父

# 注音阅读英语教育之父

# 叶兴阳双语音标有声读物

*双语对照 · 音标注音 · 有声同步*

***编者：****叶兴阳*

***内容来源：****公共领域英文原著*

***适用对象：****英语学习者、教师、研究者*

***版本日期：****2025 年*

# 目录

共 5 个章节

1. 金盔及其他诗歌(the Golden Helm, And Other Verse) 000001

2. 金盔及其他诗歌(the Golden Helm, And Other Verse) 000002

3. 金盔及其他诗歌(the Golden Helm, And Other Verse) 000003

4. 金盔及其他诗歌(the Golden Helm, And Other Verse) 000004

5. 金盔及其他诗歌(the Golden Helm, And Other Verse) 000005

**使用说明**

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

# 金盔及其他诗歌(The Golden Helm, and Other Verse)


[ðə; ði] ['goʊldən] [helm]
**THE** **GOLDEN** **HELM**
这 金的 舵

黄金头盔

['kʌvər]
**Cover**
覆盖

覆盖

[ðə; ði]
**THE**
这

这

['goʊldən] [helm]
**GOLDEN** **HELM**
金的 舵

黄金头盔

[ænd; ənd] ['ʌðər] [vɜːrs]
**AND** **OTHER** **VERSE**
和 其他 诗

以及其他诗句

[baɪ]
**BY**
经过

经过

['wɪlfrɪd] ['wɪlsn] ['gɪbsən]
**WILFRID** **WILSON** **GIBSON**
威尔弗里德 威尔逊 吉布森

威尔弗雷德·威尔逊·吉布森

['lʌndən]
**LONDON**
伦敦

伦敦

[ɪl'kɪn] ['mæθjuːz] , ['viː^əj, 'biː^ɔː] STREET1903
**ELKIN** **MATHEWS** **,** **VIGO** **STREET1903**
麋鹿 马修斯 , 维戈 STREET1903

埃尔金·马修斯，维戈街1903

[tuː; tə]
**TO**
到

到

['haʊərd] [piːz]
**HOWARD** **PEASE**
霍华德 请

霍华德·皮斯

[baɪ][ðə; ði] [seɪm] ['raɪtər]
**BY** **THE** **SAME** **WRITER**
经过 这 相同的 作家

同一作者

- [ðə; ði] ['hɑːrpər] [ænd; ənd] ['ʌðər] [sɔːŋ]
**URLYN** **THE** **HARPER** **AND** **OTHER** **SONG**
- 这 哈珀 和 其他 歌曲

竖琴师厄林和其他歌曲

[ðə; ði] ['kwiːnz] ['vɪdʒɪl][ænd; ənd] ['ʌðər] [sɔːŋ]
**THE** **QUEEN'S** **VIGIL** **AND** **OTHER** **SONG**
这 女王的 守夜 和 其他 歌曲

女王的守夜和其他歌曲

[θæŋks] [ɑːr; ər] [duː] [tuː; tə]['mesərz] . [smɪθ] , ['eldər] , & [ˌsiː 'oʊ] . , [fɔːr; fər] [pər'mɪʃ(ə)n] [tuː; tə]
**Thanks** **are** **due** **to** **Messrs** **.** **Smith** **,** **Elder** **,** **&** **Co** **.** **,** **for** **permission** **to**
谢谢 是 到期的 到 先生们 . 史密斯 , 长老 , & 合作 . , 为了 允许 到
['riːprɪnt; ˌriː'prɪnt] " [ðə; ði] ['kɪŋz] [deθ] , "
**reprint** **"** **The** **King's** **Death** **,** **"**
重印 " 这 国王学院 死亡 , "

感谢史密斯、埃尔德公司允许转载《国王之死》一书。

" [ðə; ði] [θriː] [kɪŋz] , " [ænd; ənd][ðə; ði][fɜːrst][pɑːrt][ʌv; əv] " - [ænd; ənd] - ,
**"** **The** **Three** **Kings** **,** **"** **and** **the** **first** **part** **of** **"** **Averlaine** **and** **Arkeld** **,**
" 这 三 国王 , " 和 这 第一的 部分 的 " - 和 - ,

《三个国王》和《艾弗莱恩和阿克尔德》的第一部分

" [frʌm; frəm][ðə; ði]['kɔːrnˌhɪl] ['mægəziːn] ;
**"** **from** **The** **Cornhill** **Magazine** **;**
" 从 这 康希尔 杂志 ;

摘自《康希尔杂志》;

[tuː; tə][ðə; ði]['edɪtər][ʌv; əv] [mək'mɪlənz] ['mægəziːn][fɔːr; fər] [liːv] [tuː; tə]['riːprɪnt; ˌriː'prɪnt] " [ɪn][ðə; ði]
**to** **the** **editor** **of** **Macmillan's** **Magazine** **for** **leave** **to** **reprint** **"** **In** **the**
到 这 编辑 的 麦克米伦的 杂志 为了 离开 到 重印 " 在 这
['væli] " ;
**Valley** **"** **;**
谷 " ;

致麦克米伦杂志编辑，请求允许转载《在山谷中》;

[tuː; tə][ðə; ði]['edɪtər][ʌv; əv][ðə; ði] ['sætərdeɪ] [rɪ'vjuː] [fɔːr; fər] [liːv] [tuː; tə]['riːprɪnt; ˌriː'prɪnt] "
**to** **the** **editor** **of** **The** **Saturday** **Review** **for** **leave** **to** **reprint** **"**
到 这 编辑 的 这 周六 审查 为了 离开 到 重印 "
['noʊtrə, 'noʊtɜ˞] [deɪm] [diː][lɑː] [bel] - - " ;
**Notre** **Dame** **de** **la** **Belle** **-** **Verrière** **"** **;**
圣母 贵妇人 德 拉 美女 - - " ;

致《星期六评论》编辑，请求允许转载"美丽玻璃圣母院";

[ænd; ənd][tuː; tə][ðə; ði][ 'editəz ][ʌv; əv][ðə; ði]['paɪlət] , [ðə; ði] ['aʊtlʊk] , [ðə; ði][pɔːl] [mɔːl] [gə'zet] ,
**and** **to** **the** **editors** **of** **The** **Pilot** **,** **The** **Outlook** **,** **The** **Pall** **Mall** **Gazette** **,**
和 到 这 编辑 的 这 飞行员 , 这 前景 , 这 帕尔 购物中心 公报 ,

以及致《飞行员报》、《展望报》、《帕尔马尔公报》的编辑们:

['kʌntri] [laɪf] , [ðə; ði] ['wiːks] ['sɜːrveɪ] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['brɔːdʃiːt] ,
**Country** **Life** **,** **The** **Week's** **Survey** **,** **and** **The** **Broadsheet** **,**
国家 生活 , 这 本周 民意调查 , 和 这 报纸 ,

《乡村生活》、《一周调查》和《简报》

[fɔːr; fər] [laɪk] ['kɜːrtəsi] [wɪð; wɪθ] [rɪ'gɑːrd] [tuː; tə] [ə; eɪ] ['nʌmbər] [ʌv; əv] " [ðə; ðɪ] ['sɔŋz] [ʌv; əv] [kwiːn]

| for | like | courtesy | with | regard | to | a | number | of | " | The | Songs | of | Queen |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 喜欢 | 礼貌 | 和 | 看待 | 到 | 一个 | 数字 | 的 | " | 这 | 歌曲 | 的 | 女王 |

| - | . |
|---|---|
| Averlaine | . |
| - | . |

对于一些"艾弗兰女王的歌曲"也抱有同样的礼貌。

" ['kɑːntents]

| " | Contents |
|---|---|
| " | 内容 |

"内容

[ðə; ðɪ] [tɔːrtʃ]

| The | Torch |
|---|---|
| 这 | 火炬 |

火炬

[ðə; ðɪ] [ˌʌn'noʊn] [naɪt]

| The | Unknown | Knight |
|---|---|---|
| 这 | 未知 | 骑士 |

无名骑士

[ðə; ðɪ] ['kɪŋz] [deθ]

| The | King's | Death |
|---|---|---|
| 这 | 国王学院 | 死亡 |

国王之死

[ðə; ðɪ] [naɪt] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ] [wʊd]

| The | Knight | of | the | Wood |
|---|---|---|---|---|
| 这 | 骑士 | 的 | 这 | 木头 |

森林骑士

['noʊtrə, 'noʊtɝ] [deɪm] [diː] [lɑː] [bel] - -

| Notre | Dame | de | la | Belle | - | Verrière |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 圣母 | 贵妇人 | 德 | 拉 | 美女 | - | - |

贝尔维里尔圣母院

[ɪn] [ðə; ðɪ] ['væli]

| In | the | Valley |
|---|---|---|
| 在 | 这 | 谷 |

在山谷

[ðə; ðɪ] ['vɪʒ(ə)n] : [ə; eɪ] ['krɪsməs] ['mɪstəri]

| The | Vision | : | a | Christmas | Mystery |
|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 想象 | : | 一个 | 圣诞节 | 神秘 |

《幻象：圣诞悬疑故事》

[ðə; ðɪ] [θriː] [kɪŋz]

| The | Three | Kings |
|---|---|---|
| 这 | 三 | 国王 |

三王

[ðə; ðɪ] ['sɔŋz] [ʌv; əv] [kwiːn] -

| The | Songs | of | Queen | Averlaine |
|---|---|---|---|---|
| 这 | 歌曲 | 的 | 女王 | - |

艾弗兰女王的歌曲

[ðə; ðɪ] ['goʊldən] [helm]

| The | Golden | Helm |
|---|---|---|
| 这 | 金的 | 舵 |

黄金头盔

[ðə; ði] [tɔːrtʃ]
**The Torch**
这 火炬

火炬

[θruː] [skaɪz] [bloʊn] [klɪr] [baɪ][stɔːrm] , [ɔː(r)][stɔːrm] - [spent] ['siːz] ,
**Through skies blown clear by storm , o'er storm - spent seas ,**
通过 天空 吹 清除 经过 风暴 , 超过 风暴 - 花费 海域 ,

穿过被暴风雨吹得晴朗的天空，越过风暴过后的大海，

[deɪ] ['kɪndld] [peɪl] [wɪð; wɪθ] ['prɑːmɪs] [ʌv; əv] [fʊl] [nuːn]
**Day kindled pale with promise of full noon**
天 点燃 苍白 和 承诺 的 满的 中午

白昼渐浅，预示着正午的到来。

[ʌv; əv] [bluː] [ʌn'klaʊdɪd] ; [noʊ] [naɪt] - ['wɪri] [wɪnd]
**Of blue unclouded ; no night - weary wind**
的 蓝色的 晴朗无云 ; 不 夜晚 - 厌倦 风

天空湛蓝无云，没有一丝夜风。

['rʌfld] [ðə; ði] ['slʌmbərəs] , ['hiːvɪŋ] [diːps] [tuː; tə] [waɪt] ,
**Ruffled the slumberous , heaving deeps to white ,**
褶皱的 这 昏昏欲睡的 , 起伏 深水 到 白色的 ,

搅动了沉睡的深海，使其泛起白光。

[ðoʊ] [raʊnd] [ðə; ði] [fɑːrn] [ailz] [ðə; ði] [weɪvz] ['nevər] [sɪŋk]
**Though round the Farne Isles the waves never sink**
尽管 圆形的 这 法恩 岛屿 这 波浪 绝不 下沉

尽管在法恩群岛周围，海浪永不沉没。

[ɪn] ['foʊmlɪs] [sliːp] - - [ə'baʊt][ðə; ði] ['pɪlərd] [krægz]
**In foamless sleep - - about the pillared crags**
在 无泡沫 睡觉 - - 关于 这 柱状 峭壁

在无泡沫的睡眠中——关于柱状峭壁

[fɔːr; fər]['evər] ['sɜːrklɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ˌʌn'rɛstɪŋ] [spreɪ] .
**For ever circling with unresting spray .**
为了 曾经 盘旋 和 不安 喷 .

永不停息地旋转喷溅。

[æt; ət] ['dɔnz] [fɜːrst] ['glɪmər] , [frʌm; frəm][hɪz; ɪz]['aɪlənd] - [sel] - -
**At dawn's first glimmer , from his island - cell - -**
在 黎明 第一的 微光 , 从 他的 岛 - 细胞 - -

黎明的第一缕曙光，从他那岛屿般的牢房里——

[rɑːk] - [hjuːn] , [sɪ'kjʊr] [frʌm; frəm] ['tempɪst] - - [ 'ɔzwəld ] [keɪm]
**Rock - hewn , secure from tempest - - Oswald came**
岩石 - 凿 , 安全的 从 暴风雨 - - 奥斯瓦尔德 来了

凿于岩石之上，免受风暴侵袭——奥斯瓦尔德来了

[wɪð; wɪθ] [sloʊ] [ænd; ənd] ['wɪri] [step] , [waɪt] - [feɪst] [ænd; ənd][wɔːrn]
**With slow and weary step , white - faced and worn**
和 慢的 和 厌倦 步 , 白色的 - 面对 和 磨损

他迈着缓慢而疲惫的步伐，脸色苍白，衣衫褴褛。

[wɪð; wɪθ] [naɪt] - [lɔːŋ] ['vɪdʒɪl][fɔːr; fər][stɔːrm] - ['pɛrəld] [soʊlz] .
**With night - long vigil for storm - perilled souls .**
和 夜晚 - 长的 守夜 为了 风暴 - 危险 灵魂 .

彻夜守候，为受风暴侵袭的灵魂祈祷。

[hɪz; ɪz] ['æŋkʃəs] [aɪ] [wɪð; wɪθ] [ʃɑːrp] [fɔːr'boʊdɪŋ] [braɪt] - -
**His anxious eye with sharp foreboding bright - -**
他的 焦虑的 眼睛 和 锋利的 不祥的预感 明亮的 - -

他焦虑的眼神中闪烁着不祥的预感——

[hiː; hi] [skænd] [ðə; ði] ['tretʃərəs] [flʌd] ; [ðə; ði] [lɔːŋ] [frɔːθ] - [treɪl]

| He | scanned | the | treacherous | flood | ; | the | long | froth | - | trail |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 扫描 | 这 | 奸诈 | 洪水 | ; | 这 | 长的 | 泡沫 | - | 踪迹 |

他扫视着那险恶的洪水；那绵延的泡沫痕迹。

[ðæt] [ maːrks ][ðə; ði] [ 'ləːkiŋ ] [riːfs] ; [ðə; ði][dʒæg] - [tuːθt̬uːðd]['kæzəmz]

| That | marks | the | lurking | reefs | ; | the | jag | - | toothed | chasms |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 标记 | 这 | 潜伏 | 珊瑚礁 | ; | 这 | 捷豹 | - | 有齿的 | 深渊 |

那标志着潜伏的暗礁；锯齿状的深渊

[wɪtʃ] , ['foʊmɪŋ] , [geɪp] [æt; ət] [naɪt] [bɪ'niːθ] [ðə; ði] [kiːl] - -

| Which | , | foaming | , | gape | at | night | beneath | the | keel | - | - |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | , | 起泡 | , | 张开 | 在 | 夜晚 | 下面 | 这 | 龙骨 | - | - |

夜间，船底下方的泡沫翻腾，张开大嘴——

[ðə; ði] [maʊθ] [ʌv; əv] [hel] [tuː; tə] [stɔːrm] - [bɪ'wɪldərd] [ʃɪps] :

| The | mouth | of | hell | to | storm | - | bewildered | ships | : |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 嘴 | 的 | 地狱 | 到 | 风暴 | - | 困惑 | 船舶 | : |

对被风暴惊扰的船只来说，那是地狱之门:

[bʌt; bət][noʊ][skɑːr] - ['strændɪd] ['ves(ə)l] [met] [hɪz; ɪz] [glæns] .

| But | no | scar | - | stranded | vessel | met | his | glance | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 不 | 瘢痕 | - | 搁浅 | 血管 | 遇见 | 他的 | 瞥一眼 | . |

但他的目光并没有落在任何一艘伤痕累累、搁浅的船只上。

[rɪ'liːvd] , [hiː; hi][dræŋk][ðə; ði] ['glɪstərɪŋ] [kɑːm][ʌv; əv][mɔːrn] ,

| Relieved | , | he | drank | the | glistering | calm | of | morn | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 松了口气 | , | 他 | 喝 | 这 | 闪闪发光 | 冷静的 | 的 | 早晨 | , |

他如释重负，尽情享受着清晨的宁静与澄澈。

[wɪð; wɪθ]['nɑːstrəl] [kiːn] [ænd; ənd][wɔːrm][lɪps]['pɑːrtɪd][waɪd] ;

| With | nostril | keen | and | warm | lips | parted | wide | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 鼻孔 | 敏锐的 | 和 | 温暖的 | 嘴唇 | 分手了 | 宽的 | ; |

鼻孔敏锐，嘴唇微张;

[waɪl] , ['grædʒuəli] , [ðə; ði] [sʌn] - [en'kɪndld] [er]

| While | , | gradually | , | the | sun | - | enkindled | air |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | , | 逐步地 | , | 这 | 太阳 | - | 点燃 | 空气 |

与此同时，渐渐地，被阳光点燃的空气

['kwɪkənd] [hɪz; ɪz]['pælɪd] [tʃiːk] [wɪð; wɪθ] ['juːθfl] [fleɪm] ,

| Quickened | his | pallid | cheek | with | youthful | flame | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 加速 | 他的 | 苍白 | 脸颊 | 和 | 青春 | 火焰 | , |

他苍白的脸颊泛起了青春的红晕，

[ðoʊ] ['loʊnli] ['jɪrz] [hæd; həd] [ 'sɪlvəd ] [hɪz; ɪz][dɑːrk] [hed] ,

| Though | lonely | years | had | silvered | his | dark | head | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | 孤独 | 年 | 有 | 银色 | 他的 | 黑暗的 | 头 | , |

虽然孤独的岁月已使他黝黑的头发泛白，

[ænd; ənd] [raʊnd] [hɪz; ɪz] [aɪz] [hæd; həd]['woʊv(ə)n] ['ʃædoʊ] - [meʃiz] .

| And | round | his | eyes | had | woven | shadow | - | meshes | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 圆形的 | 他的 | 眼睛 | 有 | 编织 | 阴影 | - | 网格 | . |

他的眼睛周围仿佛织满了阴影网。

['klɪrli] [hiː; hi] [kɔːt] [ðə; ði]['evər] - ['klæmərəs] [kraɪz]

| Clearly | he | caught | the | ever | - | clamorous | cries |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 清楚地 | 他 | 捕捉 | 这 | 曾经 | - | 喧闹的 | 哭泣 |

显然，他听到了那持续不断的喧闹声

[ʌv; əv] ['gɪlɪmɑːt] [ænd; ənd] ['pʌfɪn] [frʌm; frəm][ə'fɑːr] ,

| Of | guillemot | and | puffin | from | afar | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 海鸠 | 和 | 海鹦 | 从 | 远方 | , |

远处海鸠和海鹦，

[wer] , ['kænəpid] [baɪ] ['hʌvər] , [waɪt] [wɪŋz] ,
**Where , canopied by hovering , white wings ,**
在哪里 , 有顶棚的 经过 悬停 , 白色的 翅膀 ,

那里，被盘旋的白色翅膀遮蔽着，

[ðeɪ] ['kraʊdɪd] ['neɪkɪd] ['pɪnəkəlz] [ʌv; əv] [rɑːk] .
**They crowded naked pinnacles of rock .**
他们 挤 裸 巅峰 的 岩石 .

他们挤满了裸露的岩石尖峰。

[hiː; hi] [wɑːtʃt] , [wɪð; wɪθ] [aɪz] [ʌv; əv] ['glɪsnɪŋ] ['tendərnəs] ,
**He watched , with eyes of glistening tenderness ,**
他 观看 , 和 眼睛 的 闪闪发光 压痛 ,

他注视着，眼中闪烁着温柔的光芒。

[ðə; ði] ['bruːdɪŋ] ['aɪdər] - - ['kʌθbərts] ['seɪkrɪd][bɜːrd] ,
**The brooding eider - - Cuthbert's sacred bird ,**
这 沉思 绒鸭 - - 卡斯伯特的 神圣 鸟 ,

孵蛋的绒鸭——库斯伯特的圣鸟

[ðæt] [berz] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [ailz] [hɪz; ɪz] ['seɪntli] [neɪm] - -
**That bears among the isles his saintly name - -**
那 熊 之中 这 岛屿 他的 圣洁的 姓名 - -

群岛中，那里铭刻着他的圣名——

[brest] [ðə; ði][kɑːm] [weɪvz] ; [ə; eɪ] [blæk] , [wet] - ['gliːmɪŋ] [fɪn]
**Breast the calm waves ; a black , wet - gleaming fin**
胸部 这 冷静的 波浪 ; 一个 黑色的 , 湿的 - 闪闪发光 鳍

胸膛迎着平静的波浪；一条黑色、湿漉漉闪着光泽的鳍。

[kleft] [ðə; ði] [bluː] ['wɔːtərz][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['foʊmɪŋ] [dʒæg] ,
**Cleft the blue waters with a foaming jag ,**
裂 这 蓝色的 水 和 一个 起泡 捷豹 ,

碧蓝的海水被翻腾的泡沫撕裂，

[wer] , [kloʊz][bɪ'haɪnd][ðə; ði] ['restləs] ['herɪŋ] - [hɜːrd] ,
**Where , close behind the restless herring - herd ,**
在哪里 , 关闭 在后面 这 不安 鲱鱼 - 一群 ,

在那里，紧随躁动不安的鲱鱼群之后，

[wɪð; wɪθ] ['rævənɪŋ] [mɔː] [ʌv; əv] [deθ] , [ðə; ði] ['pɔːrpəs] [sped] .
**With ravening maw of death , the porpoise sped .**
和 贪婪 嘴 的 死亡 , 这 海豚 加速 .

海豚张着血盆大口，飞速游去。

[ 'ɔzwəld ] , [laɪt] - [trænst] , [driːmd] [ɪn][ðə; ði] [sʌn] [ə'waɪl] ;
**Oswald , light - tranced , dreamed in the sun awhile ;**
奥斯瓦尔德 , 光 - 恍惚 , 梦见 在 这 太阳 一会儿 ;

奥斯瓦尔德沐浴着阳光，恍惚地做了个梦；

[tɪl] , ['sʌd(ə)nli] , [æz; əz][sʌm; səm][oʊld] ['sɑːroʊ] ['stɑːrts] ,
**Till , suddenly , as some old sorrow starts ,**
直到 , 突然 , 作为 一些 老的 悲哀 开始 ,

直到突然间，某种旧日的悲伤涌上心头，

[ðoʊ] ['jɪrz] [hæv; həv][glaidid][baɪ][wɪð; wɪθ] ['suːðɪŋ] [lʌl] ,
**Though years have glided by with soothing lull ,**
尽管 年 有 滑翔 经过 和 舒缓 麻痹 ,

虽然岁月在平静安宁中悄然流逝，

[ðə; ði] [gʌst] [ʌv; əv] ['eɪnʃənt] ['lɔːŋɪŋ] [rent] [hɪz; ɪz] [blɪs] :
**The gust of ancient longing rent his bliss :**
这 阵风 的 古老的 渴望 租 他的 极乐 :

一阵古老的渴望撕裂了他的幸福：

[hɪz; ɪz] ['nærəʊ] [aɪl] , [æz; əz][baɪ][sʌm; səm] ['dɑ:rklɪŋ] [spel] ,
**His narrow isle , as by some darkling spell ,**
他的 狭窄的 小岛 , 作为 经过 一些 黑暗之子 拼写 ,

他那狭窄的小岛，仿佛被某种黑暗的咒语笼罩着。

[mɔ:r] ['nærəʊ] [ʃræŋk] ; [ðə; ði] [gʌlz] - [ʌn'si:sɪŋ] [kraɪz]
**More narrow shrank ; the gulls - unceasing cries**
更多的 狭窄的 缩小 ; 这 海鸥 - 不断 哭泣

更窄了；海鸥不停地鸣叫

[gru:] [stɪl] [mɔ:r] ['fretf(ə)l] ; [ænd; ənd][hɪz; ɪz]['hɜ:rmɪt] - [laɪf]
**Grew still more fretful ; and his hermit - life**
成长 仍然 更多的 烦躁 ; 和 他的 隐士 - 生活

他变得更加烦躁不安；他的隐居生活

[ə; eɪ] [si:] - [skɜ:dʒd] [ˌdesə'leɪʃn] [tu:; tə][hɪm; ɪm] [si:md] .
**A sea - scourged desolation to him seemed .**
一个 海 - 受鞭笞 荒凉 到 他 似乎 .

在他看来，那是一片饱受海浪蹂躏的荒凉之地。

[ðə; ði]['hoʊli] [tri:] [ʌv; əv] [pi:s] - - [wɪtʃ] [hi:; hi][hæd; həd] [dremt]
**The holy tree of peace - - which he had dreamt**
这 圣 树 的 和平 - - 哪个 他 有 梦见

他梦见的那棵神圣的和平之树

[wʊd] ['flɜ:rɪʃ] [ɪn][ðə; ði] ['wɪldərnəs] [ə'freʃ] ,
**Would flourish in the wilderness afresh ,**
会 繁荣 在 这 荒野 重新 ,

将在荒野中重新繁荣生长，

['ʌpspɪŋɪŋ] ['evər][ɪn] [nu:] ['ekstəsi]
**Upspringing ever in new ecstasy**
爆发 曾经 在 新的 狂喜

不断涌现出新的狂喜

[ʌv; əv] ['bræntʃɪŋ] ['bju:ti] [ænd; ənd] [waɪt] [blu:mz] [ʌv; əv] [tru:θ] ,
**Of branching beauty and white blooms of truth ,**
的 分枝 美丽 和 白色的 花朵 的 真相 ,

枝繁叶茂的美丽和真理的白色花朵，

[tɪl] [ɪts][stɑ:r] - ['tæŋglɪŋ] [krest] [ʃʊd; ʃəd] [kli:v] [ðə; ði][skaɪ] ,
**Till its star - tangling crest should cleave the sky ,**
直到 它是 星星 - 纠缠 波峰 应该 劈开 这 天空 ,

直到它繁星点点的山峰撕裂苍穹，

[ænd; ənd]['eɪndʒəlz]['rʌs(ə)l] [θru:] [ɪts]['tɑ:pmoʊst] [baʊz] - -
**And angels rustle through its topmost boughs - -**
和 天使 沙沙 通过 它是 最顶层 树枝 - -

天使们在它最高的枝桠间穿梭——

[si:md] ['sæplɪs] , ['ru:tləs] .
**Seemed sapless , rootless .**
似乎 无汁液的 , 无根 .

似乎没有汁液，没有根。

[θru:] [hɪz; ɪz] ['kwɪvərɪŋ] [lɪmz]
**Through his quivering limbs**
通过 他的 颤抖 四肢

透过他颤抖的四肢

[hɪz; ɪz] ['fæmɪn] - ['weɪstɪd] [ju:θ] [tu:; tə][laɪf] ['ʌpˌlɛpt]
**His famine - wasted youth to life upleapt**
他的 饥荒 - 浪费 青年 到 生活 向上跳跃

他因饥荒而度过的青春，使他的生活发生了翻天覆地的变化

[wɪð; wɪθ] ['pæʃənət] ['jɜːrnɪŋ] [fɔːr; fər][hjuː'mænəti] :

| With | passionate | yearning | for | humanity | : |
|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 热情的 | 渴望 | 为了 | 人类 | : |

怀着对人类的热切渴望:

[ðə; ði][stɜːr][ʌv; əv] [taʊnz] ; [ðə; ði][ 'dʒɔsliŋ ][ʌv; əv][glæd] [θrɔŋz] ;

| The | stir | of | towns | ; | the | jostling | of | glad | throngs | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 搅拌 | 的 | 城镇 | ; | 这 | 推搡 | 的 | 高兴的 | 人群 | ; |

城镇的喧嚣；欢欣雀跃的人群的拥挤;

['welkəmɪŋ] ['feɪsɪz][ænd; ənd][wɔːrm] - [klɑːspɪŋ] [hændz] ;

| Welcoming | faces | and | warm | - | clasping | hands | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 欢迎 | 面孔 | 和 | 温暖的 | - | 紧握 | 双手 | ; |

热情的笑脸和温暖的握手;

[jeɪ] , ['iːv(ə)n][fɔːr; fər][ðə; ði][lɪps][ænd; ənd] [aɪz] [ʌv; əv] [lʌv]

| Yea | , | even | for | the | lips | and | eyes | of | Love |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 是的 | , | 甚至 | 为了 | 这 | 嘴唇 | 和 | 眼睛 | 的 | 爱 |

是的，甚至连爱的嘴唇和眼睛也是如此。

[hiː; hi] ['hʌŋgərd] [wɪð; wɪθ] [kiːn] [pæŋz] [ʌv; əv][oʊld][dɪ'zaɪər] :

| He | hungered | with | keen | pangs | of | old | desire | : |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 饥饿 | 和 | 敏锐的 | 疼痛 | 的 | 老的 | 欲望 | : |

他感到一阵阵强烈的旧日欲望袭来:

[ænd; ənd] , [ɪf] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] [ðiːz] [maɪt] [nɑːt][biː; bi] , [hiː; hi] [kreivd]

| And | , | if | for | him | these | might | not | be | , | he | craved |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | , | 如果 | 为了 | 他 | 这些 | 可能 | 不是 | 是 | , | 他 | 渴望 |

而且，即便对他来说这些可能并非如此，他仍然渴望.....

[æt; ət] [liːst] [ðə; ði] [ˌegzʌl'teɪʃn] [ʌv; əv] [swɪft] ['perəl] - -

| At | least | the | exultation | of | swift | peril | - | - |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 至少 | 这 | 大喜 | 的 | 迅速 | 危险 | - | - |

至少，那种迅速遭遇危险的兴奋感——

[ðə; ði] [red] - [foʊmd] ['raɪət][ʌv; əv] [dɪ'lɪriəs] [straɪf]

| The | red | - | foamed | riot | of | delirious | strife |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 红色的 | - | 泡沫 | 暴动 | 的 | 谵妄 | 冲突 |

疯狂冲突的红色泡沫骚乱

[ðæt] ['rɪrz] [ə; eɪ] ['blʌdi] [krest] [ɔː(r)] ['piːsf(ə)l] ['ʃaiəz] ,

| That | rears | a | bloody | crest | o'er | peaceful | shires | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 后部 | 一个 | 血腥 | 波峰 | 超过 | 和平 | 郡 | , |

那血腥的战斧在宁静的郡县上空耸立，

[ænd; ənd] , ['sleɪɪŋ] , [ɪn][ə; eɪ][swɜːrl][ʌv; əv] ['slɔːtər] [daɪz] .

| And | , | slaying | , | in | a | swirl | of | slaughter | dies | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | , | 杀戮 | , | 在 | 一个 | 漩涡 | 的 | 屠宰 | 死亡 | . |

在杀戮的漩涡中死去。

[wɪð; wɪθ] [braʊ] [ˌʌp'lɪftɪd] [ænd; ənd] [streɪnd] , ['pʌlsɪŋ] [θroʊt] ,

| With | brow | uplifted | and | strained | , | pulsing | throat | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 眉头 | 提升 | 和 | 紧张 | , | 脉动 | 喉 | , |

眉毛高高扬起，喉咙紧绷，脉动不已。

[ænd; ənd][sɔːlt] - [pɑːrtʃt] [lɪps] [aʊt] - [θrʌst] , ['ʌntə,'ʌntu][ðə; ði][sʌn]

| And | salt | - | parched | lips | out | - | thrust | , | unto | the | sun |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 盐 | - | 干渴 | 嘴唇 | 出去 | - | 推力 | , | 到 | 这 | 太阳 |

干裂的嘴唇向外伸出，迎向太阳

[hiː; hi] [stretʃt] [bɪ'siːtʃɪŋ] [hændz] , [æz; əz] [ðoʊ] [hiː; hi] [sɔːt]

| He | stretched | beseeching | hands | , | as | though | he | sought |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 拉伸 | 恳求 | 双手 | , | 作为 | 尽管 | 他 | 寻求 |

他伸出恳求的双手，仿佛在寻求

[tuː; tə] [snætʃ] [sʌm; səm] ['glɪtərɪŋ] [dɪ'zæstər] [ðens] .

| To | snatch | some | glittering | disaster | thence | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 抢夺 | 一些 | 闪闪发光 | 灾难 | 因此 | . |

从中攫取一些闪闪发光的灾难。

[wʌn]['moʊmənt]['reɪdiənt] [ðʌs] ; [ænd; ənd] [ðen] [wʌns] [mɔːr]

| One | moment | radiant | thus | ; | and | then | once | more |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一 | 片刻 | 辐射状 | 因此 | ; | 和 | 然后 | 一次 | 更多的 |

一时如此光彩照人；然后又一次

[hɪz; ɪz][ɑːrmz] [drɑːpt] ['lɪstləs] , [ænd; ənd][hiː; hi] ['sloʊli] [ʃræŋk]

| His | arms | dropped | listless | , | and | he | slowly | shrank |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 武器 | 掉落 | 蔫 | , | 和 | 他 | 缓慢地 | 缩小 |

他双臂无力地垂了下来，身体也慢慢缩小了。

[wɪ'ðɪn] [hɪz; ɪz] [siː] - [steɪnd] ['hæbɪt] , ['kaʊərɪŋ] [dɑːrk]

| Within | his | sea | - | stained | habit | , | cowering | dark |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 之内 | 他的 | 海 | - | 染色 | 习惯 | , | 畏缩 | 黑暗的 |

在他那沾满海水的衣着里，蜷缩着黑暗

[ə'mɪd][ðə; ði] ['æʒər] [bleɪz] [ʌv; əv] [siː] [ænd; ənd][skaɪ] .

| Amid | the | azure | blaze | of | sea | and | sky | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 之中 | 这 | 蔚蓝 | 火焰 | 的 | 海 | 和 | 天空 | . |

在蔚蓝的海天之间。

[ðen] , ['stɜːrɪŋ] , [wɪð; wɪθ][ɪm'peɪʃ(ə)nt][step][hiː; hi] [muːvd]

| Then | , | stirring | , | with | impatient | step | he | moved |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | , | 搅拌 | , | 和 | 不耐烦 | 步 | 他 | 已搬 |

然后，他烦躁地迈着步子，动了起来。

[ə'krɔːs] [ðə; ði] [aɪl] [tuː; tə] [wer] [ðə; ði] ['rɑːki] [ʃɔːr] ,

| Across | the | isle | to | where | the | rocky | shore | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 穿过 | 这 | 小岛 | 到 | 在哪里 | 这 | 岩石 | 支撑 | , |

穿过小岛，来到岩石海岸边，

[ 'fɔːmiŋ ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] , [kræg] - [en'sɜːkəld] [beɪ] ,

| Forming | a | little | , | crag | - | encircled | bay | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 成型 | 一个 | 小的 | , | 岩 | - | 包围 | 湾 | , |

形成了一个被峭壁环绕的小海湾，

[sloʊpt] ['stiːpli] [tuː; tə][ðə; ði]['lev(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] [siː] ;

| Sloped | steeply | to | the | level | of | the | sea | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 倾斜的 | 陡峭地 | 到 | 这 | 等级 | 的 | 这 | 海 | ; |

陡峭地倾斜至海平面；

[bʌt; bət] , [æz; əz][hiː; hi] [nɪə] [ðə; ði]['ɛdʒəz, 'ɛdʒɪz][ʌv; əv][ðə; ði][taɪd] ,

| But | , | as | he | neared | the | edges | of | the | tide | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | , | 作为 | 他 | 接近 | 这 | 边缘 | 的 | 这 | 潮 | , |

但是，当他接近潮水边缘时，

['stɑːrtld] , [hiː; hi] [pɔːzd] , [æz; əz] , ['mɑːvəlɪŋ] , [hiː; hi] [sɔː]

| Startled | , | he | paused | , | as | , | marvelling | , | he | saw |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 惊慌 | , | 他 | 暂停 | , | 作为 | , | 惊叹 | , | 他 | 锯 |

他吓了一跳，停顿了一下，惊叹地看着这一切。

[ə; eɪ] ['wʊmən] [ɑːn][ðə; ði] ['ʃelvɪŋ] , [wet] , [blæk] [rɑːk] ,

| A | woman | on | the | shelving | , | wet | , | black | rock | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 女士 | 在 | 这 | 货架 | , | 湿的 | , | 黑色的 | 岩石 | , |

架子上躺着一个女人，湿漉漉的，黑色的岩石，

['laɪɪŋ] , [fər'lɔːrn] , [ə'mʌŋ] [ðə; ði][stɔːrm] - [ræk] , [waɪt]

| Lying | , | forlorn | , | among | the | storm | - | wrack | , | white |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 说谎 | , | 绝望 | , | 之中 | 这 | 风暴 | - | 残骸 | , | 白色的 |

孤零零地躺在风暴过后的残骸中，白色

[ænd; ənd] ['moʊʃnləs] ; [stɪl] [wet] , [hɜːr; hər] ['reɪmənt] [klʌŋ]

| And | motionless | ; | still | wet | , | her | raiment | clung |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 静止不动 | ; | 仍然 | 湿的 | , | 她 | 服饰 | 紧紧抓住 |

她一动不动，湿漉漉的衣服紧紧地贴在身上。

[ə'baʊt] [hɜːr; hər] [lɪmz] , [ænd; ənd] [wɪð; wɪθ] [hɜːr; hər] [wet] , [goʊld] [her]

| About | her | limbs | , | and | with | her | wet | , | gold | hair |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 关于 | 她 | 四肢 | , | 和 | 和 | 她 | 湿的 | , | 金子 | 头发 |

她的四肢，还有她湿漉漉的金发

[griːn] [siː] - [wiːd] ['tæŋg(ə)ld] .

| Green | sea | - | weed | tangled | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 绿色的 | 海 | - | 杂草 | 纠缠不清 | . |

绿色的海藻缠绕在一起。

[ 'ɔzwəld ] [ɑːn] [hɜːr; hər] [lʊkt]

| Oswald | on | her | looked |
|---|---|---|---|
| 奥斯瓦尔德 | 在 | 她 | 看起来 |

奥斯瓦尔德看着她

[ə'meɪzd] , [æz; əz] [wʌn] [huː] , [ɪn] [ə; eɪ] [siː] - [bɔːrn] [træns] ,

| Amazed | , | as | one | who | , | in | a | sea | - | born | trance | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 惊叹 | , | 作为 | 一 | WHO | , | 在 | 一个 | 海 | - | 出生 | 发呆 | , |

惊叹不已，如同一个在海中诞生的恍惚状态中的人，

[dis'kʌvəz] [ðə; ði] [loʊn] ['spɪrɪt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [stɔːrm] ,

| Discovers | the | lone | spirit | of | the | storm | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 发现 | 这 | 孤独 | 精神 | 的 | 这 | 风暴 | , |

发现了风暴中孤独的灵魂，

[self] - [spent] [æt; ət] [læst] , [ænd; ənd] [sʌŋk] [ɪn] ['driːmləs] ['slʌmbər]

| Self | - | spent | at | last | , | and | sunk | in | dreamless | slumber |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 自己 | - | 花费 | 在 | 最后的 | , | 和 | 沉没 | 在 | 无梦 | 睡眠 |

最终耗尽所有，沉入无梦的沉睡

[wɪ'ðɪn] [sʌm; səm] [ 'kævən ] [gluːm] .

| Within | some | caverned | gloom | . |
|---|---|---|---|---|
| 之内 | 一些 | 洞穴 | 愁云 | . |

在某个幽暗的洞穴中。

['koʊldli] [hiː; hi] [wɑːtʃt]

| Coldly | he | watched |
|---|---|---|
| 冷冷地 | 他 | 观看 |

他冷冷地看着

[ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [weɪvz] [kriːp] [ʌp] [ðə; ði] ['glɪsnɪŋ] [rɑːk] ,

| The | little | waves | creep | up | the | glistening | rock | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 小的 | 波浪 | 潜行者 | 向上 | 这 | 闪闪发光 | 岩石 | , |

细小的波浪缓缓爬上闪闪发光的岩石，

[ænd; ənd] , ['fɔːltərɪŋ] , [slaɪd] [wʌns] [mɔːr] ['ɪntuː] [ðə; ði] [diːp] ,

| And | , | faltering | , | slide | once | more | into | the | deep | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | , | 摇摇欲坠 | , | 滑动 | 一次 | 更多的 | 进入 | 这 | 深的 | , |

然后，踉跄着，再次滑入深渊。

[æz; əz] [ðoʊ] [ðeɪ] [fɪrd] [tuː; tə] ['weɪkən] [hɜːr; hər] : [æt; ət] [leŋkθ; leŋθ] ,

| As | though | they | feared | to | waken | her | : | at | length | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 尽管 | 他们 | 害怕 | 到 | 唤醒 | 她 | : | 在 | 长度 | , |

仿佛他们害怕吵醒她：最后，

[wen] [wʌn] , [mɔːr] ['ventʃərəs] , [ə'baʊt] [hɜːr; hər] [stoʊl] ,

| When | one | , | more | venturous | , | about | her | stole | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 一 | , | 更多的 | 冒险的 | , | 关于 | 她 | 偷窃 | , |

当一个更大胆的人，谈到她的披肩时，

[ænd; ənd] [muːvd] [hɜːr; hər] ['hevi] [her] [æz; əz] [ɪf] [wɪð; wɪθ][laɪf] ,

| And | moved | her | heavy | hair | as | if | with | life | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 已搬 | 她 | 重的 | 头发 | 作为 | 如果 | 和 | 生活 | , |

她拨弄着自己厚重的头发，仿佛赋予了它生命一般。

[hiː; hi] ['ʃʌdəd] ; [ænd; ənd][ə; eɪ] ['laɪtnɪŋ] - ['nɑːlɪdʒ] [strʌk]

| He | shuddered | ; | and | a | lightning | - | knowledge | struck |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 颤抖 | ; | 和 | 一个 | 闪电 | - | 知识 | 击 |

他浑身一颤；一道闪电般的认知击中了他。

[hɪz; ɪz] [hɑːrt] [wɪð; wɪθ] [fɪr] ; [ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ] [flæʃ] [hiː; hi] [nuː]

| His | heart | with | fear | ; | and | in | a | flash | he | knew |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 心 | 和 | 害怕 | ; | 和 | 在 | 一个 | 闪光 | 他 | 知道 |

他心中充满恐惧；刹那间，他明白了。

[ðæt] [noʊ] [siː] - ['fæntəm] ['kaʊtʃt] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm] [leɪ] ,

| That | no | sea | - | phantom | couched | before | him | lay | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 不 | 海 | - | 幻影 | 卧倒 | 前 | 他 | 躺 | , |

他面前没有躺着任何海妖，

[bʌt; bət][sʌm; səm][freɪl] ['feloʊ] - ['kriːtʃər] , ['tempɪst] - [tɔːst] ,

| But | some | frail | fellow | - | creature | , | tempest | - | tost | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 一些 | 脆弱 | 同伴 | - | 生物 | , | 暴风雨 | - | 烤面包 | , |

但有些脆弱的同伴，饱经风霜，

[hʌŋ] [jet] [ɪn]['perəl][ɑːn][ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv] [deθ] ,

| Hung | yet | in | peril | on | the | edge | of | death | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 洪 | 然而 | 在 | 危险 | 在 | 这 | 边缘 | 的 | 死亡 | , |

悬在半空，命悬一线。

[hɜːr; hər] [wiːk] [laɪf] ['slɪpɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['seɪvɪŋ] [græsp]

| Her | weak | life | slipping | from | the | saving | grasp |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 虚弱的 | 生活 | 滑倒 | 从 | 这 | 保存 | 抓牢 |

她脆弱的生命正从救命的手中缓缓流逝。

[waɪl] [hiː; hi] [dɪ'leɪd] .

| While | he | delayed | . |
|---|---|---|---|
| 尽管 | 他 | 延迟 | . |

他拖延了一段时间。

[hiː; hi] [spræŋ] [θruː] ['plæʃi] [wiːd] ,

| He | sprang | through | plashy | weed | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 弹簧 | 通过 | 水花四溅 | 杂草 | , |

他跃过水花四溅的水草，

[ɔː(r)] ['slɪpəri] ['rɪdʒɪz] , [tuː; tə][ðə; ði] [rɑːk] [wer'ɑːn]

| O'er | slippery | ridges | , | to | the | rock | whereon |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 超过 | 滑 | 山脊 | , | 到 | 这 | 岩石 | 其中 |

越过湿滑的山脊，到达岩石，岩石上

[ʃiː; ʃi] [leɪ] [wɪð; wɪθ] [ˌʌp'tɜːrnd] [feɪs] [ænd; ənd][kloʊz] - [ʃʌt] [aɪz] - -

| She | lay | with | upturned | face | and | close | - | shut | eyes | - | - |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 躺 | 和 | 翻转 | 脸 | 和 | 关闭 | - | 关闭 | 眼睛 | - | - |

她仰面躺着，双眼紧闭——

[wʌn] [hænd] [ə'krɔːs] [hɜːr; hər] [brest] , [ðə; ði] ['ʌðər] ['dɪpt]

| One | hand | across | her | breast | , | the | other | dipped |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一 | 手 | 穿过 | 她 | 胸部 | , | 这 | 其他 | 浸入 |

一只手放在胸前，另一只手向下伸去

[wɪ'ðɪn] [ə; eɪ] ['ʃæloʊ] [puːl] [ʌv; əv] ['emərəld] ['wɔːtər] ,

| Within | a | shallow | pool | of | emerald | water | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 之内 | 一个 | 浅的 | 水池 | 的 | 翠 | 水 | , |

在浅浅的碧绿水池中，

[wɪð; wɪθ] [bluː] - [veɪnd] ['fɪŋgərz] ['klʌtʃɪŋ] [ðə; ði] [red] [frɑːnd]
**With blue - veined fingers clutching the red fronds**
和 蓝色的 - 有脉络 手指 紧握 这 红色的 叶状体

用蓝脉的手指紧紧抓住红色的叶片

[ʌv; əv] [freɪl] [siː] - [wiːd] .
**Of frail sea - weed .**
的 脆弱 海 - 杂草 .

脆弱的海藻。

[ðen] [ ˈɔzwəld ] , ['bendɪŋ] , [felt]
**Then Oswald , bending , felt**
然后 奥斯瓦尔德 , 弯曲 , 毛毡

然后奥斯瓦尔德弯下腰，感觉到了

[ə'pɑːn] [hɪz; ɪz] [tʃiːk] [ðə; ði] ['fiːb(ə)l] [breθ] [ðæt] [stɪl]
**Upon his cheek the feeble breath that still**
之上 他的 脸颊 这 微弱 气息 那 仍然

他脸颊上微弱的气息仍在继续。

['flʌtəd] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] ['pælɪd] , ['pɑːrtɪd] [lɪps] .
**Fluttered between the pallid , parted lips .**
飘动 之间 这 苍白 , 分手了 嘴唇 .

在苍白的、微张的嘴唇间飘动。

[ɪn] ['tremblɪŋ] [heɪst] , [hiː; hi] [luːst] [ðə; ði] ['sɑːd(ə)n] [kɔːrdz]
**In trembling haste , he loosed the sodden cords**
在 发抖 匆忙 , 他 松开 这 烂 绳索

他颤抖着，慌忙解开了湿透的绳索。

[ðæt] [baʊnd] [hɜːr; hər] [tuː; tə] [ə; eɪ] [spɑːr] ; [ænd; ənd] [wɪð; wɪθ] [hɑːt] [hændz]
**That bound her to a spar ; and with hot hands**
那 边界 她 到 一个 斯帕 ; 和 和 热的 双手

那把她绑在一根木桩上；还有那双滚烫的手

[hiː; hi] [tʃeɪft] [hɜːr; hər] ['aɪsi] [lɪmz] , [ʌn'tɪl] [ðə; ði] [gloʊ]
**He chafed her icy limbs , until the glow**
他 擦伤 她 冰冷的 四肢 , 直到 这 辉光

他摩擦着她冰冷的四肢，直到光芒消退。

[ʌv; əv] [laɪf] [rɪ'tɜːrnd] .
**Of life returned .**
的 生活 返回 .

生命回归。

[wɪð; wɪθ] ['fɪtf(ə)l] ['kwɪvərɪŋ]
**With fitful quivering**
和 断断续续 颤抖

断断续续地颤抖

[ðə; ði] [waɪt] [lɪdz] ['oʊpənd] ; [ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [ɑːn] [hɪm; ɪm]
**The white lids opened ; and she looked on him**
这 白色的 盖子 打开 ; 和 她 看起来 在 他

白色的眼睑打开了；她望着他。

[wɪð; wɪθ] [dʌl] , [ʌn'wʌndərɪŋ] [aɪz] [huːz] [diːp] - [siː] [bluː]
**With dull , unwondering eyes whose deep - sea blue**
和 乏味的 , 不疑惑 眼睛 谁 深的 - 海 蓝色的

眼神呆滞，毫无好奇，深海般的蓝色

[ðə; ði] [gluːm] [ʌv; əv] ['dɛθs] [leɪt] ['pæsɪŋ] ['ʃædoʊd] [jet] ;
**The gloom of death's late passing shadowed yet ;**
这 愁云 的 死亡人数 晚的 通过 阴影 然而 ;

死亡的阴影依然笼罩着大地；

[wen] ['sʌd(ə)nli] [laɪt] [θrɪld] [ðem; ðəm] , [ænd; ənd] [braɪt] [fɪr]

| When | suddenly | light | thrilled | them | , | and | bright | fear |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 突然 | 光 | 激动不已 | 他们 | , | 和 | 明亮的 | 害怕 |

突然，一道强光闪过，令他们心潮澎湃，同时也激起了他们的恐惧。

[flæʃt] [frʌm; frəm][ðer; ðər] [depθs] , [ænd; ənd] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][gæsp] ,

| Flashed | from | their | depths | , | and | , | with | a | little | gasp | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 闪光灯 | 从 | 他们的 | 深度 | , | 和 | , | 和 | 一个 | 小的 | 喘气 | , |

他们从深处闪现，带着一丝喘息，

[ʃi:; ʃi] [stroʊv] [tu:; tə] [raɪz] ; [bʌt; bət][ 'ɔzwəld ][wɪð; wɪθ] [kwɪk] [wɜ:rdz]

| She | strove | to | rise | ; | but | Oswald | with | quick | words |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 努力 | 到 | 上升 | ; | 但 | 奥斯瓦尔德 | 和 | 快的 | 字 |

她努力想要起身；但奥斯瓦尔德用几句话就阻止了她。

[kɑ:md] [hɜ:r; hər] [wi:k] ['terər] , [ænd; ənd][ʃi:; ʃi][sæŋk][wʌns] [mɔ:r] ,

| Calmed | her | weak | terror | , | and | she | sank | once | more | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 平静下来 | 她 | 虚弱的 | 恐怖 | , | 和 | 她 | 沉没 | 一次 | 更多的 | , |

她压抑住微弱的恐惧，再次沉入水中。

['kloʊzɪŋ] [hɜ:r; hər] [aɪz] ; [ænd; ənd] , ['dʒentli] ['lɪftɪŋ] [hɜ:r; hər]

| Closing | her | eyes | ; | and | , | gently | lifting | her |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 结束 | 她 | 眼睛 | ; | 和 | , | 轻轻地 | 举重 | 她 |

她闭上眼睛，轻轻地抬起她

[wɪ'ðɪn] [hɪz; ɪz][ɑ:rmz] - - [hɜ:r; hər][goʊld] [her] ['hæŋɪŋ] [streɪt]

| Within | his | arms | - | - | her | gold | hair | hanging | straight |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 之内 | 他的 | 武器 | - | - | 她 | 金子 | 头发 | 绞刑 | 直的 |

在他怀里——她金色的头发直直地垂着

[ænd; ənd] ['hevi] [wɪð; wɪθ] [si:] - ['wɔ:tər] , [æz; əz][hi:; hi] [plʌndʒd]

| And | heavy | with | sea | - | water | , | as | he | plunged |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 重的 | 和 | 海 | - | 水 | , | 作为 | 他 | 暴跌 |

他纵身跃入水中，身上满是海水。

[ni:] - [di:p] [θru:] [pu:lz] [ʌv; əv] ['kræklɪŋ] ['blædər] - [wi:d] - -

| Knee | - | deep | through | pools | of | crackling | bladder | - | weed | - | - |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 膝盖 | - | 深的 | 通过 | 游泳池 | 的 | 噼啪作响 | 膀胱 | - | 杂草 | - | - |

齐膝深的噼啪作响的海藻池——

[hi:; hi] [bɔ:r] [hɜ:r; hər] , [ʌn'rɪzɪstɪŋ] , [ɔ:(r)][ðə; ðɪ] [aɪl]

| He | bore | her | , | unresisting | , | o'er | the | isle |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 钻孔 | 她 | , | 毫无抵抗力 | , | 超过 | 这 | 小岛 |

他抱着她，她没有反抗，越过了小岛。

['ʌntə,ʌntu][ðə; ðɪ] [rɑ:k] - [bɪlt] ['ʃeltər] [hi:; hi][hæd; həd] [riəd] ,

| Unto | the | rock | - | built | shelter | he | had | reared | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 这 | 岩石 | - | 建造 | 庇护所 | 他 | 有 | 饲养 | , |

他建造的岩石庇护所，

[sʌm; səm]['lɪt(ə)l] [weɪ] [ə'pɑ:rt][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [oʊn] [sel] ,

| Some | little | way | apart | from | his | own | cell | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一些 | 小的 | 方式 | 除 | 从 | 他的 | 自己的 | 细胞 | , |

离他自己的牢房不远，

[fɔ:r; fər][stɔ:rm] - [steɪd] ['fɪʃɚz] [ɔ:r] [rekt] ['mærɪnəz] .

| For | storm | - | stayed | fishers | or | wrecked | mariners | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 风暴 | - | 入住 | 渔民 | 或者 | 损毁 | 水手们 | . |

为因风暴滞留的渔民或遇难海员而设。

[hi:; hi][leɪd][hɜ:r; hər][ɑ:n][ə; eɪ][bed][ʌv; əv] ['wɪðərd] [bɛnts] ,

| He | laid | her | on | a | bed | of | withered | bents | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 铺设 | 她 | 在 | 一个 | 床 | 的 | 干枯 | 弯曲 | , |

他把她放在一堆枯萎的弯枝上，

[ænd; ənd] ['mɪnɪstər] [tuː; tə][hɜːr; hər][wɪð; wɪθ]['dʒent(ə)l][hændz]

| And | ministered | to | her | with | gentle | hands |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 服事 | 到 | 她 | 和 | 温和的 | 双手 |

用温柔的手服侍她。

[ænd; ənd] ['siːsləs] [ker] ; [tɪl] , [ræpt] [ɪn][wɔːrm] , [diːp] [sliːp] ,

| And | ceaseless | care | ; | till | , | wrapped | in | warm | , | deep | sleep | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 不停歇 | 关心 | ; | 直到 | , | 包装 | 在 | 温暖的 | , | 深的 | 睡觉 | , |

以及无尽的关怀；直到，在温暖而沉沉的睡眠中，

[ʃiː; ʃi][sæŋk] [ə'blɪviəs] .

| She | sank | oblivious | . |
|---|---|---|---|
| 她 | 沉没 | 浑然不觉 | . |

她浑然不觉地沉了下去。

['saɪləntli][hiː; hi] [pleɪst]

| Silently | he | placed |
|---|---|---|
| 默默 | 他 | 放置 |

他默默地放置

[hɪz; ɪz]['aɪlənd] - [fer] [bɪ'saɪd] [hɜːr; hər][ɑːn][ðə; ði] [bɔːrd] ,

| His | island | - | fare | beside | her | on | the | board | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 岛 | - | 票价 | 旁 | 她 | 在 | 这 | 木板 | , |

他身旁的岛屿风味小吃，就放在她旁边，

[lest] [ʃiː; ʃi][ʃʊd; ʃəd] [weɪk] [ɪn] [niːd] ; [ðen] , [wɪð; wɪθ] [hʌʃt] [step] ,

| Lest | she | should | wake | in | need | ; | then | , | with | hushed | step | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 免得 | 她 | 应该 | 唤醒 | 在 | 需要 | ; | 然后 | , | 和 | 静静地 | 步 | , |

免得她醒来时感到需要帮助；于是，蹑手蹑脚地，

[hiː; hi] [tɜːrnd] [tuː; tə][goʊ] ; [bʌt; bət] , [er] [hiː; hi] [riːtʃt] [ðə; ði] [dɔːr] ,

| He | turned | to | go | ; | but | , | ere | he | reached | the | door | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 转向 | 到 | 去 | ; | 但 | , | 埃雷 | 他 | 达到 | 这 | 门 | , |

他转身要走；但是，还没走到门口，

[hiː; hi] [pɔːzd] , [ænd; ənd] [lʊkt] [ə'gen] [tɔːrdz] [ðə; ði][bed] ,

| He | paused | , | and | looked | again | towards | the | bed | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 暂停 | , | 和 | 看起来 | 再次 | 向 | 这 | 床 | , |

他停顿了一下，再次看向床边。

[æz; əz] [ðoʊ] [hiː; hi] [fɪrd] [hɪz; ɪz][streɪndʒ] [siː] - [gest] [maɪt] [fliː]

| As | though | he | feared | his | strange | sea | - | guest | might | flee |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 尽管 | 他 | 害怕 | 他的 | 奇怪的 | 海 | - | 客人 | 可能 | 逃跑 |

仿佛他害怕这位陌生的海上客人会逃走。

[laɪk] [sʌm; səm][waɪld]['spɪrɪt] , [bɔːrn][ʌv; əv] ['wʌndərɪŋ] [foʊm] ,

| Like | some | wild | spirit | , | born | of | wondering | foam | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 喜欢 | 一些 | 荒野 | 精神 | , | 出生 | 的 | 好奇 | 泡沫 | , |

如同某种狂野的精灵，诞生于游荡的泡沫之中，

[ðæt] [wɪnz][frʌm; frəm][mæn][ðə; ði] ['ʃeltər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [brest] ,

| That | wins | from | man | the | shelter | of | his | breast | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 胜利 | 从 | 男人 | 这 | 庇护所 | 的 | 他的 | 胸部 | , |

那便能赢得人心的庇护。

[ðen] , [ɑːn][ə; eɪ] [naɪt] [ʌv; əv] [muːn] - [ɪn'tʃæntɪd] [taɪdz] ,

| Then | , | on | a | night | of | moon | - | enchanted | tides | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | , | 在 | 一个 | 夜晚 | 的 | 月亮 | - | 迷人的 | 潮汐 | , |

然后，在一个月光皎洁、潮汐翻涌的夜晚，

[liːps] [wɪð; wɪθ] [ʃrɪl] ['læftər] [tuː; tə][ɪts] ['neɪtɪv] ['siːz] ,

| Leaps | with | shrill | laughter | to | its | native | seas | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 飞跃 | 和 | 尖锐 | 笑声 | 到 | 它是 | 本国的 | 海域 | , |

发出尖锐的笑声，跃入它故乡的大海，

['berɪŋ] [hɪz; ɪz] [soʊl] [wɪ'ðɪn] [ɪts] ['glɪsnɪŋ] [ɑ:rmz] ,

| **Bearing** | **his** | **soul** | **within** | **its** | **glistening** | **arms** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 轴承 | 他的 | 灵魂 | 之内 | 它是 | 闪闪发光 | 武器 | , |

将它闪亮的臂膀包裹着他的灵魂，

[tu:; tə] [draʊn] [hɪz; ɪz] [pi:s] [ɑ:n] [ɜ:rθ] [ænd; ənd] [hoʊp] [ʌv; əv] ['hev(ə)n]

| **To** | **drown** | **his** | **peace** | **on** | **earth** | **and** | **hope** | **of** | **heaven** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 溺水 | 他的 | 和平 | 在 | 地球 | 和 | 希望 | 的 | 天堂 |

淹没他在尘世的平安和对天堂的希望

[ɪn] [koʊld] [ɪ'tɜ:rnətiz] [ʌv; əv] ['laɪtlɪs] [di:ps] .

| **In** | **cold** | **eternities** | **of** | **lightless** | **deeps** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 寒冷的 | 永恒 | 的 | 无光 | 深水 | . |

在无光深渊的冰冷永恒中。

[bʌt; bət] [stɪl] [ɪn] ['dri:mləs] [sli:p] [ðə; ði] ['streɪndʒər] [leɪ] ,

| **But** | **still** | **in** | **dreamless** | **sleep** | **the** | **stranger** | **lay** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 仍然 | 在 | 无梦 | 睡觉 | 这 | 陌生人 | 躺 | , |

但陌生人依然沉睡在无梦之中。

[wɪð; wɪθ] ['pɑ:rtɪd] [lɪps] [ænd; ənd] ['bri:ðɪŋ] [sɔ:ft] [ænd; ənd] [kɑ:m] ;

| **With** | **parted** | **lips** | **and** | **breathing** | **soft** | **and** | **calm** | **;** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 分手了 | 嘴唇 | 和 | 呼吸 | 柔软的 | 和 | 冷静的 | ; |

双唇微张，呼吸轻柔平静；

[ə'baʊt] [hɜ:r; hər] [hed] [ˌʌn'lu:st] , [hɜ:r; hər] [her] [aʊt'ʃoʊn] ,

| **About** | **her** | **head** | **unloosed** | **,** | **her** | **hair** | **outshone** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 关于 | 她 | 头 | 解开 | , | 她 | 头发 | 黯然失色 | , |

她解开头巾，秀发闪闪发光。

[ə'mʌŋ] [ðə; ði] [greɪ] - [gri:n] [bɛnts] , [laɪk] [faɪn] , [red] [goʊld] .

| **Among** | **the** | **grey** | **-** | **green** | **bents** | **,** | **like** | **fine** | **,** | **red** | **gold** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 之中 | 这 | 灰色的 | - | 绿色的 | 弯曲 | , | 喜欢 | 美好的 | , | 红色的 | 金子 | . |

在灰绿色的弯枝间，宛如上等的红金。

[soʊ] ['bju:tɪf(ə)l] [ʃi:; ʃi] [wʌz; wəz] [ðæt] [ 'ɔzwəld ] , [pɪrst]

| **So** | **beautiful** | **she** | **was** | **that** | **Oswald** | **,** | **pierced** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 美丽的 | 她 | 曾是 | 那 | 奥斯瓦尔德 | , | 穿孔 |

她真是太美了，奥斯瓦尔德，还打了耳洞。

[wɪð; wɪθ] ['kwɪvərɪŋ] ['ræptʃər] , [derd] [noʊ] [lɔ:ŋgər] [baɪd] ,

| **With** | **quivering** | **rapture** | **,** | **dared** | **no** | **longer** | **bide** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 颤抖 | 狂喜 | , | 敢于 | 不 | 更长 | 比德 | , |

带着颤抖的狂喜，再也不敢忍受，

[bʌt; bət] , [wɪð; wɪθ] [kwɪk] ['fɪŋgərz] , ['sɔ:ftli] [reɪzd] [ðə; ði] [lætʃ] ,

| **But** | **,** | **with** | **quick** | **fingers** | **,** | **softly** | **raised** | **the** | **latch** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | , | 和 | 快的 | 手指 | , | 轻轻 | 提高 | 这 | 闩锁 | , |

但他动作迅速，轻轻地抬起了门闩。

[ænd; ənd] ['stʌmbld] [ɔ:(r)] [ðə; ði] ['θreʃhoʊld] .

| **And** | **stumbled** | **o'er** | **the** | **threshold** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 踉跄 | 超过 | 这 | 临界点 | . |

然后踉跄着跨过了门槛。

[æz; əz] [hi:; hi] [went] ,

| **As** | **he** | **went** | **,** |
|---|---|---|---|
| 作为 | 他 | 去 | , |

他走的时候，

[ə; eɪ] [flɑ:k] [ʌv; əv] [si:] - [gʌlz] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [bent] - [θætʃt] [ru:f]

| **A** | **flock** | **of** | **sea** | **-** | **gulls** | **from** | **the** | **bent** | **-** | **thatched** | **roof** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 群 | 的 | 海 | - | 海鸥 | 从 | 这 | 弯曲 | - | 茅草屋顶 | 屋顶 |

一群海鸥从弯曲的茅草屋顶飞过

[roʊz] , ['kwerələs] , [ænd; ənd] [raʊnd] [hɪm; ɪm] , ['wiːlɪŋ] , [swept] ,

| Rose | , | querulous | , | and | round | him | , | wheeling | , | swept | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 玫瑰 | , | 抱怨的 | , | 和 | 圆形的 | 他 | , | 惠灵 | , | 扫荡 | , |

玫瑰，爱抱怨，围绕着他，旋转，席卷，

[wɪð; wɪθ] [kriːkɪŋ] [wɪŋz] [ænd; ənd][koʊld] , [blæk] [aɪz] [ə'gliːm] ;

| With | creaking | wings | and | cold | , | black | eyes | agleam | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 嘎吱作响 | 翅膀 | 和 | 寒冷的 | , | 黑色的 | 眼睛 | 一闪 | ; |

翅膀嘎吱作响，冰冷的黑色眼睛闪闪发光；

[jet] [ 'ɔzwəld ] [sɔː] [ðem; ðəm][nɑːt] , [nɔːr] [hɜːrd] [ðer; ðər][kraɪz] ;

| Yet | Oswald | saw | them | not | , | nor | heard | their | cries | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然而 | 奥斯瓦尔德 | 锯 | 他们 | 不是 | , | 也不 | 听到 | 他们的 | 哭泣 | ; |

然而，奥斯瓦尔德既没有看到他们，也没有听到他们的呼喊；

[nɔːr] [sɔː] [hiː; hi] , [æz; əz][hiː; hi] [peɪst] [ðə; ði] ['iːstərn] [krægz] ,

| Nor | saw | he | , | as | he | paced | the | eastern | crags | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 也不 | 锯 | 他 | , | 作为 | 他 | 踱步 | 这 | 东 | 峭壁 | , |

他踱步于东部峭壁之间，也未曾看见

[haʊ] , [raʊnd] [ðə; ði] ['fɑːrnz] , [ðə; ði] [ 'driːmiŋ ] ['oʊʃ(ə)n] [leɪ]

| How | , | round | the | Farnes | , | the | dreaming | ocean | lay |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如何 | , | 圆形的 | 这 | 法尼 | , | 这 | 做梦 | 海洋 | 躺 |

法恩群岛周围，梦幻般的海洋静静躺卧

[ɪn] [brɔːd] , ['ʌn'ʃædəud] , ['sæfaɪər] ['ekstəsi] ,

| In | broad | , | unshadowed | , | sapphire | ecstasy | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 广阔 | , | 无阴影 | , | 蓝宝石 | 狂喜 | , |

在广阔无垠、毫无阴影的蓝宝石般的狂喜中，

[ðæt] [gləud] [tuː; tə] [nuːn] [θruː] [sloʊ] , [ʌn'kaʊntɪd] ['aʊərz] .

| That | glowed | to | noon | through | slow | , | uncounted | hours | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 发光 | 到 | 中午 | 通过 | 慢的 | , | 未统计的 | 小时 | . |

那光芒在漫长而难以计数的几个小时里一直照耀到正午。

[hɪz; ɪz] ['ɜːrli] [gluːm] [hæd; həd] ['vænɪʃt] ; [taɪm] [ænd; ənd] [speɪs]

| His | early | gloom | had | vanished | ; | time | and | space |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 早期的 | 愁云 | 有 | 消失了 | ; | 时间 | 和 | 空间 |

他早年的忧郁已经消失；时间和空间

[ænd; ənd] [ɜːrθ] [ænd; ənd] [siː] [noʊ][lɔːŋgər] ['kʌmpəs] [hɪm; ɪm] ;

| And | earth | and | sea | no | longer | compassed | him | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 地球 | 和 | 海 | 不 | 更长 | 罗盘 | 他 | ; |

天地不再环绕着他；

[wʌn] [θɔːt] [ə'loʊn] [kən'sʊmd] [hɪm; ɪm] - - ['bjuːti] [slept]

| One | thought | alone | consumed | him | - | - | beauty | slept |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一 | 想法 | 独自的 | 消耗 | 他 | - | - | 美丽 | 睡着了 |

他脑海中只有一个念头——美人睡着了

[wɪ'ðɪn] [ðə; ði] ['ʃeltər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['hɜːrmɪtɪdʒ] ,

| Within | the | shelter | of | his | hermitage | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 之内 | 这 | 庇护所 | 的 | 他的 | 隐居处 | , |

在他的隐居处庇护下，

[ə'pɑːn] [greɪ] , ['rʌslɪŋ] [bɛnts] , [wɪð; wɪθ]['goʊldən] [her] .

| Upon | grey | , | rustling | bents | , | with | golden | hair | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 之上 | 灰色的 | , | 沙沙声 | 弯曲 | , | 和 | 金的 | 头发 | . |

灰色的、沙沙作响的弯道上，长着金色的头发。

[hiː; hi] [rəumd] , [ˌʌn'rɛstɪŋ] , [tɪl] [ðə; ði] ['kɑːpər] [sʌn]

| He | roamed | , | unresting | , | till | the | copper | sun |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 漫游 | , | 不安 | , | 直到 | 这 | 铜 | 太阳 |

他四处游荡，永不停歇，直到铜色的太阳升起。

[sæŋk][ɪn][ə; eɪ] [stiːl] - [greɪ] [siː] , [ænd; ənd] [ɜːrθ] [ænd; ənd][skaɪ]

| Sank | in | a | steel | - | grey | sea | , | and | earth | and | sky |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 沉没 | 在 | 一个 | 钢 | - | 灰色的 | 海 | , | 和 | 地球 | 和 | 天空 |

沉没于钢灰色的海洋，以及天地之间

[wɜːr; wər] [struːn] [wɪð; wɪθ] ['ʃæˌdoʊz] - - ['weɪvərɪŋ] [ænd; ənd][dɪm] - -

| Were | strewn | with | shadows | - | - | wavering | and | dim | - | - |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 是 | 散落的 | 和 | 阴影 | - | - | 摇摆不定 | 和 | 暗淡 | - | - |

到处都是摇曳不定、昏暗的影子——

[tuː; tə] [wiːv] [ə; eɪ] ['pæθweɪ] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['dɔːnɪŋ] [muːn] ,

| To | weave | a | pathway | for | the | dawning | moon | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 编织 | 一个 | 路径 | 为了 | 这 | 黎明 | 月亮 | , |

为冉冉升起的月亮编织一条道路，

[ðæt] [ʃiː; ʃi] , [frʌm; frəm] ['naɪts] [ə'blɪviən] , [maɪt] [kri'eɪt]

| That | she | , | from | night's | oblivion | , | might | create |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 她 | , | 从 | 夜晚 | 遗忘 | , | 可能 | 创造 |

她或许能从黑夜的遗忘中创造出

[wɪð; wɪθ][ðə; ði][koʊld] [spel] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [ɪn'tʃɑːntmənts] [oʊld]

| With | the | cold | spell | of | her | enchantments | old |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 寒冷的 | 拼写 | 的 | 她 | 魔法 | 老的 |

她昔日魔法的寒意已然消散

[ə; eɪ] ['fæntəm] [ɜːrθ] [wɪð; wɪθ]['mædʒɪk(ə)l] , [braɪt] ['siːz] ,

| A | phantom | earth | with | magical | , | bright | seas | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 幻影 | 地球 | 和 | 神奇 | , | 明亮的 | 海域 | , |

一个拥有神奇明亮海洋的幻影地球，

[ə; eɪ] [vɑːstə] ['hev(ə)n] [ʌv; əv] [ ˌʌnri'viːld ] [stɑːrz] .

| A | vaster | heaven | of | unrevealed | stars | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 更广阔 | 天堂 | 的 | 未公开 | 明星 | . |

浩瀚无垠的星空，无数未知的星辰。

[ˌʌn'muːvɪŋ] , [ɑːn][ə; eɪ]['hedlənd,'hedlænd][ʌv; əv][ swɔːt ][kræg]

| Unmoving | , | on | a | headland | of | swart | crag |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不动 | , | 在 | 一个 | 海岬 | 的 | 斯沃特 | 岩 |

纹丝不动，矗立在黝黑峭壁的岬角上

[ðæt] [dʒʌtid] [gɔːnt] [ænd; ənd] [ʃɑːrp] [ə'genst] [ðə; ði] [naɪt] ,

| That | jutted | gaunt | and | sharp | against | the | night | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 突出的 | 瘦削 | 和 | 锋利的 | 反对 | 这 | 夜晚 | , |

那东西在夜色中显得瘦削而尖锐，

[stʊd] [ 'ɔzwəld ] , [kaʊld] [ænd; ənd]['saɪlənt] .

| Stood | Oswald | , | cowled | and | silent | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 站立 | 奥斯瓦尔德 | , | 兜帽 | 和 | 沉默的 | . |

奥斯瓦尔德站在那里，戴着兜帽，一言不发。

['aʊər] [baɪ]['aʊər]

| Hour | by | hour |
|---|---|---|
| 小时 | 经过 | 小时 |

逐小时

[hiː; hi] [geɪzd] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [siː] , [wɪtʃ] ['nʌθɪŋ] ['ʃædoʊd] ,

| He | gazed | across | the | sea | , | which | nothing | shadowed | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 凝视 | 穿过 | 这 | 海 | , | 哪个 | 没有什么 | 阴影 | , |

他凝视着大海，海面上没有任何阴影。

[seɪv] [wer] - - [naʊ] [dɪm] , [naʊ] [waɪt] - - [ə; eɪ] ['loʊnli] [seɪl]

| Save | where | - | - | now | dim | , | now | white | - | - | a | lonely | sail |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 节省 | 在哪里 | - | - | 现在 | 暗淡 | , | 现在 | 白色的 | - | - | 一个 | 孤独 | 帆 |

除了——时而昏暗，时而明亮——一艘孤独的帆船

[hʌŋ] , ['restləs] , [ɔ:(r)][ə; eɪ] ['fɪʃɚz] ['bærən] [tɔɪl] .

| Hung | , | restless | , | o'er | a | fisher's | barren | toil | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 洪 | , | 不安 | , | 超过 | 一个 | 渔夫的 | 荒芜 | 辛劳 | . |

焦躁不安，为渔夫的无谓劳作而感到沮丧。

[jet] [ 'ɔzwəld ] [sɔ:] [nɔ:r][seɪl][nɔ:r] [mu:n] [nɔ:r] [si:] :

| Yet | Oswald | saw | nor | sail | nor | moon | nor | sea | : |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然而 | 奥斯瓦尔德 | 锯 | 也不 | 帆 | 也不 | 月亮 | 也不 | 海 | : |

然而，奥斯瓦尔德既没看到帆船，也没看到月亮，更没看到大海:

[hɪz; ɪz] [hɑ:rt] [kept] ['vɪdʒɪl][baɪ][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [haʊs]

| His | heart | kept | vigil | by | the | little | house |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 心 | 保留 | 守夜 | 经过 | 这 | 小的 | 房子 |

他的心一直守候在那间小屋旁。

[wer'ɪn] [ðə; ði]['streɪndʒər] ['slʌmbərd] ; [ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:] [si:md]

| Wherein | the | stranger | slumbered | ; | and | it | seemed |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 其中 | 这 | 陌生人 | 沉睡 | ; | 和 | 它 | 似乎 |

陌生人就睡在那里；而且似乎

[hɪz; ɪz][laɪf] , [baɪ][sʌm; səm][streɪndʒ] ['paʊər] [wɪ'ðɪn] [hɪm; ɪm] [steɪd] ,

| His | life | , | by | some | strange | power | within | him | stayed | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 生活 | , | 经过 | 一些 | 奇怪的 | 力量 | 之内 | 他 | 入住 | , |

他的生命似乎因体内某种奇异的力量而得以延续。

[ə'weitid] [ðə; ði] ['ʌn'lætʃɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [dɔ:r] .

| Awaited | the | unlatching | of | the | door | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 等待中 | 这 | 解锁 | 的 | 这 | 门 | . |

等待门闩打开。

[bʌt; bət] [naʊ] , [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] [hʌt] , [ðə; ði] ['sli:pər] [dremt]

| But | now | , | within | the | hut | , | the | sleeper | dreamt |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 现在 | , | 之内 | 这 | 小屋 | , | 这 | 轨枕 | 梦见 |

但现在，在小屋里，睡着的人做了个梦

[ʌv; əv] ['foʊmɪŋ] ['kævərnz][ænd; ənd] - ['wɔ:tərz] ;

| Of | foaming | caverns | and | o'erwhelming | waters | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 起泡 | 洞穴 | 和 | - | 水 | ; |

翻腾的洞穴和汹涌的波涛;

[ðen] , [ 'ʃudərɪŋ ] [ə'weɪk] , [ə'waɪl] [ʃi:; ʃi] [leɪ] ,

| Then | , | shuddering | awake | , | awhile | she | lay | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | , | 颤抖 | 醒 | , | 一会儿 | 她 | 躺 | , |

然后，她惊醒过来，躺了一会儿。

[ænd; ənd] [wɑ:tʃt] [ðə; ði] ['mu:nlaɪt] , [koʊld][ænd; ənd] [waɪt] , [wɪtʃ] [pɔ:d]

| And | watched | the | moonlight | , | cold | and | white | , | which | poured |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 观看 | 这 | 月光 | , | 寒冷的 | 和 | 白色的 | , | 哪个 | 倾倒 |

我望着倾泻而下的月光，冰冷而洁白。

[θru:] [ðə; ði][wɔ:rm] [dʌsk] , [frʌm; frəm][ðə; ði] [haɪ] ['wɪndoʊ] - [slɪt] ;

| Through | the | warm | dusk | , | from | the | high | window | - | slit | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 通过 | 这 | 温暖的 | 黄昏 | , | 从 | 这 | 高的 | 窗户 | - | 缝隙 | ; |

透过温暖的黄昏，从高高的窗缝里;

[wen] , [ɔ:l][æt; ət][wʌns] , [ðə; ði] ['streɪndʒnəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [ru:m]

| When | , | all | at | once | , | the | strangeness | of | the | room |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | , | 全部 | 在 | 一次 | , | 这 | 奇怪 | 的 | 这 | 房间 |

突然间，房间的怪异感涌上心头。

[kloʊzd] [ɪn][ə'pɑ:n][hɜ:r; hər][wɪð; wɪθ] [bɪ'wɪldərɪŋ] [dred] .

| Closed | in | upon | her | with | bewildering | dread | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 关闭 | 在 | 之上 | 她 | 和 | 扑朔迷离 | 恐惧 | . |

一股令人困惑的恐惧感向她袭来。

[ʃiː; ʃi] [stɜːrd] ; [ðə; ði] [bɛnts] , [biˈniːθ] [hɜːr; hər] , [ˈrʌsld] [streɪndʒ] ;
**She stirred ; the bents , beneath her , rustled strange ;**
她 搅拌 ; 这 弯曲 , 下面 她 , 沙沙作响 奇怪的 ;

她动了动；她身下的弯腰布发出奇怪的沙沙声；

[ʃiː; ʃi] [ˈstɑːrtɪd] [ɪn] [əˈfraɪt] , [ænd; ənd] , [ˈsweɪɪŋ] , [stʊd]
**She started in affright , and , swaying , stood**
她 开始 在 恐惧 , 和 , 摇晃 , 站立

她惊恐地一跳，摇摇晃晃地站了起来。

[wɪˈðɪn] [ðə; ði] [ˈstriːmɪŋ] [ˈmuːnlaɪt] , [tɪl] , [æt; ət] [læst] ,
**Within the streaming moonlight , till , at last ,**
之内 这 流媒体 月光 , 直到 , 在 最后的 ,

在皎洁的月光下，直到最后，

[ɪn] [ˈmeməri] , [wʌns] [mɔːr] [dɪˈzæstər] [swept]
**In memory , once more disaster swept**
在 记忆 , 一次 更多的 灾难 扫荡

记忆中，灾难再次席卷而来。

[ˈoʊvər] [hɜːr; hər] [laɪf] , [ænd; ənd] [left] [hɜːr; hər] , [ˈdesələt] ,
**Over her life , and left her , desolate ,**
超过 她 生活 , 和 左边 她 , 荒凉 ,

她的一生都沉浸在悲痛之中，最终留下她孤苦伶仃。

[əˈpɑːn] [bliːk] [krægz] [ʌv; əv] [ˈeɪliən] [ˈsiːz] [ˌʌnˈnoʊn] .
**Upon bleak crags of alien seas unknown .**
之上 苍凉 峭壁 的 外星人 海域 未知 .

在荒凉的、未知的异域海洋峭壁之上。

[jet] , [θruː] [ðə; ði] [ˈtuːmʌlt] [ʌv; əv] [temˈpestʃuəs] [dɑːrk] ,
**Yet , through the tumult of tempestuous dark ,**
然而 , 通过 这 骚乱 的 暴风雨般的 黑暗的 ,

然而，在狂风暴雨般的黑暗中，

[əˈbʌv] [ðə; ði] [ˈekoʊ] [ʌv; əv] [dɪˈsperɪŋ] [kraɪz] ,
**Above the echo of despairing cries ,**
多于 这 回声 的 绝望 哭泣 ,

在绝望的哭喊声回荡之上，

[ə; eɪ] [kɑːm] [vɔɪs] [ˈsaʊndɪd] ; [ænd; ənd] [bɪˈjɑːnd] [ðə; ði] [wɜːrl]
**A calm voice sounded ; and beyond the whirl**
一个 冷静的 嗓音 听起来 ; 和 超过 这 旋转

一个平静的声音响起；在漩涡之外.....

[ʌv; əv] [ˈfoʊmɪŋ] [deθ] , [werˈɪn] [ʃiː; ʃi] [kɔːt] [ðə; ði] [gliːm]
**Of foaming death , wherein she caught the gleam**
的 起泡 死亡 , 其中 她 捕捉 这 闪耀

在翻腾的死亡泡沫中，她瞥见了那闪光。

[ʌv; əv] [wel] - [lʌvd] [ˈfeɪsɪz] [ˈdraʊnɪŋ] [ɪn] [koʊld] [ˈsiːz] ,
**Of well - loved faces drowning in cold seas ,**
的 出色地 - 喜爱 面孔 溺水 在 寒冷的 海域 ,

那些被冰冷海水吞噬的、备受爱戴的面孔，

[ə; eɪ] [ˈlɪvɪŋ] [feɪs] [ʃoʊn] [aʊt] - - [ə; eɪ] [ˈbiːkən] [klɪr] :
**A living face shone out - - a beacon clear :**
一个 活的 脸 闪耀 出去 - - 一个 信标 清除 :

一张鲜活的面孔映入眼帘——清晰如灯塔：

[ðen] [ˈnʌmɪŋ] [fɪr] [fel] [frʌm; frəm] [hɜːr; hər] , [ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [muːvd] ,
**Then numbing fear fell from her , and she moved ,**
然后 麻木 害怕 跌倒 从 她 , 和 她 已搬 ,

然后，麻木的恐惧从她身上消退，她动了动。

[ʌn'lætʃt] [ðə; ði] [dɔ:r] , [ænd; ənd] [stoʊl] ['ɪntu:] [ðə; ði] [naɪt] .

| Unlatched | the | door | , | and | stole | into | the | night | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 未锁紧 | 这 | 门 | , | 和 | 偷窃 | 进入 | 这 | 夜晚 | . |

他打开门闩，悄悄溜进了夜色中。

[wʌn] ['moʊmənt] , ['dæzld] [baɪ] [ðə; ði] [fʊl] - [mu:n] [gler] ,

| One | moment | , | dazzled | by | the | full | - | moon | glare | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一 | 片刻 | , | 眼花缭乱 | 经过 | 这 | 满的 | - | 月亮 | 强光 | , |

一瞬间，我被皎洁的月光晃得睁不开眼，

[ʃi:; ʃi] [pɔ:zd] , [ə; eɪ] [ 'ʃivəriŋ ] [fɔ:rm] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] [waɪd]

| She | paused | , | a | shivering | form | within | the | wide |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 暂停 | , | 一个 | 瑟瑟发抖 | 形式 | 之内 | 这 | 宽的 |

她停了下来，宽阔的视野中，一个瑟瑟发抖的身影。

[ænd; ənd] ['glɪtərɪŋ] [ˌdesə'leɪʃn] - - [loʊn] [ænd; ənd] [freɪl] .

| And | glittering | desolation | - | - | lone | and | frail | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 闪闪发光 | 荒凉 | - | - | 孤独 | 和 | 脆弱 | . |

还有闪耀的荒凉——孤独而脆弱。

[bʌt; bət] [ 'ɔzwəld ] , ['wɑ:tʃfl] [ɑ:n] [ðə; ði] ['i:stərn] ['skɑ:rz] ,

| But | Oswald | , | watchful | on | the | eastern | scars | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 奥斯瓦尔德 | , | 警惕 | 在 | 这 | 东 | 疤痕 | , |

但奥斯瓦尔德密切关注着东部的伤痕，

['si:ɪŋ] [hɜ:r; hər] , ['fɔ:rwərd] [keɪm] [wɪð; wɪθ] ['i:gər] [peɪs]

| Seeing | her | , | forward | came | with | eager | pace |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 看到 | 她 | , | 向前 | 来了 | 和 | 渴望的 | 步伐 |

看到她，便急切地向前走去。

[tu:; tə] [mi:t] [hɜ:r; hər] ; [ænd; ənd] , [æz; əz] [hi:; hi] [dru:] ['swɪftli] [nɪr] ,

| To | meet | her | ; | and | , | as | he | drew | swiftly | near | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 见面 | 她 | ; | 和 | , | 作为 | 他 | 画 | 迅速地 | 靠近 | , |

去见她；于是，当他迅速靠近时，

[hɪz; ɪz] [kaʊl] [fel] ['bækwərd] ; [ænd; ənd] [ʃi:; ʃi] [nu:] [ə'gen]

| His | cowl | fell | backward | ; | and | she | knew | again |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 兜帽 | 跌倒 | 落后 | ; | 和 | 她 | 知道 | 再次 |

他的兜帽向后滑落；她又一次明白了。

[ðə; ði] [feɪs] [ðæt] [kɑ:md] [ðə; ði] ['tɛrərz] [ʌv; əv] [hɜ:r; hər] [dri:mz] .

| The | face | that | calmed | the | terrors | of | her | dreams | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 脸 | 那 | 平静下来 | 这 | 恐怖 | 的 | 她 | 梦境 | . |

这张脸抚平了她梦中的恐惧。

[jet] , [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['nɑ:lɪdʒ] , [θru:] [hɜ:r; hər] ['bi:ɪŋ] [stoʊl] ,

| Yet | , | with | the | knowledge | , | through | her | being | stole | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然而 | , | 和 | 这 | 知识 | , | 通过 | 她 | 存在 | 偷窃 | , |

然而，通过被偷走这件事，她得知了真相。

[veɪg] [fɪr] [mɔ:r] [streɪndʒ] , [mɔ:r] ['ɪmpətənt] [ðæn; ðən] [ðə; ði] [blaɪnd]

| Vague | fear | more | strange | , | more | impotent | than | the | blind |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 模糊的 | 害怕 | 更多的 | 奇怪的 | , | 更多的 | 阳痿 | 比 | 这 | 瞎的 |

模糊的恐惧，比盲目更怪异，更无力

[ʌn'kwestʃənɪŋ] [dred] [wen] [deθ] [hæd; həd] [raʊnd] [hɜ:r; hər] ['stɔrmd] ;

| Unquestioning | dread | when | death | had | round | her | stormed | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不加质疑 | 恐惧 | 什么时候 | 死亡 | 有 | 圆形的 | 她 | 暴风雨 | ; |

当死亡如潮水般涌来时，她心中充满了毫无保留的恐惧；

[noʊ] ['perəl] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['bɑ:di] [kʊd; kəd] [ə'raʊz]

| No | peril | of | the | body | could | arouse |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 不 | 危险 | 的 | 这 | 身体 | 可以 | 引起 |

身体的任何危险都无法唤起

[sʌtʃ] ['ekstəsi] [ʌv; əv] ['terər] [ɪn][hɜːr; hər][soʊl] ,
**Such ecstasy of terror in her soul ,**
这样的 狂喜 的 恐怖 在 她 灵魂 ,

她灵魂深处涌动着如此强烈的恐惧与狂喜，

[wɪtʃ] [siːmd] [ʌpˈbɒːn] [əˈpɑːn][ðə; ði] [ ˈʃivəriŋ ] [krest]
**Which seemed upborne upon the shivering crest**
哪个 似乎 向上 之上 这 瑟瑟发抖 波峰

它仿佛被抬升到颤抖的山脊之上。

[ʌv; əv][sʌm; səm] [greɪt] [weɪv] , [dʒʌst] [ ˈkəːviŋ ] , [er] [ˌaɪ ˈtiː] [kræʃ]
**Of some great wave , just curving , ere it crash**
的 一些 伟大的 海浪 , 只是 弯曲 , 埃雷 它 碰撞

巨浪翻滚着，即将崩塌

[əˈpɑːn][ðə; ði][krægz][ʌv; əv][taɪm] .
**Upon the crags of time .**
之上 这 峭壁 的 时间 .

在时间的峭壁之上。

[jet] , [ðoʊ] [ʃiː; ʃi] [fɪrd]
**Yet , though she feared**
然而 , 尽管 她 害怕

然而，尽管她害怕

[wen] [ ˈɔzwəld ] [pɔːzd] , [ʌnˈsɜːrt(ə)n] , [kwɪk] [ʃiː; ʃi] [speɪk] ,
**When Oswald paused , uncertain , quick she spake ,**
什么时候奥斯瓦尔德 暂停 , 不确定 , 快的 她 说 ,

奥斯瓦尔德停顿了一下，犹豫不决，她迅速开口说道：

[æz; əz] [ðoʊ] [ʃiː; ʃi] [sɔːt] [tuː; tə] ['pæri] [duːm] [wɪð; wɪθ][wɜːrdz] .
**As though she sought to parry doom with words .**
作为 尽管 她 寻求 到 招架 厄运 和 字 .

仿佛她想用言语抵挡厄运。

[ʃiː; ʃi] ['kwestʃənd] [hɪm; ɪm] - - [skers] ['hiːdɪŋ] [hɪz; ɪz][rɪ'plaɪz, riː'plaɪz] - -
**She questioned him - - scarce heeding his replies - -**
她 被质问 他 - - 稀少 听从 他的 回复 - -

她质问他——几乎没理会他的回答——

[haʊ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['hɪðər] [kʌm] ; [wen] , ['sʌd(ə)nli] ,
**How she had hither come ; when , suddenly ,**
如何 她 有 这里 来 ; 什么时候 , 突然 ,

她是如何来到这里的；突然，

[sped] [baɪ][hɜːr; hər] ['flʌtərɪŋ] [wɜːrdz] , [ðə; ði][læst] , [dɪm] [klaʊd]
**Sped by her fluttering words , the last , dim cloud**
加速 经过 她 飘动 字 , 这 最后的 , 暗淡 云

被她轻柔的话语带走，最后一朵朦胧的云也随之消散。

[roʊld] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] ['meməri] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [sɔː] [rɪ'viːld]
**Rolled from her memory , and she saw revealed**
滚动 从 她 记忆 , 和 她 锯 揭晓

记忆涌上心头，她看到了真相

[wɪ'ðɪn] [ə; eɪ] ['pɪtiləs] [gler] [ʌv; əv]['neɪkɪd] [laɪt]
**Within a pitiless glare of naked light**
之内 一个 无情 强光 的 裸 光

在刺眼的裸光下

[ðə; ði]['ʌtmoʊst] ['hɔːrər] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [ˌdesə'leɪʃn] .
**The utmost horror of her desolation .**
这 极致 恐怖 的 她 荒凉 .

她极度绝望的恐怖。

[mjuːt][wɪð; wɪθ] [dɪ'sper] , [ʃiː; ʃi] [stʊd] [wɪð; wɪθ]['pɑːrtɪd][lɪps] ,

| Mute | with | despair | , | she | stood | with | parted | lips | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 沉默的 | 和 | 绝望 | , | 她 | 站立 | 和 | 分手了 | 嘴唇 | , |

她绝望得说不出话来，嘴唇微张着站在那里。

[ænd; ənd] [ðen] [kraɪd] ['fɪrsli] : " [hæθ] [ðə; ði] [siː] ['ʌpkæst]

| And | then | cried | fiercely | : | " | Hath | the | sea | upcast |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 然后 | 哭 | 激烈地 | : | " | 有 | 这 | 海 | 上升气流 |

然后她大声喊道："海水涨潮了吗？"

[nʌn] ['ʌðər] [ɑːn] [ðɪs] [ʃɔːr] ?

| None | other | on | this | shore | ? |
|---|---|---|---|---|---|
| 没有任何 | 其他 | 在 | 这 | 支撑 | ? |

这岸上就只有我们了吗?

[ˌeɪ 'em][aɪ] , [ə'loʊn] ,

| Am | I | , | alone | , |
|---|---|---|---|---|
| 是 | 我 | , | 独自的 | , |

我孤身一人吗?

[ʌv; əv][ɔːl][maɪ][kɪn] [huː] [seɪld] [ɪn] [ðæt] [duːmd] [ʃɪp] ,

| Of | all | my | kin | who | sailed | in | that | doomed | ship | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 全部 | 我的 | 亲属 | WHO | 航行 | 在 | 那 | 注定失败 | 船 | , |

所有和我同乘那艘不幸沉没的船只的亲人中，

[flʌŋ] [bæk] [tuː; tə][laɪf] ?

| Flung | back | to | life | ? |
|---|---|---|---|---|
| 扔 | 后退 | 到 | 生活 | ? |

死而复生?

" [ænd; ənd][æz; əz] , [wɪð; wɪθ] ['pɪtiəs] [glæns] ,

| " | And | as | , | with | piteous | glance | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 作为 | , | 和 | 可怜的 | 瞥一眼 | , |

"然后，带着怜悯的目光，

[hiː; hi] ['ænsər] [hɜːr; hər] : " [ɑː] [gɑːd] , [ðæt] [aɪ] , [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] ,

| He | answered | her | : | " | Ah | God | , | that | I | , | with | them | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 回答 | 她 | : | " | 啊 | 上帝 | , | 那 | 我 | , | 和 | 他们 | , |

他回答她说："啊，上帝，我和他们在一起，

[hæd; həd][daɪd] !

| Had | died | ! |
|---|---|---|
| 有 | 死亡 | ! |

死了!

[oʊ] ['treɪtər] [kɔːrdz] [ðæt] [held] [tuː] [ʃʊr]

| O | traitor | cords | that | held | too | sure |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 哦 | 叛徒 | 绳索 | 那 | 握住 | 也 | 当然 |

哦，叛徒的绳索，紧紧束缚着你

[maɪ]['bɑːdi][tuː; tə][ðə; ði]['broʊkən][spɑːr][ʌv; əv][laɪf] !

| My | body | to | the | broken | spar | of | life | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我的 | 身体 | 到 | 这 | 破碎的 | 斯帕 | 的 | 生活 | ! |

我的身体化作了生命破碎的枝桠!

[oʊ]['fiːb(ə)l] ['siːz] , [ðæt] [fjuːmd] [ɪn] [sʌtʃ] [waɪld] [ræθ] ,

| O | feeble | seas | , | that | fumed | in | such | wild | wrath | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哦 | 微弱 | 海域 | , | 那 | 怒气冲冲 | 在 | 这样的 | 荒野 | 愤怒 | , |

哦，脆弱的大海，曾如此狂怒地咆哮，

[jet] [kʊd; kəd][nɑːt] [kwentʃ] [soʊ][freɪl][ə; eɪ] [θɪŋ] [æz; əz][aɪ] !

| Yet | could | not | quench | so | frail | a | thing | as | I | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然而 | 可以 | 不是 | 淬火 | 所以 | 脆弱 | 一个 | 事物 | 作为 | 我 | ! |

然而，却无法熄灭我这样脆弱的东西!

" [wɪð; wɪθ] ['pæʃənət] [step] , [ə'krɔːs] [ðə; ði] [aɪl] [ʃiː; ʃi][ræn] ,

| " | With | passionate | step | , | across | the | isle | she | ran | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 热情的 | 步 | , | 穿过 | 这 | 小岛 | 她 | 跑 | , |

她迈着热情的步伐，跑过小岛。

[ænd; ənd] [lept] [frʌm; frəm][kræg][tuː; tə][kræg] , [ʌn'tɪl][ʃiː; ʃi] [stʊd]

| And | leapt | from | crag | to | crag | , | until | she | stood |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 跳跃 | 从 | 岩 | 到 | 岩 | , | 直到 | 她 | 站立 |

她从一块岩石跳到另一块岩石，直到她站了起来。

[ə'pɑːn][ə; eɪ] ['dɪzi] [skɑːr] [ðæt] [dʒʌtid] [ʃɪr]

| Upon | a | dizzy | scar | that | jutted | sheer |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 之上 | 一个 | 晕眩的 | 瘢痕 | 那 | 突出的 | 透明 |

在一道令人眩晕的、直突的疤痕上

[ə'bʌv] [loʊ] - ['læpɪŋ] [weɪvz] .

| Above | low | - | lapping | waves | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 多于 | 低的 | - | 交叠 | 波浪 | . |

低矮的波浪之上。

[ðen] [wʌns] [ə'gen]

| Then | once | again |
|---|---|---|
| 然后 | 一次 | 再次 |

然后又一次

[hɜːr; hər] ['məʊnɪŋ] [kraɪ][wʌz; wəz] [hɜːrd] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [ailz] :

| Her | moaning | cry | was | heard | among | the | Isles | : |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 呻吟 | 哭 | 曾是 | 听到 | 之中 | 这 | 岛屿 | : |

她的哀嚎声响彻群岛：

" [oʊ] ['bɪtər] ['wɔːtərz] , [gɪv] [ðem; ðəm] [bæk] [tuː; tə][ˌem 'iː] !

| " | O | bitter | waters | , | give | them | back | to | me | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 哦 | 苦的 | 水 | , | 给 | 他们 | 后退 | 到 | 我 | ! |

“苦水啊，还给我吧！”

[juː; jʊ][ʃæl; ʃəl][nɑːt] [kiːp] [ðem; ðəm] ; [ɔːl][jʊr; jər] [weɪvz] [ʌv; əv][woʊ]

| You | shall | not | keep | them | ; | all | your | waves | of | woe |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 将 | 不是 | 保持 | 他们 | ; | 全部 | 你的 | 波浪 | 的 | 悲哀 |

你必不能留住它们；你所有的悲哀之浪。

['kænɑːt] [wɪð'hoʊld][frʌm; frəm][ˌem 'iː] [ðoʊz] ['dɑːntləs] [laɪvz; lɪvz]

| Cannot | withhold | from | me | those | dauntless | lives |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 不能 | 扣压 | 从 | 我 | 那些 | 无畏 | 生活 |

我无法将那些无畏的生命从我身边夺走。

[ðæt] [wɜːr; wər][maɪ][laɪf] .

| That | were | my | life | . |
|---|---|---|---|---|
| 那 | 是 | 我的 | 生活 | . |

那就是我的生活。

['ʃʊrli] [ðeɪ] ['kænɑːt] [rest]

| Surely | they | cannot | rest |
|---|---|---|---|
| 一定 | 他们 | 不能 | 休息 |

他们肯定无法休息

[wɪ'ðaʊt] [ˌem 'iː] ; ['iːv(ə)n][frʌm; frəm][jʊr; jər] [ʌn'fæðəmd] [greɪvz; grɑːvz]

| Without | me | ; | even | from | your | unfathomed | graves |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 没有 | 我 | ; | 甚至 | 从 | 你的 | 深不可测 | 坟墓 |

没有我；即使从你们深不见底的坟墓里

['ʃʊrli] [maɪ] [lʌv] [wɪl] [drɔː] [ðem; ðəm][tuː; tə][maɪ][ɑːrmz] !

| Surely | my | love | will | draw | them | to | my | arms | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一定 | 我的 | 爱 | 将要 | 画 | 他们 | 到 | 我的 | 武器 | ! |

我的爱一定会让他们投入我的怀抱！

" [æz; əz] [ðoʊ] [ɪn] ['tremjələs] [ˌekspek'teɪʃn] [trænst] ,
" As though in tremulous expectation tranced ,
" 作为 尽管 在 颤抖的 期待 恍惚 ,

仿佛在颤抖的期待中恍惚着，

[ʃiː; ʃi] [jəːnd] , [wɪð; wɪθ][ɑːrmz] [ˌaʊt'stretʃt] ; [æz; əz] [dɑːn] [ə'roʊz]
She yearned , with arms outstretched ; as dawn arose
她 渴望 , 和 武器 伸展 ; 作为 黎明 出现

她张开双臂，满怀渴望；黎明破晓时分。

[ɪg'zʌltənt] [frʌm; frəm][ðə; ði] [siː] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [klɪr] ['reɪz]
Exultant from the sea , and with clear rays
眉飞色舞 从 这 海 , 和 和 清除 射线

沐浴着海的阳光，欢欣雀跃。

['kɪndld] [hɜːr; hər][wɪnd] - [tɔːst] [her] [tuː; tə] ['striːmɪŋ] [fleɪm] .
Kindled her wind - tost hair to streaming flame .
点燃 她 风 - 烤面包 头发 到 流媒体 火焰 .

她被风吹乱的头发燃成熊熊烈焰。

[ə'waɪl] [ʃiː; ʃi] [stʊd] , [ðen] , ['məʊnɪŋ] , ['sloʊli] [sæŋk]
Awhile she stood , then , moaning , slowly sank
一会儿 她 站立 , 然后 , 呻吟 , 缓慢地 沉没

她站了一会儿，然后呻吟着，慢慢沉了下去。

[ə'pɑːn][ðə; ði][kræg] ; [ænd; ənd][ 'ɔzwəld ] [keɪm] [tuː; tə][hɜːr; hər]
Upon the crag ; and Oswald came to her
之上 这 岩 ; 和 奥斯瓦尔德 来了 到 她

在峭壁上；奥斯瓦尔德来到了她身边。

[wɪð; wɪθ][wɜːrdz][ʌv; əv] ['kʌmfərt] [wɪtʃ] [ˌʌn'luːst] [hɜːr; hər][pent]
With words of comfort which unloosed her pent
和 字 的 舒适 哪个 解开 她 五角星

安慰的话语打开了她紧闭的心扉

[ænd; ənd] ['eɪkɪŋ] [woʊ][ɪn][swɪft] , [tuː'mʌltʃuəs] [terz] .
And aching woe in swift , tumultuous tears .
和 疼痛 悲哀 在 迅速 , 动荡的 眼泪 .

以及剧烈而汹涌的泪水中流露出的痛苦悲伤。

[ 'ɔzwəld ] , [ɪn]['saɪlənt] ['æŋgwɪʃ] , [druː] [ə'pɑːrt] ,
Oswald , in silent anguish , drew apart ,
奥斯瓦尔德 , 在 沉默的 痛苦 , 画 除 ,

奥斯瓦尔德默默地承受着巨大的痛苦，退缩了。

[geɪzɪŋ] , [ˌʌn'siːɪŋ] , [ɔː(r)][ðə; ði] ['dɔːnɪŋ] [weɪvz] ;
Gazing , unseeing , o'er the dawning waves ;
凝视 , 看不见 , 超过 这 黎明 波浪 ;

凝视着，却视而不见，黎明的波浪；

[ʌn'tɪl] [æt; ət][læst][ðə; ði] ['tempɪst] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [griːf] ,
Until at last the tempest of her grief ,
直到 在 最后的 这 暴风雨 的 她 悲伤 ,

直到最后，她悲痛的风暴席卷而来。

[ɪn] [loʊ] [ænd; ənd]['fɪtf(ə)l] [ 'sɔbiŋ ] , [spent] [ɪt'self] ;
In low and fitful sobbing , spent itself ;
在 低的 和 断断续续 啜泣 , 花费 本身 ;

在低沉而断断续续的抽泣中，她精疲力竭；

[wen] , ['tɜːrnɪŋ] [tuː; tə][hɪm; ɪm] , [wʌns] [ə'gen] [ʃiː; ʃi] [speɪk] ,
When , turning to him , once again she spake ,
什么时候 , 转弯 到 他 , 一次 再次 她 说 ,

她转过身，再次对他说：

[ænd; ənd] , [ ˈʃudəriŋ ] , [wɪð; wɪθ] [ˈfɔːltərɪŋ] [vɔɪs] , [ˌaʊtˈpɔːrd]

| **And** | **,** | **shuddering** | **,** | **with** | **faltering** | **voice** | **,** | **outpoured** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | , | 颤抖 | , | 和 | 摇摇欲坠 | 嗓音 | , | 倾泻而出 |

然后，她颤抖着，声音颤抖着，倾诉道：

[ðə; ði] [teɪl] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [dɪˈsper] : [ænd; ənd][ ˈɔzwəld ] [hɜːrd]

| **The** | **tale** | **of** | **her** | **despair** | **:** | **and** | **Oswald** | **heard** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 故事 | 的 | 她 | 绝望 | : | 和 | 奥斯瓦尔德 | 听到 |

她绝望的故事：奥斯瓦尔德听到了

[haʊ] [ʃiː; ʃi] , [huː] [sæt] [ðʌs] [ˈstreɪndʒli] [baɪ][hɪz; ɪz][saɪd] ,

| **How** | **she** | **,** | **who** | **sat** | **thus** | **strangely** | **by** | **his** | **side** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如何 | 她 | , | WHO | 卫星 | 因此 | 奇怪的 | 经过 | 他的 | 边 | , |

她就这样奇怪地坐在他身边，

[ˈmɑːrnə] , [ə; eɪ] [siː] - [ˈɝːlz] [ˈdɔːtər] , [hæd; həd] [bɪˈsɔːt]

| **Marna** | **,** | **a** | **sea** | **-** | **earl's** | **daughter** | **,** | **had** | **besought** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 玛娜 | , | 一个 | 海 | - | 伯爵的 | 女儿 | , | 有 | 恳求 |

海伯爵之女玛娜恳求

[hɜːr; hər][ˈfɑːðər] , [wen] [ðə; ði][oʊld] [siː] - [ˈhʌŋgər] [lɪt]

| **Her** | **father** | **,** | **when** | **the** | **old** | **sea** | **-** | **hunger** | **lit** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 父亲 | , | 什么时候 | 这 | 老的 | 海 | - | 饥饿 | 点燃 |

她的父亲，当那古老的海洋渴望点燃时

[hɪz; ɪz] [aɪz] - - [æz; əz] [weɪvz] [ʃɑːt] [θruː] [wɪð; wɪθ] [ˈstɔːrmi] [faɪt] - -

| **His** | **eyes** | **-** | **-** | **as** | **waves** | **shot** | **through** | **with** | **stormy** | **fight** | **-** | **-** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 眼睛 | - | - | 作为 | 波浪 | 射击 | 通过 | 和 | 暴风雨 | 斗争 | - | - |

他的眼睛——如同汹涌澎湃的波涛——

[fɔːr; fər] [liːv] [tuː; tə] [ber] [hɪm; ɪm] [ˈkʌmpəni] [bʌt; bət][wʌns] ,

| **For** | **leave** | **to** | **bear** | **him** | **company** | **but** | **once** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 离开 | 到 | 熊 | 他 | 公司 | 但 | 一次 | , |

只求允许陪他一次。

[wen] , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [sʌnz] , [hiː; hi][roʊd][ðə; ði] [ædˈventʃərəs] [ˈsiːz] ;

| **When** | **,** | **with** | **his** | **sons** | **,** | **he** | **rode** | **the** | **adventurous** | **seas** | **;** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | , | 和 | 他的 | 儿子们 | , | 他 | 骑 | 这 | 冒险的 | 海域 | ; |

他曾与儿子们一起航行于充满冒险的大海；

[haʊ] [hiː; hi][hæd; həd] [ˈjiːldɪd] [wɪð; wɪθ] [rɪˈlʌktənt] [lʌv] ;

| **How** | **he** | **had** | **yielded** | **with** | **reluctant** | **love** | **;** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如何 | 他 | 有 | 产生 | 和 | 不情愿的 | 爱 | ; |

他是如何带着不情愿的爱屈服的；

[ænd; ənd] [haʊ] , [frʌm; frəm] [aʊt] [ðə; ði] [fɜːrθ] [ʌv; əv] [sʌm; səm] [fɑːr] [strænd] ,

| **And** | **how** | **,** | **from** | **out** | **the** | **firth** | **of** | **some** | **far** | **strand** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 如何 | , | 从 | 出去 | 这 | 弗斯 | 的 | 一些 | 远的 | 链 | , |

而从遥远的某个海滩，

[ðer; ðər] [ˈgæli] [roʊd] , [bɪˈniːθ] [ə; eɪ] [ˈfleɪmɪŋ] [dɑːn] ;

| **Their** | **galley** | **rode** | **,** | **beneath** | **a** | **flaming** | **dawn** | **;** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们的 | 厨房 | 骑 | , | 下面 | 一个 | 炽盛 | 黎明 | ; |

他们的战船在黎明的烈焰中航行；

[haʊ] [hɜːr; hər] [jʌŋ] [hɑːrt] [hæd; həd] [lept] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði][seɪlz]

| **How** | **her** | **young** | **heart** | **had** | **leapt** | **to** | **see** | **the** | **sails** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如何 | 她 | 年轻的 | 心 | 有 | 跳跃 | 到 | 看 | 这 | 帆 |

看到帆船，她年轻的心该是多么激动啊！

[ʌnˈfəːld] [tuː; tə] [teɪk] [ðə; ði][wɪnd] , [æz; əz] , [wʌn][baɪ][wʌn] ,

| **Unfurled** | **to** | **take** | **the** | **wind** | **,** | **as** | **,** | **one** | **by** | **one** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 展开 | 到 | 拿 | 这 | 风 | , | 作为 | , | 一 | 经过 | 一 | , |

展开迎风，一个接一个，

[tɔɪl] - ['glɪsnɪŋ] ['rəʊəz] [ʃɪpt] [ðə; ði] ['drɪpɪŋ] [ɔːrz; oʊrz] ,
**Toil - glistening rowers shipped the dripping oars ,**
辛劳 - 闪闪发光 划船者 已发货 这 滴落 桨 ,

辛勤划桨的队员们扛着滴水的桨，在水面上闪闪发光。

[ænd; ənd] ['luːsnd] ['evri] [ʃiːt] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [briːz] ;
**And loosened every sheet before the breeze ;**
和 松动 每一个 床单 前 这 微风 ;

微风吹拂，床单被罩都松开了；

[haʊ] , [æz; əz][ðə; ði] [ʃɪp] [wɪð; wɪθ] ['tɪmbɚz] [ɔːl] [ə'streɪn] ,
**How , as the ship with timbers all astrain ,**
如何 , 作为 这 船 和 木材 全部 菌株 ,

就像那艘船的木材全部断裂一样，

[lept] [tuː; tə][mɪd] - [siː] , [θruː] - ['bɑːdi] [θrɪld]
**Leapt to mid - sea , through Marna's body thrilled**
跳跃 到 中 - 海 , 通过 - 身体 激动不已

跃入大海中央，穿过玛娜激动不已的身体

[ə; eɪ] ['kɪndrəd] ['ræptʃər] , [ænd; ənd][ðer; ðər] [keɪm] [tuː; tə][hɜːr; hər]
**A kindred rapture , and there came to her**
一个 亲属 狂喜 , 和 那里 来了 到 她

一种同源的狂喜，也随之而来。

[ðə; ði] [ʃɪr] , [dɪ'lɪriəs] [dʒɔɪ][ʌv; əv][ðem; ðəm] [truː] - [bɔːrn]
**The sheer , delirious joy of them true - born**
这 透明 , 谵妄 喜悦 的 他们 真的 - 出生

他们纯洁无瑕、欣喜若狂的喜悦

[tuː; tə]['wɑːndər][wɪð; wɪθ][ðə; ði][foʊm] - - [iːtʃ] [kriːkɪŋ] [kɔːrd]
**To wander with the foam - - each creaking cord**
到 漫步 和 这 泡沫 - - 每个 嘎吱作响 绳索

与泡沫一同游荡——每根吱吱作响的绳索

[ðæt] [tʌgd] [ðə; ði] ['kwɪvərɪŋ] [mæst]['ʌntəˌ'ʌntu][hɜːr; hər] ['sɪŋɪŋ]
**That tugged the quivering mast unto her singing**
那 拉扯 这 颤抖 桅杆 到 她 歌唱

那股力量拉扯着颤抖的桅杆，使她向歌唱的方向飘去。

[ʌv; əv] [ˌʌn'noʊn] [ʃɔːz] [ænd; ənd][fɑːr] , [ɪn'tʃæntɪd] [lændz] ,
**Of unknown shores and far , enchanted lands ,**
的 未知 海岸 和 远的 , 迷人的 土地 ,

来自未知的海岸和遥远而迷人的土地，

[bɪ'jɑːnd] [ðə; ði] [bluː] [hə'raɪz(ə)n] ; [haʊ] , [ɔːl] [deɪ] ,
**Beyond the blue horizon ; how , all day ,**
超过 这 蓝色的 地平线 ; 如何 , 全部 天 ,

超越蓝色的地平线；如何，整天，

[ðeɪ] [roʊd] , [ˌʌn'dɔːntɪd] , [θruː] [ðə; ði] ['spɪnɪŋ] [sɜːrf] ;
**They rode , undaunted , through the spinning surf ;**
他们 骑 , 无所畏惧 , 通过 这 旋转 冲浪 ;

他们无所畏惧地驾驭着旋转的巨浪；

[bʌt; bət] , [æz; əz][ðə; ði][sʌn] ['dɪpt] , [ɪn][ðə; ði][koʊld] , [greɪ] [taɪd] ,
**But , as the sun dipped , in the cold , grey tide ,**
但 , 作为 这 太阳 浸入 , 在 这 寒冷的 , 灰色的 潮 ,

但是，随着太阳西沉，在寒冷灰暗的潮水中，

[ðə; ði][wɪnd] , [ðæt] [sɪns] [ðə; ði] [dɑːn] [wɪð; wɪθ] ['stedi] [spiːd]
**The wind , that since the dawn with steady speed**
这 风 , 那 自从 这 黎明 和 稳定的 速度

自黎明以来，风一直以稳定的速度吹拂。

[hæd; həd] [fɪld] [ðə; ði] [seɪlz] , [naʊ] [keɪm] [ɪn] ['fɪtf(ə)l] [gʌsts] ,

| Had | filled | the | sails | , | now | came | in | fitful | gusts | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 已填 | 这 | 帆 | ， | 现在 | 来了 | 在 | 断断续续 | 阵风 | ， |

帆已满，现在却刮起了阵阵狂风。

[fɪrs] [ænd; ənd] [jet] ['fɪrsər] , [tɪl] [ðə; ði] ['sʌlən] [weɪvz]

| Fierce | and | yet | fiercer | , | till | the | sullen | waves |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 凶猛的 | 和 | 然而 | 更凶猛 | ，直到 | | 这 | 忧郁 | 波浪 |

凶猛，而且更加凶猛，直到阴沉的波浪。

[wɜːr; wər] [ læʃ ] [tuː; tə] ['æŋgər] , [ænd; ənd] [ðə; ði] ['wɔːtərz] [lept]

| Were | lashed | to | anger | , | and | the | waters | leapt |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 是 | 鞭打 | 到 | 愤怒 | ， | 和 | 这 | 水 | 跳跃 |

怒火中烧，波涛汹涌

[tuː; tə] ['tʌs(ə)l] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['fjʊriz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [er] ;

| To | tussle | with | the | furies | of | the | air | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 争执 | 和 | 这 | 复仇女神 | 的 | 这 | 空气 | ; |

与狂风搏斗；

[ænd; ənd] [haʊ] [ðə; ði] [ʃɪp] , [ɪn] [ðə; ði] [ɪn'kaʊntər] [kɔːt] ,

| And | how | the | ship | , | in | the | encounter | caught | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 如何 | 这 | 船 | ， | 在 | 这 | 遇到 | 捕捉 | ， |

以及这艘船在遭遇战中是如何被捕获的，

[wʌz; wəz] [tɔːst] [ɑːn] [krests] [ʌv; əv] [ swəːliŋ ] [dɑːrk] , [ɔːr] [drɑːpt]

| Was | tossed | on | crests | of | swirling | dark | , | or | dropped |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 曾是 | 抛掷 | 在 | 冠状物 | 的 | 旋转 | 黑暗的 | ，或者 | | 掉落 |

被抛到翻滚的黑暗浪花之上，或坠落

[bɪ'twiːn] [ɔː(r)] - ['tɔplɪŋ] [wɔːlz] [ʌv; əv] ['welmɪŋ] [naɪt] ;

| Between | o'er | - | toppling | walls | of | whelming | night | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 之间 | 超过 | - | 倾倒 | 墙壁 | 的 | 压倒性的 | 夜晚 | ; |

在倾泻而下的夜幕之墙之间；

[haʊ] [ɪn] [ðoʊz] ['aʊərz] - - [tuː] [dred] [fɔːr; fər] [θɔːt] [ɔːr] [spiːtʃ] - -

| How | in | those | hours | - | - | too | dread | for | thought | or | speech | - | - |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如何 | 在 | 那些 | 小时 | - | - | 也 | 恐惧 | 为了 | 想法 | 或者 | 演讲 | - | - |

在那些时刻——恐惧到无法思考，也无法说话——

[hɜːr; hər] ['fɑːðɚz] [hænd] [hæd; həd] [baʊnd] [hɜːr; hər] [tuː; tə] [ə; eɪ] [spɑːr] ;

| Her | father's | hand | had | bound | her | to | a | spar | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 父亲的 | 手 | 有 | 边界 | 她 | 到 | 一个 | 斯帕 | ; |

她父亲的手把她绑在了一根木梁上；

[ænd; ənd] , ['iːv(ə)n] [æz; əz] - - [ðə; ði] [kɔːrd] [bɪ'twiːn] [hɪz; ɪz] [tiːθ] - -

| And | , | even | as | - | - | the | cord | between | his | teeth | - | - |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | ， | 甚至 | 作为 | - | - | 这 | 绳索 | 之间 | 他的 | 牙齿 | - | - |

即便如此——他牙齿间的绳子——

[hiː; hi] [tʌgd] [ðə; ði] [læst] [nɑːt] [ʃʊr] , [ðə; ði] ['ves(ə)l] [kræʃt]

| He | tugged | the | last | knot | sure | , | the | vessel | crashed |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 拉扯 | 这 | 最后的 | 结 | 当然 | ， | 这 | 血管 | 崩溃了 |

他拉紧最后一个绳结，船沉了。

[ə'pɑːn] [ə; eɪ] ['kliːvɪŋ] [skɑːr] ; [ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [bʌt; bət] [sɔː]

| Upon | a | cleaving | scar | ; | and | she | but | saw |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 之上 | 一个 | 劈裂 | 瘢痕 | ; | 和 | 她 | 但 | 锯 |

在一道裂痕上；她只看见

[ðə; ði] [strɔːŋ] , [peɪl] ['feɪsɪz] ['lʊkɪŋ] [ə'pɑːn] [deθ] ,

| The | strong | , | pale | faces | looking | upon | death | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 强的 | ， | 苍白 | 面孔 | 寻找 | 之上 | 死亡 | ， |

那些面色苍白、目光锐利的面孔凝视着死亡。

[bɪˈfɔːr] [ðə; ði] [fɪrs] , [ɪgˈzʌltənt] [ˈwɔːtərz] [kloʊzd]
**Before** **the** **fierce** **,** **exultant** **waters** **closed**
前 这 凶猛的 , 眉飞色舞 水 关闭

在汹涌澎湃的海水合拢之前

[wɪð; wɪθ] [koʊld] [əˈblɪviən] [ɔː(r)] [ðem; ðəm] ; [ænd; ənd] [noʊ] [mɔːr]
**With** **cold** **oblivion** **o'er** **them** **;** **and** **no** **more**
和 寒冷的 遗忘 超过 他们 ; 和 不 更多的

冰冷的遗忘笼罩着他们；仅此而已。

[ʃiː; ʃi] [nuː] , [ʌnˈtɪl] [ʃiː; ʃi] [weɪkt] [wɪˈðɪn] [ðə; ði] [hʌt] ,
**She** **knew** **,** **until** **she** **waked** **within** **the** **hut** **,**
她 知道 , 直到 她 醒来 之内 这 小屋 ,

直到她在小屋里醒来，她才明白这一切。

[tuː; tə] [faɪnd] [hɜːr; hər] [wɜːrld] , [ɪn] [wʌn] [dɪˈzæstrəs] [naɪt] ,
**To** **find** **her** **world** **,** **in** **one** **disastrous** **night** **,**
到 寻找 她 世界 , 在 一 灾难性的 夜晚 ,

在一个灾难性的夜晚，她找到了自己的世界。

[ɪn] [wʌn] [swɪft] [sɜːrdʒ] [ʌv; əv] [ˈrɔːrɪŋ] [ˈdɑːrknəs] , [swept]
**In** **one** **swift** **surge** **of** **roaring** **darkness** **,** **swept**
在 一 迅速 涌 的 咆哮 黑暗 , 扫荡

一阵迅猛的黑暗咆哮席卷而来

[frʌm; frəm] [hɜːr; hər] [jʌŋ] [fiːt] ; [hɜːr; hər] [ˈkɪndrəd] , [hoʊm] [ænd; ənd] [frendz] ,
**From** **her** **young** **feet** **;** **her** **kindred** **,** **home** **and** **friends** **,**
从 她 年轻的 脚 ; 她 亲属 , 家 和 朋友们 ,

从她稚嫩的双脚；从她的亲人、家乡和朋友，

[ænd; ənd] [ɔːl] [fəˈmɪliər] [hoʊps] [ænd; ənd] [dʒɔɪz] [ænd; ənd] [fɪrz]
**And** **all** **familiar** **hopes** **and** **joys** **and** **fears**
和 全部 熟悉的 希望 和 喜悦 和 恐惧

以及所有熟悉的希望、喜悦和恐惧

[drɔpt] [laɪk] [ə; eɪ] [ˈgɑːrmənt] [frʌm; frəm] [hɜːr; hər] [laɪf] , [wɪtʃ] [naʊ]
**Dropt** **like** **a** **garment** **from** **her** **life** **,** **which** **now**
掉落 喜欢 一个 服装 从 她 生活 , 哪个 现在

就像一件衣服从她的生活中脱落下来，而现在

[stʊd] [ˈneɪkɪd] [ɑːn] [ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv] [sʌm; səm] [nuː] [wɜːrld]
**Stood** **naked** **on** **the** **edge** **of** **some** **new** **world**
站立 裸 在 这 边缘 的 一些 新的 世界

赤身裸体地站在某个新世界的边缘

[ʌv; əv] [ˌʌnˈnoʊn] [ˈtɛrərz] .
**Of** **unknown** **terrors** **.**
的 未知 恐怖 .

未知的恐怖。

[ ˈɔzwəld ] [hɜːrd] [hɜːr; hər] [teɪl]
**Oswald** **heard** **her** **tale**
奥斯瓦尔德 听到 她 故事

奥斯瓦尔德听了她的故事。

[wɪð; wɪθ] [ˈpɪtiɪŋ] [glæns] ; [jet] [ɪn] [hɪz; ɪz] [aɪz] [əˈroʊz]
**With** **pitying** **glance** **;** **yet** **in** **his** **eyes** **arose**
和 怜悯 瞥一眼 ; 然而 在 他的 眼睛 出现

他带着怜悯的目光；然而，他的眼中却升起了

[ə; eɪ] [streɪndʒ] , [nuː] [laɪt] , [wɪtʃ] [æz; əz] [iːtʃ] [gʌst] [ʌv; əv] [griːf]
**A** **strange** **,** **new** **light** **,** **which** **as** **each** **gust** **of** **grief**
一个 奇怪的 , 新的 光 , 哪个 作为 每个 阵风 的 悲伤

一种奇异的新光，如同每一次悲伤的狂风

[ʃʊk] [aʊt][ðə; ði] ['flʌtərɪŋ] [wɜːrdz] , [mɔːr] ['braɪtli] [ bəːnd ] ;
**Shook out the fluttering words , more brightly burned ;**
震惊 出去 这 飘动 字 , 更多的 明亮地 烧伤 ;

抖落飘忽的话语，燃烧得更加明亮；

[soʊ] [ðæt] , [wen] ['mɑːrnə] ['siːst] , [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə][hɜːr; hər]
**So that , when Marna ceased , it seemed to her**
所以 那 , 什么时候 玛娜 停止 , 它 似乎 到 她

所以，当玛娜停止呼吸时，在她看来，这似乎.....

[ðæt] [hiː; hi] , [ɪn]['hoʊli] [ˌkɑːntəm'pleɪʃn] [ræpt] ,
**That he , in holy contemplation rapt ,**
那 他 , 在 圣 沉思 欣喜若狂 ,

他沉浸在神圣的冥想中，

[hæd; həd] [hiːdid] [nɑːt][hɜːr; hər][woʊ] ; [ænd; ənd][frʌm; frəm][hɜːr; hər] [hɑːrt]
**Had heeded not her woe ; and from her heart**
有 听从了 不是 她 悲哀 ; 和 从 她 心

她没有理会她的悲伤；她心底深处

[bɜːrst] [aʊt] [ə; eɪ][kraɪ] : " [ɑː] [gɑːd] , [aɪ][ˌeɪ 'em][ə'loʊn] !
**Burst out a cry : " Ah God , I am alone !**
爆裂 出去 一个 哭 : " 啊 上帝 , 我 是 独自的 !

突然大喊："啊，上帝，我孤身一人！"

" [bʌt; bət] , [stʌŋ] [baɪ][hɜːr; hər] [ʃrɪl] ['æŋgwɪʃ] , [ 'ɔzwəld ] [weɪkt]
**" But , stung by her shrill anguish , Oswald waked**
" 但 , 被蜇了 经过 她 尖锐 痛苦 , 奥斯瓦尔德 醒来

"但是，奥斯瓦尔德被她尖锐的痛苦叫喊声刺痛了，醒了过来。"

[frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [braɪt] ['revəri] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['ʃaɪnɪŋ] [aɪz]
**From his bright reverie , and his shining eyes**
从 他的 明亮的 遐想 , 和 他的 灼灼 眼睛

从他明亮的遐想和闪亮的双眼中

[ 'daːkənd ] [wɪð; wɪθ] [swɪft] [kəm'pæʃ(ə)n] , [æz; əz][hiː; hi] [tɜːrnd]
**Darkened with swift compassion , as he turned**
变暗 和 迅速 同情 , 作为 他 转向

他转身时，眼中闪过一丝怜悯的光芒。

[ænd; ənd] , ['tremblɪŋ] , [speɪk] : " [neɪ] , [nɑːt][ə'loʊn] . . .
**And , trembling , spake : " Nay , not alone . . .**
和 , 发抖 , 说 : " 不 , 不是 独自的 . . .

她颤抖着说道："不，我并不孤单....."

" [ðen] [mjuːt]
**" Then mute**
" 然后 沉默的

然后静音

[hiː; hi] [stʊd] - - [hɪz; ɪz] [peɪl] [lɪps] [klentʃt] - - [æz; əz] [ðoʊ] [wɪ'ðɪn]
**He stood - - his pale lips clenched - - as though within**
他 站立 - - 他的 苍白 嘴唇 紧握 - - 作为 尽管 之内

他站着——苍白的嘴唇紧抿——仿佛置身其中

[ðer; ðər] ['sɜːdʒd] [ə; eɪ] ['tɔːrənt] [wɪtʃ] [hiː; hi] [derd] [nɑːt] [luːs] .
**There surged a torrent which he dared not loose .**
那里 激增 一个 激流 哪个 他 敢于 不是 松动的 .

他不敢放任汹涌的洪流涌来。

['mɑːrnə] [lʊkt] ['wʌndərɪŋ] [ʌp] ; [bʌt; bət] , [wen] [hɜːr; hər] [aɪz]
**Marna looked wondering up ; but , when her eyes**
玛娜 看起来 好奇 向上 ; 但 , 什么时候 她 眼睛

玛娜好奇地抬头望去；但是，当她的目光.....

[sɔː] [ðə; ði] [waɪt] ['pæʃ(ə)n] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [feɪs] , [hɜːr; hər][soʊl]
**Saw the white passion of his face , her soul**
锯 这 白色的 热情 的 他的 脸 , 她 灵魂

她看见他脸上泛起的白色激情，她的灵魂

[wʌz; wəz] [tɔːst] [wʌns] [mɔːr] [ɑːn] [krests] [ʌv; əv] [ˌʌn'noʊn] [fɪrz] ;
**Was tossed once more on crests of unknown fears ;**
曾是 抛掷 一次 更多的 在 冠状物 的 未知 恐惧 ;

再次被未知的恐惧抛向巅峰;

[jet] ['ræptʃər] [wɔːrd] [wɪð; wɪθ] ['terər] [ɪn][hɜːr; hər] [hɑːrt] ;
**Yet rapture warred with terror in her heart ;**
然而 狂喜 战争 和 恐怖 在 她 心 ;

然而，在她心中，狂喜与恐惧交织在一起;

[ʃiː; ʃi] ['trembld] , [ænd; ənd][hɜːr; hər] [breθ] [keɪm] [ʃɔːrt] [ænd; ənd] [kwɪk] .
**She trembled , and her breath came short and quick .**
她 颤抖 , 和 她 气息 来了 短的 和 快的 .

她浑身颤抖，呼吸急促而短促。

[ʃiː; ʃi] [derd] [nɑːt] [reɪz] [hɜːr; hər] [aɪz] [ə'gen] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ,
**She dared not raise her eyes again to his ,**
她 敢于 不是 增加 她 眼睛 再次 到 他的 ,

她不敢再抬眼看他。

[tɪl] , [ɑːn][hɜːr; hər] ['streɪnɪŋ] [ɪrz] , [hɪz; ɪz][wɜːrdz] , [wʌns] [mɔːr] ,
**Till , on her straining ears , his words , once more ,**
直到 , 在 她 紧张 耳朵 , 他的 字 , 一次 更多的 ,

直到他的话再次传入她竖起的耳朵，

[fel] , [sloʊ] [ænd; ənd][koʊld][ænd; ənd] [klɪr] [æz; əz]['wɔːtər] ['drɪpɪŋ]
**Fell , slow and cold and clear as water dripping**
费尔 , 慢的 和 寒冷的 和 清除 作为 水 滴落

落下，缓慢、冰冷、清澈如滴水。

[bɪ'twiːn] [ lɔkt ] [sluːs] - [geɪts] : " ['nʌθɪŋ] [niːd] [juː; jʊ] [fɪr] .
**Between locked sluice - gates : " Nothing need you fear .**
之间 已锁定 水闸 - 大门 : " 没有什么 需要 你 害怕 .

在紧闭的水闸之间："你无需害怕任何事。"

[bɪ'jɑːnd] [ðə; ði] [siː] [ʌv; əv] [ˌʌn'noʊn] ['tɛrərz] [laɪ]
**Beyond the sea of unknown terrors lie**
超过 这 海 的 未知 恐怖 说谎

在未知恐怖之海的彼岸

[waɪt] ['heivnz] [ʌv; əv][æn; ən] [ˌʌndɪ'skʌvərd] [piːs] .
**White havens of an undiscovered peace .**
白色的 避难所 的 一个 未被发现的 和平 .

一片未被发现的宁静的白色天堂。

[fɔːr; fər]['iːv(ə)n] [ðɪs] [bliːk] , [skɑːr] - [ɪm'bætld] [koʊst]
**For even this bleak , scar - embattled coast**
为了 甚至 这 苍凉 , 瘢痕 - 陷入困境的 海岸

即使是这片荒凉、伤痕累累的海岸

[meɪ] [jiːld] [seɪf] ['hɑːrbər] [tuː; tə][ðə; ði][stɔːrm] - [spent] [soʊl] .
**May yield safe harbour to the storm - spent soul .**
可能 屈服 安全的 港口 到 这 风暴 - 花费 灵魂 .

或许能为饱经风霜的灵魂提供安全的避风港。

[jʊr; jər][wɜːrld][hæz; həz]['fɔːlən][frʌm; frəm][juː; jʊ] [ðæt] [juː; jʊ] [meɪ]
**Your world has fallen from you that you may**
你的 世界 有 倒下 从 你 那 你 可能

你的世界已经离你而去，以至于你可能

['entər] [ə'nʌðər] [wɜːrld] , [mɔːr] ['bjuːtɪf(ə)l] ,
**Enter** **another** **world** **,** **more** **beautiful** **,**
进入 其他 世界 , 更多的 美丽的 ,

进入另一个更美丽的世界，

[bɪlt] - [niːθ] [ðə; ði] ['ʃædoʊ] [ʌv; əv][ðə; ði] [θroʊn] [ʌv; əv][gɑːd] .
**Built** **'** **neath** **the** **shadow** **of** **the** **throne** **of** **God** **.**
建造 - 下方 这 阴影 的 这 王座 的 上帝 .

建于上帝宝座的荫庇之下。

[ðer; ðər][ʃæl; ʃəl][juː; jʊ][faɪnd] [nuː] [frendz] , [huː] [jet] [wɪl] [siːm]
**There** **shall** **you** **find** **new** **friends** **,** **who** **yet** **will** **seem**
那里 将 你 寻找 新的 朋友们 , WHO 然而 将要 似乎

在那里你会结识新的朋友，他们似乎

[fə'mɪliər] [tuː; tə][jʊr; jər] [aɪz] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ðer; ðər] [soʊlz]
**Familiar** **to** **your** **eyes** **,** **because** **their** **souls**
熟悉的 到 你的 眼睛 , 因为 他们的 灵魂

你的眼睛会觉得熟悉，因为他们的灵魂

[hæv; həv] [pæst] [θruː] ['kɪndrəd] ['perɪlz][ænd; ənd] [dɪs'pɛəz] .
**Have** **passed** **through** **kindred** **perils** **and** **despairs** **.**
有 通过了 通过 亲属 危险 和 绝望 .

都曾经历过类似的危险和绝望。

" [hiː; hi] ['siːst] ; [ænd; ənd]['saɪləns] , ['tremblɪŋ] , - [twɪkst][ðem; ðəm] [hʌŋ] ;
**"** **He** **ceased** **;** **and** **silence** **,** **trembling** **,** **'** **twixt** **them** **hung** **;**
" 他 停止 ; 和 沉默 , 发抖 , - 中间 他们 悬挂 ;

他停了下来；寂静，颤抖着，笼罩着他们；

[tɪl] ['mɑːrnə] , [geɪzɪŋ] [jet] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [siː] ,
**Till** **Marna** **,** **gazing** **yet** **across** **the** **sea** **,**
直到 玛娜 , 凝视 然而 穿过 这 海 ,

直到玛尔娜，依然凝望着大海，

[rent] [ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ][wɜːrdz] : " [wer] [meɪ] [aɪ][faɪnd] [ðɪs] [piːs] ?
**Rent** **it** **with** **words** **:** **"** **Where** **may** **I** **find** **this** **peace** **?**
租 它 和 字 : " 在哪里 可能 我 寻找 这 和平 ?

用文字来表达："我可以在哪里找到这份平静？"

" [ænd; ənd][ 'ɔzwəld ] ['ænsər] : " [ɪn][æn; ən]['ɪnlənd] [deɪl]
**"** **And** **Oswald** **answered** **:** **"** **In** **an** **inland** **dale**
" 和 奥斯瓦尔德 回答 : " 在 一个 内陆 戴尔

奥斯瓦尔德回答说："在一个内陆山谷里。"

[ðə; ði] ['sɪstər] [ʌv; əv][ðə; ði] [krɔːs] [ə'weɪt][jʊr; jər] ['kʌmɪŋ] ,
**The** **Sisters** **of** **the** **Cross** **await** **your** **coming** **,**
这 姐妹 的 这 叉 等待 你的 未来 ,

十字修女会期待您的到来。

[wɪð; wɪθ]['evər] - ['oʊpən] [geɪt] .
**With** **ever** **-** **open** **gate** **.**
和 曾经 - 打开 门 .

大门永远敞开。

[wɪ'ðɪn] ['sev(ə)n] [deɪz] ,
**Within** **seven** **days** **,**
之内 七 天 ,

七天内，

[maɪ] ['breðrən] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['meɪnlənd] [wɪl] [pʊt] [aʊt] ,
**My** **brethren** **from** **the** **mainland** **will** **put** **out** **,**
我的 弟兄们 从 这 大陆 将要 放 出去 ,

我的大陆弟兄们会出去，

['brɪŋɪŋ] [ˌem 'iː] [fuːd] ; [ɑːn][ðer; ðər] [rɪ'tɜːrn] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm]

| **Bringing** | **me** | **food** | **;** | **on** | **their** | **return** | **with** | **them** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 带来 | 我 | 食物 | ; | 在 | 他们的 | 返回 | 和 | 他们 |

他们给我带了食物；他们回来的时候也带着他们。

[juː; jʊ] [meɪ] [ɪm'bɑːrk] .

| **You** | **may** | **embark** | **.** |
|---|---|---|---|
| 你 | 可能 | 启程 | . |

你可以启程了。

[tɪl] [ðen] , [ðɪs] ['bærən] [rɑːk]

| **Till** | **then** | **,** | **this** | **barren** | **rock** |
|---|---|---|---|---|---|
| 直到 | 然后 | , | 这 | 荒芜 | 岩石 |

在此之前，这块贫瘠的岩石

[mʌst; məst][biː; bi][jʊr; jər][hoʊm] .

| **Must** | **be** | **your** | **home** | **.** |
|---|---|---|---|---|
| 必须 | 是 | 你的 | 家 | . |

一定是你的家。

" [ɪg'zʌltənt] [laɪt] [wʌns] [mɔːr]

| **"** | **Exultant** | **light** | **once** | **more** |
|---|---|---|---|---|
| " | 眉飞色舞 | 光 | 一次 | 更多的 |

“欢欣的光芒再次出现

[lept] , ['flæʃɪŋ] , [ɪn][ðə; ði] [depθs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][dɑːrk] [aɪz] .

| **Leapt** | **,** | **flashing** | **,** | **in** | **the** | **depths** | **of** | **his** | **dark** | **eyes** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 跳跃 | , | 闪烁 | , | 在 | 这 | 深度 | 的 | 他的 | 黑暗的 | 眼睛 | . |

在他深邃的眼眸深处，闪烁着跃动的光芒。

[jet] ['mɑːrnə] [lʊkt] [nɑːt][ʌp] , [bʌt; bət] , ['sloʊli] , [speɪk] :

| **Yet** | **Marna** | **looked** | **not** | **up** | **,** | **but** | **,** | **slowly** | **,** | **spake** | **:** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然而 | 玛娜 | 看起来 | 不是 | 向上 | , | 但 | , | 缓慢地 | , | 说 | : |

然而，玛娜没有抬头，而是缓缓开口：

" [jeɪ] , [aɪ][mʌst; məst][goʊ] . . . .

| **"** | **Yea** | **,** | **I** | **must** | **go** | **.** | **.** | **.** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 是的 | , | 我 | 必须 | 去 | . | . | . | . |

“是的，我必须走了……”

[bʌt; bət][juː; jʊ] . . . .

| **But** | **you** | **.** | **.** | **.** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 你 | . | . | . | . |

但是你……

" [ðen] [ɪn] [dɪs'meɪ]

| **"** | **Then** | **in** | **dismay** |
|---|---|---|---|
| " | 然后 | 在 | 沮丧 |

然后，他惊愕不已。

[ʃiː; ʃi] [stɑːpt] , [æz; əz] [ðoʊ] [ðə; ði] [θɔːt] [hæd; həd] [slɪpt] [ˌʌn'noʊn]

| **She** | **stopped** | **,** | **as** | **though** | **the** | **thought** | **had** | **slipped** | **unknown** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 停止 | , | 作为 | 尽管 | 这 | 想法 | 有 | 滑倒了 | 未知 |

她停了下来，仿佛这个念头不知不觉地溜进了她的脑海。

[frʌm; frəm][hɜːr; hər] [fʊl] [hɑːrt] ; [bʌt; bət][ 'ɔzwəld ] [kɔːt] [ðə; ði][wɜːrdz] ,

| **From** | **her** | **full** | **heart** | **;** | **but** | **Oswald** | **caught** | **the** | **words** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 从 | 她 | 满的 | 心 | ; | 但 | 奥斯瓦尔德 | 捕捉 | 这 | 字 | , |

她发自肺腑；但奥斯瓦尔德听出了这些话，

[ænd; ənd] [speɪk] [wɪð; wɪθ][hɑːrd] , [kwɪk] [spiːtʃ] , [æz; əz] [ɪf] [tuː; tə]['bæf(ə)l]

| **And** | **spake** | **with** | **hard** | **,** | **quick** | **speech** | **,** | **as** | **if** | **to** | **baffle** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 说 | 和 | 难的 | , | 快的 | 演讲 | , | 作为 | 如果 | 到 | 挡板 |

他说话语速很快，语气生硬，仿佛要让人困惑。

[sʌm; səm] [daʊt] [ðæt] [stroʊv] [wɪ'ðɪn] [hɪm; ɪm] : " [ɑːn] [ðɪs] [aɪl]
**Some doubt that strove within him : " On this Isle**
一些 怀疑 那 努力 之内 他 : " 在 这 小岛

他内心深处有些疑虑："在这个岛上

[aɪ] [baɪd] , [tɪl] [gɑːd] [ʃæl; ʃəl] ['kɪnd(ə)l] [maɪ] [wiːk] [soʊl]
**I bide , till God shall kindle my weak soul**
我 比德 , 直到 上帝 将 点燃 我的 虚弱的 灵魂

我静候，直到上帝点燃我软弱的灵魂

[tuː; tə] [bɜːrn] , [ə; eɪ] ['biːkən] [ɔː(r)] [hɪz; ɪz] ['loʊnli] ['siːz] .
**To burn , a beacon o'er His lonely seas .**
到 烧伤 , 一个 信标 超过 他的 孤独 海域 .

如同孤寂海洋上的灯塔，熊熊燃烧。

" [wʌns] [mɔːr] [hiː; hi] [pɔːzd] ; [ænd; ənd] ['perələs] ['saɪləns] [ swei ]
**" Once more he paused ; and perilous silence swayed**
" 一次 更多的 他 暂停 ; 和 危险的 沉默 摇摆

他再次停顿了一下；危险的寂静笼罩着一切。

[bɪ'twiːn] [ðem; ðəm] , [ʌn'tɪl] [ 'ɔzwəld ] , ['kweɪkɪŋ] , [roʊz] ,
**Between them , until Oswald , quaking , rose ,**
之间 他们 , 直到 奥斯瓦尔德 , 震动 , 玫瑰 ,

在他们之间，直到奥斯瓦尔德颤抖着站了起来。

[æz; əz] [wʌn] [huː] [derd] [noʊ] [lɔːŋgər] [rest] [bɪ'niːθ]
**As one who dared no longer rest beneath**
作为 一 WHO 敢于 不 更长 休息 下面

如同一个再也不敢安息于地下的人

[ɔː(r)] - ['tɔplɪŋ] [duːm] .
**O'er - toppling doom .**
超过 - 倾倒 厄运 .

彻底毁灭的厄运。

[jet] , [wɪð; wɪθ] [kɑːm] [vɔɪs] , [hiː; hi] [speɪk] :
**Yet , with calm voice , he spake :**
然而 , 和 冷静的 嗓音 , 他 说 :

然而，他却平静地开口说道：

" ['iːv(ə)n] [wɪ'ðɪn] [ðɪs] ['wɪldərnəs] [ə'baidz]
**" Even within this wilderness abides**
" 甚至 之内 这 荒野 遵守

即使在这片荒野之中，也依然存在着

[sʌtʃ] ['bjuːti] [ðæt] , [ɪn] [jʊr; jər] [briːf] ['soʊdʒɜːrn] [hɪr] ,
**Such beauty that , in your brief sojourn here ,**
这样的 美丽 那 , 在 你的 简短的 旅居 这里 ,

如此美景，在你短暂的逗留期间，

[jʊr; jər] [soʊl] [ʃæl; ʃəl] [stɑːrv] [nɑːt] ; [ɔːl] [ə'baʊt] [juː; jʊ] [swiːps]
**Your soul shall starve not ; all about you sweeps**
你的 灵魂 将 饿死 不是 ; 全部 关于 你 扫荡

你的灵魂不会挨饿；你周围的一切都在消逝。

[ðə; ði] ['evər] - ['tʃeɪndʒɪŋ] ['wʌndər] [ʌv; əv] [ðə; ði] [siː] ;
**The ever - changing wonder of the sea ;**
这 曾经 - 变化 想知道 的 这 海 ;

大海变幻莫测的奇妙世界；

[bʌt; bət] [ɪf] , [tuː] [fʊl] [ʌv; əv] ['bɪtər] ['meməriz] ,
**But if , too full of bitter memories ,**
但 如果 , 也 满的 的 苦的 回忆 ,

但如果，心中充满了太多痛苦的回忆，

[ðə; ði] [braɪt] [weɪvz] ['dɑ:rkən] , [ju:; jʊ] [meɪ] [lɪft] [jʊr; jər] [aɪz]
**The bright waves darken , you may lift your eyes**
这 明亮的 波浪 变暗 , 你 可能 举起 你的 眼睛

明亮的波浪渐渐暗下来，你可以抬起头来

[tu:; tə] [wɑ:tʃ] [ðə; ði] [swu:p] [gʌl] ; [ðə; ði] ['flæʃɪŋ] [tɜ:rn] ;
**To watch the swooping gull ; the flashing tern ;**
到 手表 这 俯冲 鸥 ; 这 闪烁 燕鸥 ;

观赏俯冲的海鸥；闪烁的燕鸥；

[ðə; ði] ['steɪtli] ['kɔ:rmərənt] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['kɪtɪweɪk] - -
**The stately cormorant and the kittiwake - -**
这 庄严 鸬鹚 和 这 三趾鸥 - -

庄严的鸬鹚和三趾鸥——

[moʊst] ['bju:tɪf(ə)l] [ʌv; əv] [ɔ:l] [ðə; ði] ['aɪlənd] - [bɜ:rdz] ;
**Most beautiful of all the island - birds ;**
最多 美丽的 的 全部 这 岛 - 鸟类 ;

岛上所有鸟类中最美丽的；

[ɔ:r] , [ɪf] [jʊr; jər] ['wʊmənz] [hɑ:rt] [ʃʊd; ʃəd] [kreɪv] [sʌm; səm] [greɪs]
**Or , if your woman's heart should crave some grace**
或者 , 如果 你的 女性的 心 应该 渴望 一些 优雅

或者，如果你的女人渴望一些恩典。

[mɔ:r] [ɪk'skwɪzɪt] , [si:] , [freɪl] [bel] - ['kæmpiən] [bloʊ] ,
**More exquisite , see , frail bell - campions blow ,**
更多的 精美的 , 看 , 脆弱 钟 - 坎皮恩斯 吹 ,

更精致的，看，脆弱的钟花吹拂，

[æz; əz] [foʊm] - ['flaʊərz] [ɑ:n] [ðə; ði] ['ʃæloʊ] , ['sændi] [tɜ:rf] .
**As foam - flowers on the shallow , sandy turf .**
作为 泡沫 - 花朵 在 这 浅的 , 沙 草皮 .

如同浅浅的沙质草坪上的泡沫花朵。

" [æz; əz] [ðʌs] [hi:; hi] [speɪk] , [ə; eɪ] [laɪt] [ɪn] - [aɪz]
**" As thus he spake , a light in Marna's eyes**
" 作为 因此 他 说 , 一个 光 在 - 眼睛

他话音刚落，玛娜的眼中便闪过一丝光芒。

[ə'roʊz] , [ænd; ənd] ['sɑ:roʊ] [left] [hɜ:r; hər] [fɔ:r; fər] [ə'waɪl] :
**Arose , and sorrow left her for awhile :**
出现 , 和 悲哀 左边 她 为了 一会儿 :

她起身，悲伤暂时离她而去：

[ænd; ənd] [ʃi:; ʃi] [wɪð; wɪθ] [braɪt] [glæns] ['kwestʃənd] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [wɑ:tʃt]
**And she with bright glance questioned him , and watched**
和 她 和 明亮的 瞥一眼 被质问 他 , 和 观看

她目光炯炯地质问他，然后注视着他。

[ðə; ði] ['hʌvər] [gʌlz] , [ænd; ənd] [plʌkt] [ðə; ði] ['snoʊi] [blu:mz] ,
**The hovering gulls , and plucked the snowy blooms ,**
这 悬停 海鸥 , 和 拨弦 这 下雪的 花朵 ,

盘旋的海鸥摘下了雪白的花朵，

[wɪð; wɪθ] ['lɪt(ə)l] [kraɪz] [æt; ət] [i:tʃ] [dɪ'skʌvərd] ['bju:ti] .
**With little cries at each discovered beauty .**
和 小的 哭泣 在 每个 发现 美丽 .

每发现一处美景，都会发出轻轻的哭泣。

[jet] [ 'ɔzwəld ] [baɪ] [hɜ:r; hər] [saɪd] [wɔ:kt] ['saɪləntli] ,
**Yet Oswald by her side walked silently ,**
然而 奥斯瓦尔德 经过 她 边 步行 默默 ,

然而，奥斯瓦尔德却默默地走在她身边。

[ænd; ənd] [wɑːtʃt] , [æz; əz][wʌn] [strʌk] [mjuːt][wɪð; wɪθ] ['æŋgwɪʃt] [fɪr] ,

| And | watched | , | as | one | struck | mute | with | anguished | fear | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 观看 | , | 作为 | 一 | 击 | 沉默的 | 和 | 痛苦的 | 害怕 | , |

眼睁睁地看着，其中一人因极度恐惧而哑口无言。

[hɜːr; hər] ['iːgər] [aɪz] , [ænd; ənd] [hɜːrd] [hɜːr; hər] ['tʃætərɪŋ] [wɜːrdz] .

| Her | eager | eyes | , | and | heard | her | chattering | words | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 渴望的 | 眼睛 | , | 和 | 听到 | 她 | 喋喋不休 | 字 | . |

她那双渴望的眼睛，还有她叽叽喳喳的说话声。

[ðen] , ['sʌd(ə)nli] , [hiː; hi][left][hɜːr; hər] , [bʌt; bət] [rɪ'tɜːrnd]

| Then | , | suddenly | , | he | left | her | , | but | returned |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | , | 突然 | , | 他 | 左边 | 她 | , | 但 | 返回 |

然后，他突然离开了她，但又回来了。

[wɪ'ðɪn] [ðə; ði]['aʊər] , [wɪð; wɪθ] ['fɔːltərɪŋ] [step] , [ænd; ənd] [speɪk]

| Within | the | hour | , | with | faltering | step | , | and | spake |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 之内 | 这 | 小时 | , | 和 | 摇摇欲坠 | 步 | , | 和 | 说 |

不到一个小时，他步履蹒跚地开口说道

[wɪð; wɪθ] ['tremjələs] [vɔɪs] : " [wiː; wi] [tuː] [mʌst; məst][pɑːrt] [ə'waɪl] ;

| With | tremulous | voice | : | " | We | two | must | part | awhile | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 颤抖的 | 嗓音 | : | " | 我们 | 二 | 必须 | 部分 | 一会儿 | ; |

他颤抖着声音说："我们两人必须暂时分开；

[fɔːr; fər][aɪ][mʌst; məst] [kiːp] [loʊn]['vɪdʒɪl][ɪn][maɪ] [sel]

| For | I | must | keep | lone | vigil | in | my | cell |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 我 | 必须 | 保持 | 孤独 | 守夜 | 在 | 我的 | 细胞 |

因为我必须独自在牢房里守夜。

[sɪks] [deɪz] [ænd; ənd] [naɪts] , [wɪð; wɪθ] ['fæstɪŋ] [ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [prer] ;

| Six | days | and | nights | , | with | fasting | and | with | prayer | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 六 | 天 | 和 | 夜晚 | , | 和 | 禁食 | 和 | 和 | 祷告 | ; |

六天六夜，禁食祈祷；

['miːnwaɪl] , [wɪ'ðɪn] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [hʌt] [fɔːr; fər][juː; jʊ]

| Meanwhile | , | within | the | little | hut | for | you |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 同时 | , | 之内 | 这 | 小的 | 小屋 | 为了 | 你 |

与此同时，在你那间小屋里。

[ɑːr; ər] [fuːd] [ænd; ənd] ['ʃeltər] [tɪl] [ðə; ði] ['breðrən] [kʌm] .

| Are | food | and | shelter | till | the | brethren | come | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 是 | 食物 | 和 | 庇护所 | 直到 | 这 | 弟兄们 | 来 | . |

为弟兄们提供食物和住所，直到他们到来。

[wen] [aɪ][mʌst; məst] [gɪv] [juː; jʊ]['oʊvər][tuː; tə][ðer; ðər] [ker] .

| When | I | must | give | you | over | to | their | care | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 我 | 必须 | 给 | 你 | 超过 | 到 | 他们的 | 关心 | . |

当我必须把你托付给他们照顾的时候。

" ['mɑːrnə] , [wɪð; wɪθ] ['wʌndərɪŋ] [hɑːrt] , [lʊkt] [ʌp][æt; ət][hɪm; ɪm] ;

| " | Marna | , | with | wondering | heart | , | looked | up | at | him | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 玛娜 | , | 和 | 好奇 | 心 | , | 看起来 | 向上 | 在 | 他 | ; |

玛娜怀着疑惑的心情抬头看着他；

[bʌt; bət] [sʌtʃ] [ə; eɪ][waɪld] [laɪt] ['flikəd] [ɪn][hɪz; ɪz] [aɪz]

| But | such | a | wild | light | flickered | in | his | eyes |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 这样的 | 一个 | 荒野 | 光 | 闪烁 | 在 | 他的 | 眼睛 |

但他的眼中却闪烁着如此狂野的光芒

[ʃiː; ʃi] [derd] [nɑːt] [spiːk] ; [ænd; ənd] , [ 'ʃudəriŋ ] , [hiː; hi] [tɜːrnd] ,

| She | dared | not | speak | ; | and | , | shuddering | , | he | turned | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 敢于 | 不是 | 说话 | ; | 和 | , | 颤抖 | , | 他 | 转向 | , |

她不敢说话；他颤抖着转过身去，

[ænd; ənd] [stroʊd] [bæk] ['swɪftli] [tuː; tə][ðə; ði] ['hɜːrmɪtɪdʒ] .

| And | strode | back | swiftly | to | the | hermitage | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 大步走 | 后退 | 迅速地 | 到 | 这 | 隐居处 | . |

然后大步走回了隐居处。

['mɑːrnə] [lʊkt] ['æftər][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ] ['jɜːrnɪŋ] [geɪz] ,

| Marna | looked | after | him | with | yearning | gaze | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 玛娜 | 看起来 | 后 | 他 | 和 | 渴望 | 目光 | , |

玛娜用充满爱意的目光望着他，

[æz; əz] [ðoʊ] [hɜːr; hər] [hɑːrt] [wʊd] [hæv; həv][hɜːr; hər][kɔːl][hɪm; ɪm] [bæk] ,

| As | though | her | heart | would | have | her | call | him | back | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 尽管 | 她 | 心 | 会 | 有 | 她 | 称呼 | 他 | 后退 | , |

仿佛她的心驱使她给他回电话，

[jet] [hɜːr; hər][lɪps] [muːvd] [nɑːt] ; ['moʊʃnləs] , [ʃiː; ʃi] [wɑːtʃt]

| Yet | her | lips | moved | not | ; | motionless | , | she | watched |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然而 | 她 | 嘴唇 | 已搬 | 不是 | ; | 静止不动 | , | 她 | 观看 |

然而，她的嘴唇一动不动；她静静地望着。

[ʌn'tɪl] [hiː; hi] [pæst] [frʌm; frəm] [saɪt] ; [ðen] , ['sɪŋkɪŋ] [loʊ]

| Until | he | passed | from | sight | ; | then | , | sinking | low |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 直到 | 他 | 通过了 | 从 | 视线 | ; | 然后 | , | 下沉 | 低的 |

直到他消失在视线中；然后，缓缓沉入谷底

[ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['flaʊərz] , [ʃiː; ʃi] [wept] , [ʃiː; ʃi] [nuː] [nɑːt] [waɪ] .

| Among | the | flowers | , | she | wept | , | she | knew | not | why | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 之中 | 这 | 花朵 | , | 她 | 哭泣 | , | 她 | 知道 | 不是 | 为什么 | . |

她在花丛中哭泣，她自己也不知道为什么。

[ænd; ənd] , [æz; əz][ðə; ði] [dɔːr] [kloʊzd][ɑːn][hɪm; ɪm] , [ 'ɔzwəld ] [fel]

| And | , | as | the | door | closed | on | him | , | Oswald | fell |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | , | 作为 | 这 | 门 | 关闭 | 在 | 他 | , | 奥斯瓦尔德 | 跌倒 |

门在他身后关上时，奥斯瓦尔德倒下了。

[proʊn] [ɑːn][ðə; ði][koʊld] , [blæk] , ['vɪdʒɪl] - ['fɜːroʊd] [rɑːk]

| Prone | on | the | cold | , | black | , | vigil | - | furrowed | rock |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 易于 | 在 | 这 | 寒冷的 | , | 黑色的 | , | 守夜 | - | 沟壑 | 岩石 |

俯卧在冰冷、漆黑、布满丧尸沟壑的岩石上

[ðæt] [peɪvd] [hɪz; ɪz] ['nærəʊ] [sel] ; [ænd; ənd] [lɔːŋ] [hiː; hi] [leɪ]

| That | paved | his | narrow | cell | ; | and | long | he | lay |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 铺砌路面 | 他的 | 狭窄的 | 细胞 | ; | 和 | 长的 | 他 | 躺 |

那铺在他狭窄牢房里的路；他躺了很久。

[æz; əz][ɪn][ðə; ði] [klʌtʃ] [ʌv; əv][sʌm; səm] [dred] ['weɪkɪŋ] - [træns] ,

| As | in | the | clutch | of | some | dread | waking | - | trance | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 在 | 这 | 离合器 | 的 | 一些 | 恐惧 | 醒来 | - | 发呆 | , |

仿佛陷入某种可怕的清醒恍惚状态中，

[nɔːr] [stɜːrd] [ʌn'tɪl][ðə; ði] ['ʃæˌdoʊz] ['ɪntuː] [naɪt]

| Nor | stirred | until | the | shadows | into | night |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 也不 | 搅拌 | 直到 | 这 | 阴影 | 进入 | 夜晚 |

直到夜幕降临，一切才平静下来。

[wɜːr; wər]['woʊv(ə)n] .

| Were | woven | . |
|---|---|---|
| 是 | 编织 | . |

是编织的。

[ðen] ['ʌntəˌ'ʌntu][hɪz; ɪz] [fiːt] [hiː; hi] [lept]

| Then | unto | his | feet | he | leapt |
|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 到 | 他的 | 脚 | 他 | 跳跃 |

然后他跳了起来

[wɪð; wɪθ] [ðɪs] [waɪld][kraɪ] : " [oʊ][gɑːd] , [waɪ] [hæst] [ðaʊ] [sent]
**With this wild cry : " O God , why hast Thou sent**
和 这 荒野 哭 : " 哦 上帝 , 为什么 哈斯特 你 发送

伴随着这声凄厉的呼喊："上帝啊，你为何派遣……"

[ðɪs] [skɜːrdʒ] [moʊst] ['bɪtər] [fɔːr; fər][maɪ]['neɪkɪd] [soʊl] ?
**This scourge most bitter for my naked soul ?**
这 祸害 最多 苦的 为了 我的 裸 灵魂 ?

这对我赤裸的灵魂来说最痛苦的折磨是什么?

[aɪ] [fɪrd] [nɑːt][stɔːrm][nɔːr]['sɑːlətuːd] , [oʊ][gɑːd] ;
**I feared not storm nor solitude , O God ;**
我 害怕 不是 风暴 也不 孤独 , 哦 上帝 ;

上帝啊，我不怕风暴，也不怕孤独；

[aɪ] [ʃræŋk] [nɑːt][frʌm; frəm][ðə; ði] ['tempɪst] [ʌv; əv] [ðaɪ] [ræθ] ;
**I shrank not from the tempest of Thy wrath ;**
我 缩小 不是 从 这 暴风雨 的 你的 愤怒 ;

我没有畏惧你愤怒的风暴；

[ðoʊ] [ɔːft][maɪ] [wiːk] [soʊl] ['weivəd] , ['træmpld] [ɔː(r)]
**Though oft my weak soul wavered , trampled o'er**
尽管 经常 我的 虚弱的 灵魂 犹豫不决 , 践踏 超过

虽然我脆弱的灵魂常常动摇，被践踏

[baɪ] ['diːdlis] ['aʊərz] , [ænd; ənd] [jəːnd] ['ʌntəˌʌntu][ðə; ði][wɜːrld] ,
**By deedless hours , and yearned unto the world ,**
经过 无契约 小时 , 和 渴望 到 这 世界 ,

在无所事事的时光里，渴望着这个世界，

['evər] [ə'freʃ] [ðaɪ] [lʌv] [hæθ] [baʊnd] [ˌem 'iː][fæst]
**Ever afresh Thy love hath bound me fast**
曾经 重新 你的 爱 有 边界 我 快速地

你的爱永远紧紧地束缚着我

['ʌntəˌʌntu] [ðɪs] ['aɪlənd][ʌv; əv] [ðaɪ] ['loʊnli] ['siːz] ;
**Unto this island of Thy lonely seas ;**
到 这 岛 的 你的 孤独 海域 ;

到你这孤寂海洋中的岛屿；

[ænd; ənd][aɪ] , [huː] [diːmd] [ðæt] [aɪ][æt; ət][læst] [maɪt] [riːtʃ] - -
**And I , who deemed that I at last might reach - -**
和 我 , WHO 被认为 那 我 在 最后的 可能 抵达 - -

而我，自认为最终或许能够抵达——

[aɪ] [huː] [hæd; həd] [kʌm] [θruː] [ɔːl] - - [ðaɪ] ['goʊldən]['heɪv(ə)n] ,
**I who had come through all - - Thy golden haven ,**
我 WHO 有 来 通过 全部 - - 你的 金的 避风港 ,

我，历经千辛万苦而来——你那金色的港湾，

[nuː] [nɑːt] [ðaɪ] [hænd][wɪð'hoʊld; wɪθ'hoʊld] [ðɪs] [læst] [dɪ'sper] ,
**Knew not Thy hand withheld this last despair ,**
知道 不是 你的 手 隐瞒 这 最后的 绝望 ,

我不知祢的手阻止了这最后的绝望，

[ðɪs] [skɜːrdʒ] [moʊst] ['bɪtər] , ['biːɪŋ] [moʊst] ['bjuːtɪf(ə)l] .
**This scourge most bitter , being most beautiful .**
这 祸害 最多 苦的 , 存在 最多 美丽的 .

这是最苦涩的灾祸，也是最美丽的灾祸。

" [ðen] [ɑːn][hɪz; ɪz] [niːz] [hiː; hi][sæŋk] , [ænd; ənd] [traɪd] [tuː; tə] [preɪ]
**" Then on his knees he sank , and tried to pray**
" 然后 在 他的 膝盖 他 沉没 , 和 尝试 到 祈祷

然后他跪倒在地，试图祈祷

[bɪˈfɔːr] [ðə; ði][ˈvɜˑːdʒənz] [ʃraɪn] , [wer] [ˈevər] [ bəːnd ]
**Before the Virgin's shrine , where ever burned**
前 这 处女的 神社 , 在哪里 曾经 烧伤

在圣母圣殿前，无论何处燃烧

[hɪz; ɪz][ˈvoʊtɪv][ˈteɪpər][wɪð; wɪθ] [ʌnˈfeɪlɪŋ] [laɪt] .
**His votive taper with unfailing light .**
他的 奉献 锥形 和 永不失败 光 .

他那支点燃的祈祷蜡烛，光芒永不熄灭。

[bʌt; bət] [wen] [hɪz; ɪz][lɪps] [wʊd] [briːð] [ðə; ði][ˈhoʊli] [neɪm] ,
**But when his lips would breathe the holy name ,**
但 什么时候 他的 嘴唇 会 呼吸 这 圣 姓名 ,

但当他的嘴唇呼出圣名时，

[hɪz; ɪz] [hɑːrt] [kraɪd] : " ['mɑːrnə] ! ['mɑːrnə] !
**His heart cried : " Marna ! Marna !**
他的 心 哭 : " 玛娜 ! 玛娜 !

他的心在哭泣："玛尔娜！玛尔娜！"

" ['evri] [pʌls]
**" Every pulse**
" 每一个 脉冲

每一次脉搏

[θrɔbd] " ['mɑːrnə] !
**Throbbed " Marna !**
悸动 " 玛娜 !

玛娜心跳加速！

" [ænd; ənd][hɪz; ɪz]['bɑːdi] [ʃʊk] [ænd; ənd] [ swei ] ,
**" And his body shook and swayed ,**
" 和 他的 身体 摇晃 和 摇摆 ,

他的身体颤抖摇晃，

[æz; əz] [ðoʊ] [ˌaɪ ˈtiː] [stroʊv] [tuː; tə] [ˈʌtər] [ðæt] [wʌn][wɜːrd] ,
**As though it strove to utter that one word ,**
作为 尽管 它 努力 到 说出 那 一 单词 ,

仿佛它竭力想要说出那个词，

[ænd; ənd][kraɪ][ˌaɪ ˈtiː][wʌns]['ʌntəˌʌntu][ɪˈtɜːrn(ə)l][stɑːrz] ,
**And cry it once unto eternal stars ,**
和 哭 它 一次 到 永恒 明星 ,

然后向永恒的星辰呐喊一次，

[ðoʊ] [ˌaɪ ˈtiː][ʃʊd; ʃəd] ['perɪʃ] ['kraɪɪŋ] .
**Though it should perish crying .**
尽管 它 应该 沦 哭泣 .

它本应在哭泣中消亡。

[θruː] [ðə; ði] [sel]
**Through the cell**
通过 这 细胞

通过细胞

[ðə; ði]['saɪləns] ['mɜˑːmɜˑd] : " ['mɑːrnə] !
**The silence murmured : " Marna !**
这 沉默 低声说道 : " 玛娜 !

寂静中低语："玛娜！"

" [ænd; ənd] [wɪˈðaʊt]
**" And without**
" 和 没有

"而且没有

[ə; eɪ][loʊn] [gʌl] [weɪld] [ˌaɪ ˈtiː][tuː; tə][ðə; ði] ['wɪndi] [naɪt] .

| A | lone | gull | wailed | it | to | the | windy | night | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 孤独 | 鸥 | 哀嚎 | 它 | 到 | 这 | 刮风 | 夜晚 | . |

一只孤零零的海鸥对着狂风呼啸的夜空哀鸣。

[hiː; hi] ['lɪftɪd] [hɪz; ɪz][waɪld] [aɪz] , [ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [ʃraɪn]

| He | lifted | his | wild | eyes | , | and | in | the | shrine |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 抬起 | 他的 | 荒野 | 眼睛 | , | 和 | 在 | 这 | 神社 |

他抬起狂野的双眼，望向神龛。

[hiː; hi] [sɔː] [ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv]['mɑːrnə] , [wɪtʃ] [ˌaʊt'bɜːrnd]

| He | saw | the | face | of | Marna | , | which | outburned |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 锯 | 这 | 脸 | 的 | 玛娜 | , | 哪个 | 烧焦了 |

他看到了玛尔纳的脸，那脸比火焰还要炽热。

[ðə; ði] ['flɪkərɪŋ] ['teɪpər] ; [ɑːn][ðə; ði] [gluːm] [ʌp] - ['sɜ˞ːdʒd] ,

| The | flickering | taper | ; | on | the | gloom | up | - | surged | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 闪烁 | 锥形 | ; | 在 | 这 | 愁云 | 向上 | - | 激增 | , |

摇曳的烛光；在昏暗中涌动，

[foʊm] - [waɪt] , [ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv]['mɑːrnə] ; [tɪl] [ðə; ði][dɑːrk]

| Foam | - | white | , | the | face | of | Marna | ; | till | the | dark |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 泡沫 | - | 白色的 | , | 这 | 脸 | 的 | 玛娜 | ; | 直到 | 这 | 黑暗的 |

玛尔纳的脸庞洁白如泡沫，直到黑暗降临

[floʊd] ['pɪtɪf(ə)l][ɔː(r)][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][ɑːn][ðə; ði] [stoʊn]

| Flowed | pitiful | o'er | him | , | and | on | the | stone |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 流动 | 可怜 | 超过 | 他 | , | 和 | 在 | 这 | 石头 |

悲恸的泪水流过他，流淌在石头上。

[hiː; hi][sæŋk] [ʌn'kɑːnʃəs] .

| He | sank | unconscious | . |
|---|---|---|---|
| 他 | 沉没 | 无意识 | . |

他昏了过去。

[naɪt] [went] ['sloʊli] [baɪ] ,

| Night | went | slowly | by | , |
|---|---|---|---|---|
| 夜晚 | 去 | 缓慢地 | 经过 | , |

夜色缓缓流逝。

[ænd; ənd] [peɪl] [dɑːn] [stoʊl] [ɪn] ['saɪləns] [θruː] [hɪz; ɪz] [sel] ;

| And | pale | dawn | stole | in | silence | through | his | cell | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 苍白 | 黎明 | 偷窃 | 在 | 沉默 | 通过 | 他的 | 细胞 | ; |

黎明的曙光悄无声息地照进了他的牢房；

[ænd; ənd] , [ɪn][ðə; ði] [laɪt] [ʌv; əv][mɔːrn] , [ðə; ði]['teɪpər][daɪd] ,

| And | , | in | the | light | of | morn | , | the | taper | died | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | , | 在 | 这 | 光 | 的 | 早晨 | , | 这 | 锥形 | 死亡 | , |

在晨光中，蜡烛熄灭了。

[wɪð; wɪθ]['fiːb(ə)l] ['gʌtərɪŋ] ; [jet] [hiː; hi]['nevər] [stɜːrd] ,

| With | feeble | guttering | ; | yet | he | never | stirred | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 微弱 | 排水沟 | ; | 然而 | 他 | 绝不 | 搅拌 | , |

他发出微弱的喘息声，却始终没有动弹。

[ðoʊ] ['nuːndeɪ] [wækst] [ænd; ənd] [weɪnd] .

| Though | noonday | waxed | and | waned | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | 午 | 打蜡 | 和 | 减弱 | . |

虽然正午时分阳光时而强烈时而黯淡。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

# 金盔及其他诗歌(The Golden Helm, and Other Verse)


[bʌt; bət]['mɑːrnə] [rəumd]
**But Marna roamed**
但 玛娜 漫游

但玛娜四处游荡

[ɔːl] [naɪt] [bɪ'niːθ] [ðə; ði][stɑːrz] .
**All night beneath the stars .**
全部 夜晚 下面 这 明星 .

整夜都在星空下。

[tuː; tə][hɜːr; hər][ˌaɪ 'tiː] [siːmd]
**To her it seemed**
到 她 它 似乎

在她看来

[ðæt] [nɑːt][ʌn'tɪl][ðə; ði]['kloʊzɪŋ][ʌv; əv][ðə; ði] [dɔːr]
**That not until the closing of the door**
那 不是 直到 这 结束 的 这 门

直到门关上为止。

[hæd; həd][ɔːl][hoʊp] ['perɪʃt] : [naʊ] [deθ] [tɔːr] , [ə'freʃ] ,
**Had all hope perished : now death tore , afresh ,**
有 全部 希望 遇难 : 现在 死亡 撕裂 , 重新 ,

一切希望都已破灭：如今死亡再次撕裂一切。

[hɜːr; hər]['fɑːðər][ænd; ənd][hɜːr; hər] ['brʌðərz] [frʌm; frəm][hɜːr; hər][ɑːrmz] .
**Her father and her brothers from her arms .**
她 父亲 和 她 兄弟 从 她 武器 .

她的父亲和兄弟们从她怀中离去。

[baɪ] [deɪ] [ænd; ənd] [naɪt] [ænd; ənd] ['ʌndər] [sʌn] [ænd; ənd] [muːn]
**By day and night and under sun and moon**
经过 天 和 夜晚 和 在下面 太阳 和 月亮

日日夜夜，日月之下

[ʃiː; ʃi] [rəumd] [ˌʌn'rɛstɪŋ] - - ['siːɪŋ] , ['hiːdɪŋ] [nɔːt] - -
**She roamed unresting - - seeing , heeding naught - -**
她 漫游 不安 - - 看到 , 听从 零 - -

她四处游荡，不安分——什么也看不见，什么也不管——

[tɪl] ['wɪrinəs] [hɜːr; hər] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [slept] ;
**Till weariness o'ercame her , and she slept ;**
直到 疲劳 克服 她 , 和 她 睡着了 ;

直到她感到疲倦，然后睡着了；

[ænd; ənd] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] ['slʌmbərd] , ['snoʊi] - [pluːmd] [piːs]
**And , as she slumbered , snowy - plumed peace**
和 , 作为 她 沉睡 , 下雪的 - 羽毛 和平

当她沉睡时，雪白的羽毛带来宁静。

['nesəld] [wɪ'ðɪn] [hɜːr; hər] [hɑːrt] ; [ænd; ənd] , [wen] [ʃiː; ʃi] [weɪkt] ,
**Nestled within her heart ; and , when she waked ,**
依偎 之内 她 心 ; 和 , 什么时候 她 醒来 ,

深藏在她心中；当她醒来时，

[ʃi:; ʃi]['oʊnli] [jə:nd] [fɔ:r; fər] [ðæt] [dɪm] , [ 'klɔistrəl ][kɑ:m] ,
**She only yearned for that dim , cloistral calm ,**
她 仅有的 渴望 为了 那 暗淡 , 修道院 冷静的 ,

她只渴望那种昏暗、幽静的修道院般的宁静。

[ɛm'bʊzəmd] [di:p] [ɪn][sʌm; səm] [baʊ] - ['ʃeltərd] [veɪl] ,
**Embosomed deep in some bough - sheltered vale ,**
凸起的 深的 在 一些 买 - 避难所 谷 ,

深藏于绿树掩映的山谷之中，

['wɪðər] [ðə; ði][boʊt][mʌst; məst] [ber] [hɜ:r; hər] .
**Whither the boat must bear her .**
往哪里去 这 船 必须 熊 她 .

船必须载她去往何处。

[ɪn][hɪz; ɪz] [sel] ,
**In his cell ,**
在 他的 细胞 ,

在他的牢房里，

[æz; əz] [naɪt] [peɪld] ['sloʊli] [tu:; tə][ðə; ði]['sev(ə)nθ][mɔ:rn] ,
**As night paled slowly to the seventh morn ,**
作为 夜晚 苍白 缓慢地 到 这 第七 早晨 ,

当夜色渐渐褪去，第七个清晨到来时，

[ 'ɔzwəld ][ə'roʊz] - - [ðə; ði]['faɪər] [wɪ'ðɪn] [hɪz; ɪz] [aɪz]
**Oswald arose - - the fire within his eyes**
奥斯瓦尔德 出现 - - 这 火 之内 他的 眼睛

奥斯瓦尔德站了起来——他眼中燃起了火焰。

[jet] [mɔ:r] [ɪn'tens] , [mɔ:r] [fɪrs] .
**Yet more intense , more fierce .**
然而 更多的 激烈的 , 更多的 凶猛的 .

然而，更加激烈，更加狂野。

[wɪð; wɪθ] ['i:gər] [hænd]
**With eager hand**
和 渴望的 手

急切地

[hi:; hi] [klʌtʃt] [ðə; ði] [lætʃ] , [ænd; ənd] , [fliŋɪŋ] [waɪd][ðə; ði] [dɔ:r] ,
**He clutched the latch , and , flinging wide the door ,**
他 紧握 这 闩锁 , 和 , 投掷 宽的 这 门 ,

他紧紧抓住门闩，猛地将门推开，

[hi:; hi] [stroʊd] ['ɪntu:][ðə; ði] [dɑ:n] .
**He strode into the dawn .**
他 大步走 进入 这 黎明 .

他迈步走向黎明。

[wʌn]['moʊmənt] , [deɪzd] ,
**One moment , dazed ,**
一 片刻 , 茫然 ,

一瞬间，我茫然不知所措。

[æz; əz] [ðoʊ] [bɪ'wɪldərd] [baɪ][ðə; ði] [laɪt] , [hi:; hi] [pɔ:zd] ;
**As though bewildered by the light , he paused ;**
作为 尽管 困惑 经过 这 光 , 他 暂停 ;

他仿佛被这光线弄得眼花缭乱，停住了脚步；

[bʌt; bət] , [wen] [hɪz; ɪz] [glæns] [ɪn] ['restləs] ['roʊvɪŋ] [fel]
**But , when his glance in restless roving fell**
但 , 什么时候 他的 瞥一眼 在 不安 漫游 跌倒

但是，当他焦躁不安的目光落在他身上时

[ɑːn]['mɑːrnə] , ['stændɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] ['westərn] [kræg]
**On Marna , standing on the western crag**
在 玛娜 , 常设 在 这 西 岩

在玛尔纳，站在西边的峭壁上

[ə'genst] [ðə; ði] ['setɪŋ] [muːn] , [bɪ'niːθ] [ðə; ði] [dɑːn] ,
**Against the setting moon , beneath the dawn ,**
反对 这 环境 月亮 , 下面 这 黎明 ,

夕阳西下，黎明破晓之际，

[hɪz; ɪz] ['pæʃ(ə)n] ['sɜ˞ːdʒd] [ə'pɑːn][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][hiː; hi] [ʃʊk] ;
**His passion surged upon him , and he shook ;**
他的 热情 激增 之上 他 , 和 他 摇晃 ;

他的激情涌上心头，他浑身颤抖；

[ðen] , ['sprɪŋɪŋ] ['mædli] [fɔːrθ] , [hiː; hi] , [ 'stʌmbliŋ ] , [ræn] ,
**Then , springing madly forth , he , stumbling , ran ,**
然后 , 弹簧 疯狂地 前进 , 他 , 踉跄 , 跑 ,

然后，他疯狂地跳了出来，跌跌撞撞地跑着，

[ænd; ənd] , ['fɔːlɪŋ] [æt; ət][hɜːr; hər] [fiːt] [ə'pɑːn][ðə; ði] [rɑːk] ,
**And , falling at her feet upon the rock ,**
和 , 坠落 在 她 脚 之上 这 岩石 ,

于是，他跌倒在她脚下的岩石上，

[hɪz; ɪz] [vɔɪs] [ræŋ] [aʊt][ɪn] ['fɪrf(ə)l] [ˌegzʌl'teɪʃn] :
**His voice rang out in fearful exultation :**
他的 嗓音 响铃 出去 在 可怕 大喜 :

他的声音带着恐惧和狂喜响起：

" [juː; jʊ][ʃæl; ʃəl][nɑːt][goʊ] !
**" You shall not go !**
" 你 将 不是 去 !

你们不准去！

[aɪ]['kænɑːt] [let][juː; jʊ][goʊ] !
**I cannot let you go !**
我 不能 让 你 去 !

我不能让你走！

[hæz; həz][nɑːt][ðə; ði]['tuːmʌlt] [tɔːst] [juː; jʊ][tuː; tə][maɪ] [brest] ?
**Has not the tumult tossed you to my breast ?**
有 不是 这 骚乱 抛掷 你 到 我的 胸部 ?

难道这场动荡没有把你抛到我的怀抱里吗?

[jeɪ] , [ænd; ənd][nɑːt][ɔːl][ðə; ði] ['stɔrmz] [ʌv; əv][ɔːl][ðə; ði] ['siːz]
**Yea , and not all the storms of all the seas**
是的 , 和 不是 全部 这 暴风雨 的 全部 这 海域

是的，而且并非所有海洋上的所有风暴

[ʃæl; ʃəl][dræg][juː; jʊ][frʌm; frəm][ˌem 'iː] !
**Shall drag you from me !**
将 拖 你 从 我 !

我要把你从我身边拖走！

[neɪ] , [juː; jʊ][ʃæl; ʃəl][nɑːt][goʊ] !
**Nay , you shall not go !**
不 , 你 将 不是 去 !

不，你不能去！

[fɔːr; fər][wiː; wi] [wɪl] [lɪv; laɪv] [tə'geðər] [ɑːn] [ðɪs] [aɪl]
**For we will live together on this isle**
为了 我们 将要 居住 一起 在 这 小岛

因为我们将共同生活在这个岛上。

[wɪtʃ] [taɪm] [hæz; həz] ['bildid] [ɪn][ðə; ði] [diːps] [fɔːr; fər][ˌjuː 'es] - -

| Which | time | has | builded | in | the | deeps | for | us | - | - |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 时间 | 有 | 已建成 | 在 | 这 | 深水 | 为了 | 我们 | - | - |

时间已为我们积蓄了多少——

[wiː; wi] [tuː] [tə'geðər] , [wʌn][ɪn] ['ekstəsi] ,

| We | two | together | , | one | in | ecstasy | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 二 | 一起 | , | 一 | 在 | 狂喜 | , |

我们两人在一起，一个欣喜若狂，

[θruː'aʊt] [ɪ'tɜːrnəti] ; [fɔːr; fər][taɪm][ʃæl; ʃəl][fɔːl]

| Throughout | eternity | ; | for | time | shall | fall |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 自始至终 | 永恒 | ; | 为了 | 时间 | 将 | 落下 |

直到永恒；因为时间终将消逝

[frʌm; frəm][ɔːf][ˌjuː 'es] ; [ænd; ənd][ðə; ði][wɜːrld][ʃæl; ʃəl][biː; bi][noʊ] [mɔːr] :

| From | off | us | ; | and | the | world | shall | be | no | more | : |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 从 | 离开 | 我们 | ; | 和 | 这 | 世界 | 将 | 是 | 不 | 更多的 | : |

从我们身上消失；世界也将不复存在：

[ænd; ənd][gɑːd] , [ɪf] [gɑːd][ʃʊd; ʃəd][stænd] [bɪ'twiːn] [ˌjuː 'es] [naʊ] . . .

| And | God | , | if | God | should | stand | between | us | now | . | . | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 上帝 | , | 如果 | 上帝 | 应该 | 站立 | 之间 | 我们 | 现在 | . | . | . |

如果上帝现在要站在我们中间.....

" ['fɔːltərɪŋ] , [hiː; hi] [pɔːzd] ; [ænd; ənd]['mɑːrnə] [stʊd] , [ə'freɪd] ,

| " | Faltering | , | he | paused | ; | and | Marna | stood | , | afraid | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 摇摇欲坠 | , | 他 | 暂停 | ; | 和 | 玛娜 | 站立 | , | 害怕的 | , |

他顿了顿，停了下来；玛娜害怕地站在那里，

['kweɪkɪŋ] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm] ; [bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [speɪk] [noʊ][wɜːrd] .

| Quaking | before | him | ; | but | she | spake | no | word | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 震动 | 前 | 他 | ; | 但 | 她 | 说 | 不 | 单词 | . |

她在他面前颤抖，却一句话也没说。

[ə'krɔːs] [ðə; ði]['wɔːtərz] [keɪm] [ðə; ði] [plæʃ] [ʌv; əv][ɔːrz; oʊrz] ;

| Across | the | waters | came | the | plash | of | oars | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 穿过 | 这 | 水 | 来了 | 这 | 水花 | 的 | 桨 | ; |

水面上传来桨声；

[bʌt; bət][ 'ɔzwəld ] [hɜːrd] [ðem; ðəm][nɑːt] , [ænd; ənd][wʌns] [mɔːr] [kraɪd] :

| But | Oswald | heard | them | not | , | and | once | more | cried | : |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 奥斯瓦尔德 | 听到 | 他们 | 不是 | , | 和 | 一次 | 更多的 | 哭 | : |

但奥斯瓦尔德没有听见他们的声音，再次喊道：

" [juː; jʊ] [wɪl] [nɑːt][goʊ] - - ['θrʌstɪŋ] [ˌem 'iː] [bæk] [tuː; tə] [deθ] ?

| " | You | will | not | go | - | - | thrusting | me | back | to | death | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 你 | 将要 | 不是 | 去 | - | - | 推进 | 我 | 后退 | 到 | 死亡 | ? |

“你不会去——把我推回死亡吗？”

[fɔːr; fər] [naʊ] [aɪ] [noʊ] [ðə; ði][streɪndʒ] , [nuː] [θɪŋ] [juː; jʊ] [brɔːt]

| For | now | I | know | the | strange | , | new | thing | you | brought |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 现在 | 我 | 知道 | 这 | 奇怪的 | , | 新的 | 事物 | 你 | 带来 |

现在我知道你带来的那件奇怪的新东西了。

[fɔːr; fər][ˌem 'iː][frʌm; frəm][aʊt][ðə; ði][stɔːrm][wʌz; wəz][laɪf] - - [jeɪ] , [laɪf] ;

| For | me | from | out | the | storm | was | life | - | - | yea | , | life | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 我 | 从 | 出去 | 这 | 风暴 | 曾是 | 生活 | - | - | 是的 | , | 生活 | ; |

对我来说，走出风暴就是生命——是的，生命；

[ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ 'em][wʌn] [ə'rɪzn] [frʌm; frəm][ðə; ði] [greɪv] .

| And | I | am | one | arisen | from | the | grave | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我 | 是 | 一 | 出现 | 从 | 这 | 严重 | . |

而我，是从坟墓里复活的。

[juː; jʊ] [wɪl] [nɑːt] [θrʌst] [ˌem 'iː] [bæk] [ænd; ənd] [teɪk] [ə'gen]
**You** **will** **not** **thrust** **me** **back** **and** **take** **again**
你 将要 不是 推力 我 后退 和 拿 再次

你不会再把我推开，也不会再夺走我。

[ðæt] [wɪtʃ] [juː; jʊ] [keɪm] [θruː] [stɔːrm] [tuː; tə] [brɪŋ] [tuː; tə] [ˌem 'iː] ?
**That** **which** **you** **came** **through** **storm** **to** **bring** **to** **me** **?**
那 哪个 你 来了 通过 风暴 到 带来 到 我 ?

你冒着风暴来到这里，是为了给我带来什么?

[juː; jʊ] [wɪl] [nɑːt] [goʊ] ?
**You** **will** **not** **go** **?**
你 将要 不是 去 ?

你不去吗?

[aɪ] ['kænɑːt] [let] [juː; jʊ] [goʊ] !
**I** **cannot** **let** **you** **go** **!**
我 不能 让 你 去 !

我不能让你走!

" [hiː; hi] ['siːst] ; [ænd; ənd] [naʊ] [ðə; ði] ['iːv(ə)n] [plæʃ] [ʌv; əv] [ɔːrz; oʊrz]
**"** **He** **ceased** **;** **and** **now** **the** **even** **plash** **of** **oars**
" 他 停止 ; 和 现在 这 甚至 水花 的 桨

他停了下来；现在只剩下均匀的桨声。

[keɪm] ['klɪrər] .
**Came** **clearer** **.**
来 更清晰 .

更清楚了。

[wʌn] [dred] ['moʊmənt] ['mɑːrnə] [stʊd]
**One** **dread** **moment** **Marna** **stood**
一 恐惧 片刻 玛娜 站立

玛娜站在那里，经历了一个可怕的时刻。

['sweɪɪŋ] ; [ðen] , [ 'stretʃɪŋ ] [fɔːrθ] [hɜːr; hər] [ɑːrmz] , [ʃiː; ʃi] [kraɪd] :
**Swaying** **;** **then** **,** **stretching** **forth** **her** **arms** **,** **she** **cried** **:**
摇晃 ; 然后 , 伸展 前进 她 武器 , 她 哭 :

她摇晃着身子，然后伸出双臂，喊道:

" [ɑː] [gɑːd] !
**"** **Ah** **God** **!**
" 啊 上帝 !

"啊，上帝!

[ɑː] [gɑːd] !
**Ah** **God** **!**
啊 上帝 !

啊，上帝!

[waɪ] [hæθ] [ðaɪ] [koʊld] [hænd] [set]
**Why** **hath** **Thy** **cold** **hand** **set**
为什么 有 你的 寒冷的 手 放

你为何冰冷的手

[ðɪs] [duːm] [ə'pɑːn] [ˌem 'iː] ?
**This** **doom** **upon** **me** **?**
这 厄运 之上 我 ?

这降临到我身上的厄运?

[mʌst; məst] [aɪ] ['evər] [ber]
**Must** **I** **ever** **bear**
必须 我 曾经 熊

我是否必须永远承受这一切

[deθ] [ænd; ənd][dɪ'zæstər]['ʌntəˌʌntu] [huːm] [aɪ] [lʌv] ?
**Death and disaster unto whom I love ?**
死亡 和 灾难 到 谁 我 爱 ?

我所爱之人将面临死亡和灾难?

[oʊ] , [ɪz][ˌaɪ 'tiː][nɑːt] [ɪ'nʌf] [ðæt] , - [niːθ] [ðə; ði] [weɪv] ,
**Oh , is it not enough that , ' neath the wave ,**
哦 , 是 它 不是 足够的 那 , - 下方 这 海浪 ,

哦，难道这还不够吗？在波涛之下，

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][aɪ] [sɔːt] [tuː; tə] [ber] [ðem; ðəm] ['kʌmpəni] ,
**Because I sought to bear them company ,**
因为 我 寻求 到 熊 他们 公司 ,

因为我想要陪伴他们，

[maɪ]['fɑːðər][ænd; ənd][maɪ] ['brʌðərz] [laɪ][ɪn] [deθ] ?
**My father and my brothers lie in death ?**
我的 父亲 和 我的 兄弟 说谎 在 死亡 ?

我的父亲和兄弟都去世了?

[bʌt; bət] [ðɪs] - - [ɑː] [gɑːd] - - [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ʃʊd; ʃəd] [kʌm] [tuː; tə] [ðɪs] !
**But this - - ah God - - that it should come to this !**
但 这 - - 啊 上帝 - - 那 它 应该 来 到 这 !

但是——啊，天哪——事情竟然会发展到这种地步!

[mʌst; məst][aɪ] [ber] ['evər] [deθ] [wɪ'ðɪn] [maɪ][hændz] ?
**Must I bear ever death within my hands ?**
必须 我 熊 曾经 死亡 之内 我的 双手 ?

我是否必须永远将死亡掌握在手中?

" [ʃiː; ʃi] [pɔːzd] [wʌn]['moʊmənt] , [wɪð; wɪθ][waɪld] - ['hiːvɪŋ] [brest] ;
**" She paused one moment , with wild - heaving breast ;**
" 她 暂停 一 片刻 , 和 荒野 - 起伏 胸部 ;

她停顿了一会儿，胸口剧烈起伏;

[ðen] , ['tɜːrnɪŋ] ['ʌntəˌʌntu][ 'ɔzwəld ] , [speɪk] [ə'gen] ,
**Then , turning unto Oswald , spake again ,**
然后 , 转弯 到 奥斯瓦尔德 , 说 再次 ,

然后，他转向奥斯瓦尔德，再次开口说道:

[wɪð; wɪθ]['sɑːftɚ, 'sɔftɚ] [vɔɪs] : " [bʌt; bət][juː; jʊ] - - [hæv; həv][juː; jʊ][noʊ] ['pɪti] ?
**With softer voice : " But you - - have you no pity ?**
和 更柔和 嗓音 : " 但 你 - - 有 你 不 遗憾 ?

他放低声音说："可是你——你难道没有一丝怜悯之心吗？"

[juː; jʊ] [huː] [ɑːr; ər][bʌt; bət]['gɑːdz]['sɜːrvənt] - - ['ʃʊrli] [juː; jʊ]
**You who are but God's servant - - surely you**
你 WHO 是 但 神的 仆人 - - 一定 你

你不过是上帝的仆人——你当然是

[hæv; həv] ['pɪti] [ɑːn][maɪ] ['wiːknəs] .
**Have pity on my weakness .**
有 遗憾 在 我的 弱点 .

请怜悯我的软弱。

[frʌm; frəm] [ðɪs] [duːm]
**From this doom**
从 这 厄运

这种厄运

[wɪtʃ] [ˌoʊvər'hæŋz][ˌem 'iː][juː; jʊ][mʌst; məst][set][ˌem 'iː] [friː] .
**Which overhangs me you must set me free .**
哪个 悬垂 我 你 必须 放 我 自由的 .

你必须解救我，让我摆脱压在我身上的重担。

[juː; jʊ] [seɪ] [aɪ] [brɔːt] [juː; jʊ][laɪf] ; [bʌt; bət][ɪn][ˌem 'iː][laɪz]

| You | say | I | brought | you | life | ; | but | in | me | lies |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 说 | 我 | 带来 | 你 | 生活 | ; | 但 | 在 | 我 | 谎言 |

你说我给了你生命；但我体内却有.....

[fɔːr; fər][juː; jʊ] - - [ðə; ðɪ] [priːst] [ʌv; əv][gɑːd] - - [ə; eɪ] [deθ] [mɔːr] [diːp]

| For | you | - | - | the | priest | of | God | - | - | a | death | more | deep |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 你 | - | - | 这 | 牧师 | 的 | 上帝 | - | - | 一个 | 死亡 | 更多的 | 深的 |

对你——上帝的祭司——而言，是更深的死亡。

[ðæn; ðən][ɔːl][ðə; ðɪ] ['draʊnɪŋ] ['fæðəmz] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [siː] .

| Than | all | the | drowning | fathoms | of | the | sea | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 比 | 全部 | 这 | 溺水 | 英寻 | 的 | 这 | 海 | . |

比所有淹没的海平面还要深。

[aɪ][goʊ] , [ðæt] [juː; jʊ] [meɪ] [lɪv; laɪv] .

| I | go | , | that | you | may | live | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 去 | , | 那 | 你 | 可能 | 居住 | . |

我去，是为了让你们活下去。

[ɪf] [laɪf] [ɪn'diːd]

| If | life | indeed |
|---|---|---|
| 如果 | 生活 | 的确 |

如果生命真的存在

[aɪ] [brɔːt] [juː; jʊ] , [aɪ][wʌz; wəz][bʌt; bət][ðə; ðɪ] [tɔːrtʃ] [ʌv; əv][gɑːd]

| I | brought | you | , | I | was | but | the | torch | of | God |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 带来 | 你 | , | 我 | 曾是 | 但 | 这 | 火炬 | 的 | 上帝 |

我带你而来，我不过是上帝的火炬。

[tuː; tə]['kɪnd(ə)l][ðə; ðɪ] [klɪr] [fleɪm] [ʌv; əv][jʊr; jər] [strɔːŋ] [soʊl]

| To | kindle | the | clear | flame | of | your | strong | soul |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 点燃 | 这 | 清除 | 火焰 | 的 | 你的 | 强的 | 灵魂 |

点燃你坚强灵魂中清澈的火焰

[tuː; tə][bɜːrn] , [ə; eɪ] ['biːkən] [ɔː(r)][hɪz; ɪz] ['loʊnli] ['siːz] .

| To | burn | , | a | beacon | o'er | His | lonely | seas | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 烧伤 | , | 一个 | 信标 | 超过 | 他的 | 孤独 | 海域 | . |

如同孤寂海洋上的灯塔，熊熊燃烧。

" [ʃiː; ʃi] ['siːst] , [wɪð; wɪθ][ɑːrmz] [ˌaʊt'stretʃt] [ænd; ənd] ['laɪtɪd] [aɪz] .

| " | She | ceased | , | with | arms | outstretched | and | lighted | eyes | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 她 | 停止 | , | 和 | 武器 | 伸展 | 和 | 照明 | 眼睛 | . |

她停了下来，双臂伸展，双眼闪闪发光。

[æz; əz][ɑːn][sʌm; səm]['hoʊli]['vɪʒ(ə)n][ 'ɔzwəld ] [geɪzd]

| As | on | some | holy | vision | Oswald | gazed |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 在 | 一些 | 圣 | 想象 | 奥斯瓦尔德 | 凝视 |

仿佛置身于某种神圣的幻象之中，奥斯瓦尔德凝视着

[ɪn] [ræpt] , [ə'dɔːrɪŋ] [fɪr] ; [nɔːr] [speɪk] , [nɔːr] [stɜːrd] .

| In | rapt | , | adoring | fear | ; | nor | spake | , | nor | stirred | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 欣喜若狂 | , | 崇拜 | 害怕 | ; | 也不 | 说 | , | 也不 | 搅拌 | . |

在全然的敬畏和崇拜中；既不说话，也不动弹。

[nɪr] , [ænd; ənd] [jet] ['nɪrər] , [druː] [ðə; ðɪ] [plæʃ] [ʌv; əv][ɔːrz; oʊrz] ;

| Near | , | and | yet | nearer | , | drew | the | plash | of | oars | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 靠近 | , | 和 | 然而 | 更近 | , | 画 | 这 | 水花 | 的 | 桨 | ; |

越来越近，越来越近，传来桨声；

[ænd; ənd] , ['tɜːrnɪŋ] [ɪn][ðə; ðɪ][boʊt] , [ðə; ðɪ] ['breðrən] [lʊkt]

| And | , | turning | in | the | boat | , | the | brethren | looked |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | , | 转弯 | 在 | 这 | 船 | , | 这 | 弟兄们 | 看起来 |

于是，弟兄们在船上转过身，望向远方。

[wɪð; wɪθ] ['wʌndərɪŋ] [aɪz] [ə'pɑːn][ðem; ðəm] , ['wɪspərɪŋ] : " [loʊ] ,

| With | wondering | eyes | upon | them | , | whispering | : | " | Lo | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 好奇 | 眼睛 | 之上 | 他们 | , | 耳语 | : | " | 洛 | , |

带着惊奇的目光注视着他们，低声说道："看哪，

[sʌm; səm] ['serəf] - ['mesɪndʒər] [ʌv; əv][gɑːd][moʊst] [haɪ]

| Some | seraph | - | messenger | of | God | most | high |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一些 | 炽天使 | - | 信使 | 的 | 上帝 | 最多 | 高的 |

至高上帝的某个炽天使使者

['tæriːz] [wɪð; wɪθ][ 'ɔzwəld ] .

| Tarries | with | Oswald | . |
|---|---|---|---|
| 焦油 | 和 | 奥斯瓦尔德 | . |

与奥斯瓦尔德一起逗留。

[siː] [ðə; ði][streɪndʒ] [nuː] [piːs]

| See | the | strange | new | peace |
|---|---|---|---|---|
| 看 | 这 | 奇怪的 | 新的 | 和平 |

看看这奇异的新和平

[ðæt] [bɜːrn] [hɪz; ɪz] [feɪs] [laɪk][ə; eɪ] [waɪt] ['ɔːltər] - [fleɪm] .

| That | burns | his | face | like | a | white | altar | - | flame | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 烧伤 | 他的 | 脸 | 喜欢 | 一个 | 白色的 | 坛 | - | 火焰 | . |

那灼烧感如同白色的祭坛火焰，灼伤了他的脸。

[nɑːt] [jet] [mʌst; məst][wiː; wi] [drɔː] [nɪr] , [lest] ['aʊər; ɑːr] [wiːk] [saɪt]

| Not | yet | must | we | draw | near | , | lest | our | weak | sight |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不是 | 然而 | 必须 | 我们 | 画 | 靠近 | , | 免得 | 我们的 | 虚弱的 | 视线 |

我们还不能靠近，以免我们昏暗的视线

[biː; bi]['blaɪndɪd][baɪ] [ðæt] ['glɔːri][ʌv; əv][goʊld] [her]

| Be | blinded | by | that | glory | of | gold | hair |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 是 | 失明 | 经过 | 那 | 荣耀 | 的 | 金子 | 头发 |

被那金色头发的光芒所蒙蔽

[ðæt] [gliːmz] [soʊ] ['streɪndʒli] [ɪn][ðə; ði] [laɪt] [ʌv; əv] [dɑːn] .

| That | gleams | so | strangely | in | the | light | of | dawn | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 闪光 | 所以 | 奇怪的 | 在 | 这 | 光 | 的 | 黎明 | . |

在晨曦中，它闪烁着奇异的光芒。

" [ðə; ði] [ˌʌn'noʊn] [naɪt]

| " | The | Unknown | Knight |
|---|---|---|---|
| " | 这 | 未知 | 骑士 |

《无名骑士》

[wen] ['pɜːrp(ə)l] [gluːmd] [ðə; ði] ['wɪntri] [rɪdʒ]

| When | purple | gloomed | the | wintry | ridge |
|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 紫色的 | 阴郁 | 这 | 冬季 | 岭 |

当紫色阴霾笼罩着冬日的山脊

[ə'genst] [ðə; ði] ['sʌnˌsɛts] ['wɪndi] [fleɪm] ,

| Against | the | sunset's | windy | flame | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 反对 | 这 | 日落 | 刮风 | 火焰 | , |

迎着夕阳的余晖，

[frʌm; frəm][paɪn] - [b'raʊd] [hɪlz] , [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] [brɪdʒ] ,

| From | pine | - | browed | hills | , | along | the | bridge | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 从 | 松树 | - | 眉毛 | 丘陵 | , | 沿着 | 这 | 桥 | , |

从松树覆盖的山丘，沿着桥梁，

[æn; ən] [ˌʌn'noʊn] ['raɪdər] [keɪm] .

| An | unknown | rider | came | . |
|---|---|---|---|---|
| 一个 | 未知 | 骑士 | 来了 | . |

一位身份不明的骑手来了。

[aɪ] [wɑːtʃt] [hɪm; ɪm]['aɪdli][frʌm; frəm][ðə; ði]['taʊər] .

| I | watched | him | idly | from | the | tower | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 观看 | 他 | 闲散地 | 从 | 这 | 塔 | . |

我漫不经心地从塔上看着他。

[ðoʊ] [hiː; hi][nɔːr] [lʊkt] [nɔːr] [reɪzd] [hɪz; ɪz] [hed] ;

| Though | he | nor | looked | nor | raised | his | head | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | 他 | 也不 | 看起来 | 也不 | 提高 | 他的 | 头 | ; |

虽然他既没有看也没有抬头;

[aɪ][felt][maɪ][laɪf] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm]['kaʊər]

| I | felt | my | life | before | him | cower |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 毛毡 | 我的 | 生活 | 前 | 他 | 退缩 |

我觉得在他之前我的生活黯然失色。

[ɪn] [dʌm] , [fɔːr'boʊdɪŋ] [dred] .

| In | dumb | , | foreboding | dread | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 哑的 | , | 不祥的预感 | 恐惧 | . |

陷入一种茫然、不祥的恐惧之中。

[aɪ] [sɔː] [hɪm; ɪm][tuː; tə][ðə; ði] ['pɔːrtl] [wɪn]

| I | saw | him | to | the | portal | win |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 锯 | 他 | 到 | 这 | 门户网站 | 赢 |

我看到他赢了。

[ʌn'tʃælɪndʒd] , [ænd; ənd][noʊ] ['læki] [stɜːrd]

| Unchallenged | , | and | no | lackey | stirred |
|---|---|---|---|---|---|
| 未受挑战 | , | 和 | 不 | 走狗 | 搅拌 |

无人挑战，也没有走狗吭声

[tuː; tə] [teɪk] [hɪz; ɪz]['braɪd(ə)l] [wen] [wɪ'ðɪn]

| To | take | his | bridle | when | within |
|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 拿 | 他的 | 辔 | 什么时候 | 之内 |

当他在……时，要取下他的缰绳

[hiː; hi] [stroʊd] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ][wɜːrd] .

| He | strode | without | a | word | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 大步走 | 没有 | 一个 | 单词 | . |

他一言不发，大步走了过去。

[θruː] [ɔːl][ðə; ði] [haʊs] [hiː; hi] [pæst] [ʌn'steid] ,

| Through | all | the | house | he | passed | unstayed | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 通过 | 全部 | 这 | 房子 | 他 | 通过了 | 未停留 | , |

他径直穿过整栋房子，没有停留。

[ʌn'tɪl] [hiː; hi] [riːtʃt] [maɪ] ['fɑːðɚz] [dɔːr] ;

| Until | he | reached | my | father's | door | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 直到 | 他 | 达到 | 我的 | 父亲的 | 门 | ; |

直到他来到我父亲家门口;

[ðə; ði] [hɪndʒ] [ʃriːkt] [aʊt] [laɪk] [wʌn] [ə'freɪd] ;

| The | hinge | shrieked | out | like | one | afraid | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 合页 | 尖叫 | 出去 | 喜欢 | 一 | 害怕的 | ; |

铰链发出了一声惊恐的尖叫;

[ðen] ['saɪləns] [fel] [wʌns] [mɔːr] .

| Then | silence | fell | once | more | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 沉默 | 跌倒 | 一次 | 更多的 | . |

随后，一切再次陷入沉寂。

[ɔːl] [naɪt] [aɪ] [hɪr] [ðə; ði] ['tʃeɪfɪŋ] [aɪs]

| All | night | I | hear | the | chafing | ice |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 全部 | 夜晚 | 我 | 听到 | 这 | 摩擦 | 冰 |

整夜我都能听到冰块摩擦的声音

[floʊt] , [graidɪŋ] , [daʊn] [ðə; ði]['swoʊlən] [striːm] ;
**Float , griding , down the swollen stream ;**
漂浮 , 网格 , 向下 这 肿 溪流 ;

顺着湍急的溪流漂流而下;

[aɪ][laɪ][fæst] - [held][ɪn] ['tɛrərz] [vaɪs] ,
**I lie fast - held in terror's vice ,**
我 说谎快速地 - 握住 在 恐怖的 副 ,

我被恐惧牢牢束缚,

[nɔːr] [der] [tuː; tə] [θɪŋk] [ɔːr] [driːm] .
**Nor dare to think or dream .**
也不 敢 到 思考 或者 梦 .

既不敢思考,也不敢做梦。

[aɪ]['oʊnli] [noʊ] [ðə; ði] [ˌʌn'noʊn] [naɪt]
**I only know the unknown knight**
我 仅有的 知道 这 未知 骑士

我只认识那位无名骑士

[kiːps] ['vɪdʒɪl][baɪ][maɪ] ['fɑːðɚz] [bed] :
**Keeps vigil by my father's bed :**
保持 守夜 经过 我的 父亲的 床 :

一直守在我父亲的床边:

[oʊ] , [huː] [ʃæl; ʃəl] [weɪk] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði] [laɪt]
**Oh , who shall wake to see the light**
哦 , WHO 将 唤醒 到 看 这 光

哦,谁将醒来见到光明

[fleɪm] [ɔːl][ðə; ði] [iːst] [wɪð; wɪθ] [red] ?
**Flame all the east with red ?**
火焰 全部 这 东方 和 红色的 ?

东方燃起一片红色的火焰?

[ðə; ði] ['kɪŋz] [deθ]
**The King's Death**
这 国王学院 死亡

国王之死

[ðə; ði] ['sliːpɪŋ] - ['tʃeɪmbər] [ʌv; əv][ðə; ði] [kɪŋ] : [ə; eɪ]['kænd(ə)l] [bɜːrn] ['dɪmli] [baɪ][ðə; ði] ['kɜːtənd] [bed] .
**The sleeping - chamber of the King : a candle burns dimly by the curtained bed .**
这 睡眠 - 房间 的 这 国王 : 一个 蜡烛 烧伤 依稀 经过 这 帘幕 床 .

国王的寝宫:床边帷幔遮蔽着一根蜡烛,烛光昏暗地燃着。

[ðə; ði]['ærəs][pɑːrts] , [ænd; ənd] [tuː] [sleɪvz] ['entər][wɪð; wɪθ] ['dægəz] .
**The arras parts , and two slaves enter with daggers .**
这 阿拉斯 部分 , 和 二 奴隶 进入 和 匕首 .

帷幔分开,两名奴隶手持匕首走了进来。

[ə; eɪ][stɔːrm][ʌv; əv][wɪnd]['reɪdʒɪz] [wɪ'ðaʊt] .
**A storm of wind rages without .**
一个 风暴 的 风 愤怒 没有 .

外面狂风大作。

[fɜːrst] [sleɪv] : [hiː; hi] [sliːps] .
**FIRST SLAVE : He sleeps .**
第一的 奴隶 : 他 睡觉 .

第一个奴隶:他睡着了。

['sekənd] [sleɪv] : [hiː; hi] [sliːps] , [huːm] ['oʊnli] [deθ] [ʃæl; ʃəl] [raʊz]
**SECOND SLAVE : He sleeps , whom only death shall rouse**
第二 奴隶 : 他 睡觉 , 谁 仅有的 死亡 将 唤醒

第二奴隶:他沉睡着,唯有死亡才能唤醒他。

[tuː; tə] [dred] [ʌn'slipɪŋ] [ɪn] [ə'nʌðər] [wɜːrld] .

| To | dread | unsleeping | in | another | world | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 恐惧 | 不眠 | 在 | 其他 | 世界 | . |

害怕在另一个世界里无法入睡。

[fɜːrst] [sleɪv] : [haʊ] [lɔːŋ] [ðə; ði] ['kerf(ə)l] [naɪt] [hæz; həz] [kept] [hɪm; ɪm] ['weɪkfl] ,

| FIRST | SLAVE | : | How | long | the | careful | night | has | kept | him | wakeful | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 第一的 | 奴隶 | : | 如何 | 长的 | 这 | 小心 | 夜晚 | 有 | 保留 | 他 | 清醒 | , |

第一个奴隶：这漫长的夜晚让他彻夜难眠，

[æz; əz] [ɪf] [sliːp] [ləʊðd] [tuː; tə] [sner] [hɪm; ɪm] [fɔːr; fər] ['aʊər; ɑːr] [naɪvz] !

| As | if | sleep | loathed | to | snare | him | for | our | knives | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 如果 | 睡觉 | 令人厌恶 | 到 | 圈套 | 他 | 为了 | 我们的 | 刀具 | ! |

仿佛睡意不愿将他捕获，以免落入我们的刀下！

['sekənd] [sleɪv] : [jeɪ] , [wiː; wi] [hæv; həv] [kraʊtʃt] [soʊ] [kloʊz] [ɪn] ['kweɪkɪŋ] [dɑːrk]

| SECOND | SLAVE | : | Yea | , | we | have | crouched | so | close | in | quaking | dark |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 第二 | 奴隶 | : | 是的 | , | 我们 | 有 | 蹲着 | 所以 | 关闭 | 在 | 震动 | 黑暗的 |

第二个奴隶：是啊，我们在颤抖的黑暗中蜷缩得如此之近。

[aɪ] [skers] [kæn; kən] [lɪft] [maɪ] [sɔːrd] - [ɑːrm] : [straɪk] [juː; jʊ] [fɜːrst] .

| I | scarce | can | lift | my | sword | - | arm | : | strike | you | first | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 稀少 | 能 | 举起 | 我的 | 剑 | - | 手臂 | : | 罢工 | 你 | 第一的 | . |

我几乎抬不起持剑的手臂：你先下手为强。

[fɜːrst] [sleɪv] : [ðə; ði] ['hevi] ['weɪtɪŋ] ['aʊərz] [hæv; həv] [krʌʃt] [maɪ] [streŋθ] ;

| FIRST | SLAVE | : | The | heavy | waiting | hours | have | crushed | my | strength | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 第一的 | 奴隶 | : | 这 | 重的 | 等待 | 小时 | 有 | 碎 | 我的 | 力量 | ; |

第一个奴隶：漫长的等待时间已经耗尽了我的力气；

[ðə; ði] [heɪt] [ðæt] [bɜːrst] [tuː; tə] [sʌtʃ] [æn; ən] ['iːgər] [fleɪm]

| The | hate | that | burst | to | such | an | eager | flame |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 恨 | 那 | 爆裂 | 到 | 这样的 | 一个 | 渴望的 | 火焰 |

那股仇恨如同熊熊烈火般燃起。

[wɪ'ðɪn] [maɪ] [hɑːrt] [hæz; həz] ['smoʊldər] [tuː; tə] [dʌl] [æʃ] ,

| Within | my | heart | has | smouldered | to | dull | ash | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 之内 | 我的 | 心 | 有 | 闷烧 | 到 | 乏味的 | 灰 | , |

我内心深处的一切都已化为黯淡的灰烬。

[wɪtʃ] ['pɪti] [briːðz] [tuː; tə] ['skætər] .

| Which | pity | breathes | to | scatter | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 遗憾 | 呼吸 | 到 | 分散 | . |

哪一种怜悯之心会散播?

['sekənd] [sleɪv] : [noʊz] [hiː; hi] ['pɪti] ?

| SECOND | SLAVE | : | Knows | he | pity | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 第二 | 奴隶 | : | 知道 | 他 | 遗憾 | ? |

第二个奴隶：他知道他可怜吗?

[fɜːrst] [sleɪv] :

| FIRST | SLAVE | : |
|---|---|---|
| 第一的 | 奴隶 | : |

第一个奴隶：

[neɪ] , [hiː; hi] [ɪz] [θroʊnd] [ə'bʌv] [hɪz; ɪz] ['slɔːtəd] [kɪn] ,

| Nay | , | he | is | throned | above | his | slaughtered | kin | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不 | , | 他 | 是 | 登基 | 多于 | 他的 | 屠杀 | 亲属 | , |

不，他高居于被屠戮的亲人之上。

[ə; eɪ] ['riːkɪŋ] [sɔːrd] [hɪz; ɪz] ['septər] .

| A | reeking | sword | his | sceptre | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 臭气熏天 | 剑 | 他的 | 权杖 | . |

一把散发着恶臭的剑，他的权杖。

[hiː; hi][hæz; həz]['broʊkən] ,
**He** **has** **broken** **,**
他 有 破碎的 ,

他崩溃了，

[æz; əz][wʌn] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [niː] [ə; eɪ] ['fægət] [snæps] ,
**As** **one** **across** **the** **knee** **a** **faggot** **snaps** **,**
作为 一 穿过 这 膝盖 一个 柴草 快照 ,

一个同性恋者被按在膝盖上，啪的一声，

[strɔːŋ] [laɪvz; lɪvz][tuː; tə] [fiːd] [ðə; ði] [bleɪz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][æm'bɪʃ(ə)n] ;
**Strong** **lives** **to** **feed** **the** **blaze** **of** **his** **ambition** **;**
强的 生活 到 喂养 这 火焰 的 他的 志向 ;

强大的生命力助燃他熊熊燃烧的雄心壮志；

[jet] [ʃæl; ʃəl][ə; eɪ] [sleɪvz] [hænd] [streɪk] [koʊld] [deθ] [ɪn][hɪm; ɪm]
**Yet** **shall** **a** **slave's** **hand** **strike** **cold** **death** **in** **him**
然而 将 一个 奴隶的 手 罢工 寒冷的 死亡 在 他

然而，奴隶之手竟能给他带来冰冷的死亡。

[fɔːr; fər] [huːm] [kɪŋz] [swet] [laɪk] [sleɪvz] ?
**For** **whom** **kings** **sweat** **like** **slaves** **?**
为了 谁 国王 汗 喜欢 奴隶 ?

国王为何甘愿像奴隶一样流汗?

['sekənd] [sleɪv] :
**SECOND** **SLAVE** **:**
第二 奴隶 :

第二奴隶:

[jeɪ] , [æt; ət][ðə; ði] [stroʊk]
**Yea** **,** **at** **the** **stroke**
是的 , 在 这 中风

是的，就在中风的时候

[wʌn] [sleɪv] [laɪz] [ded] - - [ə; eɪ] ['hʌndrəd] [kɪŋz] [ɑːr; ər][bɔːrn] ;
**One** **slave** **lies** **dead** **-** **-** **a** **hundred** **kings** **are** **born** **;**
一 奴隶 谎言 死的 - - 一个 百 国王 是 出生 ;

一个奴隶死去，一百个国王诞生；

[fɔːr; fər] ['evri] [mæn] [ðæt] [briːðz] [wɪl] [biː; bi][ə; eɪ] [kɪŋ] ;
**For** **every** **man** **that** **breathes** **will** **be** **a** **king** **;**
为了 每一个 男人 那 呼吸 将要 是 一个 国王 ;

凡活着的人，将来都将成为国王；

[væst]['ɛmpaɪɚz] , ['biːtn] - [dʌst] [bɪ'niːθ] [hɪz; ɪz] [fiːt] ,
**Vast** **empires** **,** **beaten** **-** **dust** **beneath** **his** **feet** **,**
广阔的 帝国 , 被打败 - 灰尘 下面 他的 脚 ,

曾经辉煌的帝国，如今在他脚下化为尘土。

[wɪl] [raɪz] [ə'gen] [ænd; ənd] [tiːm] [wɪð; wɪθ] ['kɪŋli] [men] ,
**Will** **rise** **again** **and** **teem** **with** **kingly** **men** **,**
将要 上升 再次 和 团队 和 王者 男人 ,

将会再次崛起，并充满王者之士。

[wen] [hiː; hi] , [ðer; ðər] [deθ] , [ɪz] [ded]
**When** **he** **,** **their** **death** **,** **is** **dead**
什么时候 他 , 他们的 死亡 , 是 死的

当他，他们的死亡，死去

[fɜːrst] [sleɪv] : [haʊ] [stɪl] [hiː; hi] [sliːps] !
**FIRST** **SLAVE** **:** **How** **still** **he** **sleeps** **!**
第一的 奴隶 : 如何 仍然 他 睡觉 !

第一个奴隶：他睡得真安稳!

[ðə; ði] ['tempɪst] [ʃri:ks] [tu:; tə] [weɪk] [hɪm; ɪm] , [jet] [hi:; hi] ['slʌmbəz] .

| The | tempest | shrieks | to | wake | him | , | yet | he | slumbers | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 暴风雨 | 尖叫 | 到 | 唤醒 | 他 | , | 然而 | 他 | 睡眠 | . |

暴风雨呼啸着要唤醒他，但他却睡得正香。

[æz; əz] ['si:z] [ðæt] [foʊm] [ə'genst] [ʌn'ji:ldɪŋ] ['skɑ:rz] ,

| As | seas | that | foam | against | unyielding | scars | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 海域 | 那 | 泡沫 | 反对 | 不屈 | 疤痕 | , |

如同海浪拍打着难以愈合的伤疤，

[ðə; ði][mæd][wɪnd] ['stɔrmz] [ðə; ði]['kæs(ə)l] , [wɔ:l] [ænd; ənd] ['taʊər] ,

| The | mad | wind | storms | the | castle | , | wall | and | tower | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 疯狂的 | 风 | 暴风雨 | 这 | 城堡 | , | 墙 | 和 | 塔 | , |

狂风席卷城堡、城墙和塔楼，

[ænd; ənd][ɪz][nɑ:t] [spent] .

| And | is | not | spent | . |
|---|---|---|---|---|
| 和 | 是 | 不是 | 花费 | . |

而且还没用完。

[hɑ:rk] , [ˌaɪ 'ti:][hæz; həz] [faʊnd] [ə; eɪ] [bri:tʃ] - -

| Hark | , | it | has | found | a | breach | - | - |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 听着 | , | 它 | 有 | 成立 | 一个 | 违反 | - | - |

听，它发现了一个漏洞——

[sʌm; səm] [lætʃ] [ˌʌn'lu:st] - - [ðə; ði] [haʊs] [ɪz] [fʊl] [ʌv; əv] [wɪnd] ;

| Some | latch | unloosed | - | - | the | house | is | full | of | wind | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一些 | 闩锁 | 解开 | - | - | 这 | 房子 | 是 | 满的 | 的 | 风 | ; |

有些门闩松开了——屋里风很大；

[ˌaɪ 'ti:] ['rʌʃɪz] , ['weɪlɪŋ] , [daʊn] [ðə; ði] ['kɔ:rɪdɔ:r] ;

| It | rushes | , | wailing | , | down | the | corridor | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 冲刺 | , | 哀嚎 | , | 向下 | 这 | 走廊 | ; |

它呜咽着，沿着走廊疾驰而去；

[ˌaɪ 'ti:] [si:ks] [ðə; ði] [kɪŋ] ; [ˌaɪ 'ti:][kraɪz][ɑ:n][hɪm; ɪm][tu:; tə]['weɪkən] ;

| It | seeks | the | King | ; | it | cries | on | him | to | waken | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 寻找 | 这 | 国王 | ; | 它 | 哭泣 | 在 | 他 | 到 | 唤醒 | ; |

它寻找君王；它呼唤他醒来；

[naʊ] - [tɪz] [wɪ'ðaʊt] , [ænd; ənd] ['ʃeɪks] [ðə; ði] ['rætlɪŋ] [boʊlt] ;

| Now | ' | tis | without | , | and | shakes | the | rattling | bolt | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 现在 | - | 的 | 没有 | , | 和 | 奶昔 | 这 | 嘎嘎作响 | 螺栓 | ; |

现在它在外面，摇晃着嘎嘎作响的门闩；

[loʊ] , [ˌaɪ 'ti:][hæz; həz]['broʊkən][ɪn] , [ɪn]['lɪt(ə)l] [gʌsts] ,

| Lo | , | it | has | broken | in | , | in | little | gusts | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 洛 | , | 它 | 有 | 破碎的 | 在 | , | 在 | 小的 | 阵风 | , |

瞧，它已经破土而出，伴着阵阵微风。

[aɪ] [fi:l] [ˌaɪ 'ti:][ɪn][maɪ] [her] ; - [twɪl] [leɪ] [koʊld] ['fɪŋgərz]

| I | feel | it | in | my | hair | ; | ' | twill | lay | cold | fingers |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 感觉 | 它 | 在 | 我的 | 头发 | ; | - | 斜纹布 | 躺 | 寒冷的 | 手指 |

我感觉到了，它冰冷地贴在我的头发上。

[ə'pɑ:n][hɪz; ɪz][lɪps] , [ænd; ənd][stɑ:rt][hɪm; ɪm][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [sli:p] .

| Upon | his | lips | , | and | start | him | from | his | sleep | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 之上 | 他的 | 嘴唇 | , | 和 | 开始 | 他 | 从 | 他的 | 睡觉 | . |

吻在他的唇上，将他从睡梦中唤醒。

[si:] , [ˌaɪ 'ti:][hæz; həz] [hwipt] [ðə; ði] ['jeloʊ] [fleɪm] [tu:; tə] [smoʊk] .

| See | , | it | has | whipt | the | yellow | flame | to | smoke | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 看 | , | 它 | 有 | 鞭子 | 这 | 黄色的 | 火焰 | 到 | 抽烟 | . |

你看，它已经把黄色的火焰搅成了烟雾。

['sekənd] [sleɪv] : [ænd; ənd] [naʊ] [ˌaɪ 'tiː] [feilz] ; [ðə; ði] ['hevi] , ['hæŋɪŋ] [goʊld]

| SECOND | SLAVE | : | And | now | it | fails | ; | the | heavy | , | hanging | gold |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 第二 | 奴隶 | : | 和 | 现在 | 它 | 失败 | ; | 这 | 重的 | , | 绞刑 | 金子 |

第二个奴隶：现在它失败了；沉重的、悬挂的金子

[ðæt] ['ʃeltərz] [hɪm; ɪm] [frʌm; frəm] [naɪt] [ɪz] [ɔːl] [ ʌn'stəːd ] .

| That | shelters | him | from | night | is | all | unstirred | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 避难所 | 他 | 从 | 夜晚 | 是 | 全部 | 未搅拌 | . |

遮蔽他免受黑夜侵扰的一切都静悄悄的。

[fɜːrst] [sleɪv] : ['iːv(ə)n] [ðə; ði] [wɪnd] [mʌst; məst] [pɔːz] .

| FIRST | SLAVE | : | Even | the | wind | must | pause | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 第一的 | 奴隶 | : | 甚至 | 这 | 风 | 必须 | 暂停 | . |

第一个奴隶：就连风也会停歌。

['sekənd] [sleɪv] : - [twʌz] [bʌt; bət] [ə; eɪ] [briːz]

| SECOND | SLAVE | : | - | Twas | but | a | breeze |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 第二 | 奴隶 | : | - | 那是 | 但 | 一个 | 微风 |

第二个奴隶：不过是一阵微风而已。

[tuː; tə] [bloʊ] ['aʊər; ɑːr] ['sɪŋkɪŋ] ['kɜːrɪdʒ] [tuː; tə] [klɪr] ['faɪər] .

| To | blow | our | sinking | courage | to | clear | fire | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 吹 | 我们的 | 下沉 | 勇气 | 到 | 清除 | 火 | . |

为了鼓起我们逐渐消沉的勇气去扑灭火灾。

[tuː] [lɔːŋ] [wiː; wi] ['lɔɪtər] ; [suːn] [ðə; ði] [ə'proʊtʃɪŋ] [deɪ]

| Too | long | we | loiter | ; | soon | the | approaching | day |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 也 | 长的 | 我们 | 游荡 | ; | 很快 | 这 | 接近 | 天 |

我们徘徊太久；日子很快就要到了。

[wɪl] [teɪk] [ˌjuː 'es] , [sleɪvz] [huː] [græsp] [ðə; ði] [ɑːrmz] [ʌv; əv] [men]

| Will | take | us | , | slaves | who | grasp | the | arms | of | men |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 将要 | 拿 | 我们 | , | 奴隶 | WHO | 抓牢 | 这 | 武器 | 的 | 男人 |

他们会带走我们，这些紧紧抓住男人手臂的奴隶

[jet] [der] [nɑːt] [plʌndʒ] [ðem; ðəm] [seɪv] [ɪn] ['aʊər; ɑːr] [oʊn] [brests] .

| Yet | dare | not | plunge | them | save | in | our | own | breasts | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然而 | 敢 | 不是 | 暴跌 | 他们 | 节省 | 在 | 我们的 | 自己的 | 乳房 | . |

然而，我们却不敢将它们倾注于自己内心之外。

[kʌm] , [let] [ˌjuː 'es] [straɪk] !

| Come | , | let | us | strike | ! |
|---|---|---|---|---|---|
| 来 | , | 让 | 我们 | 罢工 | ! |

来吧，我们一起罢工！

( [ðeɪ] [ə'proʊtʃ] [ðə; ði] [bed] [ænd; ənd] [drɔː] [ə'saɪd] [ðə; ði] ['kɜːrt(ə)n] . )

| ( | They | approach | the | bed | and | draw | aside | the | curtain | . | ) |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ( | 他们 | 方法 | 这 | 床 | 和 | 画 | 旁边 | 这 | 窗帘 | . | ) |

（他们走到床边，拉开帘子。）

[fɜːrst] [sleɪv] : [ðə; ði] [kɪŋ] - - [haʊ] [stɪl] [hiː; hi] [sliːps] !

| FIRST | SLAVE | : | The | King | - | - | how | still | he | sleeps | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 第一的 | 奴隶 | : | 这 | 国王 | - | - | 如何 | 仍然 | 他 | 睡觉 | ! |

第一个奴隶：国王——他睡得真安稳！

[kæn; kən] ['mædʒəsti] [ɪn] [sʌtʃ] [kɑːm] ['slʌmbər] [laɪ] ?

| Can | majesty | in | such | calm | slumber | lie | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 能 | 威严 | 在 | 这样的 | 冷静的 | 睡眠 | 说谎 | ? |

如此平静的睡眠中，怎能藏匿着威严？

['sekənd] [sleɪv] : [kʌm] , ['fɔːltər] [nɑːt] , [straɪk] [hoʊm] !

| SECOND | SLAVE | : | Come | , | falter | not | , | strike | home | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 第二 | 奴隶 | : | 来 | , | 犹豫不决 | 不是 | , | 罢工 | 家 | ! |

第二个奴隶：来吧，不要犹豫，全力以赴！

[fɜːrst] [sleɪv] : [hoʊld] , [hoʊld][jʊr; jər][hænd] ,
**FIRST SLAVE : Hold , hold your hand ,**
第一的 奴隶 : 抓住 , 抓住 你的 手 ,

第一个奴隶：抓住，抓住你的手，

[fɔːr; fər] [deθ] [hæz; həz]['stoʊlən][ə; eɪ] [mɑːrtʃ] [ə'pɑːn]['aʊər; ɑːr] [heɪt] ;
**For death has stolen a march upon our hate ;**
为了 死亡 有 被盗 一个 行进 之上 我们的 恨 ;

死亡已经抢先一步战胜了我们的仇恨；

[hiː; hi] [dʌz] [nɑːt] [briːð] .
**He does not breathe .**
他 做 不是 呼吸 .

他停止了呼吸。

['sekənd] [sleɪv] : [ðə; ði][stɑːrz][hæv; həv] [rɔːt] [fɔːr; fər][ˌjuː 'es] ,
**SECOND SLAVE : The stars have wrought for us ,**
第二 奴隶 : 这 明星 有 锻 为了 我们 ,

第二奴隶：星辰为我们创造了，

[ænd; ənd][wiː; wi][ɑːr; ər] ['kɔŋkərəz] [wɪð; wɪθ] [ˌʌn'blʌdid] [hændz] .
**And we are conquerors with unbloodied hands .**
和 我们 是 征服者 和 未流血的 双手 .

我们是双手未沾血的征服者。

[fɜːrst] [sleɪv] : [neɪ] , [neɪ] , [fɔːr; fər][ɪn]['aʊər; ɑːr] [θɔːts] [hɪz; ɪz][laɪf][wʌz; wəz][spɪlt] ;
**FIRST SLAVE : Nay , nay , for in our thoughts his life was spilt ;**
第一的 奴隶 : 不 , 不 , 为了 在 我们的 想法 他的 生活 曾是 洒了 ;

第一个奴隶：不，不，因为我们心中充满了对他的思念；

[waɪl] [jet] ['aʊər; ɑːr] ['bɑːdɪz] [lægd] [ɪn] [ 'fetəd ] [fɪr] ,
**While yet our bodies lagged in fettered fear ,**
尽管 然而 我们的 身体 滞后 在 束缚 害怕 ,

虽然我们的身体还因恐惧而迟缓运转，

['aʊər; ɑːr] ['ʃɑːftɪd] [breθ] [sped] [ɑːn][ænd; ənd] [stæbd] [hɪz; ɪz] [sliːp] .
**Our shafted breath sped on and stabbed his sleep .**
我们的 轴 气息 加速 在 和 刺伤 他的 睡觉 .

我们急促的呼吸声刺破了他的睡眠。

[oʊ] , [red] [fɔːr; fər][ɔːl][ðə; ði][wɜːrld] , [ə'krɔːs] ['aʊər; ɑːr] [braʊz] ,
**Oh , red for all the world , across our brows ,**
哦 , 红色的 为了 全部 这 世界 , 穿过 我们的 眉毛 ,

哦，天哪，我们的眉毛都染成了红色，

['aʊər; ɑːr] ['mɜːrdərəs] [θɔːts] [hæv; həv] [ bəːnd ] [ðə; ði][brænd][ʌv; əv][keɪn] .
**Our murderous thoughts have burned the brand of Cain .**
我们的 杀人犯 想法 有 烧伤 这 品牌 的 该隐 .

我们心中的杀戮念头，如同烙上了该隐的印记。

[siː] , [θruː] [ðə; ði] ['wɪndoʊ] [stɛəz] [ðə; ði] ['pɪtiləs] [deɪ] !
**See , through the window stares the pitiless day !**
看 , 通过 这 窗户 凝视 这 无情 天 !

瞧，透过窗户，无情的白昼正凝视着你!

[ðə; ði] [naɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [wʊd]
**The Knight of the Wood**
这 骑士 的 这 木头

森林骑士

" [aɪ] [fɪr] [ðə; ði] [naɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [wʊd] , " [ʃiː; ʃi] [sed]
**" I fear the Knight of the Wood , " she said**
" 我 害怕 这 骑士 的 这 木头 , " 她 说

“我害怕森林骑士，”她说。

" [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] [meɪ] [noʊ][mæn] [ˌoʊvər'θroʊ] .
" For him may no man overthrow .
" 为了 他 可能 不 男人 推翻 .

“没有人能推翻他。”

[wer] [baʊz] [ɑːr; ər] ['mætɪd] [θɪk] ,
Where boughs are matted thick o'erhead ,
在哪里 树枝 是 哑光 厚的 头顶 ,

树枝在头顶上交织成厚厚的网状物，

[ðer; ðər] [gliːmz] , [ə'mɪd][ðə; ði] ['ʃæˌdoʊz] [dred] ,
There gleams , amid the shadows dread ,
那里 闪光 , 之中 这 阴影 恐惧 ,

在恐惧的阴影中，闪烁着光芒，

[ðə; ði] ['terər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['ɑːrmər] [red] ;
The terror of his armour red ;
这 恐怖 的 他的 盔甲 红色的 ;

他那身红色盔甲的恐怖;

[ænd; ənd][ɔːl] [men] [fɪr] [hɪm; ɪm] , [haɪ] [ænd; ənd] [loʊ] ;
And all men fear him , high and low ;
和 全部 男人 害怕 他 , 高的 和 低的 ;

所有人都敬畏他，无论地位高低。

[jet] [ɔːl] [mʌst; məst] [θruː] [ðə; ði] ['fɔːrɪst] [goʊ] .
Yet all must through the forest go .
然而 全部 必须 通过 这 森林 去 .

然而，所有人都必须穿过这片森林。

" [ʃiː; ʃi] [pɔːzd] [ə'waɪl] [wer] ['lɑːtʃɪz] [fleɪm]
" She paused awhile where larches flame
" 她 暂停 一会儿 在哪里 落叶松 火焰

她停顿了一会儿，那里落叶松燃烧着火焰。

[ə'baʊt] [ðə; ði]['bɔːrdərz][ʌv; əv][ðə; ði] [wʊd] ;
About the borders of the wood ;
关于 这 边界 的 这 木头 ;

关于树林的边缘;

[ðen] , ['kraɪɪŋ] [laʊd] [ɑːn] ['lʌvz] [haɪ] [neɪm]
Then , crying loud on Love's high name
然后 , 哭泣 大声 在 爱的 高的 姓名

然后，高声呼喊着爱的名号。

[tuː; tə] [kiːp] [hɜːr; hər]['meɪd(ə)n] - [hɑːrt] [frʌm; frəm] [ʃeɪm] ,
To keep her maiden - heart from shame ,
到 保持 她 少女 - 心 从 耻辱 ,

为了不让她的少女心蒙羞，

[ʃiː; ʃi] ['entərd] , [ænd; ənd] [fʊl] - ['swɪftli] [keɪm]
She entered , and full - swiftly came
她 进入 , 和 满的 - 迅速地 来了

她走了进去，迅速地来了。

[wer] , ['hʊdɪd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['skɑːrlət] [hʊd] ,
Where , hooded with a scarlet hood ,
在哪里 , 连帽的 和 一个 猩红 兜帽 ,

那里，戴着猩红色兜帽，

[ə; eɪ]['raɪdər][ɪn][hɜːr; hər] ['pæθweɪ] [stʊd] .
A rider in her pathway stood .
一个 骑士 在 她 路径 站立 .

她面前站着一个骑车人。

[ʃiː; ʃi] [sɔː] [ðə; ði] [gliːm] [ʌv; əv] ['ɑːrmər] [red] ;
**She saw the gleam of armour red ;**
她 锯 这 闪耀 的 盔甲 红色的 ;

她看到了盔甲闪烁的红色光芒;

[ʃiː; ʃi] [sɔː] [ðə; ði]['faɪəri] ['penən] [weɪv]
**She saw the fiery pennon wave**
她 锯 这 火热 佩农 海浪

她看见那面燃烧的旗帜飘扬

[ɪts] ['fleɪmɪŋ] ['terər] [ˌoʊvər'hed]
**Its flaming terror overhead**
它是 炽盛 恐怖 开销

它头顶上燃烧的恐怖

- [mɪd] ['raɪðɪŋ] [baʊz] [ænd; ənd] ['ʃæˌdoʊz] [dred] .
**' Mid writhing boughs and shadows dread .**
- 中 扭动 树枝 和 阴影 恐惧 .

"在扭曲的树枝和阴影中，恐惧笼罩着一切。"

" [ɑː] [gɑːd] , " [ʃiː; ʃi] [kraɪd] : " [ðæt] [aɪ] [wɜːr; wər] [ded] ,
**" Ah God , " she cried : " that I were dead ,**
" 啊 上帝 , " 她 哭 : " 那 我 是 死的 ,

"啊，上帝，"她哭喊道，"我真希望自己已经死了。"

[ænd; ənd] [leɪd] [fɔːr; fər] ['evər] [ɪn] [maɪ] [greɪv] !
**And laid for ever in my grave !**
和 铺设 为了 曾经 在 我的 严重 !

永远长眠于我的坟墓中!

" [ðen] , [swuːnɪŋ] , [kɔːld] [ɑːn] [lʌv] [tuː; tə] [seɪv] .
**" Then , swooning , called on Love to save .**
" 然后 , 晕倒 , 称为 在 爱 到 节省 .

然后，她晕倒了，呼唤爱来拯救她。

[ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['sprɪŋɪŋ] [fɜːrn] [ʃiː; ʃi] [fel] ,
**Among the springing fern she fell ,**
之中 这 弹簧 蕨类 她 跌倒 ,

她跌倒在茂盛的蕨类植物丛中,

[ænd; ənd] ['veri] [naɪ] [tuː; tə] [deθ] [ʃiː; ʃi] [leɪ] ;
**And very nigh to death she lay ;**
和 非常 夜 到 死亡 她 躺 ;

她奄奄一息;

[tɪl] , [laɪk] [ðə; ði] ['feɪdɪŋ] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [spel]
**Till , like the fading of a spell**
直到 , 喜欢 这 褪色 的 一个 拼写

直到，就像咒语消散一样

[æt; ət] ['rɪŋɪŋ] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['mætɪn] - [bel] ,
**At ringing of the matin - bell ,**
在 铃声 的 这 晨间 - 钟 ,

晨钟响起时,

[ðə; ði] ['dɑːrknəs] [left] [hɜːr; hər] ; [baɪ] [ə; eɪ] [wel]
**The darkness left her ; by a well**
这 黑暗 左边 她 ; 经过 一个 出色地

黑暗离她而去；在一口井边

[ʃiː; ʃi] [weɪkt] [bɪ'niːθ] [ðə; ði] ['oʊpən] [deɪ] ,
**She waked beneath the open day ,**
她 醒来 下面 这 打开 天 ,

她漫步在阳光明媚的日子里,

[ænd; ənd][roʊz][tuː; tə][goʊ][ə'pɑːn][hɜːr; hər] [wei] ;

| And | rose | to | go | upon | her | way | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 玫瑰 | 到 | 去 | 之上 | 她 | 方式 | ; |

她起身继续赶路;

[wen] , [wʌns] [ə'gen] , [ðə; ði] ['rʌdi] [laɪt]

| When | , | once | again | , | the | ruddy | light |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | , | 一次 | 再次 | , | 这 | 红润 | 光 |

当那道红光再次出现时

[ʌv; əv][ɑːrmz][ʃiː; ʃi] [sɔː] , [ænd; ənd] [tɜːrnd] [tuː; tə] [fliː] ;

| Of | arms | she | saw | , | and | turned | to | flee | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 武器 | 她 | 锯 | , | 和 | 转向 | 到 | 逃跑 | ; |

她看见了武器，便转身逃跑;

[bʌt; bət] ['klʌtʃɪŋ] [b'ræmblz] [steɪd] [hɜːr; hər] [flaɪt] ;

| But | clutching | brambles | stayed | her | flight | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 紧握 | 荆棘 | 入住 | 她 | 航班 | ; |

但抓住荆棘阻止了她的逃窜;

[waɪl] , ['mɑːvəlɪŋ] , [ʃiː; ʃi] [sɔː] [ðə; ði] [naɪt]

| While | , | marvelling | , | she | saw | the | Knight |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | , | 惊叹 | , | 她 | 锯 | 这 | 骑士 |

她惊奇地看着骑士

[ʌn'hʊdɪd] ; [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [aɪz] [wɜːr; wər] [braɪt]

| Unhooded | ; | and | his | eyes | were | bright |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 未戴帽子的 | ; | 和 | 他的 | 眼睛 | 是 | 明亮的 |

他没有戴兜帽，眼睛明亮。

[wɪð; wɪθ]['eɪprəl] ['kʌlərz] [ʌv; əv][ðə; ði] [siː] ;

| With | April | colours | of | the | sea | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 四月 | 颜色 | 的 | 这 | 海 | ; |

如同四月的大海般绚丽多彩;

[ænd; ənd] [kraʊnd] [æz; əz][ə; eɪ] [kɪŋ] [wʌz; wəz][hiː; hi] .

| And | crowned | as | a | King | was | he | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 加冕 | 作为 | 一个 | 国王 | 曾是 | 他 | . |

他被加冕为王。

[ʃiː; ʃi] [nelt] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði] ['fɝːnz] ,

| She | knelt | before | him | in | the | ferns | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 跪下 | 前 | 他 | 在 | 这 | 蕨类植物 | , |

她跪在他面前的蕨丛中，

[ænd; ənd] [sæŋ] : " [oʊ] [lɔːrd] [ʌv; əv] [lʌv] , [aɪ][baʊ; boʊ]

| And | sang | : | " | O | Lord | of | Love | , | I | bow |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 唱 | : | " | 哦 | 主 | 的 | 爱 | , | 我 | 弓 |

然后唱道：“哦，爱之主，我俯伏敬拜

[bɪ'fɔːr] [ðaɪ] [ʃiːld] , [wer] ['bleiznd] [bɜːrn]

| Before | thy | shield | , | where | blazoned | burns |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 前 | 你的 | 盾 | , | 在哪里 | 纹章 | 烧伤 |

在你盾牌前，那里燃烧着战利品

[ðə; ði] ['fleɪmɪŋ] [hɑːrt] [wɪð; wɪθ] [laɪt] [ðæt] [tɜːrnz]

| The | flaming | heart | with | light | that | turns |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 炽盛 | 心 | 和 | 光 | 那 | 转弯 |

那颗燃烧着光芒的心会转身

[ðə; ði] [naɪt] [tuː; tə] [deɪ] .

| The | night | to | day | . |
|---|---|---|---|---|
| 这 | 夜晚 | 到 | 天 | . |

从黑夜到白昼。

[oʊ] [hɑːrt] [ðæt] [jəːnz]
**O heart that yearns**
哦 心 那 渴望

哦，那颗渴望的心

[fɔːr; fər] [lʌv] , [loʊ] , [lʌv] [bɪˈfɔːr] [ðiː] [naʊ] - -
**For love , lo , Love before thee now - -**
为了 爱 , 洛 , 爱 前 你 现在 - -

为了爱，看哪，此刻就在你面前的爱——

[ðə; ði][waɪld] - [wʊd] [naɪt] [wɪð; wɪθ] - [braʊ] !
**The wild - wood knight with crownèd brow !**
这 荒野 - 木头 骑士 和 - 眉头 !

额头戴皇冠的野林骑士!

" ['noʊtrə, 'noʊtɜ˞] [deɪm] [diː][lɑː] [bel] - -
**" Notre Dame de la Belle - Verrière**
" 圣母 贵妇人 德 拉 美女 - -

"贝尔维里尔圣母院

[əˈbʌv] [ðaɪ] ['heɪloʊz] ['bɜːrnɪŋ] [bluː]
**Above Thy halo's burning blue**
多于 你的 光环的 燃烧 蓝色的

在你燃烧的光环之上

[fɔːr; fər]['evər] ['hɔvəz] [ðə; ði] [waɪt] [dʌv] ;
**For ever hovers the White Dove ;**
为了 曾经 悬停 这 白色的 鸽子 ;

白鸽永远盘旋;

[ðaɪ] [hɑːrt] [enˈʃraɪnz] , [fɔːr; fər]['evər] [nuː] ,
**Thy heart enshrines , for ever new ,**
你的 心 圣殿 , 为了 曾经 新的 ,

你的心中珍藏着，永远崭新，

[ðə; ði] [krɔːs] - - [ðə; ði] [kraʊn] [ʌv; əv][ɔːl] [ðaɪ] [lʌv] ;
**The Cross - - the Crown of all Thy love ;**
这 叉 - - 这 王冠 的 全部 你的 爱 ;

十字架——祢一切爱的冠冕;

[waɪl] , ['sæfaɪər] [wɪŋ] [ɑːn] ['sæfaɪər] [wɪŋ] ,
**While , sapphire wing on sapphire wing ,**
尽管 , 蓝宝石 翼 在 蓝宝石 翼 ,

而蓝宝石翅膀上的蓝宝石翅膀，

[əˈbaʊt] [ðiː] ['kwaɪərɪŋ]['eɪndʒəlz] [swɪŋ]
**About Thee choiring angels swing**
关于 汝 合唱 天使 摇摆

关于你，天使合唱团摇摆

[goʊld] ['sensər] , [ænd; ənd] [braɪt] ['kændlz] [ber] .
**Gold censers , and bright candles bear .**
金子 香炉 , 和 明亮的 蜡烛 熊 .

金香炉和明亮的蜡烛。

[bɪˈkəz, bɪˈkɔːz][aɪ][hæv; həv][noʊ] [hɑːrt] [tuː; tə] [sɪŋ] ,
**Because I have no heart to sing ,**
因为 我 有 不 心 到 唱歌 ,

因为我没有心去歌唱，

[aɪ] [kʌm] [tuː; tə] [ðiː] [wɪð; wɪθ][ɔːl][maɪ] [ker] ,
**I come to Thee with all my care ,**
我 来 到 汝 和 全部 我的 关心 ,

我带着全部忧虑来到你面前，

['noʊtrə, 'noʊtɚ] [deɪm] [di:][lɑ:] [bel] - - .
**Notre Dame de la Belle - Verrière .**
圣母 贵妇人 德 拉 美女 - - .

贝尔维里尔圣母院。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][ðə; ði] [sɔ:rd] [hæθ] [pɪrst] [ðaɪ] [saɪd] ,
**Because the sword hath pierced Thy side ,**
因为 这 剑 有 穿孔 你的 边 ,

因为利剑刺穿了你的肋旁，

[ðaɪ] [braʊz] [ɑ:r; ər] [kraʊnd] [wɪð; wɪθ] ['sɜ:rklɪŋ] [goʊld] .
**Thy brows are crowned with circling gold .**
你的 眉毛 是 加冕 和 盘旋 金子 .

你的眉间环绕着金色的饰物。

[ðə; ði][woʊ][ʌv; əv][ɔ:l][ðə; ði][wɜ:rld][dʌθ; dəθ][haɪd]
**The woe of all the world doth hide**
这 悲哀 的 全部 这 世界 确实 隐藏

世间所有的苦难都隐藏着

[wɪ'ðɪn] [ðaɪ] ['mæntəlz] ['æʒər] [foʊld] .
**Within Thy mantle's azure fold .**
之内 你的 地幔的 蔚蓝 折叠 .

在你蔚蓝的斗篷之下。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z] [ðaʊ] , [tu:] , [hæst] [dwelt] [wɪð; wɪθ] [fɪrz] ,
**Because Thou , too , hast dwelt with fears ,**
因为 你 , 也 , 哈斯特 居住 和 恐惧 ,

因为你也曾与恐惧同在，

[θru:] ['lɪŋgərɪŋ] [deɪz] [ænd; ənd] ['endləs] ['jɪrz] ,
**Through lingering days and endless years ,**
通过 挥之不去的 天 和 无尽的 年 ,

在漫长的日子和无尽的岁月里，

[aɪ][faɪnd][noʊ] ['kʌmfərt] ['ʌðə(h)weə] ,
**I find no comfort otherwhere ,**
我 寻找 不 舒适 其他地方 ,

我在别处找不到慰藉。

['aʊər; ɑ:r] ['leɪdi] ['bju:tɪf(ə)l] [wɪð; wɪθ] [terz] ,
**Our Lady beautiful with tears ,**
我们的 女士 美丽的 和 眼泪 ,

圣母玛利亚含泪美丽动人，

['aʊər; ɑ:r] ['leɪdi] ['sɑ:roʊfəli] [fer] ,
**Our Lady sorrowfully fair ,**
我们的 女士 悲伤地 公平的 ,

圣母玛利亚悲伤而美丽，

['noʊtrə, 'noʊtɚ] [deɪm] [di:][lɑ:] [bel] - - .
**Notre Dame de la Belle - Verrière .**
圣母 贵妇人 德 拉 美女 - - .

贝尔维里尔圣母院。

[maɪ] [fi:t] [hæv; həv] ['trævld] [ðə; ði][hɑ:t][roʊd]
**My feet have travelled the hot road**
我的 脚 有 旅行 这 热的 路

我的双脚走过了炎热的道路

[bɪ'twi:n] [ðə; ði] ['pɔpi:z] - ['bærən] [ fairz ] ;
**Between the poppies ' barren fires ;**
之间 这 罂粟花 - 荒芜 火灾 ;

在罂粟花荒芜的火堆之间；

[bʌt; bət] [naʊ] [aɪ][kæst][ə'saɪd][ðə; ði][loʊd]

| But | now | I | cast | aside | the | load |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 现在 | 我 | 投掷 | 旁边 | 这 | 加载 |

但现在我已卸下重担。

[ʌv; əv] ['bɜːrnɪŋ] [hoʊps] [ænd; ənd][waɪld][dɪ'zaɪɚz]

| Of | burning | hopes | and | wild | desires |
|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 燃烧 | 希望 | 和 | 荒野 | 欲望 |

燃烧的希望和狂野的欲望

[ðæt] ['evər] [fɪrs] [ænd; ənd] ['fɪrsər] [gruː] .

| That | ever | fierce | and | fiercer | grew | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 曾经 | 凶猛的 | 和 | 更凶猛 | 生长 | . |

那股凶猛劲儿越来越大。

[ðaɪ] [piːs] [fɔːlz] [laɪk][ə; eɪ] ['fɔːlɪŋ] [duː]

| Thy | peace | falls | like | a | falling | dew |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 你的 | 和平 | 瀑布 | 喜欢 | 一个 | 坠落 | 露 |

你的平安如露珠般落下。

[ə'pɑːn][ˌem 'iː][æz; əz][aɪ] [niːl] [ɪn] [prer] ,

| Upon | me | as | I | kneel | in | prayer | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 之上 | 我 | 作为 | 我 | 下跪 | 在 | 祷告 | , |

当我跪下祈祷时，

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ðaʊ] [hæst] [noʊn] ['sɑːroʊ] , [tuː] ,

| Because | Thou | hast | known | sorrow | , | too | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 因为 | 你 | 哈斯特 | 已知 | 悲哀 | , | 也 | , |

因为你也曾经历过悲伤，

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ðaʊ] , [tuː] , [hæst] [noʊn] [dɪ'sper] ,

| Because | Thou | , | too | , | hast | known | despair | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 因为 | 你 | , | 也 | , | 哈斯特 | 已知 | 绝望 | , |

因为你也曾经历过绝望，

['noʊtrə, 'noʊtɚ] [deɪm] [diː][lɑː] [bel] - - .

| Notre | Dame | de | la | Belle | - | Verrière | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 圣母 | 贵妇人 | 德 | 拉 | 美女 | - | - | . |

贝尔维里尔圣母院。

[ɪn][ðə; ði] ['væli]

| In | the | Valley |
|---|---|---|
| 在 | 这 | 谷 |

在山谷

[lʌv] , [teɪk] [maɪ][hænd] , [ænd; ənd] [lʊk] [nɑːt][wɪð; wɪθ][sæd] [aɪz]

| Love | , | take | my | hand | , | and | look | not | with | sad | eyes |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 爱 | , | 拿 | 我的 | 手 | , | 和 | 看 | 不是 | 和 | 伤心 | 眼睛 |

亲爱的，牵起我的手，别用悲伤的眼神看着我。

[θruː] [ðə; ði] ['væli] - [ʃeɪdz] : [fɔːr; fər][juː 'es] , [ðə; ði] ['maʊntnz] [raɪz] ;

| Through | the | valley | - | shades | : | for | us | , | the | mountains | rise | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 通过 | 这 | 谷 | - | 色调 | : | 为了 | 我们 | , | 这 | 山脉 | 上升 | ; |

透过山谷的阴影：对我们来说，群山巍峨耸立；

[bɪ'niːθ] [ðə; ði][koʊld] , [bluː] - ['kliːvɪŋ] [piːks] [ʌv; əv] [snoʊ]

| Beneath | the | cold | , | blue | - | cleaving | peaks | of | snow |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 下面 | 这 | 寒冷的 | , | 蓝色的 | - | 劈裂 | 高峰 | 的 | 雪 |

在冰冷、湛蓝的雪峰之下

[laɪk] [fleɪm] [ðə; ði]['eɪprəl] - ['blɔsəmd] ['ɑːməndz] [bloʊ] - -

| Like | flame | the | April | - | blossomed | almonds | blow | - | - |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 喜欢 | 火焰 | 这 | 四月 | - | 盛开 | 杏仁 | 吹 | - | - |

四月盛开的杏花像火焰般飘落——

[sprɪŋ] - [greɪs] [ænd; ənd] ['wɪntər] - ['glɔːri] [ ˌintə:'waind ]
**Spring - grace and winter - glory intertwined**
春天 - 优雅 和 冬天 - 荣耀 交织在一起

春日的优雅与冬日的荣光交织在一起

[wɪ'ðɪn] [ðə; ði] ['glɪtərɪŋ] [web] [ðæt] ['kʌlər] [wiːvz] .
**Within the glittering web that colour weaves .**
之内 这 闪闪发光 网站 那 颜色 编织 .

在色彩编织的璀璨之网中。

[jet] [huː] [ɑːr; ər] [ðeɪ] [huː] [truːp] [soʊ][kloʊz][bɪ'haɪnd]
**Yet who are they who troop so close behind**
然而 WHO 是 他们 WHO 部队 所以 关闭 在后面

然而，紧随其后的这些人又是谁呢?

[wɪð; wɪθ] ['reɪmənt] ['rʌslɪŋ] [laɪk] [frɔːst] - ['wɪðərd] [liːvz]
**With raiment rustling like frost - withered leaves**
和 服饰 沙沙声 喜欢 霜 - 干枯 树叶

衣袍沙沙作响，如同被霜冻摧残的枯叶。

[ðæt] ['bɜːrd(ə)n] ['wɪntər] - ['waɪndz][wɪð; wɪθ]['evər] - ['restləs] [saɪz] ?
**That burden winter - winds with ever - restless sighs ?**
那 负担 冬天 - 风 和 曾经 - 不安 叹息 ?

那沉重的负担，如同凛冽的寒风，带着永不停息的叹息?

[lʌv] , [lʊk] [nɑːt] [bæk] , [nɔːr]['evər] ['hɑːrkən] [mɔːr]
**Love , look not back , nor ever hearken more**
爱 , 看 不是 后退 , 也不 曾经 倾听 更多的

爱，不要回头，也永远不要再听见。

[tuː; tə] ['mɜːrmərɪŋ] [ʃeɪdz] ; [fɔːr; fər][ˌjuː 'es] , [ðə; ði]['rɪvər] - [ʃɔːr]
**To murmuring shades ; for us , the river - shore**
到 淙淙 色调 ; 为了 我们 , 这 河 - 支撑

致低语的阴影；对我们而言，是河岸

[ɪz] [lɪt] [wɪð; wɪθ] [duː] - [hʌŋ] ['dæfədɪlz] [ðæt] [gliːm]
**Is lit with dew - hung daffodils that gleam**
是 点燃 和 露 - 悬挂 水仙花 那 闪耀

露珠挂满的黄水仙花闪闪发光

[ɑːn] ['iːðər] [saɪd][ðə; ði] ['tɔːni] , ['foʊmɪŋ] [striːm]
**On either side the tawny , foaming stream**
在 任何一个 边 这 黄褐色 , 起泡 溪流

两岸是泛着泡沫的黄褐色溪流

[ðæt] [berz] [θruː] ['eɪprəl][wɪð; wɪθ] [traɪ'ʌmfl] [sɔːŋ]
**That bears through April with triumphal song**
那 熊 通过 四月 和 凯旋的 歌曲

那份喜悦将延续到四月，伴随着凯旋的歌声。

[ diˈzɔlviŋ ] ['wɪntər] [tuː; tə][ðə; ði] ['brɪmɪŋ] [siː] .
**Dissolving winter to the brimming sea .**
溶解 冬天 到 这 充满 海 .

冬日消融于波光粼粼的大海。

[jet] [huː] [ɑːr; ər] [ðeɪ] [huː] , ['evər] - ['wɪspərɪŋ] , [θrɔːŋ] ,
**Yet who are they who , ever - whispering , throng ,**
然而 WHO 是 他们 WHO , 曾经 - 耳语 , 人群 ,

然而，那些窃窃私语、熙熙攘攘的人群究竟是谁?

[wɪð; wɪθ] [liːn] , [greɪ] [lɪps] [ðæt] ['ʃʌdər] ['pɪtiəsli] ,
**With lean , grey lips that shudder piteously ,**
和 倾斜 , 灰色的 嘴唇 那 不寒而栗 可怜地 ,

他那瘦削灰白的嘴唇可怜地颤抖着，

[æz; əz] [ɪf] [frʌm; frəm][sʌm; səm] [braɪt] [fruːt][ʌv; əv] ['bɪtər] - ['teɪstɪŋ] [kɔːr] ?

| As | if | from | some | bright | fruit | of | bitter | - | tasting | core | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 如果 | 从 | 一些 | 明亮的 | 水果 | 的 | 苦的 | - | 品尝 | 核 | ? |

仿佛来自某种果核苦涩却色泽鲜艳的果实?

[neɪ] , [lʊk] [nɑːt] [bæk] , [fɔːr; fər] , [loʊ] , [ɪn] - [laɪt]

| Nay | , | look | not | back | , | for | , | lo | , | in | trancèd | light |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不 | , | 看 | 不是 | 后退 | , | 为了 | , | 洛 | , | 在 | - | 光 |

不，不要回头，因为，看，在恍惚的光芒中

[lʌv] [steɪz] [ə'waɪl] [hɪz; ɪz][wɜːrld] - [ɪn'sɜːrkl] [flaɪt]

| Love | stays | awhile | his | world | - | encircling | flight |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 爱 | 停留 | 一会儿 | 他的 | 世界 | - | 包围 | 航班 |

爱在他环绕世界的飞行中停留了一会儿

[tuː; tə] [weɪt] ['aʊər; ɑːr] ['kʌmɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['væli] - [weɪz] ;

| To | wait | our | coming | from | the | valley | - | ways | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 等待 | 我们的 | 未来 | 从 | 这 | 谷 | - | 方式 | ; |

等待我们从山谷小路回来;

[siː] [wer] , [ə; eɪ] ['hʌvər] ['faɪər][ə'mɪd][ðə; ði] [bleɪz] ,

| See | where | , | a | hovering | fire | amid | the | blaze | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 看 | 在哪里 | , | 一个 | 悬停 | 火 | 之中 | 这 | 火焰 | , |

看，那里有一团悬在火海中的火苗，

[hiː; hi][pænts] [ə'fleɪm] [wɪð; wɪθ] ['aɪrɪst] [pluːmz] [ʌn'fɜːld]

| He | pants | aflame | with | irised | plumes | unfurled |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 裤子 | 燃烧 | 和 | 虹膜 | 羽流 | 展开 |

他气喘吁吁，双眼绽放出虹彩般的羽状物。

[ə'bʌv] [ðə; ði]['ʌtmoʊst] ['pɪnək(ə)l] [ʌv; əv] [nuːn] .

| Above | the | utmost | pinnacle | of | noon | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 多于 | 这 | 极致 | 巅峰 | 的 | 中午 | . |

正午时分，烈日当空。

[jet] [huː] [ɑːr; ər] [ðeɪ] [huː] ['wɑːndər] [θruː] [ðə; ði][wɜːrld]

| Yet | who | are | they | who | wander | through | the | world |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然而 | WHO | 是 | 他们 | WHO | 漫步 | 通过 | 这 | 世界 |

然而，那些游荡于世间的人究竟是谁?

[laɪk] ['wɪri] [klaʊdz] [ə'baʊt][ə; eɪ] ['wɪntri] [muːn] ,

| Like | weary | clouds | about | a | wintry | moon | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 喜欢 | 厌倦 | 云 | 关于 | 一个 | 冬季 | 月亮 | , |

如同冬日月亮周围疲惫的云朵，

[wɪð; wɪθ][wɑːn] , [bɪ'wɪldərd] [braʊz] [ðæt] [ber] [ɪ'tɜːrn(ə)l] [naɪt] ?

| With | wan | , | bewildered | brows | that | bear | eternal | night | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 万 | , | 困惑 | 眉毛 | 那 | 熊 | 永恒 | 夜晚 | ? |

眉宇间透着苍白、茫然，仿佛永远笼罩在黑夜之中?

[lʌv] , [lʊk] [nɑːt] [bæk] , [nɔːr] [fɪl] [ðaɪ] [hɑːrt] [wɪð; wɪθ][woʊ]

| Love | , | look | not | back | , | nor | fill | thy | heart | with | woe |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 爱 | , | 看 | 不是 | 后退 | , | 也不 | 充满 | 你的 | 心 | 和 | 悲哀 |

爱人啊，不要回头，也不要让你的心充满悲伤。

[ʌv; əv][oʊld] , [sæd] [lʌvz] [ðæt] ['perɪʃt] [lɔːŋ] [ə'goʊ] ;

| Of | old | , | sad | loves | that | perished | long | ago | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 老的 | , | 伤心 | 爱 | 那 | 遇难 | 长的 | 前 | ; |

那些早已逝去的古老而悲伤的爱情;

[fɔːr; fər]['evər]['æftər] ['lɪvɪŋ] [ 'lʌvəz ] [tred]

| For | ever | after | living | lovers | tread |
|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 曾经 | 后 | 活的 | 恋人 | 踏 |

永远相伴的恋人

[peɪl] , ['jɜːrnɪŋ] ['goʊsts] [ʌv; əv] [ɔːl] ['ɜːθs] [ 'lʌvəz ] [ded] .

| Pale | , | yearning | ghosts | of | all | earth's | lovers | dead | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 苍白 | , | 渴望 | 鬼魂 | 的 | 全部 | 地球的 | 恋人 | 死的 | . |

苍白而充满渴望的幽灵，是地球上所有逝去恋人的亡灵。

[ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [waɪl] [wɪð; wɪθ] [laɪf] [wiː; wi] [liːd] [ðə; ðɪ] [treɪn]

| A | little | while | with | life | we | lead | the | train |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 小的 | 尽管 | 和 | 生活 | 我们 | 带领 | 这 | 火车 |

与生活同行片刻，我们引领列车前行。

[er] [wiː; wi] , [tuː] , ['fɑːloʊ] , [koʊld] , [sʌm; səm] ['briːðɪŋ] [lʌv] .

| Ere | we | , | too | , | follow | , | cold | , | some | breathing | love | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 埃雷 | 我们 | , | 也 | , | 跟随 | , | 寒冷的 | , | 一些 | 呼吸 | 爱 | . |

我们也随之而去，寒冷，带着些许呼吸的爱。

[aɪ] [fɪr] [ðer; ðər] ['fiːvərd] [aɪz] [ænd; ənd] [hændz] [ðæt] [streɪn]

| I | fear | their | fevered | eyes | and | hands | that | strain |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 害怕 | 他们的 | 发烧 | 眼睛 | 和 | 双手 | 那 | 拉紧 |

我害怕他们发烧的眼神和紧绷的双手。

[tuː; tə] [snætʃ] ['aʊər; ɑːr] [dʒɔɪ] [ðæt] ['flʌtəz] [braɪt] [ə'bʌv] ,

| To | snatch | our | joy | that | flutters | bright | above | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 抢夺 | 我们的 | 喜悦 | 那 | 颤动 | 明亮的 | 多于 | , |

夺走我们头顶上那闪耀的喜悦，

[tuː; tə] ['ʃædoʊ] [wɪð; wɪθ] [greɪ] [deθ] [ɪts] ['rʌdi] , ['pʌlsɪŋ] [gloʊ] .

| To | shadow | with | grey | death | its | ruddy | , | pulsing | glow | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 阴影 | 和 | 灰色的 | 死亡 | 它是 | 红润 | , | 脉动 | 辉光 | . |

用死神的灰色阴影遮蔽它红润跳动的光芒。

[lʌv] , [lʊk] [nɑːt] [bæk] [ɪn] [ðɪs] [laɪf] - ['kraʊnɪŋ] ['aʊər]

| Love | , | look | not | back | in | this | life | - | crowning | hour |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 爱 | , | 看 | 不是 | 后退 | 在 | 这 | 生活 | - | 加冕 | 小时 |

亲爱的，在这人生最辉煌的时刻，不要回头。

[wen] [ɔːl] ['aʊər; ɑːr] [lʌv] [breɪks] ['ɪntuː] ['pɜːrfɪkt] ['flaʊər]

| When | all | our | love | breaks | into | perfect | flower |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 全部 | 我们的 | 爱 | 休息 | 进入 | 完美的 | 花 |

当我们所有的爱绽放成完美的花朵

[bɪ'niːθ] [ðə; ðɪ] ['kɪndlɪŋ] [haɪts] [ʌv; əv] ['froʊz(ə)n] [taɪm] .

| Beneath | the | kindling | heights | of | frozen | time | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 下面 | 这 | 引火物 | 高度 | 的 | 冷冻 | 时间 | . |

在凝固时间的火苗之巅之下。

[kʌm] , [lʌv] , [ðæt] [wiː; wi] [wɪð; wɪθ] ['hæpi] [heɪst] [meɪ] [klaɪm]

| Come | , | Love | , | that | we | with | happy | haste | may | climb |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 来 | , | 爱 | , | 那 | 我们 | 和 | 快乐的 | 匆忙 | 可能 | 爬 |

来吧，爱人，让我们欢欣雀跃地攀登

[bɪ'jɑːnd] [ðə; ðɪ] ['væli] , [ænd; ənd] [meɪ] [tʃæns] [tuː; tə] [siː]

| Beyond | the | valley | , | and | may | chance | to | see |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 超过 | 这 | 谷 | , | 和 | 可能 | 机会 | 到 | 看 |

越过山谷，或许有机会看到

[sʌm; səm] [ˌʌn'noʊn] [piːk] [ðæt] [kliːvz] [ʌn'feɪdɪŋ] [skaɪz] .

| Some | unknown | peak | that | cleaves | unfading | skies | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一些 | 未知 | 顶峰 | 那 | 裂片 | 不褪色 | 天空 | . |

一座不知名的山峰，劈开了永恒的天空。

[oʊld] ['sɑːroʊ] ['sæps] [maɪ] [streŋθ] ; [aɪ] [meɪ] [nɑːt] [fliː]

| Old | sorrow | saps | my | strength | ; | I | may | not | flee |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 老的 | 悲哀 | 树液 | 我的 | 力量 | ; | 我 | 可能 | 不是 | 逃跑 |

旧日的悲伤耗尽了我的力量；我或许无法逃离

[ðə; ði] [fleɪm] [ʌv; əv] ['pæʃənət] ['hʌŋgər] [ɪn][ðer; ðər] [aɪz] ;
**The flame of passionate hunger in their eyes ;**
这 火焰 的 热情的 饥饿 在 他们的 眼睛 ;

他们眼中燃烧着炽热的渴望之火;

[bɪ'siːtʃɪŋ] [ʃeɪd] [ɑːn] [ʃeɪd] - - [ðeɪ] [hoʊld][ˌem 'iː][ɪn][ðer; ðər] ['paʊər] .
**Beseeching shade on shade - - they hold me in their power .**
恳求 阴影 在 阴影 - - 他们 抓住 我 在 他们的 力量 .

层层叠叠的阴影——它们的力量控制着我。

[lʌv] , [lʊk] [nɑːt] [bæk] , [fɔːr; fər] , [ɔːl] [tuː] [briːf] , ['aʊər; ɑːr] [deɪ] ,
**Love , look not back , for , all too brief , our day ,**
爱 , 看 不是 后退 , 为了 , 全部 也 简短的 , 我们的 天 ,

爱，不要回头，因为我们的时光太过短暂。

[ɪn] ['wɪldər] ['glɔːriz] [fæst] [ə'weɪ] .
**In wilder glories flameth fast away .**
在 更狂野 荣耀 火焰 快速地 离开 .

更加狂野的荣光，熊熊烈焰迅速消逝。

[loʊ] , ['iːv(ə)n] [naʊ] , [ðə; ði] ['nɔːrðərn] [snoʊ] - [rɪdʒ] [gleuz] - -
**Lo , even now , the northern snow - ridge glows - -**
洛 , 甚至 现在 , 这 北方 雪 - 岭 发光 - -

瞧，即使现在，北方的雪脊依然闪耀着光芒——

[wɪð; wɪθ]['pɜːrp(ə)l] ['ʃædoʊd] - - [frʌm; frəm] [peɪl] [goʊld][tuː; tə][roʊz]
**With purple shadowed - - from pale gold to rose**
和 紫色的 阴影 - - 从 苍白 金子 到 玫瑰

紫色阴影——从浅金色到玫瑰色

[ðæt] ['ʃɪvəz] [waɪt] [bɪ'niːθ] [staːrz] ['dɔːnɪŋ] [koʊld] .
**That shivers white beneath stars dawning cold .**
那 颤抖 白色的 下面 明星 黎明 寒冷的 .

那白色在星光下瑟瑟发抖，黎明的寒冷笼罩着大地。

[lɪft] [ʌp] [ðaɪn] [aɪz] [er] [ɔːl][ðə; ði] ['kʌlər] [feɪdz] .
**Lift up thine eyes ere all the colour fades .**
举起 向上 你的 眼睛 埃雷 全部 这 颜色 淡出 .

趁着色彩还未褪去，抬起你的双眼吧。

[ɑː] , ['reɪnboʊ] - - [lʌv] [ɪn] ['ɛrz] [ʌv; əv][goʊld] ,
**Ah , rainbow - plumèd Love in airs of gold ,**
啊 , 彩虹 - - 爱 在 播出 的 金子 ,

啊，彩虹般的爱，沐浴在金色的光芒中，

[tuː] [leɪt] [aɪ][tɜːrn] , [ə; eɪ] [ʃeɪd] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [ʃeɪdz] .
**Too late I turn , a shade among the shades .**
也 晚的 我 转动 , 一个 阴影 之中 这 色调 .

我转身时已太迟，成了阴影中的一抹阴影。

[tuː; tə] ['fɑːloʊ] , [deθ] - [ɪn'θrɔːld] , [ðaɪ] [flaɪt] [θruː] ['eɪdʒɪz] [greɪ] .
**To follow , death - enthralled , thy flight through ages grey .**
到 跟随 , 死亡 - 着迷 , 你的 航班 通过 年龄 灰色的 .

追随你，沉醉于死亡，穿越灰色的岁月。

[ðə; ði]['vɪʒ(ə)n] .
**The Vision .**
这 想象 .

愿景。

[ə; eɪ] ['krɪsməs] ['mɪstəri] .
**A CHRISTMAS MYSTERY .**
一个 圣诞节 神秘 .

圣诞谜案。

['pɜːsənz] : [ə; eɪ] [jʌŋ] [hɜːrd] .

| PERSONS | : | A | YOUNG | HERD | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 人 | : | 一个 | 年轻的 | 一群 | . |

人：一群幼小的牛。

[hɪz; ɪz] ['mʌðər] .

| HIS | MOTHER | . |
|---|---|---|
| 他的 | 母亲 | . |

他的母亲。

[siːn] : [ðə; ði] ['kwiːnz] [krægz] .

| SCENE | : | THE | QUEEN'S | CRAGS | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 场景 | : | 这 | 女王的 | 峭壁 | . |

场景：女王的峭壁。

[taɪm] : ['krɪsməs] [iːv] .

| TIME | : | CHRISTMAS | EVE | . |
|---|---|---|---|---|
| 时间 | : | 圣诞节 | 前夕 | . |

时间：平安夜。

[ðə; ði][hɜːrd][stændz][æt; ət][ðə; ði] [fʊt] [ʌv; əv][ðə; ði][krægz] , [geɪzɪŋ] [ə'krɔːs] [ðə; ði][dɑːrk] [felz] .

| The | herd | stands | at | the | foot | of | the | Crags | , | gazing | across | the | dark | fells | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 一群 | 站立 | 在 | 这 | 脚 | 的 | 这 | 峭壁 | , | 凝视 | 穿过 | 这 | 黑暗的 | 费尔斯 | . |

兽群站在峭壁脚下，凝望着远处幽暗的山丘。

[hɪz; ɪz] ['mʌðər] ['entərz] .

| His | mother | enters | . |
|---|---|---|---|
| 他的 | 母亲 | 进入 | . |

他的母亲进来了。

['mʌðər] : [sʌn] , [kʌm] [hoʊm] , [nɔːr] ['tæri] [hɪr]

| MOTHER | : | Son | , | come | home | , | nor | tarry | here |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 母亲 | : | 儿子 | , | 来 | 家 | , | 也不 | 焦油 | 这里 |

母亲：儿子，回家吧，别在这里待太久。

[ɪn] [ðɪs] ['perəl] - ['hɔːntɪd] [pleɪs] .

| In | this | peril | - | haunted | place | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 危险 | - | 闹鬼的 | 地方 | . |

在这个危机四伏的地方。

[maɪ][oʊld] [hɑːrt] [ɪz] [fɪld] [wɪð; wɪθ] [fɪr]

| My | old | heart | is | filled | with | fear |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 我的 | 老的 | 心 | 是 | 已填 | 和 | 害怕 |

我那颗老旧的心充满了恐惧

[baɪ][ðə; ði] [waɪt] [fleɪm] [ʌv; əv][ðaɪ] [feɪs] ,

| By | the | white | flame | of | thy | face | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 经过 | 这 | 白色的 | 火焰 | 的 | 你的 | 脸 | , |

以你脸上的白色火焰起誓，

[ænd; ənd] [ðaɪn] [aɪz] [huːz] ['restləs] ['faɪər]

| And | thine | eyes | whose | restless | fire |
|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 你的 | 眼睛 | 谁 | 不安 | 火 |

还有你那双永不熄灭的眼睛

['bɜːrnɪθ] ['evər][waɪld][ænd; ənd] [klɪr]

| Burneth | ever | wild | and | clear |
|---|---|---|---|---|
| 伯恩斯 | 曾经 | 荒野 | 和 | 清除 |

伯内斯永远狂野而清晰

[æz; əz] [red] [piːt] [bɪ'twiːn] [ðə; ði][ baːz ] .

| As | red | peats | between | the | bars | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 红色的 | 泥炭 | 之间 | 这 | 酒吧 | . |

如同栅栏间的红色泥炭。

[sʌn] , [kʌm] [hoʊm] ; [ðə; ði] [naɪt] [ɪz][koʊld] ;

| Son | , | come | home | ; | the | night | is | cold | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 儿子 | , | 来 | 家 | ; | 这 | 夜晚 | 是 | 寒冷的 | ; |

儿子，回家吧，夜里冷。

['drɑːpɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['wɪntri] [stɑːrz] ,

| Dropping | from | the | wintry | stars | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 下降 | 从 | 这 | 冬季 | 明星 | , |

从冬日星辰坠落，

['tɪŋglɪŋ] [frɔːst] [fɔːlz] [θruː] [ðə; ði] [er] ;

| Tingling | frost | falls | through | the | air | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 刺痛感 | 霜 | 瀑布 | 通过 | 这 | 空气 | ; |

寒霜在空中飘落；

[siː] , [ðə; ði] [bɛnts] [ɑːr; ər] [waɪt] [wɪð; wɪθ] [raɪm] ;

| See | , | the | bents | are | white | with | rime | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 看 | , | 这 | 弯曲 | 是 | 白色的 | 和 | 韵脚 | ; |

你看，这些弯枝都结满了霜。

[ɔːl] [ðə; ði] [ʃiːp] [ɑːr; ər][ɪn][ðə; ði][foʊld] ;

| All | the | sheep | are | in | the | fold | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 全部 | 这 | 羊 | 是 | 在 | 这 | 折叠 | ; |

所有的羊都在羊圈里；

[ɔːl] [ðə; ði]['kæt(ə)l][ɪn][ðə; ði]['baɪər] ;

| All | the | cattle | in | the | byre | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 全部 | 这 | 牛 | 在 | 这 | 牛棚 | ; |

牛棚里的所有牛；

['oʊnli][wiː; wi] , [ʌv; əv][lɪv; laɪv] [θɪŋz] , [roʊm]

| Only | we | , | of | live | things | , | roam |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 仅有的 | 我们 | , | 的 | 居住 | 事物 | , | 漫游 |

只有我们这些生物才会漫游

[ɔː(r)] [ðə; ði] [felz] [soʊ][fɑːr][frʌm; frəm] [hoʊm] ;

| O'er | the | fells | so | far | from | home | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 超过 | 这 | 费尔斯 | 所以 | 远的 | 从 | 家 | ; |

翻越远离家乡的群山；

[ iːn ] [ðə; ði] [red] [fɑːks][ɪn][hɪz; ɪz] [ler]

| E'en | the | red | fox | in | his | lair |
|---|---|---|---|---|---|---|
| e'en | 这 | 红色的 | 狐狸 | 在 | 他的 | 巢穴 |

就连巢穴里的红狐狸

['snʌgəlz] [kloʊz][tuː; tə] [kiːp] [hɪm; ɪm][wɔːrm] ;

| Snuggles | close | to | keep | him | warm | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 依偎 | 关闭 | 到 | 保持 | 他 | 温暖的 | ; |

依偎在他身边取暖；

[ænd; ənd][ðə; ði] ['loʊnli] , ['wɑːndərɪŋ] [her]

| And | the | lonely | , | wandering | hare |
|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 孤独 | , | 漫游 | 野兔 |

还有那只孤独的、四处游荡的野兔

[krautʃiz] , [ 'ʃivəriŋ ] , [ɪn][hɜːr; hər][fɔːrm] ;

| Crouches | , | shivering | , | in | her | form | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 蹲伏 | , | 瑟瑟发抖 | , | 在 | 她 | 形式 | ; |

她蜷缩着身子，瑟瑟发抖；

[waɪl] [baɪ] - ['froʊz(ə)n] [edʒ]

| While | by | Greenlea's | frozen | edge |
|---|---|---|---|---|
| 尽管 | 经过 | - | 冷冻 | 边缘 |

在格林利亚冰封的边缘

['haɪdz][ðə; ði]['mælərd][ɪn][ðə; ði] [sedʒ] .
**Hides the mallard in the sedge .**
隐藏 这 凫 在 这 苏 .

把野鸭藏在莎草丛里。

[sʌn] , [kʌm] [hoʊm] ; [ðə; ði] ['ɪŋgl] - [si:t]
**Son , come home ; the ingle - seat**
儿子 , 来 家 ; 这 英格尔 - 座位

儿子，回家吧；壁炉座位

[weɪts] [ði:] [baɪ][ðə; ði] ['gloʊɪŋ] [pi:t] ,
**Waits thee by the glowing peat ,**
等待 你 经过 这 发光 泥炭 ,

在炽热的泥炭旁等你，

[ænd; ənd][ðə; ði] [dɔ:r] [ɪz][ɔ:f][ðə; ði] [lætʃ] .
**And the door is off the latch .**
和 这 门 是 离开 这 闩锁 .

门已经从门闩上脱落了。

[kʌm] , [ænd; ənd][wi:; wi] [wɪl] [fi:st] [ænd; ənd] [sɪŋ] ,
**Come , and we will feast and sing ,**
来 , 和 我们 将要 盛宴 和 唱歌 ,

来吧，我们一起宴饮歌唱，

[æz; əz][ʌv; əv][oʊld][æt; ət] ['krɪsməs] [taɪm] ,
**As of old at Christmas time ,**
作为 的 老的 在 圣诞节 时间 ,

就像往年圣诞节时一样，

[ʌn'tɪl] [ðaʊ] [wɪlt] [draʊz] [ænd; ənd][nɑ:d]
**Until thou wilt drowse and nod**
直到 你 枯萎 困倦 和 点头

直到你昏昏欲睡，打盹为止

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ] ['slʌmbər] - ['dru:pɪŋ] [hed]
**And with slumber - drooping head**
和 和 睡眠 - 下垂 头

头昏沉沉地垂着

['glædli] [si:k] [ðaɪ] ['brækən] - [bed]
**Gladly seek thy bracken - bed**
乐意 寻找 你的 蕨类植物 - 床

欣然前往你的蕨床

[ˌʌndər'ni:θ] [ðə; ði] ['heðər] - [θætʃ] ;
**Underneath the heather - thatch ;**
下 这 希瑟 - 苫 ;

在石楠茅草层下；

[wer] [ðə; ði] ['hi:lɪŋ] [sli:p] [wɪl] [brɪŋ]
**Where the healing sleep will bring**
在哪里 这 康复 睡觉 将要 带来

疗愈睡眠将带来什么

['ʌntəˌ'ʌntu] [ði:] [ðə; ði] [pi:s] [ʌv; əv][gɑ:d] .
**Unto thee the peace of God .**
到 你 这 和平 的 上帝 .

愿上帝赐予你平安。

[sʌn] , [kʌm] [hoʊm] !
**Son , come home !**
儿子 , 来 家 !

儿子，回家吧!

[huːm] [siːkəst] [ðaʊ] [ðer; ðər] ?
**Whom seekest thou there ?**
谁 寻找 你 那里 ?

你在那里寻找谁?

[hɜːrd] : ['gwenəvɪr] ! [oʊ]
**HERD : Guenevere ! O**
一群 : 格温娜维尔 ! 哦

牧群：格温娜维尔！哦

['gwenəvɪr] !
**Guenevere !**
格温娜维尔 !

格温娜维尔!

['mʌðər] :
**MOTHER :**
母亲 :

母亲:

[kraɪ][noʊ] [mɔːr] [ɑːn] ['gwenəvɪr] .
**Cry no more on Guenevere .**
哭 不 更多的 在 格温娜维尔 .

不要再为格温娜维尔哭泣了。

[sʌm; səm][waɪld] ['wɔːrlɑːk] [ʌv; əv][ðə; ði] [felz] ,
**Some wild warlock of the fells ,**
一些 荒野 术士 的 这 费尔斯 ,

山野中某个狂野的巫师,

[bɔːrn] [bɪ'niːθ] [ðə; ði] ['dɛvəlz] ['skɑːrz] ,
**Born beneath the Devil's Scars ,**
出生 下面 这 魔鬼的 疤痕 ,

生于魔鬼伤痕之下

['lʊrz] [ðiː] [fɔːrθ] [tuː; tə] [draʊn] [ðaɪ] [soʊl]
**Lures thee forth to drown thy soul**
诱饵 你 前进 到 溺水 你的 灵魂

引诱你沉沦，葬身海底

[diːp] [ɪn] - - ['wɔːtər][koʊld] .
**Deep in Broomlea - water cold .**
深的 在 - - 水 寒冷的 .

布鲁姆利亚深处——水很冷。

['gwenəvɪr] [noʊ][lɔːŋgər] [dwelz]
**Guenevere no longer dwells**
格温娜维尔 不 更长 居住地

格温娜维尔已不再居住

['eniwer] [bɪ'niːθ] [ðə; ði][stɑːrz] ;
**Anywhere beneath the stars ;**
任何地方 下面 这 明星 ;

星空下的任何地方;

[ðoʊ] [ʃiː; ʃi] [wɔːkt] [ðiːz] [krægz][ʌv; əv][oʊld] ,
**Though she walked these Crags of old ,**
尽管 她 步行 这些 峭壁 的 老的 ,

虽然她曾走过这些古老的峭壁,

['meni] ['hʌndrəd] ['jɪrz] [ə'goʊ] ,
**Many hundred years ago ,**
许多 百 年 前 ,

几百年前,

['ɪntuː] [ɜːrθ] [ʃiː; ʃi][sæŋk][laɪk] [snoʊ] ;
**Into earth she sank like snow ;**
进入 地球 她 沉没 喜欢 雪 ;

她像雪一样沉入了大地;

[æz; əz][ə; eɪ] ['sʌnset] - [klaʊd][ɪn][reɪn]
**As a sunset - cloud in rain**
作为 一个 日落 - 云 在 雨

如同雨中的夕阳云

[breɪks] , [ænd; ənd] ['ʃaʊɝz] [ðə; ði] ['θɜːrsti] [pleɪn] ,
**Breaks , and showers the thirsty plain ,**
休息 , 和 淋浴 这 渴 清楚的 ,

破晓时分，甘霖洒遍干渴的平原。

[ɔːl] [ðə; ði] ['glɔːri] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [her]
**All the glory of her hair**
全部 这 荣耀 的 她 头发

她头发的所有荣光

[fel] [tuː; tə] [ɜːrθ] , [wiː; wi] [noʊ] [nɑːt] [wer] .
**Fell to earth , we know not where .**
费尔 到 地球 , 我们 知道 不是 在哪里 .

坠落到地球上，我们不知道落到了哪里。

[liːv] [ðaɪ] ['fuːlɪʃ] [kwest] [fər'lɔːrn] .
**Leave thy foolish quest forlorn .**
离开 你的 愚蠢 寻求 绝望 .

放弃你那愚蠢的追求吧。

[loʊ] , [tuː; tə] - [naɪt] [ə; eɪ] [kɪŋ] [ɪz][bɔːrn] ,
**Lo , to - night a King is born ,**
洛 , 到 - 夜晚 一个 国王 是 出生 ,

看哪，今夜一位君王诞生了!

[huː] , [wen] ['ɜːrθli] [kɪŋz] [æt; ət][læst]
**Who , when earthly kings at last**
WHO , 什么时候 尘世的 国王 在 最后的

谁，当尘世的君王最终.....

['ɪntuː] ['waɪldərɪŋ] [naɪt] [ɑːr; ər] [pæst] ,
**Into wildering night are passed ,**
进入 狂野 夜晚 是 通过了 ,

夜幕降临，一片漆黑。

[jet] [ʃæl; ʃəl] [wer] [ðə; ði] [kraʊn] [ʌv; əv][mɔːrn] .
**Yet shall wear the crown of morn .**
然而 将 穿 这 王冠 的 早晨 .

然而，他终将戴上晨曦的桂冠。

['meri] , [ðaʊ] [huːz] [lʌv] [meɪ] [tɜːrn]
**Mary , Thou whose love may turn**
玛丽 , 你 谁 爱 可能 转动

玛利亚，你的爱可以改变

[aɪz] [ðæt] ['æftər]['iːv(ə)l][bɜːrn] ,
**Eyes that after evil burn ,**
眼睛 那 后 邪恶的 烧伤 ,

邪恶过后燃烧的双眼

[drɔː] [hɪz; ɪz][soʊl] , [ðæt] [streɪz] [soʊ][fɑːr] ,
**Draw his soul , that strays so far ,**
画 他的 灵魂 , 那 流浪者 所以 远的 ,

描绘他那迷失到遥远地方的灵魂，

[tuː; tə] [ðaɪ] ['sʌnz] [waɪt] ['θroʊnɪŋ] - [stɑːr] .

| To | Thy | Son's | white | throning | - | star | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 你的 | 儿子的 | 白色的 | 登基 | - | 星星 | . |

致祢圣子那洁白的王座星。

[kwiːn] [ʌv; əv] ['hev(ə)n] , [hɪr] [maɪ] [prer] !

| Queen | of | Heaven | , | hear | my | prayer | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 女王 | 的 | 天堂 | , | 听到 | 我的 | 祷告 | ! |

天后，请听我的祈祷!

[hɜːrd] : ['gwenəvɪr] ! [oʊ]

| HERD | : | Guenevere | ! | O |
|---|---|---|---|---|
| 一群 | : | 格温娜维尔 | ! | 哦 |

牧群：格温娜维尔！哦

['gwenəvɪr] !

| Guenevere | ! |
|---|---|
| 格温娜维尔 | ! |

格温娜维尔!

['mʌðər] :

| MOTHER | : |
|---|---|
| 母亲 | : |

母亲:

[loʊ] [ʃiː; ʃi][laɪz] , [ænd; ənd] [meɪ] [nɑːt] [hɪr] .

| Low | she | lies | , | and | may | not | hear | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 低的 | 她 | 谎言 | , | 和 | 可能 | 不是 | 听到 | . |

她躺得很低，可能听不到任何声音。

[ðə; ði] [waɪt] ['lɪli] , ['gwenəvɪr] ,

| The | white | lily | , | Guenevere | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 白色的 | 百合 | , | 格温娜维尔 | , |

白百合，格温娜维尔

['ruːθləs] [taɪm] [hæz; həz] ['trɑːdn] [daʊn] ;

| Ruthless | time | has | trodden | down | ; |
|---|---|---|---|---|---|
| 无情 | 时间 | 有 | 践踏 | 向下 | ; |

无情的时光已经碾碎了一切;

['ɑːrθər] [ɪz][ə; eɪ] [ 'taːniʃt ] [kraʊn] ,

| Arthur | is | a | tarnished | crown | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 亚瑟 | 是 | 一个 | 失去光泽 | 王冠 | , |

亚瑟王是一顶黯淡的王冠，

[haɪ] [ 'gɑːwin ][ə; eɪ]['broʊkən] [spɪr] ,

| High | Gawain | a | broken | spear | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 高的 | 高文 | 一个 | 破碎的 | 矛 | , |

高文的长矛断了，

['pəːsivəl] [ə; eɪ] ['rɪvn] [ʃiːld] ;

| Percival | a | riven | shield | ; |
|---|---|---|---|---|
| 珀西瓦尔 | 一个 | 裂隙 | 盾 | ; |

珀西瓦尔的盾牌裂开了;

[ðeɪ] , [huː] [tɔːt] [ðə; ði][wɜːrld][tuː; tə] [jiːld] ,

| They | , | who | taught | the | world | to | yield | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | , | WHO | 教授 | 这 | 世界 | 到 | 屈服 | , |

他们教会了世界屈服，

[kloʊzd] [wɪð; wɪθ] [deθ] [ænd; ənd] [lɔːst] [ðə; ði] [fiːld] ,

| Closed | with | death | and | lost | the | field | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 关闭 | 和 | 死亡 | 和 | 丢失的 | 这 | 场地 | , |

因死亡而结束，失去了比赛。

['strɪkən] [baɪ][ðə; ði][læst] [dɪ'sper] :
**Stricken by the last despair :**
受打击的 经过 这 最后的 绝望 :

被最后的绝望击垮:

['lɔnsɪˌlɑːt] [ɪz][bʌt; bət][ə; eɪ] [neɪm]
**Launcelot is but a name**
兰斯洛特 是 但 一个 姓名

兰斯洛特不过是个名字

[bloʊn] [ə'baʊt][ðə; ði]['waɪndz][ʌv; əv] [ʃeɪm] ;
**Blown about the winds of shame ;**
吹 关于 这 风 的 耻辱 ;

被耻辱之风吹拂;

['ʃʊrli] [gɑːd][hæz; həz] [kwentʃt] [ðə; ði] [fleɪm]
**Surely God has quenched the flame**
一定 上帝 有 淬火 这 火焰

上帝必定已经熄灭了火焰

[ðæt] [ bəːnd ] [ menz ][soʊlz][fɔːr; fər] ['gwenəvɪr] .
**That burned men's souls for Guenevere .**
那 烧伤 男士 灵魂 为了 格温娜维尔 .

那份对格温娜维尔的爱，点燃了男人们的灵魂。

['meri] , [hiːd] [ə; eɪ] ['mʌðɚz] [woʊ] ;
**Mary , heed a mother's woe ;**
玛丽 , 注意 一个 母亲的 悲哀 ;

玛丽，请体谅一位母亲的悲伤;

['meri] , [hiːd] [ə; eɪ] ['mʌðɚz] [terz] !
**Mary , heed a mother's tears !**
玛丽 , 注意 一个 母亲的 眼泪 !

玛丽，听听一位母亲的眼泪吧!

[ðaʊ] , [huːz] [hɑːrt] [soʊ] [lɔːŋ] [ə'goʊ]
**Thou , whose heart so long ago**
你 , 谁 心 所以 长的 前

你，你那颗很久以前的心

[nuː] [ðə; ði] [pæŋz] [ænd; ənd][hoʊps][ænd; ənd] [fɪrz]
**Knew the pangs and hopes and fears**
知道 这 疼痛 和 希望 和 恐惧

了解痛苦、希望和恐惧

[wiː; wi] [pʊr] ['mɔːrt(ə)l] ['mʌðərz] [noʊ] ;
**We poor mortal mothers know ;**
我们 贫穷的 凡人 母亲们 知道 ;

我们这些可怜的凡人母亲都知道;

[ðaʊ] , [tuː; tə] [huːm] , [ɑːn] ['krɪsməs] - [mɔːrn] ,
**Thou , to whom , on Christmas - morn ,**
你 , 到 谁 , 在 圣诞节 - 早晨 ,

圣诞节清晨，你，向你致以.....

[kraɪst] , [ðə; ði][sʌn][ʌv; əv][gɑːd] , [wʌz; wəz][bɔːrn] ;
**Christ , the Son of God , was born ;**
基督 , 这 儿子 的 上帝 , 曾是 出生 ;

基督，上帝之子，降生了;

[ðaʊ] [huːz] ['mʌðər] - [lʌv] [hæθ] [prest]
**Thou whose mother - love hath pressed**
你 谁 母亲 - 爱 有 按下

你那充满母爱的母性之爱

[ðə; ði] [swiːt] [beɪb] [ə'genst] [ðaɪ] [brest] ;
**The** **sweet** **Babe** **against** **thy** **breast** **;**
这 甜的 宝贝 反对 你的 胸部 ;

依偎在你胸前的甜美婴孩;

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ] ['wʌndərɪŋ] [dʒɔɪ] [hæθ] [felt]
**And** **with** **wondering** **joy** **hath** **felt**
和 和 好奇 喜悦 有 毛毡

并怀着惊奇的喜悦感到

[ðə; ði][wɔːrm] [klʌtʃ] [ʌv; əv]['lɪt(ə)l][hændz] ,
**The** **warm** **clutch** **of** **little** **hands** **,**
这 温暖的 离合器 的 小的 双手 ,

温暖的小手,

[wen] [ðə; ði] [kɪŋz] [frʌm; frəm][fɑːr] - [ɔːf][lændz] - -
**When** **the** **Kings** **from** **far** **-** **off** **lands** **-** **-**
什么时候 这 国王 从 远的 - 离开 土地 - -

当来自遥远国度的君王们——

[kraʊnd] [wɪð; wɪθ][goʊld] , [ɪn][goʊld][ə'taɪər] - -
**Crowned** **with** **gold** **,** **in** **gold** **attire** **-** **-**
加冕 和 金子 , 在 金子 服装 - -

头戴金冠,身着金衣——

[wɪð; wɪθ][ðə; ði]['sɪmp(ə)l] ['ʃepərdz] [nelt]
**With** **the** **simple** **shepherds** **knelt**
和 这 简单的 牧羊人 跪下

简朴的牧羊人跪了下来

- [mɪd][ðə; ði] [biːsts] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði]['baɪər] ;
**'** **Mid** **the** **beasts** **within** **the** **byre** **;**
- 中 这 野兽 之内 这 牛棚 ;

在牛棚里的野兽中间;

['meri] , [ɪf] [ðaɪ] [hɑːrt] , [ə'freɪd] ,
**Mary** **,** **if** **Thy** **heart** **,** **afraid** **,**
玛丽 , 如果 你的 心 , 害怕的 ,

玛丽亚,如果你的心害怕,

[wen] [bɪ'jɑːnd] [ðaɪ] [ker] [hiː; hi] [streɪd] ,
**When** **beyond** **Thy** **care** **he** **strayed** **,**
什么时候 超过 你的 关心 他 迷路了 ,

当他迷失在祢的眷顾之外时,

['sʌmtaɪmz] [griːvd] [ðæt] [hiː; hi][mʌst; məst] [groʊ]
**Sometimes** **grieved** **that** **he** **must** **grow**
有时 伤心 那 他 必须 生长

有时他会因为必须长大而感到悲伤

[ˌʌn'laɪk] ['ʌðər] [bɔɪz] [ænd; ənd] [men] - -
**Unlike** **other** **boys** **and** **men** **-** **-**
与此不同 其他 男孩们 和 男人 - -

与其他男孩和男人不同——

[fɪld] [wɪð; wɪθ] [driːmz] [bɪ'jɑːnd] [ðaɪ] [ken] ,
**Filled** **with** **dreams** **beyond** **Thy** **ken** **,**
已填 和 梦境 超过 你的 肯 ,

充满了你无法理解的梦想,

['æŋgwɪʃt] [wɪð; wɪθ][də'vaɪnər] [woʊ] ,
**Anguished** **with** **diviner** **woe** **,**
痛苦的 和 占卜师 悲哀 ,

因预兆的悲痛而痛苦不堪,

[pæŋz] [mɔ:r] ['faɪəri][ðæn; ðən] [ðaɪ] [peɪn] ,
**Pangs more fiery than Thy pain ,**
疼痛 更多的 火热 比 你的 疼痛 ,

比你的痛苦更剧烈的剧痛，

[di:pər] [ðæn; ðən] [ðaɪ] [dɑ:rk] [dɪ'sper] - -
**Deeper than Thy dark despair - -**
更深 比 你的 黑暗的 绝望 - -

比你那深沉的绝望还要深——

[frʌm; frəm][ðə; ði]['perilz][ʌv; əv][ðə; ði] [naɪt]
**From the perils of the night**
从 这 危险 的 这 夜晚

来自夜晚的危险

[gɪv] [ˌem 'i:] [bæk] [maɪ] [sʌn] [ə'gen] .
**Give me back my son again .**
给 我 后退 我的 儿子 再次 .

把我的儿子还给我。

[ðaʊ] , [hu:z] [lʌv] [meɪ] ['nevər] [feɪl] ,
**Thou , whose love may never fail ,**
你 , 谁 爱 可能 绝不 失败 ,

你，你的爱永不消逝，

[hi:d] [ə; eɪ] ['loʊnli] ['mʌðɝz] [prer] !
**Heed a lonely mother's prayer !**
注意 一个 孤独 母亲的 祷告 !

请倾听一位孤独母亲的祈祷!

[kʌm] [ɪn] [ɔ:l] [ðaɪ] ['hi:lɪŋ] [maɪt] !
**Come in all Thy healing might !**
来 在 全部 你的 康复 可能 !

请您倾注您全部的医治力量!

[ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] ['glɔ:ri] [swi:ps] [ə'krɔ:s] [ðə; ði] [felz] .
**A sudden glory sweeps across the Fells .**
一个 突然 荣耀 扫荡 穿过 这 费尔斯 .

一股突如其来的荣光席卷了费尔斯山。

[ðə; ði]['vɪʒ(ə)n] [ə'pɪrz] [ɪn][ə; eɪ] [kleft] [ʌv; əv][ðə; ði][krægz] .
**The vision appears in a cleft of the Crags .**
这 想象 出现 在 一个 裂 的 这 峭壁 .

异象出现在峭壁的裂缝中。

[ðə; ði][hɜ:rd][ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['mʌðər] [ni:l] [bɪ'fɔ:r] [ˌaɪ 'ti:] .
**The herd and his mother kneel before it .**
这 一群 和 他的 母亲 下跪 前 它 .

羊群和他的母亲都跪在它面前。

['mʌðər] : ['meri] , [kwi:n] [ʌv; əv] ['hev(ə)n] , [heɪl] !
**MOTHER : Mary , Queen of Heaven , hail !**
母亲 : 玛丽 , 女王 的 天堂 , 冰雹 !

圣母：天上的圣母玛利亚，万福!

[hɜ:rd] ( ['fɔ:lɪŋ] ['fɔ:rwərd] ) : ['gwenəvɪr] ! ['gwenəvɪr] !
**HERD ( falling forward ) : Guenevere ! Guenevere !**
一群 ( 坠落 向前 ) : 格温娜维尔 ! 格温娜维尔 !

人群（向前倒下）：格温娜维尔！格温娜维尔!

[ðə; ði] [θri:] [kɪŋz] .
**THE THREE KINGS .**
这 三 国王 .

三位国王。

[tuː; tə][siː] . [dʒeɪ] . [es] .
**To C . J . S .**
到 C . J . S .

致 CJS

[ðə; ðiː] [θriː] [kɪŋz]
**The Three Kings**
这 三 国王

三王

['pɜːsənz] : [kɪŋ] ['gɑːrlənd] , [kɪŋ] ['ɑːrloʊ] , [kɪŋ] - .
**PERSONS : KING GARLAND , KING ARLO , KING ASHALORN .**
人 : 国王 花环 , 国王 阿洛 , 国王 - .

人物：加兰国王、阿洛国王、阿沙洛恩国王。

[siː] - ['vɔɪsɪz] , [weɪv] - ['vɔɪsɪz] , [ænd; ənd] [wɪnd] - ['vɔɪsɪz] .
**SEA - VOICES , WAVE - VOICES , AND WIND - VOICES .**
海 - 声音 , 海浪 - 声音 , 和 风 - 声音 .

海的声音，浪的声音，风的声音。

[siːn] : [ə; eɪ] [rɑːk] [ɪn][ðə; ðiː] [mɪdst] [ʌv; əv][ðə; ðiː] [nɔːrθ] [siː] ,
**SCENE : A rock in the midst of the North Sea ,**
场景 : 一个 岩石 在 这 中间 的 这 北 海 ,

场景：北海中央的一块岩石，

[werˈɑːn] [ðə; ðiː] [θriː] [kɪŋz] , [baʊnd] ['neɪkɪd][baɪ] ['kɔŋkərɪŋ]
**whereon the three kings , bound naked by conquering**
其中 这 三 国王 , 边界 裸 经过 征服

三位国王被征服者捆绑，赤身裸体

[siː] - ['roʊvɜ-z] , [hæv; həv] [bɪn] [left][tuː; tə] ['perɪʃ] .
**sea - rovers , have been left to perish .**
海 - 探测车 , 有 到过 左边 到 沦 .

海上探测车被遗弃，任其自生自灭。

[vɔɪs] [ʌv; əv][ðə; ðiː] [dɑːn] - [wɪnd] : [əˈweɪkən] , [oʊ] [siː] , [frʌm; frəm][ðaɪ] ['stɑːri] [driːm] ;
**VOICE OF THE DAWN - WIND : Awaken , O sea , from thy starry dream ;**
嗓音 的 这 黎明 - 风 : 觉醒 , 哦 海 , 从 你的 繁星 梦 ;

晨风之声：大海啊，从星光璀璨的梦境中醒来吧；

[əˈweɪkən] , [əˈweɪkən] !
**Awaken , awaken !**
觉醒 , 觉醒 !

醒醒，醒醒！

[fɔːr; fər] [dɪˈlaɪt] [ʌv; əv][ðaɪ] ['slʌmbər] [nɑːt][wʌn] [peɪl] [gliːm]
**For delight of thy slumber not one pale gleam**
为了 喜 的 你的 睡眠 不是 一 苍白 闪耀

你的睡眠令人愉悦，却一丝一毫的微光都没有。

[frʌm; frəm][dɪm][stɑːr] - ['klʌstərz] [rɪˈmeɪnɪθ] [ˌʌnˈʃeɪkən] .
**From dim star - clusters remaineth unshaken .**
从 暗淡 星星 - 集群 仍然 坚定不移 .

从昏暗的星团中，它依然屹立不倒。

[ɔːl] [naɪt] [aɪ][hæv; həv] ['hɔːntɪd] [ðə; ðiː] ['væliz] [ænd; ənd] ['rɪvəz] ;
**All night I have haunted the valleys and rivers ;**
全部 夜晚 我 有 闹鬼的 这 山谷 和 河流 ;

整夜我都在山谷和河流间徘徊；

[naʊ] ['hɪðər] [aɪ] [kʌm] - -
**Now hither I come - -**
现在 这里 我 来 - -

现在我来到这里——

[er] , ['kwɪkənd] [wɪð; wɪθ] ['sʌnlaɪt] , [ðə; ði] ['draʊzi] [iːst] ['kwivəz] - -
**Ere , quickened with sunlight , the drowsy east quivers - -**
埃雷 , 加速 和 阳光 , 这 昏昏欲睡 东方 箭筒 - -

阳光唤醒了沉睡的东方，它微微颤动——

[tuː; tə]['weɪkən][ðaɪ] [sɔːŋ] , [naɪt] - [bɪ'wɪldərd] [ænd; ənd] [dʌm] ;
**To waken thy song , night - bewildered and dumb ;**
到 唤醒 你的 歌曲 , 夜晚 - 困惑 和 哑的 ;

唤醒你那在夜里迷茫而沉默的歌声；

[tuː; tə][stɜːr][ðaɪ] [greɪ] ['wɔːtərz] , [ʌv; əv] ['stɑːrlaɪt] [fər'seɪkən] ,
**To stir thy grey waters , of starlight forsaken ,**
到 搅拌 你的 灰色的 水 , 的 星光 被遗弃的 ,

搅动你那被星光遗弃的灰色水域，

[tuː; tə]['luːs(ə)n] [waɪt] [foʊm][ɪn][ðə; ði] [red] [ʌv; əv][ðə; ði] [dɑːn] .
**To loosen white foam in the red of the dawn .**
到 松开 白色的 泡沫 在 这 红色的 的 这 黎明 .

在黎明的红色中，搅动白色的泡沫。

[weɪv] - ['vɔɪsɪz] :
**WAVE - VOICES :**
海浪 - 声音 :

波浪之声：

[ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv] [ðaɪ] [vɔɪs]
**The sound of thy voice**
这 声音 的 你的 嗓音

你的声音

[hæz; həz]['broʊkən]['aʊər; ɑːr] [sliːp] ;
**Has broken our sleep ;**
有 破碎的 我们的 睡觉 ;

扰乱了我们的睡眠；

[ɔːl] [naɪt] [wiː; wi][hæv; həv] ['weɪtɪd] [ðiː] , ['herəld][ʌv; əv] [laɪt] .
**All night we have waited thee , herald of light .**
全部 夜晚 我们 有 等待 你 , 先驱 的 光 .

我们整夜都在等待你，光明使者。

[wiː; wi][ə'raɪz] , [wiː; wi][rɪ'dʒɔɪs]
**We arise , we rejoice**
我们 出现 , 我们 麾

我们起来，我们欢欣鼓舞

[æt; ət][ðaɪ] ['bɪdɪŋ] [tuː; tə] [liːp] ,
**At thy bidding to leap ,**
在 你的 投标 到 飞跃 ,

遵照你的命令跳跃，

[ænd; ənd] [spreɪ] [wɪð; wɪθ]['aʊər; ɑːr] ['læftər] [ðə; ði][treɪl][ʌv; əv][ðə; ði] [naɪt] .
**And spray with our laughter the trail of the night .**
和 喷 和 我们的 笑声 这 踪迹 的 这 夜晚 .

让笑声洒满夜色的小径。

[ɔːl] [naɪt] [wiː; wi][hæv; həv] ['weɪtɪd] [ðiː] , ['wɪri] [ʌv; əv][stɑːrz] - -
**All night we have waited thee , weary of stars - -**
全部 夜晚 我们 有 等待 你 , 厌倦 的 明星 - -

我们整夜都在等你，厌倦了繁星——

[ðə; ði]['lɪt(ə)l][stɑːr] - [driːmz] , [ænd; ənd][ðə; ði] [sliːp] [wɪ'ðaʊt] [sɔːŋ] ;
**The little star - dreams , and the sleep without song ;**
这 小的 星星 - 梦境 , 和 这 睡觉 没有 歌曲 ;

星星般的小梦，以及没有歌声的睡眠；

[ðə; ði] [di:p] - ['bru:dɪŋ] ['slʌmbər] [ʌv; əv] ['saɪləns] [ðæt] [hoʊldz]
**The deep - brooding slumber of silence that holds**
这 深的 - 沉思 睡眠 的 沉默 那 持有

深沉的、沉思的寂静沉睡着

['aʊər; ɑ:r] ['meləɖi] [mju:t] [ɪn] [ðə; ði] ['ʌtərmoʊst] [di:p] .
**Our melody mute in the uttermost deep .**
我们的 旋律 沉默的 在 这 极致 深的 .

我们的旋律在极深的深处归于沉寂。

[oʊ] [wɪnd] [ʌv; əv] [ðə; ði] [dɑ:n] , [wi:; wi] [hæv; həv] ['weɪtɪd] [ði:] [lɔ:ŋ] ;
**O Wind of the Dawn , we have waited thee long ;**
哦 风 的 这 黎明 , 我们 有 等待 你 长的 ;

黎明之风啊，我们已经等你很久了;

[ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv] [ðaɪ] [vɔɪs]
**The sound of thy voice**
这 声音 的 你的 嗓音

你的声音

[hæz; həz] ['broʊkən] ['aʊər; ɑ:r] [sli:p] ;
**Has broken our sleep ;**
有 破碎的 我们的 睡觉 ;

扰乱了我们的睡眠;

[wi:; wi] [ə'raɪz] , [wi:; wi] [rɪ'dʒɔɪs]
**We arise , we rejoice**
我们 出现 , 我们 麾

我们起来，我们欢欣鼓舞

[æt; ət] [ðaɪ] ['bɪdɪŋ] [tu:; tə] [li:p] ,
**At thy bidding to leap ,**
在 你的 投标 到 飞跃 ,

遵照你的命令跳跃，

[wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['tu:mʌlt] [ʌv; əv] ['sɪŋɪŋ] , [ə; eɪ] ['ræptʃər] [ʌv; əv] [spreɪ] ,
**With a tumult of singing , a rapture of spray ,**
和 一个 骚乱 的 歌唱 , 一个 狂喜 的 喷 ,

伴随着喧闹的歌声和飞溅的水花，

[tu:; tə] ['skætər] ['aʊər; ɑ:r] [dʒɔɪ] [ɪn] [ðə; ði] [pæθ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [deɪ] .
**To scatter our joy in the path of the day .**
到 分散 我们的 喜悦 在 这 小路 的 这 天 .

将我们的快乐散播在白昼的道路上。

['gɑ:rlənd] :
**GARLAND :**
花环 :

花环:

[deɪ] [kʌmz] [æt; ət] [læst] , [bɪ'jɑ:nd] [ðə; ði] ['si:z] [greɪ] [rɪm] ;
**Day comes at last , beyond the sea's grey rim ;**
天 来 在 最后的 , 超过 这 海域 灰色的 轮缘 ;

天终于亮了，越过灰蒙蒙的大海边缘;

[ðə; ði] [jʌŋ] [sʌn] [li:ps] [ɪn] ['sʌd(ə)n] [maɪt] [ʌv; əv] [goʊld] .
**The young sun leaps in sudden might of gold .**
这 年轻的 太阳 跳跃 在 突然 可能 的 金子 .

年轻的太阳突然迸发出金色的光芒。

- : [bɪ'fɔ:r] [hɪz; ɪz] ['faɪər] ['aʊər; ɑ:r] [laɪvz; lɪvz] [wɪl] ['smoʊldər] [dɪm] ;
**ASHALORN : Before his fire our lives will smoulder dim ;**
- : 前 他的 火 我们的 生活 将要 闷烧 暗淡 ;

阿沙隆：在他的烈火面前，我们的生命将黯淡无光;

[laɪk] [stɑ:rz][wi:; wi] [ʃaɪn] , [wi:; wi] [feɪd] ; [ðə; ði] [teɪl] [ɪz][toʊld] ,

| Like | stars | we | shine | , | we | fade | ; | the | tale | is | told | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 喜欢 | 明星 | 我们 | 闪耀 | , | 我们 | 褪色 | ; | 这 | 故事 | 是 | 讲述 | , |

我们像星星一样闪耀，也会黯然消逝；故事就此结束。

[ænd; ənd][ɔ:l]['aʊər; ɑ:r] ['empti] ['splendər] [pʊt][tu:; tə][skɔ:rn] ;

| And | all | our | empty | splendour | put | to | scorn | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 全部 | 我们的 | 空的 | 辉煌 | 放 | 到 | 轻蔑 | ; |

我们所有空洞的辉煌都被鄙夷；

[feɪt] [li:vz] [ˌju: 'es] , [hu:] [wɜ:r; wər] [kloʊðd] [ɪn][praɪd] , [fər'lɔ:rn] ,

| Fate | leaves | us | , | who | were | clothed | in | pride | , | forlorn | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 命运 | 树叶 | 我们 | , | WHO | 是 | 穿着衣服 | 在 | 自豪 | , | 绝望 | , |

命运抛弃了我们这些曾经骄傲自大的人，让我们变得孤苦伶仃。

[tu:; tə] ['perɪʃ] , ['neɪkɪd] , [ɪn] [ðɪs] ['loʊnli] [si:] .

| To | perish | , | naked | , | in | this | lonely | sea | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 沦 | , | 裸 | , | 在 | 这 | 孤独 | 海 | . |

赤身裸体地葬身于这片孤寂的大海。

[bʌt; bət] ['jestərdeɪ] [wi:; wi] [ru:ld] [æz; əz] [kɪŋz] [ʌv; əv] [ɜ:rθ] ;

| But | yesterday | we | ruled | as | kings | of | earth | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 昨天 | 我们 | 裁决 | 作为 | 国王 | 的 | 地球 | ; |

但昨天我们还是大地之王；

[freɪl] [men][tu:; tə] - [deɪ] ; [tu:; tə] - ['mɔ:roʊ] , [hu:] [ʃæl; ʃəl][bi:; bi] ?

| Frail | men | to | - | day | ; | to | - | morrow | , | who | shall | be | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 脆弱 | 男人 | 到 | - | 天 | ; | 到 | - | 明天 | , | WHO | 将 | 是 | ? |

今天体弱多病的人，明天又会是谁呢?

['ɑ:rloʊ] :

| ARLO | : |
|---|---|
| 阿洛 | : |

阿洛:

[bʌt; bət] ['jestərdeɪ] [maɪ][kʌp][ʌv; əv][laɪf][wʌz; wəz] [fɪld]

| But | yesterday | my | cup | of | life | was | filled |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 昨天 | 我的 | 杯子 | 的 | 生活 | 曾是 | 已填 |

但昨天，我的生命之杯已满。

[tu:; tə] [ˌoʊvər'floʊɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][waɪn][ʌv; əv][mɜ:rθ] - -

| To | overflowing | with | the | wine | of | mirth | - | - |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 溢出 | 和 | 这 | 葡萄酒 | 的 | 欢笑 | - | - |

沉浸在欢乐的美酒中——

[ðə; ði] [ plæʃ ] [dʒɔɪ][frʌm; frəm]['fru:tf(ə)l] ['jɪrz] [dɪ'stɪld] .

| The | plashing | joy | from | fruitful | years | distilled | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 飞溅 | 喜悦 | 从 | 卓有成效 | 年 | 蒸馏 | . |

多年硕果积累带来的喜悦。

['gɑ:rlənd] :

| GARLAND | : |
|---|---|
| 花环 | : |

花环:

[bʌt; bət] ['jestərdeɪ] [maɪ] ['kɪŋhʊd] [spræŋ] [tu:; tə][bɜ:rθ] ;

| But | yesterday | my | kinghood | sprang | to | birth | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 昨天 | 我的 | 君主制 | 弹簧 | 到 | 出生 | ; |

但昨天，我的王权诞生了；

[maɪ]['fɪŋgərz] [skers] [hæd; həd] [grɑ:spt] [ðə; ði] [maɪt] [nu:] - [bɔ:rn] ,

| My | fingers | scarce | had | grasped | the | might | new | - | born | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我的 | 手指 | 稀少 | 有 | 抓住 | 这 | 可能 | 新的 | - | 出生 | , |

我的手指还没来得及完全抓住那强大的新生儿，

[wen] [frʌm; frəm][maɪ] [klʌtʃ] [ðə; ði] ['glɪtərɪŋ] [pɑːmp][wʌz; wəz][tɔːrn] .

| When | from | my | clutch | the | glittering | pomp | was | torn | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 从 | 我的 | 离合器 | 这 | 闪闪发光 | 盛大场面 | 曾是 | 撕裂 | . |

当我的手包里那闪闪发光的发饰被撕掉的时候。

[siː] - ['vɔɪsɪz] :

| SEA | - | VOICES | : |
|---|---|---|---|
| 海 | - | 声音 | : |

海之声:

[ðeɪ] ['slʌmbər] , [ðeɪ] ['slʌmbər] , [ðə; ði] [kɪŋz] [ɪn][ðer; ðər][praɪd] .

| They | slumber | , | they | slumber | , | the | kings | in | their | pride | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 睡眠 | , | 他们 | 睡眠 | , | 这 | 国王 | 在 | 他们的 | 自豪 | . |

他们沉睡，他们沉睡，骄傲的君王们。

[ðə; ði] [biːk] [ʌv; əv][ðə; ði]['roʊvər][ɪz][dipt][ɪn][ðə; ði][taɪd] ;

| The | beak | of | the | Rover | is | dipt | in | the | tide | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 喙 | 的 | 这 | 路虎 | 是 | 迪普 | 在 | 这 | 潮 | ; |

探测车的喙浸入潮水中;

[ðə; ði][seɪlz][ʌv; əv][ðə; ði]['roʊvər][ɑːr; ər] [red] [ɪn][ðə; ði][wɪnd] ;

| The | sails | of | the | Rover | are | red | in | the | wind | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 帆 | 的 | 这 | 路虎 | 是 | 红色的 | 在 | 这 | 风 | ; |

火星探测车的风帆在风中泛红;

[ænd; ənd] [waɪt] [ɪz][ðə; ði][treɪl][ʌv; əv][ðə; ði][foʊm] [flʌŋ] [bɪ'haɪnd] .

| And | white | is | the | trail | of | the | foam | flung | behind | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 白色的 | 是 | 这 | 踪迹 | 的 | 这 | 泡沫 | 扔 | 在后面 | . |

身后留下的是一片白色的泡沫。

[ðeɪ] [hæv; həv]['fɔːlən] , [hæv; həv]['fɔːlən] , [ðə; ði] [kɪŋz] [ɪn][ðer; ðər][praɪd] ;

| They | have | fallen | , | have | fallen | , | the | kings | in | their | pride | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 有 | 倒下 | , | 有 | 倒下 | , | 这 | 国王 | 在 | 他们的 | 自豪 | ; |

他们倒下了，他们倒下了，那些骄傲的君王;

[ðer; ðər] [siː] - [geɪts] [ɑːr; ər] [fɔːrst] [baɪ][ðə; ði] [rʌʃ] [ʌv; əv][ðə; ði][taɪd] ;

| Their | sea | - | gates | are | forced | by | the | rush | of | the | tide | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们的 | 海 | - | 大门 | 是 | 强制 | 经过 | 这 | 匆忙 | 的 | 这 | 潮 | ; |

它们的海门被潮水冲垮;

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

# 金盔及其他诗歌(The Golden Helm, and Other Verse)


[ðer; ðər] ['splendər] [ɪz] ['skætərd] [æz; əz][sɜːrf][ɑːn][ðə; ði][wɪnd] ;
**Their splendour is scattered as surf on the wind ;**
他们的 辉煌 是 疏散 作为 冲浪 在 这 风 ;

它们的辉煌如同海浪般随风飘散;

[ænd; ənd] [red] [ɪz][ðə; ði][treɪl][ʌv; əv][ðə; ði] ['terər] [bɪ'haɪnd] .
**And red is the trail of the terror behind .**
和 红色的 是 这 踪迹 的 这 恐怖 在后面 .

而红色，则是恐怖留下的痕迹。

[fər'seɪkən] , [fər'lɔːrn] ,
**Forsaken , forlorn ,**
被遗弃的 , 绝望 ,

被遗弃的，凄凉的，

[ɑːn][ə; eɪ] [rɑːk] [ʌv; əv][ðə; ði] [siː] ,
**On a rock of the sea ,**
在 一个 岩石 的 这 海 ,

在海边的一块岩石上，

[ɪn] ['æŋgwɪʃ] [ðeɪ] [baʊ; boʊ] ,
**In anguish they bow ,**
在 痛苦 他们 弓 ,

他们痛苦地低下头，

[ænd; ənd] [weɪt] [fɔːr; fər][ðə; ði] [naɪt] [ænd; ənd][ðə; ði] ['dɑːrknəs] [tuː; tə][biː; bi] ;
**And wait for the night and the darkness to be ;**
和 等待 为了 这 夜晚 和 这 黑暗 到 是 ;

等待夜幕降临，黑暗降临;

[oʊ] , [braɪt] [wʌz; wəz][ðə; ði][goʊld][ɪn][ðer; ðər] [her] ;
**Oh , bright was the gold in their hair ;**
哦 , 明亮的 曾是 这 金子 在 他们的 头发 ;

哦，他们头发上的金色真耀眼!

[ðə; ði] [siː] - [wiːd] , [ɪn][skɔːrn] ,
**The sea - weed , in scorn ,**
这 海 - 杂草 , 在 轻蔑 ,

海藻，带着蔑视，

[ɪz] [twaɪnd] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] [naʊ] ;
**Is twined in it now ;**
是 缠绕 在 它 现在 ;

现在它已经缠绕其中了;

[oʊ] , [rɪtʃ] [wʌz; wəz][ðer; ðər] ['reɪmənt] [ænd; ənd] [rer] ,
**Oh , rich was their raiment and rare ,**
哦 , 富有的 曾是 他们的 服饰 和 稀有的 ,

哦，他们的衣着华丽而珍贵。

[bluː] , ['pɜːrp(ə)l] , [ænd; ənd][goʊld] ,
**Blue , purple , and gold ,**
蓝色的 , 紫色的 , 和 金子 ,

蓝色、紫色和金色

[ɪn][foʊld][ə'pɑːn][foʊld] ;
**In fold upon fold ;**
在 折叠 之上 折叠 ;

层层叠叠;

[ʌv; əv]['glɔːri][ænd; ənd]['mædʒəsti] [ʃɔːrn] ,
**Of glory and majesty shorn ,**
的 荣耀 和 威严 剪 ,

荣光与威严尽失,

[ðeɪ] [ɑːr; ər] [kloʊðd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][wɪnd][ʌv; əv] [dɪ'sper] .
**They are clothed with the wind of despair .**
他们 是 穿着衣服 和 这 风 的 绝望 .

他们身披绝望之风。

['gɑːrlənd] : [loʊ] , [ðə; ði][lɪv; laɪv]['wɔːtərz][rʌn][tuː; tə] [griːt] [ðə; ði][deɪ] :
**GARLAND : Lo , the live waters run to greet the day :**
花环 : 洛 , 这 居住 水 跑步 到 迎接 这 天 :

花环：看哪，活水奔流迎接新的一天：

['iːv(ə)n][soʊ][aɪ] [læft] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði] [sɔːrɪŋ] [laɪt] ;
**Even so I laughed to see the soaring light ;**
甚至 所以 我 笑了 到 看 这 翱翔 光 ;

即便如此，看到那高耸的光芒，我还是笑了;

[maɪ][laɪf][wʌz; wəz] [pɔɪzd] [laɪk]['jɑːndər] [ 'kəːviŋ ] [weɪv]
**My life was poised like yonder curving wave**
我的 生活 曾是 准备 喜欢 远处 弯曲 海浪

我的人生就像那边弯曲的波浪，蓄势待发。

[tuː; tə] [breɪk] [ɪn] [sʌtʃ] [braɪt] ['revl] [ʌv; əv] [kiːn] [spreɪ] .
**To break in such bright revel of keen spray .**
到 休息 在 这样的 明亮的 陶醉 的 敏锐的 喷 .

打破这耀眼的喷溅狂欢。

['ɑːrloʊ] : [aɪ] ['kaʊntɪd] [nɑːt][ðə; ði] ['jɪrz] [ðæt] [tʊk] [ðer; ðər] [flaɪt] ,
**ARLO : I counted not the years that took their flight ,**
阿洛 : 我 计数 不是 这 年 那 采取 他们的 航班 ,

阿洛：我没有计算他们飞走的那些年,

[goʊld] - [kraʊnd] [ænd; ənd] ['sɪŋɪŋ] ; ['evri] ['aʊər][aɪ] [stʊd] ,
**Gold - crowned and singing ; every hour I stood ,**
金子 - 加冕 和 歌唱 ; 每一个 小时 我 站立 ,

头戴金冠，放声歌唱；我每时每刻都站着,

[æz; əz][wʌn] [ɪn'tʃæntɪd] [ɪn][æn; ən]['eɪprəl] [wʊd] ,
**As one enchanted in an April wood ,**
作为 一 迷人的 在 一个 四月 木头 ,

如同置身于四月森林的仙女,

[ɪn][sʌm; səm] [nuː] ['pærədaɪs][ʌv; əv] [sent] [ænd; ənd] ['flaʊərz] .
**In some new paradise of scent and flowers .**
在 一些 新的 天堂 的 香味 和 花朵 .

在某个充满芬芳和鲜花的新天堂里。

[aɪ] ['kaʊntɪd] [nɑːt][ðə; ði] ['kaʊntləs] , ['kerləs] ['aʊərz] ,
**I counted not the countless , careless hours ,**
我 计数 不是 这 无数 , 粗心 小时 ,

我没有去计算那无数个漫不经心的时光,

[ðə; ði] [deɪz] [ʌv; əv] ['ræptʃər] [ænd; ənd][ðə; ði] [naɪts] [ʌv; əv] [piːs] .
**The days of rapture and the nights of peace .**
这 天 的 狂喜 和 这 夜晚 的 和平 .

狂喜的日子和宁静的夜晚。

[haʊ] [ʃʊd; ʃəd][aɪ] [driːm] [ðæt] [sʌtʃ] [dɪ'laɪt] [kʊd; kəd] [pæs] ,
**How should I dream that such delight could pass ,**
如何 应该 我 梦 那 这样的 喜 可以 经过 ,

我怎能想到这样的快乐会消逝?

[sʌtʃ] ['kʌlər] [feɪd] , [sʌtʃ] ['floʊɪŋ] ['nʌmbərz] [siːs] ,
**Such colour fade , such flowing numbers cease ,**
这样的 颜色 褪色 , 这样的 流动 数字 停止 ,

色彩消逝，数字停止流动，

[maɪ]['glɔːri] ['perɪʃ] [wer] [wʌz; wəz] [nʌn] [tuː; tə] [seɪv] ,
**My glory perish where was none to save ,**
我的 荣耀 沦 在哪里 曾是 没有任何 到 节省 ,

我的荣耀消逝于无人拯救之处。

[ænd; ənd][ɔːl][maɪ] [streŋθ] [biː; bi] ['trɑːdn] [ɪn][ðə; ði] [græs] ?
**And all my strength be trodden in the grass ?**
和 全部 我的 力量 是 践踏 在 这 草 ?

我的所有力量都将被践踏在草地上吗?

- :
**ASHALORN :**
- :

阿沙洛恩:

[oʊ] , [blest] [ɑːrt] [ðaʊ] [huː] [daɪst] [ɪn] [ðaɪ] [juːθ] ;
**Oh , blest art thou who diest in thy youth ;**
哦 , 祝福 艺术 你 WHO 最 在 你的 青年 ;

英年早逝者，何其有幸!

[oʊ] , [blest] [ɑːrt] [ðaʊ] [huː] [ɪn] [ðaɪ] [praɪm] ;
**Oh , blest art thou who failest in thy prime ;**
哦 , 祝福 艺术 你 WHO 失败 在 你的 主要的 ;

哦，正值壮年却不幸陨落的人，真是幸运啊!

[waɪl] [jet] [ðaɪn] [aɪz] [ɑːr; ər] [fʊl] [ʌv; əv] ['wʌndərɪŋ] [truːθ] ;
**While yet thine eyes are full of wondering truth ;**
尽管 然而 你的 眼睛 是 满的 的 好奇 真相 ;

而你的眼中依然充满对真理的惊叹;

[er] [jet] [ðaɪ] [fiːt] [hæv; həv] [faʊnd] [ðə; ði] [weɪz] [ʌv; əv] [θɔːrn] .
**Ere yet thy feet have found the ways of thorn .**
埃雷 然而 你的 脚 有 成立 这 方式 的 刺 .

你的双脚尚未踏入荆棘之路。

[tuː] [lɔːŋ] [aɪ] ['wɔndəd] [daʊn] [ðə; ði] [veɪl] [ʌv; əv] [taɪm] ,
**Too long I wandered down the vale of time ,**
也 长的 我 漫步 向下 这 谷 的 时间 ,

我在时光之谷中徘徊太久，

[ə; eɪ] ['loʊnli] [wɪnd] , [ɔːl] ['sɑːŋlɪs] [ænd; ənd][fər'lɔːrn] ;
**A lonely wind , all songless and forlorn ;**
一个 孤独 风 , 全部 无歌 和 绝望 ;

一阵孤寂的风，没有歌声，凄凉寂寞;

[fɔːr; fər][aɪ][hæv; həv] [faʊnd] [ðə; ði] ['empti] [hɑːrt] [ʌv; əv] [θɪŋz] ,
**For I have found the empty heart of things ,**
为了 我 有 成立 这 空的 心 的 事物 ,

因为我已发现万物空虚的本质，

[ðə; ði]['siːkrət] ['sɑːroʊ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sʌmər] [roʊz] ,
**The secret sorrow of the summer rose ,**
这 秘密 悲哀 的 这 夏天 玫瑰 ,

夏日玫瑰的秘密悲伤，

[ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði]['sædnəs][ʌv; əv][ðə; ði]['eɪprəl][griːn] ;

| And | all | the | sadness | of | the | April | green | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 全部 | 这 | 悲伤 | 的 | 这 | 四月 | 绿色的 | ; |

还有四月里那抹淡淡的忧伤;

[aɪ] [noʊ] [ðæt] ['evri] ['hæpi] [striːm] [ðæt] [sprɪŋz]

| I | know | that | every | happy | stream | that | springs |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 知道 | 那 | 每一个 | 快乐的 | 溪流 | 那 | 弹簧 |

我知道每一条涌出的快乐溪流

['ɪntuː][ə; eɪ] [siː] [ʌv; əv] ['bɪtər] ['meməriz] [floʊz] ;

| Into | a | sea | of | bitter | memories | flows | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 进入 | 一个 | 海 | 的 | 苦的 | 回忆 | 流量 | ; |

涌入一片苦涩的回忆海洋;

[aɪ] [noʊ] [ðə; ði] [kɜːrs] [ðæt] [gɑːd][hæz; həz][set][ɑːn] [kɪŋz] - -

| I | know | the | curse | that | God | has | set | on | kings | - | - |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 知道 | 这 | 诅咒 | 那 | 上帝 | 有 | 放 | 在 | 国王 | - | - |

我知道上帝对君王的诅咒——

[ðə; ði]['sɑːlətəri] ['splendər] [ænd; ənd][ðə; ði] [kraʊn]

| The | solitary | splendour | and | the | crown |
|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 孤 | 辉煌 | 和 | 这 | 王冠 |

孤寂的辉煌与王冠

[ʌv; əv] [ˌdesə'leɪʃn] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['prɪzənɪŋ] [steɪt] ;

| Of | desolation | , | and | the | prisoning | state | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 荒凉 | , | 和 | 这 | 监禁 | 状态 | ; |

荒凉，以及囚禁的状态;

[ðə; ði] [hɑːrt] [ðæt] [jəːnz] [bɪ'niːθ] [ðə; ði][roʊb][ʌv; əv][goʊld] ,

| The | heart | that | yearns | beneath | the | robe | of | gold | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 心 | 那 | 渴望 | 下面 | 这 | 长袍 | 的 | 金子 | , |

金袍之下，藏着一颗渴望的心

[ðə; ði][soʊl] [ðæt] [stɑːrv] [bɪ'haɪnd][ðə; ði]['goʊldən] [geɪt] .

| The | soul | that | starves | behind | the | golden | gate | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 灵魂 | 那 | 挨饿 | 在后面 | 这 | 金的 | 门 | . |

金门之后，饥饿的灵魂。

[aɪ] [noʊ] [haʊ] [tʃæns] [hæz; həz] [riəd] ['aʊər; ɑːr] ['ɜːrθli] [θroʊnz]

| I | know | how | chance | has | reared | our | earthly | thrones |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 知道 | 如何 | 机会 | 有 | 饲养 | 我们的 | 尘世的 | 王座 |

我知道命运是如何造就了我们尘世的王座。

[ə'pɑːn][ə; eɪ] ['ʃɪftɪŋ] [ræk] [ʌv; əv] ['hwaɪtnd] [boʊnz] ,

| Upon | a | shifting | wrack | of | whitened | bones | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 之上 | 一个 | 转变 | 残骸 | 的 | 漂白 | 骨头 | , |

在一堆堆泛白的骸骨上，

[ʌv; əv] ['hɪroʊz] ['fɔːlən][ɪn][ðə; ði]['wɔrz][ʌv; əv][oʊld] - -

| Of | heroes | fallen | in | the | wars | of | old | - | - |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 英雄 | 倒下 | 在 | 这 | 战争 | 的 | 老的 | - | - |

那些在古代战争中阵亡的英雄们——

[baɪ][wɪnd] [ʌpbɪld] [ænd; ənd][baɪ][wɪnd][kæst] [daʊn] .

| By | wind | upbuilded | and | by | wind | cast | down | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 经过 | 风 | 上建 | 和 | 经过 | 风 | 投掷 | 向下 | . |

被风吹起，也被风吹落。

[siː] - ['vɔɪsɪz] :

| SEA | - | VOICES | : |
|---|---|---|---|
| 海 | - | 声音 | : |

海之声:

[æz; əz][foʊm][ɑːn][ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv][ðə; ði]['wɔːtərz][ʌv; əv] [naɪt] ,

| As | foam | on | the | edge | of | the | waters | of | night | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 泡沫 | 在 | 这 | 边缘 | 的 | 这 | 水 | 的 | 夜晚 | , |

如同夜幕下水面边缘的泡沫，

[ðeɪ] ['flɪkər] [ænd; ənd][fɔːl] ;

| They | flicker | and | fall | ; |
|---|---|---|---|---|
| 他们 | 闪烁 | 和 | 落下 | ; |

它们闪烁着，然后坠落；

[mɔːr] [briːf] [ðæn; ðən] [dɪ'laɪt] ,

| More | brief | than | delight | , |
|---|---|---|---|---|
| 更多的 | 简短的 | 比 | 喜 | , |

短暂胜于愉悦

[mɔːr] [freɪl][ðæn; ðən][ðer; ðər] [terz] ,

| More | frail | than | their | tears | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 更多的 | 脆弱 | 比 | 他们的 | 眼泪 | , |

比他们的眼泪更脆弱，

[ðeɪ] ['flɪkər] [ænd; ənd][fɔːl]

| They | flicker | and | fall |
|---|---|---|---|
| 他们 | 闪烁 | 和 | 落下 |

它们闪烁着，然后落下

[ɪn][ðə; ði][taɪd][ʌv; əv][ðə; ði] ['jɪrz] ;

| In | the | tide | of | the | years | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 潮 | 的 | 这 | 年 | ; |

在岁月的洪流中；

[ə'waɪl] [ðeɪ] [meɪ] ['traɪʌmf] , [æz; əz][ lɔːds ][ʌv; əv][ðə; ði] [ɜːrθ] ,

| Awhile | they | may | triumph | , | as | lords | of | the | earth | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一会儿 | 他们 | 可能 | 胜利 | , | 作为 | 领主们 | 的 | 这 | 地球 | , |

他们或许会暂时得胜，成为大地之王，

[wɪð; wɪθ] ['fiːstɪŋ] [ænd; ənd][mɜːrθ] ,

| With | feasting | and | mirth | , |
|---|---|---|---|---|
| 和 | 盛宴 | 和 | 欢笑 | , |

伴随着盛宴和欢笑，

[jet] [ðə; ði]['waɪndz][ænd; ənd][ðə; ði]['wɔːtərz][ʃæl; ʃəl] [swiːp] ['oʊvər][ɔːl] .

| Yet | the | winds | and | the | waters | shall | sweep | over | all | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然而 | 这 | 风 | 和 | 这 | 水 | 将 | 扫 | 超过 | 全部 | . |

然而，风和水终将席卷一切。

[vɔɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] [west] [wɪnd] :

| VOICE | OF | THE | WEST | WIND | : |
|---|---|---|---|---|---|
| 嗓音 | 的 | 这 | 西方 | 风 | : |

西风之声：

[oʊ][waɪd] - ['ʃɪftɪŋ] ['wʌndər] [ʌv; əv] ['sæfaɪər] [ænd; ənd][goʊld] ,

| O | wide | - | shifting | wonder | of | sapphire | and | gold | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哦 | 宽的 | - | 转变 | 想知道 | 的 | 蓝宝石 | 和 | 金子 | , |

哦，蓝宝石和黄金交织而成的奇妙世界！

[oʊ] ['wɑːndərɪŋ] ['glɔːri][ʌv; əv]['emərəld][ænd; ənd] [waɪt] ,

| O | wandering | glory | of | emerald | and | white | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哦 | 漫游 | 荣耀 | 的 | 翠 | 和 | 白色的 | , |

哦，游荡的翡翠与白色的荣耀，

[frʌm; frəm][ðə; ði]['pɜːrp(ə)l][ænd; ənd] [griːn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mʊrlənd] [aɪ] [kʌm] ,

| From | the | purple | and | green | of | the | moorlands | I | come | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 从 | 这 | 紫色的 | 和 | 绿色的 | 的 | 这 | 荒原 | 我 | 来 | , |

我来自紫色和绿色的荒原，

[tuː; tə] [swiːp] [ɔː(r)] [ðaɪ] ['wɔːtərz] [wɪð; wɪθ] ['tɜːrbjələnt] [flaɪt] ,

| To | sweep | o'er | thy | waters | with | turbulent | flight | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 扫 | 超过 | 你的 | 水 | 和 | 湍流 | 航班 | , |

以湍急的飞行席卷你的水面，

[tuː; tə] [sweɪ] [ðiː] , [ænd; ənd] [swɪŋ] [ðiː] [ə'brɔːd] [ɪn] [maɪ] [maɪt] ;

| To | sway | thee | , | and | swing | thee | abroad | in | my | might | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 摇摆 | 你 | , | 和 | 摇摆 | 你 | 国外 | 在 | 我的 | 可能 | ; |

驾驭你，用我的力量带你四处游荡;

[aɪ] [liːn] [tuː; tə] [ðaɪ] [lɪps] , [tuː; tə] [ðer; ðər] [waɪt] , ['kɜːrlɪŋ] [foʊm] ,

| I | lean | to | thy | lips | , | to | their | white | , | curling | foam | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 倾斜 | 到 | 你的 | 嘴唇 | , | 到 | 他们的 | 白色的 | , | 冰壶 | 泡沫 | , |

我俯身靠近你的嘴唇，靠近它们洁白卷曲的泡沫，

[wɪð; wɪθ] ['læftər] [ænd; ənd] ['kɪsɪz] , [tuː; tə] [smaɪt] [ˌaɪ 'tiː] [tuː; tə] [spreɪ] ;

| With | laughter | and | kisses | , | to | smite | it | to | spray | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 笑声 | 和 | 吻 | , | 到 | 惩击 | 它 | 到 | 喷 | ; |

带着欢笑和亲吻，将其击打喷洒;

[tuː; tə] [ðaɪn] ['ʌtərmoʊst] [diːp] , [ˌʌn'lɪtən] [ænd; ənd] [koʊld] ,

| To | thine | uttermost | deep | , | unlitten | and | cold | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 你的 | 极致 | 深的 | , | 未点燃的 | 和 | 寒冷的 | , |

致你最深处，黑暗而冰冷，

[aɪ] [θrɪl] [ðiː] [wɪð; wɪθ] ['ræptʃər] , [ðen] ['wɑːndər] [ə'weɪ] .

| I | thrill | thee | with | rapture | , | then | wander | away | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 刺激 | 你 | 和 | 狂喜 | , | 然后 | 漫步 | 离开 | . |

我让你欣喜若狂，然后悄然离去。

[aɪ] [hæv; həv] [drʌŋk] [ðə; ði] [red] [waɪn] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['heðər] , [ænd; ənd] [swept]

| I | have | drunk | the | red | wine | of | the | heather | , | and | swept |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 有 | 醉 | 这 | 红色的 | 葡萄酒 | 的 | 这 | 希瑟 | , | 和 | 扫荡 |

我喝过石楠花的红酒，也扫过.....

['oʊvər] ['mʊrlənd] [ænd; ənd] [fel] , [fɔːr; fər] [maɪl] [ə'pɑːn] [maɪl] .

| Over | moorland | and | fell | , | for | mile | upon | mile | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 超过 | 荒原 | 和 | 跌倒 | , | 为了 | 英里 | 之上 | 英里 | . |

越过荒原和山丘，绵延数英里。

[ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [bluː] [lɑːks] [wɜːr; wər] ['meri] , [ænd; ənd] [lept] ,

| The | little | blue | loughs | were | merry | , | and | leapt | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 小的 | 蓝色的 | 湖泊 | 是 | 欢乐 | , | 和 | 跳跃 | , |

蓝色的小湖欢快地跳跃着，

[wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['ʃeɪkɪŋ] [ʌv; əv] ['læftər] , [ɪn] [dɪm] , [ 'driːmiŋ ] ['hɑːloʊz] ;

| With | a | shaking | of | laughter | , | in | dim | , | dreaming | hollows | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 一个 | 摇晃 | 的 | 笑声 | , | 在 | 暗淡 | , | 做梦 | 空心 | ; |

带着颤抖的笑声，在昏暗、梦幻般的山谷中;

[ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [bluː] [lɑːks] [wɜːr; wər] ['meri] , [ænd; ənd] [flʌŋ]

| The | little | blue | loughs | were | merry | , | and | flung |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 小的 | 蓝色的 | 湖泊 | 是 | 欢乐 | , | 和 | 扔 |

那些蓝色的小湖泊欢快地翻腾着

[ðer; ðər] [spreɪ] [ɑːn] [maɪ] [wɪŋz] [æz; əz] [ə'bʌv] [ðem; ðəm] [aɪ] [swʌŋ] ;

| Their | spray | on | my | wings | as | above | them | I | swung | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们的 | 喷 | 在 | 我的 | 翅膀 | 作为 | 多于 | 他们 | 我 | 摇摆 | ; |

当我荡过它们上方时，它们的水花溅到了我的翅膀上;

[aɪ] [læft] [tuː; tə] [ðer; ðər] ['læftər] , [ænd; ənd] ['dælɪd] [ə'waɪl] ;

| I | laughed | to | their | laughter | , | and | dallied | awhile | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 笑了 | 到 | 他们的 | 笑声 | , | 和 | 拖延 | 一会儿 | ; |

我跟着他们的笑声笑了笑，又逗留了一会儿;

[ðen] [left] [ðem; ðəm] [tuː; tə] [sɪŋk] [ɪn] [ðə; ði] ['saɪləns] [ðæt] ['fɑːloʊz] .

| Then | left | them | to | sink | in | the | silence | that | follows | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 左边 | 他们 | 到 | 下沉 | 在 | 这 | 沉默 | 那 | 跟随 | . |

然后任由他们沉浸在随之而来的沉默中。

[ɪn] [ðə; ði] ['fɔːrɪst] [aɪ] [stɜːrd] , [laɪk] [ðə; ði] [tʃænt] [ʌv; əv] [ðaɪ] [taɪdz] ,

| In | the | forest | I | stirred | , | like | the | chant | of | thy | tides | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 森林 | 我 | 搅拌 | , | 喜欢 | 这 | 呗 | 的 | 你的 | 潮汐 | , |

我在森林中悸动，如同你潮汐的吟唱，

[ðə; ði] [sɔːŋ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [baʊz] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['bræntʃɪz] [ə; eɪ] - ['swɪŋɪŋ] ;

| The | song | of | the | boughs | and | the | branches | a | - | swinging | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 歌曲 | 的 | 这 | 树枝 | 和 | 这 | 分支 | 一个 | - | 摇摆 | ; |

枝条摇曳的歌声；

[ðə; ði] ['æʃɪz] [ænd; ənd] [biːtʃiz] [ænd; ənd] [oʊk] - [triːz] [wɜːr; wər] ['sɪŋɪŋ] ,

| The | ashes | and | beeches | and | oak | - | trees | were | singing | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 灰烬 | 和 | 山毛榉 | 和 | 橡木 | - | 树木 | 是 | 歌唱 | , |

白蜡树、山毛榉和橡树都在歌唱，

[laɪk] [ðə; ði] [nɔɪz] [ʌv; əv] [ðaɪ] ['wɔːtərz] [wen] [dɑːrk] ['tempɪst] [raɪdz] .

| Like | the | noise | of | thy | waters | when | dark | tempest | rides | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 喜欢 | 这 | 噪音 | 的 | 你的 | 水 | 什么时候 | 黑暗的 | 暴风雨 | 骑行 | . |

就像暴风雨来临时你那波涛汹涌的水面。

[aɪ] [swʌŋ] [ɑːn] [ðə; ði] [krest] [ʌv; əv] [ðə; ði] [paɪn] - [triːz] [ə; eɪ] - ['sweɪɪŋ] ,

| I | swung | on | the | crest | of | the | pine | - | trees | a | - | swaying | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 摇摆 | 在 | 这 | 波峰 | 的 | 这 | 松树 | - | 树木 | 一个 | - | 摇晃 | , |

我荡到了摇曳的松树顶上，

[æz; əz] [naʊ] [ɑːn] [ðaɪ] [griːn] , ['floʊɪŋ] ['sɜːdʒəz, 'sɜːdʒɪz] , [oʊ] [siː] ;

| As | now | on | thy | green | , | flowing | surges | , | O | sea | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 现在 | 在 | 你的 | 绿色的 | , | 流动 | 涌动 | , | 哦 | 海 | ; |

就像现在你碧波荡漾的碧波一样，哦，大海；

[aɪ] [paɪpt] [ɪn] [maɪ] ['traɪʌmf] , [ðeɪ] [dɑːnst] [tuː; tə] [maɪ] ['pleɪɪŋ] ;

| I | piped | in | my | triumph | , | they | danced | to | my | playing | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 管道 | 在 | 我的 | 胜利 | , | 他们 | 跳舞 | 到 | 我的 | 玩耍 | ; |

我吹奏笛声庆祝胜利，他们伴着我的演奏翩翩起舞；

[aɪ] [left] [ðem; ðəm] [ə; eɪ] - ['mɜːrmər] , [tuː; tə] ['heɪs(ə)n] [tuː; tə] [ðiː] .

| I | left | them | a | - | murmur | , | to | hasten | to | thee | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 左边 | 他们 | 一个 | - | 低语 | , | 到 | 趋 | 到 | 你 | . |

我让他们低声细语，然后匆匆赶来见你。

[ðə; ði] [waɪt] [klaʊdz] [wɜːr; wər] ['drɪvn] [laɪk] [ʃɪps] [θruː] [ðə; ði] [er] ,

| The | white | clouds | were | driven | like | ships | through | the | air | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 白色的 | 云 | 是 | 驱动 | 喜欢 | 船舶 | 通过 | 这 | 空气 | , |

白云像船只一样在空中飞舞。

[ænd; ənd] [greɪ] [floʊd] [ðə; ði] ['ʃæˌdoʊz] [ɔː(r)] [siː] - ['kʌlərd] [bent] ,

| And | grey | flowed | the | shadows | o'er | sea | - | coloured | bent | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 灰色的 | 流动 | 这 | 阴影 | 超过 | 海 | - | 有色 | 弯曲 | , |

灰色的阴影笼罩着海蓝色的弯道，

[ænd; ənd] [dɑːrk] [ɑːn] [ðə; ði] ['hiːθlænd] , [ænd; ənd] [dɑːrk] [ɑːn] [ðə; ði] [woʊld] :

| And | dark | on | the | heathland | , | and | dark | on | the | wold | : |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 黑暗的 | 在 | 这 | 荒地 | , | 和 | 黑暗的 | 在 | 这 | 沃尔德 | : |

荒原一片漆黑，山丘上也笼罩着一层阴影：

[bʌt; bət] [hɪr] [ɑːn] [ðaɪ] ['wɔːtərz] , [wer] [ɔːl] [θɪŋz] [groʊ] [fer] ,

| But | here | on | thy | waters | , | where | all | things | grow | fair | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 这里 | 在 | 你的 | 水 | , | 在哪里 | 全部 | 事物 | 生长 | 公平的 | , |

但是，在你这片水域上，万物生长的地方，

[ðeɪ] ['ʃædoʊ] [wɪð; wɪθ]['pɜːrp(ə)l] [ðaɪn] ['emərəld][ænd; ənd][goʊld] .

| They | shadow | with | purple | thine | emerald | and | gold | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 阴影 | 和 | 紫色的 | 你的 | 翠 | 和 | 金子 | . |

它们用紫色阴影映衬着你的祖母绿和金色。

[maɪ] ['revl] [ʌn'broʊkən] , [maɪ] ['ræptʃər] [ʌn'spent] ,

| My | revel | unbroken | , | my | rapture | unspent | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我的 | 陶醉 | 未破 | , | 我的 | 狂喜 | 未使用的 | , |

我的狂欢未曾中断，我的喜悦未曾消逝，

[tuː; tə][ðaɪ][fɑːr] - ['ʃaɪnɪŋ] ['wʌndər] , [oʊ] [siː] , [aɪ][hæv; həv] [kʌm] ,

| To | thy | far | - | shining | wonder | , | O | sea | , | I | have | come | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 你的 | 远的 | - | 灼灼 | 想知道 | , | 哦 | 海 | , | 我 | 有 | 来 | , |

大海啊，我已来到你那遥远而耀眼的奇景前，

[tuː; tə] [swiːp] [ɔː(r)] [ðaɪ] ['splendər] [wɪð; wɪθ]['tɜːrbjələnt] [flaɪt] ;

| To | sweep | o'er | thy | splendour | with | turbulent | flight | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 扫 | 超过 | 你的 | 辉煌 | 和 | 湍流 | 航班 | ; |

以汹涌的气流席卷你的辉煌；

[tuː; tə] [sweɪ] [ðiː] , [ænd; ənd] [swɪŋ] [ðiː] [ə'brɔːd] [ɪn][maɪ] [maɪt] ;

| To | sway | thee | , | and | swing | thee | abroad | in | my | might | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 摇摆 | 你 | , | 和 | 摇摆 | 你 | 国外 | 在 | 我的 | 可能 | ; |

驾驭你，用我的力量带你四处游荡；

[aɪ] [liːn] [tuː; tə][ðaɪ][lɪps] , [tuː; tə][ðer; ðər] [waɪt] , ['kɜːrlɪŋ] [foʊm] ,

| I | lean | to | thy | lips | , | to | their | white | , | curling | foam | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 倾斜 | 到 | 你的 | 嘴唇 | , | 到 | 他们的 | 白色的 | , | 冰壶 | 泡沫 | , |

我俯身靠近你的嘴唇，靠近它们洁白卷曲的泡沫，

[wɪð; wɪθ] ['læftər] [ænd; ənd] ['kɪsɪz] , [tuː; tə] [smaɪt] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] [spreɪ] ;

| With | laughter | and | kisses | , | to | smite | it | to | spray | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 笑声 | 和 | 吻 | , | 到 | 惩击 | 它 | 到 | 喷 | ; |

带着欢笑和亲吻，将其击打喷洒；

[tuː; tə] [ðaɪn] ['ʌtərmoʊst] [diːp] , [ˌʌn'lɪtən] [ænd; ənd][koʊld] ,

| To | thine | uttermost | deep | , | unlitten | and | cold | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 你的 | 极致 | 深的 | , | 未点燃的 | 和 | 寒冷的 | , |

致你最深处，黑暗而冰冷，

[aɪ] [θrɪl] [ðiː] [wɪð; wɪθ] ['ræptʃər] , [ðen] ['wɑːndər] [ə'weɪ] .

| I | thrill | thee | with | rapture | , | then | wander | away | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 刺激 | 你 | 和 | 狂喜 | , | 然后 | 漫步 | 离开 | . |

我让你欣喜若狂，然后悄然离去。

['gɑːrlənd] :

| GARLAND | : |
|---|---|
| 花环 | : |

花环：

[ðer; ðər][ɪz][noʊ] ['sædnəs] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld][bʌt; bət] [deθ] .

| There | is | no | sadness | in | the | world | but | death | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 是 | 不 | 悲伤 | 在 | 这 | 世界 | 但 | 死亡 | . |

世上唯一的悲伤就是死亡。

[ðə; ði] ['jɪrz] [ðæt] ['hwaɪtnd] [ɔː(r)] [ðaɪ] [hed] [hæv; həv]['teɪkən]

| The | years | that | whitened | o'er | thy | head | have | taken |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 年 | 那 | 漂白 | 超过 | 你的 | 头 | 有 | 已采取 |

你头上白发苍苍的岁月已然消逝。

[ðə; ði] ['kʌlər] [frʌm; frəm][ðaɪ] [laɪf] , [bʌt; bət] [stɪl] [ɪn][ˌem 'iː]

| The | colour | from | thy | life | , | but | still | in | me |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 颜色 | 从 | 你的 | 生活 | , | 但 | 仍然 | 在 | 我 |

你生命中的色彩，至今仍在我心中

[ðə; ði] [blʌd] [biːts] [jʌŋ] [ænd; ənd] [red] ; [jeɪ] , [stɪl] [maɪ] [breθ]

| The | blood | beats | young | and | red | ; | yea | , | still | my | breath |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 血 | 节拍 | 年轻的 | 和 | 红色的 | ; | 是的 | , | 仍然 | 我的 | 气息 |

血液鲜红跳动；是的，我的呼吸依然平静。

[ɪz] [fʊl] [ʌv; əv] ['freʃnəs] [æz; əz][ðə; ði][wɪnd] [ðæt] [bloʊz]

| Is | full | of | freshness | as | the | wind | that | blows |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 是 | 满的 | 的 | 新鲜 | 作为 | 这 | 风 | 那 | 打击 |

像吹拂的风一样清新

[ə'krɔːs] [ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] - [felz] [wen] [naɪt] [hæz; həz] ['ʃeɪkən]

| Across | the | morning | - | fells | when | night | has | shaken |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 穿过 | 这 | 早晨 | - | 费尔斯什么时候 | | 夜晚 | 有 | 摇晃 |

晨曦初露，夜幕已然摇曳

[hɪz; ɪz] ['kuːlɪŋ] ['duːz] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['weɪkənɪŋ] [hiːθ] .

| His | cooling | dews | among | the | wakening | heath | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 冷却 | 露水 | 之中 | 这 | 觉醒 | 希思 | . |

他清凉的露珠洒落在苏醒的荒原上。

[jeɪ] , [naʊ] [ðə; ði][wɪnd] [ðæt] ['læʃɪz] [ɔː(r)][ðə; ði] [siː]

| Yea | , | now | the | wind | that | lashes | o'er | the | sea |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 是的 | , | 现在 | 这 | 风 | 那 | 睫毛 | 超过 | 这 | 海 |

是的，现在狂风肆虐着大海

[stɪŋz] [ɔːl][maɪ] ['kwɪvərɪŋ] ['bɑːdi][tuː; tə] [kiːn] [laɪf]

| Stings | all | my | quivering | body | to | keen | life |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 刺痛 | 全部 | 我的 | 颤抖 | 身体 | 到 | 敏锐的 | 生活 |

刺痛了我颤抖的身体，让我感受到生命的悸动

[ænd; ənd] [wɪps] [ðə; ði] [blʌd] ['ɪntuː][maɪ] ['streɪnɪŋ] [lɪmz] ;

| And | whips | the | blood | into | my | straining | limbs | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 鞭子 | 这 | 血 | 进入 | 我的 | 紧张 | 四肢 | ; |

血液涌入我紧绷的四肢；

[ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði] [juːθ] [wɪ'ðɪn] [ˌem 'iː] [sprɪŋz] [tuː; tə]['faɪər] ;

| And | all | the | youth | within | me | springs | to | fire | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 全部 | 这 | 青年 | 之内 | 我 | 弹簧 | 到 | 火 | ; |

我体内所有的青春都燃烧了起来；

[aɪ][ˌeɪ 'em] [kən'sʊmd] [wɪð; wɪθ] ['rævənɪŋ] [dɪ'zaɪər]

| I | am | consumed | with | ravening | desire |
|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 是 | 消耗 | 和 | 贪婪 | 欲望 |

我被强烈的欲望所吞噬。

[fɔːr; fər][wʌn] [briːf] , [waɪld] , [dɪ'lɪriəs] ['aʊər][ʌv; əv][straɪf] ;

| For | one | brief | , | wild | , | delirious | hour | of | strife | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 一 | 简短的 | , | 荒野 | , | 谵妄 | 小时 | 的 | 冲突 | ; |

短暂而疯狂的一小时的搏斗；

[aɪ] [jɜːrn] [fɔːr; fər] ['evri] [dʒɔɪ] [ðæt] [flaɪz] [ɔːr] [swɪmz] ,

| I | yearn | for | every | joy | that | flies | or | swims | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 向往 | 为了 | 每一个 | 喜悦 | 那 | 苍蝇 | 或者 | 游泳 | , |

我渴望所有飞翔或游泳的快乐，

[raɪdz] [ɑːn][ðə; ði][wɪnd][ɔːr][wɪð; wɪθ][ðə; ði]['wɔːtər] [floʊz] .

| Rides | on | the | wind | or | with | the | water | flows | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 骑行 | 在 | 这 | 风 | 或者 | 和 | 这 | 水 | 流量 | . |

乘风而行或顺水而行。

[jet] [aɪ][mʌst; məst][daɪ][baɪ]['peɪʃ(ə)nt] , [sloʊ] [dɪ'griːz] ,

| Yet | I | must | die | by | patient | , | slow | degrees | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然而 | 我 | 必须 | 死 | 经过 | 病人 | , | 慢的 | 学位 | , |

然而，我必须以耐心、缓慢的方式死去。

[wɪð; wɪθ] ['aʊərli] ['weɪstɪŋ] [fleʃ] [ænd; ənd] ['pɑːrtʃɪŋ] [blʌd] ;
**With** **hourly** **wasting** **flesh** **and** **parching** **blood** **;**
和 每小时 浪费 肉 和 干旱 血 ;

血肉每时每刻都在消瘦，血液也在干涸；

[ɑː] [gɑːd] , [ðæt] [aɪ] [maɪt] [liːp] ['ɪntuː][ðə; ði] [flʌd] ,
**Ah** **God** **,** **that** **I** **might** **leap** **into** **the** **flood** **,**
啊 上帝 , 那 我 可能 飞跃 进入 这 洪水 ,

啊，上帝，愿我能纵身跃入洪水之中。

[ænd; ənd] ['perɪʃ] ['strʌglɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [æd'ventʃərəs] ['siːz] !
**And** **perish** **struggling** **in** **the** **adventurous** **seas** **!**
和 沦 挣扎 在 这 冒险的 海域 !

在惊涛骇浪中挣扎求生，最终葬身大海!

['ɑːrloʊ] :
**ARLO** **:**
阿洛 :

阿洛:

[maɪ] [maʊθ] [ɪz] [fɪld] [wɪð; wɪθ] ['sɔːltnəs] , [ænd; ənd][aɪ][θɜːrst]
**My** **mouth** **is** **filled** **with** **saltness** **,** **and** **I** **thirst**
我的 嘴 是 已填 和 咸味 , 和 我 口渴

我嘴里满是咸味，我口渴了。

[fɔːr; fər]['fɔːrɪst] - [puːlz] [ðæt] ['bʌb(ə)l] [ɪn][ðə; ði] [ʃeɪd] ,
**For** **forest** **-** **pools** **that** **bubble** **in** **the** **shade** **,**
为了 森林 - 游泳池 那 气泡 在 这 阴影 ,

森林中那些在树荫下汩汩冒泡的水潭，

[wen] [laʊd][ðə; ði][hɑːt] [tʃeɪs] [pænts] [θruː] ['evri] [gleɪd] ,
**When** **loud** **the** **hot** **chase** **pants** **through** **every** **glade** **,**
什么时候 大声 这 热的 追赶 裤子 通过 每一个 林间空地 ,

当喧闹的追逐声穿过每一片林间空地时，

[ænd; ənd] ['fliːɪŋ] [fɔːnz] [frʌm; frəm] ['evri] ['θɪkɪt] [bɜːrst] ;
**And** **fleeing** **fawns** **from** **every** **thicket** **burst** **;**
和 逃离 小鹿 从 每一个 灌木丛 爆裂 ;

小鹿们从灌木丛中四散奔逃；

[ɔːr] [klɪr] [waɪn] ['vɪntɪdʒ] [wen] [ðə; ði][wɜːrld][wʌz; wəz] [jʌŋ] ,
**Or** **clear** **wine** **vintaged** **when** **the** **world** **was** **young** **,**
或者 清除 葡萄酒 复古 什么时候 这 世界 曾是 年轻的 ,

或者，是世界还很年轻时酿造的清澈葡萄酒。

[ 'gəːgliŋ ] [frʌm; frəm] [diːp] - [maʊðd] ['dʒɑːrz][ʌv; əv] ['kʌlərd] [stoʊn] .
**Gurgling** **from** **deep** **-** **mouthed** **jars** **of** **coloured** **stone** **.**
淙淙 从 深的 - 嘴巴 罐子 的 有色 石头 .

从深口彩色石头罐中汩汩流出。

- : [ðə; ði] ['nuːndeɪ] [bɜːrn] [maɪ]['bɑːdi][tuː; tə][ðə; ði][boʊn] ,
**ASHALORN** **:** **The** **noonday** **burns** **my** **body** **to** **the** **bone** **,**
- : 这 午 烧伤 我的 身体 到 这 骨 ,

阿沙隆：正午的烈日灼烧着我的身体，直至骨髓。

[ænd; ənd][sets][ə; eɪ][koʊl][ʌv; əv]['faɪər][ə'pɑːn][maɪ] [tʌŋ] ,
**And** **sets** **a** **coal** **of** **fire** **upon** **my** **tongue** **,**
和 套 一个 煤炭 的 火 之上 我的 舌头 ,

它像火烧一样灼烧着我的舌头，

[bɪ'twiːn] [maɪ][lɪps] , [ænd; ənd]['staɪflz] [ɔːl][maɪ] [breθ] .
**Between** **my** **lips** **,** **and** **stifles** **all** **my** **breath** **.**
之间 我的 嘴唇 , 和 扼杀 全部 我的 气息 .

它夹在我的嘴唇之间，让我喘不过气来。

[oʊ] [kʌm] , [ðaʊ] ['oʊnli][dʒɔɪ] [ʌn'daɪɪŋ] , [deθ] !
**Oh come , thou only joy undying , death !**
哦 来 , 你 仅有的 喜悦 不朽 , 死亡 !

哦，来吧，永恒的喜悦，死亡！

[weɪv] - ['vɔɪsɪz] :
**WAVE - VOICES :**
海浪 - 声音 :

波浪之声：

[oʊ][wɪnd] , [ðæt] ['feɪlɪŋ] , ['feɪlɪŋ] , ['feɪlɪŋ] , [daɪz] ,
**O wind , that failing , failing , failing , dies ,**
哦 风 , 那 失败 , 失败 , 失败 , 死亡 ,

哦，风啊，你衰弱，衰弱，衰弱，最终消逝，

[bɪ'niːθ] [ðə; ði] [hiːt] [ʌv; əv] ['ɔːgəst] - ['leɪdn] [skaɪz] ,
**Beneath the heat of August - laden skies ,**
下面 这 热 的 八月 - 满载 天空 ,

在八月酷暑的天空下，

['sɪŋkɪŋ] [ɪn] [sliːp] , ['sɪŋkɪŋ] [ɪn]['kwaɪət] [sliːp] - -
**Sinking in sleep , sinking in quiet sleep - -**
下沉 在 睡觉 , 下沉 在 安静的 睡觉 - -

沉入梦乡，沉入静谧的梦乡——

[ðaɪ] [bluː] [wɪŋz] ['foʊldɪd][ɔː(r)]['aʊər; ɑːr] [ 'driːmiŋ ] [diːp]
**Thy blue wings folded o'er our dreaming deep**
你的 蓝色的 翅膀 折叠 超过 我们的 做梦 深的

你那蓝色的翅膀折叠在我们深邃的梦境之上

[wiː; wi] [tuː] [ɑːr; ər] ['wɪri] , ['wɪri] [ɪn][ðə; ði] [nuːn] ;
**We too are weary , weary in the noon ;**
我们 也 是 厌倦 , 厌倦 在 这 中午 ;

我们也感到疲惫，在正午时分就感到疲惫不堪；

[wiː; wi] [tuː] [wɪl] [fɔːl][ɪn] ['ʃaɪnɪŋ] ['slʌmbər] [suːn] - -
**We too will fall in shining slumber soon - -**
我们 也 将要 落下 在 灼灼 睡眠 很快 - -

我们很快也将进入安详的梦乡——

['foʊmlɪs] [ænd; ənd] [stɪl] , ['foʊmlɪs] [ænd; ənd] ['veri] [stɪl] ,
**Foamless and still , foamless and very still ,**
无泡沫 和 仍然 , 无泡沫 和 非常 仍然 ,

无泡沫且静止，无泡沫且非常静止，

[ ʌn'stəːd ] , [ˌʌn'ʃeɪkən] [baɪ][ðaɪ] ['restləs] [wɪl] .
**Unstirred , unshaken by thy restless will .**
未搅拌 , 坚定不移 经过 你的 不安 将要 .

不受你躁动不安的意志所动摇。

[jet] [ðer; ðər][ɑːr; ər] [aɪz] [ðæt] ['kænɑːt] , ['kænɑːt] [kloʊz] ,
**Yet there are eyes that cannot , cannot close ,**
然而 那里 是 眼睛 那 不能 , 不能 关闭 ,

然而，有些眼睛却无法，无法闭上。

[ænd; ənd] [strɔːŋ] [soʊlz] ['rækt] [baɪ]['faɪəri] , ['rendɪŋ] [wəʊz] - -
**And strong souls racked by fiery , rending woes - -**
和 强的 灵魂 架子 经过 火热 , 渲染 烦恼 - -

以及那些饱受烈火般撕心裂肺的苦难折磨的坚强灵魂——

['nevər] [tuː; tə] [rest] , ['nevər] [tuː; tə] ['gæðər] [rest]
**Never to rest , never to gather rest**
绝不 到 休息 , 绝不 到 收集 休息

永不停息，永不休憩

[baɪ] ['eni] [stri:m] [ʌv; əv] ['mɜ:rmərɪŋ] ['wɔ:tərz] [blest] .

| By | any | stream | of | murmuring | waters | blest | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 经过 | 任何 | 溪流 | 的 | 淙淙 | 水 | 祝福 | . |

在任何潺潺流水的祝福下。

[bʌt; bət] ['slʌmbər] ['fɔ:lɪŋ] , ['fɔ:lɪŋ] , [ɑ:n][ju: 'es][laɪz] ,

| But | slumber | falling | , | falling | , | on | us | lies | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 睡眠 | 坠落 | , | 坠落 | , | 在 | 我们 | 谎言 | , |

但睡意袭来，向我们袭来，

['saɪlənt][ænd; ənd] [di:p] , [bɪ'ni:θ] [nu:n] - ['leɪdn] [skaɪz] ,

| Silent | and | deep | , | beneath | noon | - | laden | skies | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 沉默的 | 和 | 深的 | , | 下面 | 中午 | - | 满载 | 天空 | , |

寂静而深邃，在正午阴沉的天空下，

['saɪlənt][ænd; ənd] [di:p] , ['saɪlənt][ænd; ənd] ['veri] [di:p] ,

| Silent | and | deep | , | silent | and | very | deep | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 沉默的 | 和 | 深的 | , | 沉默的 | 和 | 非常 | 深的 | , |

寂静而深沉，寂静而非常深沉，

[wɪð; wɪθ] [blu:] [wɪŋz] ['foʊldɪd][ɔ:(r)]['aʊər; ɑ:r] [ 'dri:mɪŋ ] [sli:p] .

| With | blue | wings | folded | o'er | our | dreaming | sleep | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 蓝色的 | 翅膀 | 折叠 | 超过 | 我们的 | 做梦 | 睡觉 | . |

蓝色的翅膀折叠起来，笼罩着我们的美梦。

[vɔɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['i:vnɪŋ] [wɪnd] :

| VOICE | OF | THE | EVENING | WIND | : |
|---|---|---|---|---|---|
| 嗓音 | 的 | 这 | 晚上 | 风 | : |

晚风之声：

[aɪ][hæv; həv] ['ʃeɪkən] [ðə; ði] [nu:n]

| I | have | shaken | the | noon |
|---|---|---|---|---|
| 我 | 有 | 摇晃 | 这 | 中午 |

我已摇晃过正午

[frʌm; frəm][maɪ] [wɪŋz] , [aɪ][ə'raɪz]

| from | my | wings | , | I | arise |
|---|---|---|---|---|---|
| 从 | 我的 | 翅膀 | , | 我 | 出现 |

我从双翼中升起

[tu:; tə] ['kwɪkən] [ðə; ði] [fleɪm] [ɪn][ðə; ði] ['westərn] [skaɪz] - -

| To | quicken | the | flame | in | the | western | skies | - | - |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 加速 | 这 | 火焰 | 在 | 这 | 西 | 天空 | - | - |

为了加速西方天空的火焰——

[tu:; tə] [bloʊ] [ðə; ði] [klaʊdz] [tu:; tə][ə; eɪ] ['stri:mɪŋ] [fleɪm] ,

| To | blow | the | clouds | to | a | streaming | flame | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 吹 | 这 | 云 | 到 | 一个 | 流媒体 | 火焰 | , |

将云朵吹成熊熊烈焰

[wer] [ðə; ði] [red] [sʌn] [sɪŋks] [ɪn][ðə; ði]['oʊp(ə)l] [si:] ,

| Where | the | red | sun | sinks | in | the | opal | sea | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在哪里 | 这 | 红色的 | 太阳 | 水槽 | 在 | 这 | 蛋白石 | 海 | , |

当红日沉入蛋白石般的海洋，

[ænd; ənd] [red] [æz; əz][ðə; ði] [hɑ:rt] [ʌv; əv][ðə; ði]['oʊp(ə)l] [gləuz]

| And | red | as | the | heart | of | the | opal | glows |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 红色的 | 作为 | 这 | 心 | 的 | 这 | 蛋白石 | 发光 |

像蛋白石中心闪耀的红色

[hɪz; ɪz][læst][waɪld] [gli:m] [ɪn][ðə; ði]['wɔ:tərz] [greɪ] .

| His | last | wild | gleam | in | the | waters | grey | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 最后的 | 荒野 | 闪耀 | 在 | 这 | 水 | 灰色的 | . |

他最后那道狂野的光芒在灰色的水中闪耀。

[oʊ] [greɪ] - [griːn] ['wɔːtərz] , ['kɜːrlɪŋ] [tuː; tə] [roʊz] ,
**O grey - green waters , curling to rose ,**
哦 灰色的 - 绿色的 水 , 冰壶 到 玫瑰 ,

哦，灰绿色的水，泛着玫瑰色的光泽，

[ðə; ði] [kɪŋz] [ɑːr; ər] [glæd] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['daɪɪŋ] [deɪ] ;
**The kings are glad of the dying day ;**
这 国王 是 高兴的 的 这 垂死 天 ;

君王们都盼望末日的到来；

[ðə; ði] [kɪŋz] [ɑːr; ər] ['wɪri] ; [ðə; ði] [waɪt] [mɪsts] [kloʊz] - -
**The kings are weary ; the white mists close - -**
这 国王 是 厌倦 ; 这 白色的 薄雾 关闭 - -

君王疲惫不堪；白雾渐浓——

[ðə; ði] [waɪt] [mɪsts] ['gæðər] [tuː; tə] ['kʌvər] [ðer; ðər] [ʃeɪm] .
**The white mists gather to cover their shame .**
这 白色的 薄雾 收集 到 覆盖 他们的 耻辱 .

白色的雾气聚集起来，掩盖他们的耻辱。

- : [ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [mɪst] [ɪz] [dæŋk] [ə'pɑːn] [maɪ] [braʊ] ,
**ASHALORN : The evening mist is dank upon my brow ,**
- : 这 晚上 薄雾 是 dank 之上 我的 眉头 ,

阿沙洛恩：傍晚的薄雾潮湿地笼罩着我的额头，

[ænd; ənd] [koʊld] [ə'pɑːn] [maɪ] [lɪps] - - [jeɪ] , [koʊld] [æz; əz] [deθ] ;
**And cold upon my lips - - yea , cold as death ;**
和 寒冷的 之上 我的 嘴唇 - - 是的 , 寒冷的 作为 死亡 ;

嘴唇冰冷——是的，冰冷得像死人一样；

[jet] , [θruː] [ðə; ði] [gluːm] , [ʃiː; ʃi] [geiziz] [ɑːn] [ˌem 'iː] [naʊ] ,
**Yet , through the gloom , she gazes on me now ,**
然而 , 通过 这 愁云 , 她 凝视 在 我 现在 ,

然而，透过昏暗的光线，她此刻正凝视着我。

[æz; əz] [ɪn] ['aʊər; ɑːr] ['ɜːrli] - ['wedɪd] [deɪz] ; [hɜːr; hər] [breθ]
**As in our early - wedded days ; her breath**
作为 在 我们的 早期的 - 已婚 天 ; 她 气息

就像我们新婚之初那样；她的呼吸

[ɪz] [wɔːrm] [wʌns] [mɔːr] [ə'pɑːn] [maɪ] ['wɪðərd] [tʃiːk] .
**Is warm once more upon my withered cheek .**
是 温暖的 一次 更多的 之上 我的 干枯 脸颊 .

温暖再次拂过我干瘪的脸颊。

[oʊ] [gɔːnt] , [greɪ] [lɪps] , [ðæt] [straɪv] [bʌt; bət] [meɪ] [nɑːt] [spiːk] ;
**O gaunt , grey lips , that strive but may not speak ;**
哦 瘦削 , 灰色的 嘴唇 , 那 努力 但 可能 不是 说话 ;

哦，干瘪灰白的嘴唇，它们挣扎着却无法开口；

[oʊ] [koʊld] , [greɪ] [aɪz] , [ðæt] ['flɪkər] [ɪn] [ðə; ði] [gloʊm] - -
**O cold , grey eyes , that flicker in the gloam - -**
哦 寒冷的 , 灰色的 眼睛 , 那 闪烁 在 这 黄昏 - -

哦，在暮色中闪烁的冰冷灰色的眼睛——

[lɔːŋ] [hæv; həv] [wiː; wi] [streɪd] ; [kʌm] , [let] [ˌjuː 'es] ['wɑːndər] [hoʊm] !
**Long have we strayed ; come , let us wander home !**
长的 有 我们 迷路了 ; 来 , 让 我们 漫步 家 !

我们已迷失太久；来吧，让我们一起回家吧！

['ɑːrloʊ] : [laɪk] [lɪt] [sep'tembər] ['wʊdləndz] , [daʊn]
**ARLO : Like lit September woodlands , streameth down**
阿洛 : 喜欢 点燃 九月 林地 , streameth 向下

阿洛：如同九月里点亮的林地，潺潺流淌

[hɜːr; hər] [her] , [bɪˈniːθ] [ðə; ði]['sɜːrk(ə)l][ʌv; əv][hɜːr; hər] [kraʊn] ;

| Her | hair | , | beneath | the | circle | of | her | crown | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 头发 | , | 下面 | 这 | 圆圈 | 的 | 她 | 王冠 | ; |

她的头发，在她头冠的环抱之下；

[ʌv; əv] ['rɛrɝ] , ['rɛdɝ] ['glɔːri][ðæn; ðən][ðə; ði][koʊld]

| Of | rarer | , | redder | glory | than | the | cold |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 稀有 | , | 更红 | 荣耀 | 比 | 这 | 寒冷的 |

比寒冷更罕见、更鲜红的荣耀

[ded] ['met(ə)l] [ðæt] [fɔːr; fər]['evər] [straivz] [tuː; tə][hoʊld]

| Dead | metal | that | for | ever | strives | to | hold |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 死的 | 金属 | 那 | 为了 | 曾经 | 努力 | 到 | 抓住 |

死金属永远努力保持

[ðə; ði]['evər] - [streiŋ] ['wʌndər] [ʌv; əv][lɪv; laɪv][goʊld] !

| The | ever | - | straying | wonder | of | live | gold | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 曾经 | - | 迷途 | 想知道 | 的 | 居住 | 金子 | ! |

永不停止游荡的活黄金的奇迹!

[laɪk] ['wʊdlənd] [puːlz] , [hɜːr; hər] [aɪz] , [ə; eɪ] [ 'driːmiŋ ] [braʊn] - -

| Like | woodland | pools | , | her | eyes | , | a | dreaming | brown | - | - |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 喜欢 | 林地 | 游泳池 | , | 她 | 眼睛 | , | 一个 | 做梦 | 棕色的 | - | - |

她的眼睛像林间水潭，梦幻般的棕色——

[laɪk] ['wʊdlənd] [puːlz] [wer] ['ɔːtəm] - ['splendər] [draʊn] !

| Like | woodland | pools | where | autumn | - | splendours | drown | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 喜欢 | 林地 | 游泳池 | 在哪里 | 秋天 | - | 辉煌 | 溺水 | ! |

就像秋色消逝的林间水潭!

[oʊ] [red] - [goʊld] ['tresɪz] , ['ʃeɪkɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [gloʊm] ,

| O | red | - | gold | tresses | , | shaking | in | the | gloam | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哦 | 红色的 | - | 金子 | 头发 | , | 摇晃 | 在 | 这 | 黄昏 | , |

哦，红金色的秀发，在暮色中摇曳，

['ʌntəˌʌntu][jʊr; jər] [laɪt] , ['ʌntəˌʌntu][jʊr; jər] [ʃeɪd] [aɪ] [kʌm] !

| Unto | your | light | , | unto | your | shade | I | come | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 你的 | 光 | , | 到 | 你的 | 阴影 | 我 | 来 | ! |

我来到你的光明中，来到你的阴影里!

['gɑːrlənd] : [hɜːr; hər] [aɪz] [ɑːr; ər] ['æʒər] [æz; əz][ðə; ði] [wɪnd] - [bloʊn] [siː] ,

| GARLAND | : | Her | eyes | are | azure | as | the | wind | - | blown | sea | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 花环 | : | 她 | 眼睛 | 是 | 蔚蓝 | 作为 | 这 | 风 | - | 吹 | 海 | , |

加兰：她的眼睛像被风吹拂的大海一样湛蓝，

[wɪð; wɪθ] [diːp] [siː] - [ʌv; əv] [greɪ] [ænd; ənd] [griːn] ;

| With | deep | sea | - | shadowings | of | grey | and | green | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 深的 | 海 | - | 阴影 | 的 | 灰色的 | 和 | 绿色的 | ; |

深邃的海影呈现出灰绿色;

[ænd; ənd][laɪk][æn; ən]['eɪprəl][stɔːrm][hɜːr; hər] ['ʃaɪnɪŋ] [her] - -

| And | like | an | April | storm | her | shining | hair | - | - |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 喜欢 | 一个 | 四月 | 风暴 | 她 | 灼灼 | 头发 | - | - |

她闪亮的秀发如同四月的暴风雨——

[jeɪ] , [ɔːl][ðə; ði] ['glɪtərɪŋ] ['eɪprəl] [ðæt] [hæv; həv] [bɪn] ,

| Yea | , | all | the | glittering | Aprils | that | have | been | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 是的 | , | 全部 | 这 | 闪闪发光 | 四月 | 那 | 有 | 到过 | , |

是的，所有那些闪耀的四月，

[ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði] ['wʌndərɪŋ] ['eɪprəl] [jet] [tuː; tə][biː; bi] ,

| And | all | the | wondering | Aprils | yet | to | be | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 全部 | 这 | 好奇 | 四月 | 然而 | 到 | 是 | , |

还有所有那些充满好奇的四月，

[hæv; həv] [stɔːrd] [ðer; ðər] [welθ] [ʌv; əv] ['ʃaʊər] [ænd; ənd] ['sʌnʃaɪn] [ðer; ðər] ;

| Have | stored | their | wealth | of | shower | and | sunshine | there | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 存储 | 他们的 | 财富 | 的 | 淋浴 | 和 | 阳光 | 那里 | ; |

他们把丰富的雨水和阳光储存在那里;

[jeɪ] , [ɔːl][ðə; ðɪ]['θaʊz(ə)nd] , ['θaʊz(ə)nd] [sprɪŋz] [ʌv; əv] [ɜːrθ]

| Yea | , | all | the | thousand | , | thousand | springs | of | earth |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 是的 | , | 全部 | 这 | 千 | , | 千 | 弹簧 | 的 | 地球 |

是的，地球上成千上万的泉眼

[nuː] - [lɪt][ænd; ənd][ˌɑːr 'iː] - [ə'weɪkənd] [æt; ət][hɜːr; hər][bɜːrθ] ,

| New | - | lit | and | re | - | awakened | at | her | birth | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 新的 | - | 点燃 | 和 | 关于 | - | 觉醒 | 在 | 她 | 出生 | , |

她出生时被重新点燃和唤醒，

[ɪn][hɜːr; hər] [swiːt] ['bɑːdi] [gloʊ] [ænd; ənd] ['glɪmər] [fer] .

| In | her | sweet | body | glow | and | glimmer | fair | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 她 | 甜的 | 身体 | 辉光 | 和 | 微光 | 公平的 | . |

她甜美的身体散发着光泽和闪烁的光芒。

[oʊ] ['wʌndər] [ʌv; əv] [siː] - ['kʌlərz] [ænd; ənd] [waɪt] [foʊm]

| O | wonder | of | sea | - | colours | and | white | foam |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哦 | 想知道 | 的 | 海 | - | 颜色 | 和 | 白色的 | 泡沫 |

啊，多么奇妙的海水色彩和白色泡沫!

[ænd; ənd]['eɪprəl] ['glɔːriz] , [tuː; tə] [ðaɪn] [ɑːrmz][aɪ] [kʌm] !

| And | April | glories | , | to | thine | arms | I | come | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 四月 | 荣耀 | , | 到 | 你的 | 武器 | 我 | 来 | ! |

四月的荣光啊，我投入你的怀抱!

[vɔɪs] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['iːvnɪŋ] [wɪnd] :

| VOICE | OF | THE | EVENING | WIND | : |
|---|---|---|---|---|---|
| 嗓音 | 的 | 这 | 晚上 | 风 | : |

晚风之声:

[ðə; ðɪ] [sʌn] [ɪz] [gɔːn] ,

| The | sun | is | gone | , |
|---|---|---|---|---|
| 这 | 太阳 | 是 | 已消失 | , |

太阳落山了，

[ænd; ənd][ðə; ðɪ][læst] , [red] [fleɪm]

| and | the | last | , | red | flame |
|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 最后的 | , | 红色的 | 火焰 |

最后，还有那团红色的火焰

[hæz; həz]['feɪdɪd] [ə'weɪ] [ɪn][ə; eɪ] ['ʃɪmər] [ʌv; əv][roʊz] - -

| Has | faded | away | in | a | shimmer | of | rose | - | - |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 褪色 | 离开 | 在 | 一个 | 闪烁 | 的 | 玫瑰 | - | - |

已在玫瑰色的光芒中消逝——

[ə; eɪ] ['ʃɪmər] [ʌv; əv][roʊz] [ðæt] ['ʃɪvəz] [tuː; tə] [greɪ] .

| A | shimmer | of | rose | that | shivers | to | grey | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 闪烁 | 的 | 玫瑰 | 那 | 颤抖 | 到 | 灰色的 | . |

一抹玫瑰色的光芒，随即颤抖着变为灰色。

[ðə; ðɪ] [kɪŋz] [ɑːr; ər][glæd][ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['daɪɪŋ] [deɪ] - -

| The | kings | are | glad | of | the | dying | day | - | - |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 国王 | 是 | 高兴的 | 的 | 这 | 垂死 | 天 | - | - |

诸王欢喜末日来临——

[ðə; ðɪ] [kɪŋz] [ɑːr; ər] ['wɪri] ; [ðə; ðɪ] [waɪt] [mɪsts] [kloʊz] ,

| The | kings | are | weary | ; | the | white | mists | close | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 国王 | 是 | 厌倦 | ; | 这 | 白色的 | 薄雾 | 关闭 | , |

诸王疲惫不堪；白雾渐浓。

[ðə; ði] [waɪt] [mɪsts] ['gæðər] [tuː; tə]['kʌvər][ðer; ðər] [ʃeɪm] .

| The | white | mists | gather | to | cover | their | shame | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 白色的 | 薄雾 | 收集 | 到 | 覆盖 | 他们的 | 耻辱 | . |

白色的雾气聚集起来，掩盖他们的耻辱。

[ðə; ði] ['sɔŋz] [ʌv; əv] [kwiːn] - .

| THE | SONGS | OF | QUEEN | AVERLAINE | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 歌曲 | 的 | 女王 | - | . |

艾弗兰女王的歌曲。

[tuː; tə][em] . [biː] .

| To | M | . | B | . |
|---|---|---|---|---|
| 到 | M | . | B | . |

到 MB

['pɜːsənz] :

| PERSONS | : |
|---|---|
| 人 | : |

人员:

[ðə; ði] [kɪŋ] ,

| THE | KING | , |
|---|---|---|
| 这 | 国王 | , |

国王，

[kwiːn] - ,

| QUEEN | AVERLAINE | , |
|---|---|---|
| 女王 | - | , |

阿韦莱娜女王

[ðə; ði] [naɪt] - .

| THE | KNIGHT | ARKELD | . |
|---|---|---|---|
| 这 | 骑士 | - | . |

骑士阿克尔德。

[aɪ] .

| I | . |
|---|---|
| 我 | . |

我。

[kɪŋ] [ænd; ənd] [kwiːn] . [wʌn] .

| KING | AND | QUEEN | . | 1 | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 国王 | 和 | 女王 | . | 1 | . |

国王和王后。1.

[ðə; ði] [deɪ] [hæz; həz] [kʌm] ; [æt; ət][læst][maɪ] [driːm] [ʌn'fəuldz]

| The | day | has | come | ; | at | last | my | dream | unfolds |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 天 | 有 | 来 | ; | 在 | 最后的 | 我的 | 梦 | 展开 |

这一天终于到来了；我的梦想终于实现了。

[waɪt] , ['wʌndərɪŋ] [ petlz ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['raɪzɪŋ] [sʌn] .

| White | , | wondering | petals | with | the | rising | sun | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 白色的 | , | 好奇 | 花瓣 | 和 | 这 | 上升 | 太阳 | . |

洁白的花瓣在冉冉升起的太阳下摇曳生姿。

[noʊ] ['ʌðər] [gleɪd] [ɪn] ['lʌvz] [wɜːrld] - ['gɑːrdn] [hoʊldz]

| No | other | glade | in | Love's | world | - | garden | holds |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不 | 其他 | 林间空地 | 在 | 爱的 | 世界 | - | 花园 | 持有 |

爱之世界花园中没有其他林间空地

[soʊ] [fer] [ə; eɪ] [bluːm] [frʌm; frəm] ['væŋkwɪʃt] ['wɪntər] [wʌn] .

| So | fair | a | bloom | from | vanquished | winter | won | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 公平的 | 一个 | 盛开 | 从 | 战败者 | 冬天 | 韩元 | . |

如此美丽的花朵，从战胜寒冬中绽放。

[lɔːŋ] , [oʊ] , [soʊ] [lɔːŋ] [aɪ] [wɑːtʃt] [θruː] ['bʌdɪŋ] ['aʊərz] ,

| Long | , | oh | , | so | long | I | watched | through | budding | hours | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 长的 | , | 哦 | , | 所以 | 长的 | 我 | 观看 | 通过 | 萌芽 | 小时 | , |

漫长的时光，我守候在屏幕前，度过了无数个美好的夜晚。

[ænd; ənd] , ['tremblɪŋ] , [fɪrd] [maɪ] [driːm] [wʊd] ['nevər] [weɪk] ;

| And | , | trembling | , | feared | my | dream | would | never | wake | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | , | 发抖 | , | 害怕 | 我的 | 梦 | 会 | 绝不 | 唤醒 | ; |

我颤抖着，害怕我的梦永远不会醒来;

[æz; əz] , [wʌn][baɪ][wʌn] , [aɪ] [sɔː] [stɑːr] - [trænst] ['flaʊərz]

| As | , | one | by | one | , | I | saw | star | - | tranced | flowers |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | , | 一 | 经过 | 一 | , | 我 | 锯 | 星星 | - | 恍惚 | 花朵 |

当我看到一朵朵被星光笼罩的花朵时，我恍若置身梦境。

[aʊt] [ɑːn][ðə; ði] [naɪt] [ðer; ðər] ['duːi] ['splendər] [ʃeɪk] .

| Out | on | the | night | their | dewy | splendour | shake | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 出去 | 在 | 这 | 夜晚 | 他们的 | 露水 | 辉煌 | 摇 | . |

夜幕降临，她们的露珠般光彩熠熠。

[bʌt; bət][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['ɜːrliɪst] [gliːm] [ʌv; əv] [dɑːn] [ˌaɪ 'tiː] [stɜːrd] ,

| But | with | the | earliest | gleam | of | dawn | it | stirred | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 和 | 这 | 最早 | 闪耀 | 的 | 黎明 | 它 | 搅拌 | , |

但随着黎明的第一缕曙光，它醒了过来。

['noʊɪŋ] [ðæt] [lʌv] [hæd; həd][pʊt][ðə; ði][dɑːrk][tuː; tə] [flaɪt] ;

| Knowing | that | Love | had | put | the | dark | to | flight | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 会心 | 那 | 爱 | 有 | 放 | 这 | 黑暗的 | 到 | 航班 | ; |

因为知道爱已经驱散了黑暗;

[ænd; ənd][aɪ][mʌst; məst] [sɪŋ] [mɔːr] [glæd][ðæn; ðən]['eni][bɜːrd]

| And | I | must | sing | more | glad | than | any | bird |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我 | 必须 | 唱歌 | 更多的 | 高兴的 | 比 | 任何 | 鸟 |

我必须比任何鸟儿都唱得更欢快。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ðə; ði][sʌn][hæz; həz] [fɪld] [maɪ] [driːm] [wɪð; wɪθ] [laɪt] . [ˌtuː'tuː] .

| Because | the | sun | has | filled | my | dream | with | light | . | 2 | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 因为 | 这 | 太阳 | 有 | 已填 | 我的 | 梦 | 和 | 光 | . | 2 | . |

因为阳光照亮了我的梦境。

[ɪz][ˌaɪ 'tiː] [haɪ] [nuːn] , [ɔːl'redi] , [ɪn][ðə; ði][lænd] ?

| Is | it | high | noon | , | already | , | in | the | land | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 是 | 它 | 高的 | 中午 | , | 已经 | , | 在 | 这 | 土地 | ? |

这片土地上，是否已是正午时分?

[oʊ] [lʌv] , [aɪ] [driːmd] [ðæt] [mɔːrn][kʊd; kəd]['nevər] [pæs] ;

| O | Love | , | I | dreamed | that | morn | could | never | pass | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哦 | 爱 | , | 我 | 梦见 | 那 | 早晨 | 可以 | 绝不 | 经过 | ; |

哦，爱人，我曾梦见清晨永不消逝;

[ðæt] [wiː; wi] [maɪt] ['evər]['wɑːndər] , [hænd][ɪn][hænd] ,

| That | we | might | ever | wander | , | hand | in | hand | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 我们 | 可能 | 曾经 | 漫步 | , | 手 | 在 | 手 | , |

愿我们终有一天能手牵手，一起漫游。

[æz; əz] ['tʃɪldrən] [ɪn][dʒuːn] - [medəuz] ['plʌkɪŋ] ['flaʊərz] ,

| As | children | in | June | - | meadows | plucking | flowers | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 孩子们 | 在 | 六月 | - | 草地 | 拔毛 | 花朵 | , |

就像六月草地上采摘鲜花的孩子们一样，

[θruː] ['evər] - ['weɪkɪŋ] , [freʃ] - [ʌn'foʊldɪŋ] ['aʊərz] :

| Through | ever | - | waking | , | fresh | - | unfolding | hours | : |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 通过 | 曾经 | - | 醒来 | , | 新鲜的 | - | 展开 | 小时 | : |

在永不停歇、不断展开的时光里:

[jet] [naʊ] [wiː; wi] [sɪŋk] [lʌv] - ['wɪrid] [ɪn][ðə; ði] [græs] ;

| Yet | now | we | sink | love | - | wearied | in | the | grass | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然而 | 现在 | 我们 | 下沉 | 爱 | - | 疲惫 | 在 | 这 | 草 | ; |

然而现在，我们却因爱情的疲惫而瘫倒在草地上；

[jeɪ] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [nuːn] , [haɪ] [nuːn] [ɪn][ɔːl][ðə; ði][lænd] .

| Yea | , | it | is | noon | , | high | noon | in | all | the | land | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 是的 | , | 它 | 是 | 中午 | , | 高的 | 中午 | 在 | 全部 | 这 | 土地 | . |

是的，现在是正午，全国各地都是正午。

[ðə; ði] [jʌŋ] [wɪnd] ['slʌmbəz] ; [ɔːl][ðə; ði]['lɪt(ə)l][bɜːrdz]

| The | young | wind | slumbers | ; | all | the | little | birds |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 年轻的 | 风 | 睡眠 | ; | 全部 | 这 | 小的 | 鸟类 |

年轻的风沉睡着了；所有的小鸟也都睡着了。

[ðæt] [sæŋ] [ə'baʊt] [ˌjuː 'es][ɪn][ðə; ði] [fiːldz] [ʌv; əv][mɔːrn]

| That | sang | about | us | in | the | fields | of | morn |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 唱 | 关于 | 我们 | 在 | 这 | 字段 | 的 | 早晨 |

那歌声在清晨的田野里唱着关于我们的歌

[ɑːr; ər] ['sɑːŋlɪs] [naʊ] ; [noʊ] ['hæpi] [flaɪt] [ʌv; əv][wɜːrdz]

| Are | songless | now | ; | no | happy | flight | of | words |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 是 | 无歌 | 现在 | ; | 不 | 快乐的 | 航班 | 的 | 字 |

如今无歌可唱；没有欢快的歌声飞扬

[ɑːn] ['lʌvz] [lɪp] ['hɔvəz] - - [lʌv] [hæz; həz] [wækst] [tuː; tə] [nuːn] .

| On | Love's | lip | hovers | - | - | Love | has | waxed | to | noon | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 爱的 | 唇 | 悬停 | - | - | 爱 | 有 | 打蜡 | 到 | 中午 | . |

爱之唇上仿佛悬着一颗星——爱已如正午般闪耀。

[ɑː] , [gɑːd] , [ɪf] [lʌv] [ʃʊd; ʃəd] [weɪn] [tuː; tə] ['iːvnɪŋ] [suːn]

| Ah | , | God | , | if | Love | should | wane | to | evening | soon |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 啊 | , | 上帝 | , | 如果 | 爱 | 应该 | 衰落 | 到 | 晚上 | 很快 |

啊，上帝，如果爱情很快消逝在夜幕中呢?

[tuː; tə] ['perɪʃ] [ɪn][ə; eɪ] ['sʌnləs] [wɜːrld] , [fər'lɔːrn] ,

| To | perish | in | a | sunless | world | , | forlorn | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 沦 | 在 | 一个 | 无日光 | 世界 | , | 绝望 | , |

孤独地消亡在没有阳光的世界里

[ænd; ənd] [siːs] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][læst] [sɔːŋ] [ʌv; əv] ['wɪri] [bɜːrdz] ! [θriː] .

| And | cease | with | the | last | song | of | weary | birds | ! | 3 | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 停止 | 和 | 这 | 最后的 | 歌曲 | 的 | 厌倦 | 鸟类 | ! | 3 | . |

让疲惫的鸟儿们最后的歌声停止吧！3.

[æt; ət] [dɑːn] [aɪ] ['gæðərd] ['flaʊərz] [ʌv; əv] [waɪt] ,

| At | dawn | I | gathered | flowers | of | white | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 黎明 | 我 | 聚集 | 花朵 | 的 | 白色的 | , |

黎明时分，我采摘了白色的花朵。

[tuː; tə]['gɑːrlənd][ðem; ðəm][fɔːr; fər][jʊr; jər] [dɪ'laɪt] .

| To | garland | them | for | your | delight | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 花环 | 他们 | 为了 | 你的 | 喜 | . |

为了博您一笑，将它们装点得更加美丽动人。

[æt; ət] [nuːn] [aɪ] ['gæðərd] ['flaʊərz] [ʌv; əv] [bluː] ,

| At | noon | I | gathered | flowers | of | blue | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 中午 | 我 | 聚集 | 花朵 | 的 | 蓝色的 | , |

中午时分，我采摘了一些蓝色的花朵。

[tuː; tə] [wiːv] [ðem; ðəm]['ɪntuː][dʒɔɪ][fɔːr; fər][juː; jʊ] .

| To | weave | them | into | joy | for | you | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 编织 | 他们 | 进入 | 喜悦 | 为了 | 你 | . |

将它们编织成你的快乐。

[æt; ət] [iːv] [aɪ] ['gædər] ['pɜːrp(ə)l] ['flaʊərz] ，

| At | eve | I | gather | purple | flowers | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 前夕 | 我 | 收集 | 紫色的 | 花朵 | ， |

傍晚时分，我采摘紫色的花朵。

[tuː; tə] [struː] [ə'bʌv] [ðə; ði] ['wɪðərd] ['aʊərz] . [fɔːr] .

| To | strew | above | the | withered | hours | . | 4 | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 脞 | 多于 | 这 | 干枯 | 小时 | . | 4 | . |

散落在枯萎的时光之上。4.

[ʃiː; ʃi] [nelt] [æt; ət] [iːv] [bɪ'saɪd] [ðə; ði] [striːm] ，

| She | knelt | at | eve | beside | the | stream | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 跪下 | 在 | 前夕 | 旁 | 这 | 溪流 | ， |

她傍晚跪在溪边，

[ænd; ənd] ， ['saɪɪŋ] ， [sæŋ] ： " [oʊ]['wɔːtərz] [klɪr] ，

| And | , | sighing | , | sang | : | " | O | waters | clear | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | ， | 叹息 | ， | 唱 | ： | " | 哦 | 水 | 清除 | ， |

然后，叹息着唱道："哦，清澈的河水，

[fər'seɪkən] [naʊ] [ʌv; əv][dʒɔɪ][ænd; ənd] [fɪr] ，

| Forsaken | now | of | joy | and | fear | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 被遗弃的 | 现在 | 的 | 喜悦 | 和 | 害怕 | ， |

如今已失去快乐和恐惧，

[aɪ] [kʌm] [tuː; tə] [draʊn] [ə; eɪ] ['wɪðərd] [driːm] .

| I | come | to | drown | a | withered | dream | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 来 | 到 | 溺水 | 一个 | 干枯 | 梦 | . |

我来淹死一个枯萎的梦。

" [ˌʌn'siːn] [ʌv; əv] [deɪ] , [aɪ][let][ˌaɪ 'tiː][fɔːl]

| " | Unseen | of | day | , | I | let | it | fall |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 看不见 | 的 | 天 | ， | 我 | 让 | 它 | 落下 |

"趁着白昼的寂静，我让它坠落。"

[wɪ'ðɪn] [ðə; ði] ['ʃædoʊ] [ʌv; əv][maɪ] [her] .

| Within | the | shadow | of | my | hair | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 之内 | 这 | 阴影 | 的 | 我的 | 头发 | . |

在我的头发阴影下。

[oʊ]['lɪt(ə)l] [driːm] ， [ðæt] [bluːmd] [soʊ] [fer] ，

| O | little | dream | , | that | bloomed | so | fair | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哦 | 小的 | 梦 | ， | 那 | 盛开 | 所以 | 公平的 | ， |

哦，那美丽的小梦，

[ðə; ði]['wɔːtərz][haɪd][juː; jʊ]['æftər][ɔːl] ！ " [faɪv] .

| The | waters | hide | you | after | all | ! | " | 5 | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 水 | 隐藏 | 你 | 后 | 全部 | ！ | " | 5 | . |

水终究会把你藏起来！"5.

" [ɪz][ˌaɪ 'tiː][nɑːt] [dɑːn] ?

| " | Is | it | not | dawn | ? |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 是 | 它 | 不是 | 黎明 | ? |

现在不是天亮了吗?

" [ʃiː; ʃi][kraɪd] , [ænd; ənd] [reɪzd] [hɜːr; hər] [hed] ，

| " | she | cried | , | and | raised | her | head | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 她 | 哭 | ， | 和 | 提高 | 她 | 头 | ， |

她哭着抬起头，

" [ɔːr] [hæθ] [ðə; ði] [sʌn] , [greɪ] - ['ʃraʊdɪd] ， ['jestər'naɪt] ，

| " | Or | hath | the | sun | , | grey | - | shrouded | , | yesternight | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 或者 | 有 | 这 | 太阳 | ， | 灰色的 | - | 被遮蔽的 | ， | 昨晚 | ， |

"或者，昨夜的太阳是否笼罩着灰蒙蒙的天空？"

[gɔːn] [daʊn] [wɪð; wɪθ] [lʌv] [fɔːr; fər]['evər][tuː; tə][ðə; ði] [ded] ?
**Gone down with Love for ever to the dead ?**
已消失 向下 和 爱 为了 曾经 到 这 死的 ?

与爱一同沉入坟墓，永世长存?

[wen] [lʌv] [hæz; həz] ['perɪʃt] , [kæn; kən][ðer; ðər] [jet] [biː; bi] [laɪt] ? "
**When Love has perished , can there yet be light ? "**
什么时候 爱 有 遇难 , 能 那里 然而 是 光 ? "

当爱消逝，是否还能有光明?

" [jeɪ] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [dɑːn] , " [wʌn] ['ænsər] : " [siː] [ðə; ði] [duː]
**" Yea , it is dawn , " one answered : " see the dew**
" 是的 , 它 是 黎明 , " 一 回答 : " 看 这 露

"是啊，天亮了，"一人回答道，"看，露水都出来了。"

['kwivəz] [ə'gliːm] , [ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði] [iːst] [ɪz] [waɪt] ;
**Quivers agleam , and all the east is white ;**
箭筒 一闪 , 和 全部 这 东方 是 白色的 ;

箭筒闪闪发光，整个东方一片雪白；

[waɪl] [ɪn][ðə; ði] ['wɪloʊ] [sɔːŋ] [bɪ'gɪnz] [ə'nuː] . "
**While in the willow song begins anew . "**
尽管 在 这 柳 歌曲 开始 重新 . "

柳树丛中，歌声重新响起。

" [wen] [lʌv] [hæz; həz] ['perɪʃt] , [kæn; kən][ðer; ðər] [jet] [biː; bi] [laɪt] ?
**" When Love has perished , can there yet be light ?**
" 什么时候 爱 有 遇难 , 能 那里 然而 是 光 ?

"当爱情消逝之后，是否还能有光明？"

" [iː] .
**" II .**
" 二 .

"二、

- [ænd; ənd] - . [wʌn] .
**AVERLAINE AND ARKELD . 1 .**
- 和 - . 1 .

AVERLAIN 和 ARKELD.1.

- :
**ARKELD :**
- :

阿克尔德:

[oʊ] , [waɪ] [dɪd][juː; jʊ][lɪft][jʊr; jər] [aɪz] [tuː; tə][maɪn] ?
**Oh , why did you lift your eyes to mine ?**
哦 , 为什么 做过 你 举起 你的 眼睛 到 矿 ?

哦，你为什么抬头看向我?

[oʊ] , [waɪ] [dɪd][juː; jʊ][lɪft][jʊr; jər] ['druːpɪŋ] [hed] ?
**Oh , why did you lift your drooping head ?**
哦 , 为什么 做过 你 举起 你的 下垂 头 ?

哦，你为什么抬起了低垂的头?

- : [ðə; ði]['tæŋg(ə)ld] [θredz] [ʌv; əv][ðə; ði] [feɪts] [ɪn'twaɪn]
**AVERLAINE : The tangled threads of the fates entwine**
- : 这 纠缠不清 线程 的 这 命运 缠绕

艾弗莱恩：命运的丝线交织在一起

['aʊər; ɑːr] ['hɑːrts] [ðæt] ['fɑːloʊ] [æz; əz] ['tʃɪldrən] [led] .
**Our hearts that follow as children led .**
我们的 心 那 跟随 作为 孩子们 引领 .

我们像孩子一样，心怀追随。

- :
**ARKELD :**
- :

阿克尔德：

[frʌm; frəm][ðə; ði]['ʌtmoʊst]['ɛndz][ʌv; əv][ðə; ði] [ɜːrθ] [wiː; wi] [keɪm] ,
**From the utmost ends of the earth we came ,**
从 这 极致 结束 的 这 地球 我们 来了 ,

我们从天涯海角而来，

[æz; əz][staːr] [muːvz] [s'taːrwɔːd] [θruː] ['waɪldərɪŋ] [naɪt] .
**As star moves starward through wildering night .**
作为 星星 移动 星向 通过 狂野 夜晚 .

如同星辰划破漫漫夜空。

- : ['aʊər; aːr][soʊlz][hæv; həv] ['mɪŋgld] [æz; əz] [fleɪm] [wɪð; wɪθ] [fleɪm] ,
**AVERLAINE : Our souls have mingled as flame with flame ,**
- : 我们的 灵魂 有 混合 作为 火焰 和 火焰 ,

艾弗莱恩：我们的灵魂如同火焰般交融在一起，

[jeɪ] , [ðeɪ] [hæv; həv] ['mɪŋgld] [æz; əz] [laɪt] [wɪð; wɪθ] [laɪt] .
**Yea , they have mingled as light with light .**
是的 , 他们 有 混合 作为 光 和 光 .

是的，它们已经像光与光一样融合在一起了。

- :
**ARKELD :**
- :

阿克尔德：

[ɑː] [gɑːd] , [ɑː] [gɑːd] , [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] ['nevər] [hæd; həd] [bɪn] !
**Ah God , ah God , that it never had been !**
啊 上帝 , 啊 上帝 , 那 它 绝不 有 到过 !

啊，上帝啊，但愿这一切从未发生过！

- : [ðə; ði] ['ʃædoʊ] , [ðə; ði] ['ʃædoʊ] [ðæt] [fɔːlz] [bɪ'twiːn] !
**AVERLAINE : The Shadow , the Shadow that falls between !**
- : 这 阴影 , 这 阴影 那 瀑布 之间 !

艾弗莱恩：阴影，落在两者之间的阴影！

- :
**ARKELD :**
- :

阿克尔德：

[ðə; ði][stɑːrz][ɪn][ðer; ðər] ['kɔːrsɪz] [muːv] [θruː] [ðə; ði][skaɪ]
**The stars in their courses move through the sky**
这 明星 在 他们的 课程 移动 通过 这 天空

群星在天空中按着各自的轨道运行。

[ʌn'swɜːrvɪŋ] , [ˌʌn'hidɪŋ] , [koʊld][ænd; ənd][blaɪnd] .
**Unswerving , unheeding , cold and blind .**
坚定不移 , 不理会 , 寒冷的 和 瞎的 .

坚定不移，漠不关心，冷酷无情，视而不见。

- : [waɪ] [dɪd][juː; jʊ]['lɪŋgər][nɔːr] [pæs] [ˌem 'iː][baɪ]
**AVERLAINE : Why did you linger nor pass me by**
- : 为什么 做过 你 萦绕 也不 经过 我 经过

艾弗莱恩：你为何不从我身边走过，而是久久不愿离去？

[wer] [ðə; ði] [krɔːs] - [roʊdz] [miːt] [ɪn][ðə; ði] [weɪz] [ðæt] [wɪnd] ?
**Where the cross - roads meet in the ways that wind ?**
在哪里 这 叉 - 道路 见面 在 这 方式 那 风 ?

蜿蜒曲折的道路在哪里交汇？

- :
**ARKELD :**
- :

阿克尔德：

[aɪ] [sɔː] [jʊr; jər] [aɪz] [frʌm; frəm][ðə; ði] [dʌsk] [ʌv; əv][jʊr; jər] [her]
**I saw your eyes from the dusk of your hair**
我 锯 你的 眼睛 从 这 黄昏 的 你的 头发

我从你发间的暮色中看到了你的眼睛

[fleɪm] [aʊt][wɪð; wɪθ] ['sɑːroʊ] [ænd; ənd] ['jɜːrnɪŋ] [lʌv] .
**Flame out with sorrow and yearning love .**
火焰 出去 和 悲哀 和 渴望 爱 .

带着悲伤和渴望的爱意熄灭。

- : [ænd; ənd][aɪ] , [huː] ['wɔndəd] [wɪð; wɪθ] [greɪ] [dɪ'sper] ,
**AVERLAINE : And I , who wandered with grey despair ,**
- : 和 我 , WHO 漫步 和 灰色的 绝望 ,

艾弗莱恩：而我，在灰色的绝望中徘徊，

['lʊkɪŋ] [ʌp] , [sɔː] ['hev(ə)n] [ɪn] ['blɑːsəm] [ə'bʌv] .
**Looking up , saw heaven in blossom above .**
寻找 向上 , 锯 天堂 在 开花 多于 .

抬头望去，只见天堂在头顶绽放。

- :
**ARKELD :**
- :

阿克尔德：

[ɑː] [gɑːd] , [ɑː] [gɑːd] , [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] ['nevər] [hæd; həd] [bɪn] !
**Ah God , ah God , that it never had been !**
啊 上帝 , 啊 上帝 , 那 它 绝不 有 到过 !

啊，上帝啊，但愿这一切从未发生过！

- : [ðə; ði] ['ʃædoʊ] , [ðə; ði] ['ʃædoʊ] [ðæt] [fɔːlz] [bɪ'twiːn] !
**AVERLAINE : The Shadow , the Shadow that falls between !**
- : 这 阴影 , 这 阴影 那 瀑布 之间 !

艾弗莱恩：阴影，落在两者之间的阴影！

- :
**ARKELD :**
- :

阿克尔德：

[meɪ] [wiː; wi][nɑːt][goʊ][æz; əz][wiː; wi] [keɪm] , [ə'loʊn] ,
**May we not go as we came , alone ,**
可能 我们 不是 去 作为 我们 来了 , 独自的 ,

愿我们不要像来时那样孤单地离开。

['ʌntəˌʌntu][ðə; ði]['ɛndz][ʌv; əv][ðə; ði] [ɜːrθ] [ə'nuː] ?
**Unto the ends of the earth anew ?**
到 这 结束 的 这 地球 重新 ?

再次走到天涯海角？

- : [meɪ] [wiː; wi] [drɔː] [ə'freʃ] [frʌm; frəm][ðə; ði][roʊz] [nuː] - [bloʊn]
**AVERLAINE : May we draw afresh from the rose new - blown**
- : 可能 我们 画 重新 从 这 玫瑰 新的 - 吹

艾弗莱恩：愿我们再次从新生的玫瑰中汲取灵感

[ðə; ði]['goʊldən] ['sʌnlaɪt] , [ðə; ði]['krɪst(ə)l] [duː] ?
**The golden sunlight , the crystal dew ?**
这 金的 阳光 , 这 水晶 露 ?

金色的阳光，晶莹的露珠？

- :
**ARKELD :**
- :

阿克尔德：

[jeɪ] , [lʌv] [bɪ'twiːn] [ˌjuː 'es][hæz; həz] [bluːmd] [æz; əz][ə; eɪ][roʊz]
**Yea , love between us has bloomed as a rose**
是的 , 爱 之间 我们 有 盛开 作为 一个 玫瑰

是的，我们之间的爱如同玫瑰般绽放。

[aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði]['dezərt] ['ʌndər] ['aʊər; ɑːr] [fiːt] .
**Out of the desert under our feet .**
出去 的 这 沙漠 在下面 我们的 脚 .

走出我们脚下的沙漠。

- : [meɪ] [wiː; wi] [fər'get] [haʊ] [ðə; ði] [red] [hɑːrt] [gləuz] ,
**AVERLAINE : May we forget how the red heart glows ,**
- : 可能 我们 忘记 如何 这 红色的 心 发光 ,

艾弗莱恩：愿我们忘记那颗红心是如何闪耀的，

[fər'get] [ðæt] [ðə; ði] [duː] [ɑːn][ðə; ði] [ petlz ] [ɪz] [swiːt] ?
**Forget that the dew on the petals is sweet ?**
忘记 那 这 露 在 这 花瓣 是 甜的 ?

难道你忘了花瓣上的露珠是甜的吗？

- :
**ARKELD :**
- :

阿克尔德：

[ɑː] [gɑːd] , [ɑː] [gɑːd] , [ðæt] [ˌaɪ 'tiː]['nevər][hæd; həd] [bɪn] !
**Ah God , ah God , that it never had been !**
啊 上帝 , 啊 上帝 , 那 它 绝不 有 到过 !

啊，上帝啊，但愿这一切从未发生过！

- : [ðə; ði] ['ʃædoʊ] , [ðə; ði] ['ʃædoʊ] [ðæt] [fɔːlz] [bɪ'twiːn] !
**AVERLAINE : The Shadow , the Shadow that falls between !**
- : 这 阴影 , 这 阴影 那 瀑布 之间 !

艾弗莱恩：阴影，落在两者之间的阴影！

- :
**ARKELD :**
- :

阿克尔德：

[hæv; həv][ðə; ði]['eɪdʒɪz] [brɔːt] [ˌjuː 'es] [tə'geðər] [ðæt] [wiː; wi]
**Have the ages brought us together that we**
有 这 年龄 带来 我们 一起 那 我们

岁月是否将我们联系在一起?

[maɪt] ['tremb(ə)l] , [stɑːrt][æt; ət] ['ʃæˌdoʊz] , [ænd; ənd][kraɪ] ?
**Might tremble , start at shadows , and cry ?**
可能 颤抖 , 开始 在 阴影 , 和 哭 ?

可能会颤抖，看到影子就会惊慌，还会哭泣?

- :
**AVERLAINE :**
- :

艾弗莱恩：

[jeɪ] , [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [bɪn] , [ænd; ənd]['evər] [wɪl] [biː; bi]
**Yea , it has been , and ever will be**
是的 , 它 有 到过 , 和 曾经 将要 是

是的，过去是，将来也永远是。

[tɪl] ['sɑːroʊ] [biː; bi] [sleɪn] [ɔːr] ['lʌvz] [self] [daɪ] .
**Till Sorrow be slain or Love's self die .**
直到 悲哀 是 被杀 或者 爱的 自己 死 .

直到悲伤被消灭，或者爱本身消亡。

- :
**ARKELD :**
- :

阿克尔德：

[strɔːŋgər] [ðæn; ðən] ['sɑːroʊ] [ɪz] [lʌv] ; [ænd; ənd] [heɪt] ,
**Stronger than Sorrow is Love ; and Hate ,**
更强 比 悲哀 是 爱 ; 和 恨 ,

比悲伤更强大的是爱；以及恨，

[ðə; ði] ['brʌðər] [ʌv; əv] [lʌv] , [ʃæl; ʃəl] [end] ['aʊər; ɑːr] ['sɑːroʊ] .
**The brother of Love , shall end our Sorrow .**
这 兄弟 的 爱 , 将 结尾 我们的 悲哀 .

爱之兄弟，将终结我们的悲伤。

- :
**AVERLAINE :**
- :

艾弗莱恩：

[ðə; ði] ['ʃædoʊ] [ɪz] [strɔːŋ] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [streŋθ] [ʌv; əv] [feɪt] ,
**The Shadow is strong with the strength of Fate ,**
这 阴影 是 强的 和 这 力量 的 命运 ,

阴影拥有命运的力量，因此也十分强大。

[ænd; ənd] , [sleɪn] , [wʊd] [raɪz] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [greɪv] [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] .
**And , slain , would rise from the grave to - morrow .**
和 , 被杀 , 会 上升 从 这 严重 到 - 明天 .

而即便被杀，明天也会从坟墓里复活。

- :
**ARKELD :**
- :

阿克尔德：

[ɑː] [gɑːd] , [ɑː] [gɑːd] , [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] ['nevər] [hæd; həd] [bɪn] !
**Ah God , ah God , that it never had been !**
啊 上帝 , 啊 上帝 , 那 它 绝不 有 到过 !

啊，上帝啊，但愿这一切从未发生过！

- : [ðə; ði] ['ʃædoʊ] , [ðə; ði] ['ʃædoʊ] [fɔːr; fər] ['evər] [bɪ'twiːn] ! [ˌtuː'tuː] .
**AVERLAINE : The Shadow , the Shadow for ever between ! 2 .**
- : 这 阴影 , 这 阴影 为了 曾经 之间 ! 2 .

艾弗莱恩：阴影，永远的阴影！2.

- :
**AVERLAINE :**
- :

艾弗莱恩：

[jeɪ] , [wiː; wi] [mʌst; məst] [pɑːrt] , [ænd; ənd] [ter; tɪ(ə)r] [wɪð; wɪθ] ['ruːθləs] [hændz]
**Yea , we must part , and tear with ruthless hands**
是的 , 我们 必须 部分 , 和 撕 和 无情 双手

是的，我们必须分离，用无情的手将它撕碎。

[ðə; ði] ['goʊldən] [web] [wer'ɪn] , [tuː] [leɪt] , [lʌv] [stroʊv]
**The golden web wherein , too late , Love strove**
这 金的 网站 其中 , 也 晚的 , 爱 努力

那张金色的网，爱曾努力编织，却为时已晚。

[tuː; tə] [wiːv] [ˌjuː 'es][dʒɔɪ][ænd; ənd][baɪnd][ˌjuː 'es] [hɑːrt] [tuː; tə] [hɑːrt] .

| To | weave | us | joy | and | bind | us | heart | to | heart | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 编织 | 我们 | 喜悦 | 和 | 绑定 | 我们 | 心 | 到 | 心 | . |

编织快乐，将我们心连心。

- :

**ARKELD :**

- :

阿克尔德：

[jeɪ] , [wiː; wi][mʌst; məst][pɑːrt] , [ænd; ənd] [struː] [ɑːn]['dezərt] - [sændz]

| Yea | , | we | must | part | , | and | strew | on | desert | - | sands |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 是的 | , | 我们 | 必须 | 部分 | , | 和 | 胁 | 在 | 沙漠 | - | 沙子 |

是的，我们必须分别，长眠于沙漠之中。

['pet(ə)l][baɪ]['pet(ə)l][ɔːl][ðə; ðiː][roʊz][ʌv; əv] [lʌv] ,

| Petal | by | petal | all | the | rose | of | Love | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 花瓣 | 经过 | 花瓣 | 全部 | 这 | 玫瑰 | 的 | 爱 | , |

一片片爱的玫瑰，

[ænd; ənd][pɑːrt][fɔːr; fər]['evər] [wer] [ðə; ðiː] [krɔːs] - [weɪz] [pɑːrt] .

| And | part | for | ever | where | the | cross | - | ways | part | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 部分 | 为了 | 曾经 | 在哪里 | 这 | 叉 | - | 方式 | 部分 | . |

在十字路口，永别了。

- :

**AVERLAINE :**

- :

艾弗莱恩：

[jeɪ] , [wiː; wi][mʌst; məst][pɑːrt] , [ænd; ənd]['nevər][tɜːrn]['aʊər; ɑːr] [aɪz]

| Yea | , | we | must | part | , | and | never | turn | our | eyes |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 是的 | , | 我们 | 必须 | 部分 | , | 和 | 绝不 | 转动 | 我们的 | 眼睛 |

是的，我们必须分别，但永远不要回头。

[frʌm; frəm][streɪndʒ][hə'raɪz(ə)nz] , ['desələt] [ænd; ənd][fɑːr] ,

| From | strange | horizons | , | desolate | and | far | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 从 | 奇怪的 | 地平线 | , | 荒凉 | 和 | 远的 | , |

从遥远、荒凉而陌生的地平线上，

[ðoʊ] [lʌv] [kraɪ]['evər] : " [tɜːrn][bʌt; bət][wʌns] , [sæd] [hɑːrt] !

| Though | Love | cry | ever | : | " | Turn | but | once | , | sad | heart | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | 爱 | 哭 | 曾经 | : | " | 转动 | 但 | 一次 | , | 伤心 | 心 | ! |

虽然爱情总是哭泣："悲伤的心啊，请回头一次吧！"

" - :

**" ARKELD :**

" - :

"ARKELD：

[jeɪ] , [wiː; wi][mʌst; məst][pɑːrt] , [ænd; ənd]['ʌndər]['eɪliən][skaɪz]

| Yea | , | we | must | part | , | and | under | alien | skies |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 是的 | , | 我们 | 必须 | 部分 | , | 和 | 在下面 | 外星人 | 天空 |

是的，我们终将分别，在异乡的天空下。

[mʌst; məst]['fɑːloʊ]['æftər][sʌm; səm][koʊld] , ['gliːmɪŋ] [stɑːr] ,

| Must | follow | after | some | cold | , | gleaming | star | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 必须 | 跟随 | 后 | 一些 | 寒冷的 | , | 闪闪发光 | 星星 | , |

必须追随某颗冰冷闪亮的星星，

[ænd; ənd][roʊm] , [æz; əz] [nɔːrθ] [ænd; ənd] [saʊθ] ['waɪndz][roʊm] , [ə'pɑːrt] .

| And | roam | , | as | north | and | south | winds | roam | , | apart | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 漫游 | , | 作为 | 北 | 和 | 南 | 风 | 漫游 | , | 除 | . |

它们像南北风一样，各自飘荡，彼此分离。

- :
**AVERLAINE :**
- :

艾弗莱恩：

[jeɪ] , [wiː; wi][mʌst; məst][pɑːrt] , [er] [lʌv] [biː; bi] [groʊn] [tuː] [strɔːŋ]
**Yea , we must part , ere Love be grown too strong**
是的 , 我们 必须 部分 , 埃雷 爱 是 生长 也 强的

是的，我们必须分开，趁着爱还未变得太过强烈。

[ænd; ənd][wiː; wi] [tuː] ['helpləs] [tuː; tə] [rɪ'zɪst] [hɪz; ɪz] [maɪt] ;
**And we too helpless to resist his might ;**
和 我们 也 无助 到 抵抗 他的 可能 ;

我们太过无力抵抗他的力量；

[waɪl] [iːtʃ] [meɪ] [goʊ][wɪð; wɪθ] [pjʊr] , [ʌn'ʃeɪmd] [hɑːrt] .
**While each may go with pure , unshamed heart .**
尽管 每个 可能 去 和 纯的 , 毫不羞愧 心 .

虽然他们可能都怀着一颗纯洁无愧的心。

- :
**ARKELD :**
- :

阿克尔德：

[jeɪ] , [wiː; wi][mʌst; məst][pɑːrt] ; [ænd; ənd] [ðoʊ] [wiː; wi][duː] [lʌv] [rɔːŋ] ,
**Yea , we must part ; and though we do Love wrong ,**
是的 , 我们 必须 部分 ; 和 尽管 我们 做 爱 错误的 ,

是的，我们终将分离；即使我们以错误的方式去爱，

[hiː; hi] [wɪl] [ðə; ði] [mɔːr] [səb'duː] [ˌjuː 'es][ɪn]['aʊər; ɑːr] [flaɪt] ,
**He will the more subdue us in our flight ,**
他 将要 这 更多的 征服 我们 在 我们的 航班 ,

他会在我们的逃亡中更加压制我们。

[ænd; ənd][hoʊld][ˌjuː 'es] [iːtʃ] [mɔːr] ['ʃʊrli] [hɪz; ɪz] , [ə'pɑːrt] .
**And hold us each more surely his , apart .**
和 抓住 我们 每个 更多的 一定 他的 , 除 .

即使分开，也要更加坚定地将我们每个人都视为他的人。

[ˌaɪ'aɪ'aɪ] . [kwiːn] - . [wʌn] .
**III . QUEEN AVERLAINE . 1 .**
三、 . 女王 - . 1 .

三、艾弗兰王后。1.

[oʊ] [lʌv] , [aɪ] [beɪd] [juː; jʊ][goʊ] ; [ænd; ənd][juː; jʊ][hæv; həv] [bɔːrn]
**O love , I bade you go ; and you have borne**
哦 爱 , 我 巴德 你 去 ; 和 你 有 出生

哦，爱人，我曾催促你离去；而你却背负了一切。

[ðə; ði] ['sʌmər] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ][frʌm; frəm][ðə; ði] ['væli] - [lændz] ;
**The summer with you from the valley - lands ;**
这 夏天 和 你 从 这 谷 - 土地 ;

与你一起度过在山谷中的夏天；

[ðə; ði] ['pɑːpi] - [fleɪm] [hæz; həz] ['perɪʃt] [frʌm; frəm][ðə; ði][kɔːrn] ;
**The poppy - flame has perished from the corn ;**
这 罂粟 - 火焰 有 遇难 从 这 玉米 ;

罂粟的火焰已从玉米地里熄灭；

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [tʃɪl] , [wɑːn] [laɪt] [ʌv; əv] ['ɜːrli] [mɔːrn]
**And in the chill , wan light of early morn**
和 在 这 寒意 , 万 光 的 早期的 早晨

在清晨寒冷而昏暗的光线下

[ðə; ði] ['ri:pəz] [kʌm] [ɪn]['doʊlf(ə)l] , ['stɑ:rvlɪŋ] ['bændz] ,

| The | reapers | come | in | doleful | , | starveling | bands | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 收割者 | 来 | 在 | 悲伤的 | , | 饥饿 | 乐队 | , |

收割者们成群结队地到来，神情悲伤，饥肠辘辘。

[tu:; tə][baɪnd][ðə; ði] ['blækənd] [ʃi:vz] [wɪð; wɪθ] ['lɪstləs] [hændz] ;

| To | bind | the | blackened | sheaves | with | listless | hands | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 绑定 | 这 | 变黑 | 捆 | 和 | 蔫 | 双手 | ; |

用无精打采的手捆扎焦黑的麦捆;

[fɔ:r; fər][reɪn][hæz; həz][pʊt][ðer; ðər] ['soʊɪŋ] - [tɔɪl][tu:; tə][skɔ:rn] .

| For | rain | has | put | their | sowing | - | toil | to | scorn | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 雨 | 有 | 放 | 他们的 | 播种 | - | 辛劳 | 到 | 轻蔑 | . |

因为雨水使他们的辛勤播种付之一炬。

[oʊ] [lʌv] , [aɪ] [beɪd] [ju:; jʊ][goʊ] ; [ænd; ənd] ['ɔ:təm] [brɪŋz]

| O | Love | , | I | bade | you | go | ; | and | autumn | brings |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哦 | 爱 | , | 我 | 巴德 | 你 | 去 | ; | 和 | 秋天 | 带来 |

哦，爱人，我曾劝你离去；而秋天带来了.....

[bli:k] [ˌdesə'leɪʃn] ;

| Bleak | desolation | ; |
|---|---|---|
| 苍凉 | 荒凉 | ; |

凄凉荒凉;

[jet] [wɪ'ðɪn] [maɪ] [hɑ:rt]

| yet | within | my | heart |
|---|---|---|---|
| 然而 | 之内 | 我的 | 心 |

然而在我内心深处

[ˌʌn'kwentʃt] [ænd; ənd] [fɪrs] [ðə; ði] [fleɪm] [ju:; jʊ] ['kɪndld] [sprɪŋz] ;

| Unquenched | and | fierce | the | flame | you | kindled | springs | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 未熄灭的 | 和 | 凶猛的 | 这 | 火焰 | 你 | 点燃 | 弹簧 | ; |

你点燃的火焰永不熄灭，熊熊燃烧;

[fɔ:r; fər] , [ 'ekəuiŋ ] [ɔ:l] [deɪ] [lɔ:ŋ] , [ðə; ði] ['kɔ:rtjɑ:rd] [rɪŋz]

| For | , | echoing | all | day | long | , | the | courtyard | rings |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | , | 回声 | 全部 | 天 | 长的 | , | 这 | 庭院 | 戒指 |

因为，庭院的环形走廊整日回荡着

[æz; əz][laʊd][ˌaɪ 'ti:] [ræŋ] [wen] , ['rendɪŋ] [lʌv] [ə'pɑ:rt] ,

| As | loud | it | rang | when | , | rending | Love | apart | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 大声 | 它 | 响铃 | 什么时候 | , | 渲染 | 爱 | 除 | , |

当它响亮地响起，撕裂爱情时，

[jʊr; jər] [waɪt] [hɔ:rs] ['kæntəd] - - [swɪft][ænd; ənd] [ki:n] [tu:; tə][stɑ:rt] - -

| Your | white | horse | cantered | - | - | swift | and | keen | to | start | - | - |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你的 | 白色的 | 马 | 慢跑 | - | - | 迅速 | 和 | 敏锐的 | 到 | 开始 | - | - |

你的白马轻快地小跑着——迅捷而急切地想要出发——

['ɪntu:][ə; eɪ][wɜ:rld][ʌv; əv] ['ʌðər] [kwi:nz] [ænd; ənd] [kɪŋz] . [ˌtu:'tu:] .

| Into | a | world | of | other | queens | and | kings | . | 2 | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 进入 | 一个 | 世界 | 的 | 其他 | 女王们 | 和 | 国王 | . | 2 | . |

进入一个由其他女王和国王组成的世界。2.

[aɪ] [beɪd] [ju:; jʊ][goʊ] ; [ɑ:] , ['werfɔ:r] [ɑ:r; ər][ju:; jʊ] [gɔ:n] ?

| I | bade | you | go | ; | ah | , | wherefore | are | you | gone | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 巴德 | 你 | 去 | ; | 啊 | , | 因此 | 是 | 你 | 已消失 | ? |

我吩咐你走；啊，你为何而去?

[haʊ] [kʊd; kəd][ju:; jʊ] [li:v] [ˌem 'i:][dɑ:rk][ænd; ənd] ['desələt] ,

| How | could | you | leave | me | dark | and | desolate | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如何 | 可以 | 你 | 离开 | 我 | 黑暗的 | 和 | 荒凉 | , |

你怎么能让我如此孤苦伶仃、陷入黑暗呢?

[oʊ] [sʌn] [ʌv; əv] [lʌv] , [ðæt] [fɔːr; fər] [briːf] ['sʌmər] [ʃoʊn] ?
**O Sun of Love , that for brief summer shone ?**
哦 太阳 的 爱 , 那 为了 简短的 夏天 闪耀 ?

哦，爱的太阳，曾在短暂的夏日里闪耀?

[maɪn] [aɪz] [ɑːr; ər]['evər][ɑːn][ðə; ði] ['westərn] [geɪt] ,
**Mine eyes are ever on the western gate ,**
矿 眼睛 是 曾经 在 这 西 门 ,

我的目光始终注视着西门，

[hæf] - ['wɪʃɪŋ] , [hæf] - - [jʊr; jər] [rɪ'tɜːrn] .
**Half - wishing , half - foredreading your return .**
一半 - 祝 , 一半 - - 你的 返回 .

半是期盼，半是期待你的归来。

[rɪ'tɜːrn] , [oʊ] [lʌv] , [rɪ'tɜːrn] !
**Return , O Love , return !**
返回 , 哦 爱 , 返回 !

回来吧，我的爱，回来吧!

[aɪ] ['kænɑːt] [lɪv; laɪv] [wɪ'ðaʊt] [juː; jʊ] ; [θruː] [ðə; ði] [dɑːrk]
**I cannot live without you ; through the dark**
我 不能 居住 没有 你 ; 通过 这 黑暗的

没有你，我活不下去；穿越黑暗

[aɪ] [stretʃ] [blaɪnd] [hændz] [tuː; tə] [juː; jʊ] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [wɜːrld] ;
**I stretch blind hands to you across the world ;**
我 拉紧 瞎的 双手 到 你 穿过 这 世界 ;

我向世界各地的你伸出盲目的双手；

[ɔːl] [deɪ] [ɑːn] [ˌʌn'noʊn] ['bæt(ə)l] - [fiːldz] [aɪ] [mɑːrk]
**All day on unknown battle - fields I mark**
全部 天 在 未知 战斗 - 字段 我 标记

整天在不知名的战场上，我都在做标记

[jʊr; jər] [sɔːrdz] [red] [kɔːrs] , [jʊr; jər] ['bænər] [bluː] [ʌn'fɜːld] ;
**Your sword's red course , your banner blue unfurled ;**
你的 剑的 红色的 课程 , 你的 横幅 蓝色的 展开 ;

你剑的红色轨迹，你的旗帜的蓝色展开；

[jet] ['nevər] , [ɪn] [maɪ] [deɪ] - [driːmz] , [juː; jʊ] [rɪ'tɜːrn] .
**Yet never , in my day - dreams , you return .**
然而 绝不 , 在 我的 天 - 梦境 , 你 返回 .

然而，在我的白日梦里，你从未出现过。

[rɪ'tɜːrn] , [oʊ] [lʌv] , [rɪ'tɜːrn] !
**Return , O Love , return !**
返回 , 哦 爱 , 返回 !

回来吧，我的爱，回来吧!

[neɪ] , [juː; jʊ] [ɑːr; ər] [gɔːn] : [oʊ] [lʌv] , [aɪ] [beɪd] [juː; jʊ] [goʊ] .
**Nay , you are gone : O Love , I bade you go .**
不 , 你 是 已消失 : 哦 爱 , 我 巴德 你 去 .

不，你已经走了：哦，爱，我让你走了。

[aɪ] [wʊd] [nɑːt] [hæv; həv] [juː; jʊ] [kʌm] [ə'gen] [tuː; tə] [biː; bi]
**I would not have you come again to be**
我 会 不是 有 你 来 再次 到 是

我不想让你再来。

[ə; eɪ] ['streɪndʒər] [ɪn] [ðɪs] [haʊs] [ʌv; əv] ['saɪlənt] [woʊ] ,
**A stranger in this house of silent woe ,**
一个 陌生人 在 这 房子 的 沉默的 悲哀 ,

在这间充满无声悲伤的房子里，一个陌生人

[wer] , ['biːɪŋ] [ɔːl] , [juː; jʊ] [wʊd] [biː; bi] [nɔːt] [tuː; tə][ˌem 'iː] .

| Where | , | being | all | , | you | would | be | naught | to | me | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在哪里 | , | 存在 | 全部 | , | 你 | 会 | 是 | 零 | 到 | 我 | . |

在那里，即便你拥有一切，对我来说也毫无意义。

[maɪn] , [maɪn][ɪn] [driːmz] , [bʌt; bət][lɔːst] [ɪf] [juː; jʊ][rɪ'tɜːrn] ;

| Mine | , | mine | in | dreams | , | but | lost | if | you | return | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 矿 | , | 矿 | 在 | 梦境 | , | 但 | 丢失的 | 如果 | 你 | 返回 | ; |

梦中是我的，但梦里就失去了;

[oʊ] , [ˌnevər'mɔːr] [rɪ'tɜːrn] ! [θriː] .

| Oh | , | nevermore | return | ! | 3 | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 哦 | , | 永不再 | 返回 | ! | 3 | . |

哦，永不再来！3.

" [tuː; tə] - [deɪ] [ə; eɪ] ['wɑːndərɪŋ] ['hɑːrpər] [keɪm]

| " | To | - | day | a | wandering | harper | came |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 到 | - | 天 | 一个 | 漫游 | 哈珀 | 来了 |

“今天来了一位流浪的竖琴手

[wɪð; wɪθ]['aʊtˌlænd; 'aʊtlənd][teɪlz; 'teɪˌliz][ʌv; əv] [diːdz] [ʌv; əv] [feɪm] ;

| With | outland | tales | of | deeds | of | fame | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 外地 | 故事 | 的 | 契约 | 的 | 名声 | ; |

讲述异国他乡的英勇事迹;

[aɪ] ['hɑːkənd] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['nuːndeɪ] [braɪt]

| I | hearkened | from | the | noonday | bright |
|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 听见了 | 从 | 这 | 午 | 明亮的 |

我从正午明亮的阳光中听到了声音。

[ʌn'tɪl][ðə; ði] ['feɪlɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [laɪt] ,

| Until | the | failing | of | the | light | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 直到 | 这 | 失败 | 的 | 这 | 光 | , |

直到天黑为止，

[ðə; ði] [waɪl] [hiː; hi] [sæŋ] [ʌv; əv][dʒaʊst][ænd; ənd] [faɪt] ;

| The | while | he | sang | of | joust | and | fight | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 尽管 | 他 | 唱 | 的 | 比武 | 和 | 斗争 | ; |

他一边歌唱着比武和战斗;

[jet] ['nevər][wʌns][aɪ] [kɔːt] [jʊr; jər] [neɪm] .

| Yet | never | once | I | caught | your | name | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然而 | 绝不 | 一次 | 我 | 捕捉 | 你的 | 姓名 | . |

但我始终没能问出你的名字。

[oʊ] , ['wɪðər] , ['wɪðər] [ɑːr; ər][juː; jʊ] [gɔːn] ,

| Oh | , | whither | , | whither | are | you | gone | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哦 | , | 往哪里去 | , | 往哪里去 | 是 | 你 | 已消失 | , |

哦，你去了哪里？你去了哪里?

[huːz] [neɪm] [vɪk'tɔːriəs] ['evər] [ʃoʊn]

| Whose | name | victorious | ever | shone |
|---|---|---|---|---|
| 谁 | 姓名 | 胜利者 | 曾经 | 闪耀 |

胜利者的名字永远闪耀

[ə'bʌv] [ɔːl] [naɪts] [ʌv; əv] ['ʌðər] [lændz] ?

| Above | all | knights | of | other | lands | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 多于 | 全部 | 骑士 | 的 | 其他 | 土地 | ? |

凌驾于其他国家的骑士之上?

[ə'krɔːs] [wʌt] ['wɪldərnəs] [ʌv; əv][sændz] ?

| Across | what | wilderness | of | sands | ? |
|---|---|---|---|---|---|
| 穿过 | 什么 | 荒野 | 的 | 沙子 | ? |

穿越哪片沙漠荒野?

[baɪ] [wʌt] [ded] [siː] - [dɪˈzɜːrtɪd] [strændz] ?

| By | what | dead | sea | - | deserted | strands | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 经过 | 什么 | 死的 | 海 | - | 荒凉的 | 线 | ? |

通过哪些死海荒芜的海岸?

[ɑːn] [wʌt] [fɑːr] [kwest] [ʌv; əv] [lʌv] [fərˈlɔːrn] ?

| On | what | far | quest | of | Love | forlorn | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 什么 | 远的 | 寻求 | 的 | 爱 | 绝望 | ? |

在何等遥远的寻爱之旅中?

[aɪ] [lʌvd] [juː; jʊ] [wen] [men] [kɔːld] [juː; jʊ] [lɔːrd]

| I | loved | you | when | men | called | you | Lord |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 喜爱 | 你 | 什么时候 | 男人 | 称为 | 你 | 主 |

当人们称你为主时，我爱你。

- , [ðə; ði] [ˈnevər] - [ˈsliːpɪŋ] [sɔːrd] ;

| Arkeld | , | the | never | - | sleeping | sword | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | , | 这 | 绝不 | - | 睡眠 | 剑 | ; |

阿克尔德，永不沉睡的宝剑;

[jet] [naʊ] , [wen] [ɔːl] [jʊr; jər] [maɪt] [ɪz] [fɜːrld] ,

| Yet | now | , | when | all | your | might | is | furled | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然而 | 现在 | , | 什么时候 | 全部 | 你的 | 可能 | 是 | 卷曲 | , |

然而现在，当你所有的力量都已耗尽之时，

[ænd; ənd] [juː; jʊ] [noʊ] [lɔːŋgər] [krest] [ðə; ði] [wɜːrld] ,

| And | you | no | longer | crest | the | world | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 你 | 不 | 更长 | 波峰 | 这 | 世界 | , |

你不再是世界之巅，

[mɔːr] [ɑːr; ər] [juː; jʊ] [maɪn] [ðæn; ðən] [wen] [juː; jʊ] [həːld]

| More | are | you | mine | than | when | you | hurled |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 更多的 | 是 | 你 | 矿 | 比 | 什么时候 | 你 | 投掷 |

你比你投掷时更属于我

[dɪˈstrʌkʃn] [ɑːn] [ðə; ði] [ɪmˈbætld] [hɔːrd] . [fɔːr] .

| Destruction | on | the | embattled | horde | . | 4 | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 破坏 | 在 | 这 | 陷入困境的 | 部落 | . | 4 | . |

对浴血奋战的部落造成毁灭性打击。4.

[oʊ] , [diːpər] [ɪn] [ðə; ði] [ˈsaɪlənt] [haʊs]

| Oh | , | deeper | in | the | silent | house |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 哦 | , | 更深 | 在 | 这 | 沉默的 | 房子 |

哦，在寂静的房子深处

[ðə; ði] [ˈsaɪləns] [fɔːlz] ;

| The | silence | falls | ; |
|---|---|---|---|
| 这 | 沉默 | 瀑布 | ; |

寂静降临;

[ˈoʊnli] [ðə; ði] [stɜːr] [ʌv; əv] [bæt] [ɔːr] [maʊs]

| Only | the | stir | of | bat | or | mouse |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 仅有的 | 这 | 搅拌 | 的 | 蝙蝠 | 或者 | 老鼠 |

只有蝙蝠或老鼠的动静。

[əˈbaʊt] [ðə; ði] [wɔːlz] .

| About | the | walls | . |
|---|---|---|---|
| 关于 | 这 | 墙壁 | . |

关于墙壁。

[noʊ] [kraɪ] , [noʊ] [vɔɪs] [ɪn] [ˈeni] [ruːm] ,

| No | cry | , | no | voice | in | any | room | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不 | 哭 | , | 不 | 嗓音 | 在 | 任何 | 房间 | , |

房间里一片寂静，没有哭声，没有其他人说话。

[noʊ] [gʌst] [ʌv; əv] [breθ] ;
**No gust of breath ;**
不 阵风 的 气息 ;

没有呼吸声;

[æz; əz] [ɪf] , [wɪˈðɪn] [ðə; ði] [klʌtʃ] [ʌv; əv] [duːm] ,
**As if , within the clutch of doom ,**
作为 如果 , 之内 这 离合器 的 厄运 ,

仿佛身处厄运的魔爪之中,

[wiː; wi] [ˈweɪtɪd] [deθ] . [faɪv] .
**We waited death . 5 .**
我们 等待 死亡 . 5 .

我们等待死亡。5.

[ðə; ði] [kɪŋ] [ɪz] [ded] ;
**The King is dead ;**
这 国王 是 死的 ;

国王驾崩了;

[noʊ] [lɔːŋgər] [naʊ]
**No longer now**
不 更长 现在

现在不再如此

[ðə; ði] [koʊld] [aɪz] [gliːm]
**The cold eyes gleam**
这 寒冷的 眼睛 闪耀

冰冷的眼神闪烁着光芒

[bɪˈniːθ] [hɪz; ɪz] [braʊ] .
**Beneath his brow .**
下面 他的 眉头 .

在他的眉毛下方。

[oʊ] [koʊld] , [greɪ] [aɪz] ,
**O cold , grey eyes ,**
哦 寒冷的 , 灰色的 眼睛 ,

哦，冰冷的灰色眼睛,

[werˈɪn] [ðə; ði] [laɪt]
**Wherein the light**
其中 这 光

光线

[ʌv; əv] [lʌv] [æt; ət] [dɑːn]
**Of Love at dawn**
的 爱 在 黎明

黎明时分的爱

[siːmd] [klɪr] [ænd; ənd] [braɪt] ,
**Seemed clear and bright ,**
似乎 清除 和 明亮的 ,

看起来清晰明亮,

[noʊ] [truː] [lʌv] [ bəːnd ]
**No true Love burned**
不 真的 爱 烧伤

没有真爱燃烧。

[jʊr; jər] [koʊld] [dɪˈzaɪər] ,
**Your cold desire ,**
你的 寒冷的 欲望 ,

你那冰冷的欲望,

[wɪtʃ] ['mɪrərd] [bʌt; bət]
**Which** **mirrored** **but**
哪个 镜像 但

这与……类似，但

[maɪ] [oʊn] ['hɑ:rts] ['faɪər] . [sɪks] .
**My** **own** **heart's** **fire** **.** **6** **.**
我的 自己的 心脏的 火 . 6 .

我内心的火焰。6.

[ðə; ði] [kɪŋ] [daɪd] ['jestərdeɪ] . . . .
**The** **King** **died** **yesterday** **.** **.** **.** **.**
这 国王 死亡 昨天 . . . .

国王昨天驾崩了……

[ɑ:] , [noʊ] , [hi:; hi][daɪd]
**Ah** **,** **no** **,** **he** **died**
啊 , 不 , 他 死亡

啊，不，他死了

[wen] [jʌŋ] [lʌv] ['perɪʃt] [lɔ:ŋ] , [soʊ] [lɔ:ŋ] [ə'goʊ] ;
**When** **young** **Love** **perished** **long** **,** **so** **long** **ago** **;**
什么时候 年轻的 爱 遇难 长的 , 所以 长的 前 ;

年轻的爱情早已消逝;

[ænd; ənd][ɑ:n][hɪz; ɪz] [θroʊn] , [æz; əz]['mɑ:rb(ə)l][æt; ət][maɪ][saɪd] ,
**And** **on** **his** **throne** **,** **as** **marble** **at** **my** **side** **,**
和 在 他的 王座 , 作为 大理石 在 我的 边 ,

而他坐在王座上，如同大理石般依偎在我身旁，

[hæz; həz] ['reɪnd] [ə; eɪ][ 'kɑ:vən ] ['ɪmɪdʒ] , [koʊld][æz; əz] [snoʊ] ,
**Has** **reigned** **a** **carven** **image** **,** **cold** **as** **snow** **,**
有 统治 一个 卡文 图像 , 寒冷的 作为 雪 ,

如同雕刻的形象，冷若冰霜，

[ðoʊ] [ɔ:l] [men] [boʊd] [bɪ'fɔ:r] [ˌaɪ 'ti:] , ['kraɪɪŋ] : " [kɪŋ] !
**Though** **all** **men** **bowed** **before** **it** **,** **crying** **:** **"** **King** **!**
尽管 全部 男人 鞠躬 前 它 , 哭泣 : " 国王 !

虽然所有人都向它鞠躬，喊道："国王！

" [tu:] [leɪt] , [tu:] [leɪt] [ðə; ði] [tʃeɪnz] [wɪtʃ] [held][ˌem 'i:][fɔ:l] ;
**"** **Too** **late** **,** **too** **late** **the** **chains** **which** **held** **me** **fall** **;**
" 也 晚的 , 也 晚的 这 链条 哪个 握住 我 落下 ;

"太迟了，太迟了，束缚我的锁链已经脱落了;

[rɑ:k] - [baʊnd] , [aɪ] [beɪd] [ðə; ði]['vɪktər] - [naɪt] [goʊ][baɪ] ;
**Rock** **-** **bound** **,** **I** **bade** **the** **victor** **-** **knight** **go** **by** **;**
岩石 - 边界 , 我 巴德 这 胜利者 - 骑士 去 经过 ;

我被困在岩石上，示意胜利的骑士离开;

[ænd; ənd] [naʊ] , [wen] [taɪm] [hæz; həz] [lu:st] [ˌem 'i:][frʌm; frəm][ðə; ði] [θrɔ:l] ,
**And** **now** **,** **when** **time** **has** **loosed** **me** **from** **the** **thrall** **,**
和 现在 , 什么时候 时间 有 松开 我 从 这 奴隶 ,

而现在，时间已将我从束缚中解脱出来，

[aɪ] [noʊ] [nɑ:t] [wer] [hi:; hi] ['tæri:z] , - [ni:θ] [wʌt] [skaɪ]
**I** **know** **not** **where** **he** **tarries** **,** **'** **neath** **what** **sky**
我 知道 不是 在哪里 他 焦油 , - 下方 什么 天空

我不知道他滞留何处，在哪片天空下。

[hi:; hi] [weɪts] [ðə; ði] ['wɪntɝz] [end] , [ðə; ði] [dɑ:n] [ʌv; əv] [sprɪŋ] . ['sɛvən] .
**He** **waits** **the** **winter's** **end** **,** **the** **dawn** **of** **spring** **.** **7** **.**
他 等待 这 冬天的 结尾 , 这 黎明 的 春天 . 7 .

他等待着冬天的结束，春天的黎明。7.

[sprɪŋ] [kʌmz] [noʊ] [mɔːr] [fɔːr; fər][ˌem ˈiː] : [ðoʊ] [jʌŋ] [mɑːrtʃ] [bloʊ]
**Spring comes no more for me : though young March blow**
春天 来 不 更多的 为了 我 : 尽管 年轻的 行进 吹

春天对我来说已不再来临：尽管三月的微风轻拂

[tuː; tə] [fleɪm] [ðə; ði] [ˈlɑːtʃɪz] , [ænd; ənd][frʌm; frəm] [triː] [tuː; tə] [triː]
**To flame the larches , and from tree to tree**
到 火焰 这 落叶松 , 和 从 树 到 树

用火烧落叶松，从一棵树烧到另一棵树

[ðə; ði] [griːn] [ˈfaɪər] [liːp] , [tɪl] [ɔːl][ðə; ði] [ˈwʊdləndz] [gloʊ] - -
**The green fire leap , till all the woodlands glow - -**
这 绿色的 火 飞跃 , 直到 全部 这 林地 辉光 - -

绿色的火焰跳跃，直到整片林地都闪耀着光芒——

[ðoʊ] [ˈevri] [ˈrʌnl] , [fɪld] [tuː; tə][ˌoʊvərˈfloʊ] ,
**Though every runnel , filled to overflow ,**
尽管 每一个 沟渠 , 已填 到 溢出 ,

虽然每条沟渠都已满溢，

[ber] [siː] - [wɔːrd] , [laʊd] [ænd; ənd] [braʊn] [wɪð; wɪθ] [ meltid ] [snoʊ] ,
**Bear sea - ward , loud and brown with melted snow ,**
熊 海 - 病房 , 大声 和 棕色的 和 融化 雪 ,

熊向大海走去，声音洪亮，身上泛着融化的雪水的棕色光泽。

[sprɪŋ] [kʌmz] [noʊ] [mɔːr] [fɔːr; fər][ˌem ˈiː] !
**Spring comes no more for me !**
春天 来 不 更多的 为了 我 !

对我来说，春天已经不再来临！

[sprɪŋ] [kʌmz] [noʊ] [mɔːr] [fɔːr; fər][ˌem ˈiː] : [ðoʊ] [ˈeɪprəl] [laɪt]
**Spring comes no more for me : though April light**
春天 来 不 更多的 为了 我 : 尽管 四月 光

对我而言，春天已不再来临：尽管四月的阳光依然明媚。

[ðə; ði] [fleɪm] [ʌv; əv] [gɔːrs] [əˈbʌv] [ðə; ði] [ˈpiːkɑːk] [siː] ;
**The flame of gorse above the peacock sea ;**
这 火焰 的 金雀花 多于 这 孔雀 海 ;

孔雀海之上，荆豆的火焰；

[ðoʊ] [ɪn][æn; ən] [ˌɪntəˈwiːvɪŋ] [meʃ] [ʌv; əv] [waɪt]
**Though in an interweaving mesh of white**
尽管 在 一个 交织 网 的 白色的

尽管在白色交织的网中

[ðə; ði] [ˈsiːgʌlz] [ˈhʌvər] - [niːθ] [ðə; ði] [ˈklɪfs] [ʃɪr] [haɪt] ;
**The seagulls hover - neath the cliff's sheer height ;**
这 海鸥 徘徊 - 下方 这 悬崖 透明 高度 ;

海鸥在悬崖峭壁下盘旋；

[ðoʊ] , [ˈaʊər][baɪ][ˈaʊər] , [nuː] [dʒɔɪz][ɑːr; ər] [wɪŋd] [fɔːr; fər] [flaɪt] ,
**Though , hour by hour , new joys are winged for flight ,**
尽管 , 小时 经过 小时 , 新的 喜悦 是 有翅膀的 为了 航班 ,

然而，每一小时，新的喜悦都如羽翼般蓄势待发。

[sprɪŋ] [kʌmz] [noʊ] [mɔːr] [fɔːr; fər][ˌem ˈiː] !
**Spring comes no more for me !**
春天 来 不 更多的 为了 我 !

对我来说，春天已经不再来临！

[sprɪŋ] [kʌmz] [noʊ] [mɔːr] [fɔːr; fər][ˌem ˈiː] : [ðoʊ] [meɪ] [wɪl] [ʃeɪk]
**Spring comes no more for me : though May will shake**
春天 来 不 更多的 为了 我 : 尽管 可能 将要 摇

对我而言，春天已不再来临：尽管五月终将到来。

[waɪt] [fleɪm] [ʌv; əv] ['hɔːθɔːrn] ['oʊvər][ɔːl][ðə; ði] [liː] ,

| White | flame | of | hawthorn | over | all | the | lea | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 白色的 | 火焰 | 的 | 山楂 | 超过 | 全部 | 这 | 叶 | , |

山楂花在草地上绽放出白色的火焰，

[tɪl] ['evri] [θɪk] - [set] [hedʒ] [ænd; ənd]['tæŋg(ə)ld] [breɪk]

| Till | every | thick | - | set | hedge | and | tangled | brake |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 直到 | 每一个 | 厚的 | - | 放 | 对冲 | 和 | 纠缠不清 | 制动 |

直到每一道茂密的树篱和每一丛缠绕的灌木

[pʊts][ɑːn] [freʃ] ['flaʊər] [ʌv; əv] ['bjuːti] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] [seɪk] ;

| Puts | on | fresh | flower | of | beauty | for | her | sake | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 放置 | 在 | 新鲜的 | 花 | 的 | 美丽 | 为了 | 她 | 清酒 | ; |

为了她，穿上最美丽的花朵；

[ðoʊ] [ɔːl][ðə; ði][wɜːrld][frʌm; frəm]['wɪntər] - [sliːp] [ə'weɪk] ,

| Though | all | the | world | from | winter | - | sleep | awake | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | 全部 | 这 | 世界 | 从 | 冬天 | - | 睡觉 | 醒 | , |

虽然整个世界都从冬眠中苏醒过来，

[sprɪŋ] [kʌmz] [noʊ] [mɔːr] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] ! [eɪt] .

| Spring | comes | no | more | for | me | ! | 8 | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 春天 | 来 | 不 | 更多的 | 为了 | 我 | ! | 8 | . |

对我来说，春天已经不再来了！8.

[aɪ] ['wɔndəd] [θruː] [ðə; ði] ['sɪti] [tɪl] [aɪ] [keɪm]

| I | wandered | through | the | city | till | I | came |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 漫步 | 通过 | 这 | 城市 | 直到 | 我 | 来了 |

我在城里闲逛，直到我来到

[wɪ'ðɪn] [ðə; ði][væst] [kə'θiːdrəl] , [kuːl] [ænd; ənd][dɪm] ;

| Within | the | vast | cathedral | , | cool | and | dim | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 之内 | 这 | 广阔的 | 大教堂 | , | 凉爽的 | 和 | 暗淡 | ; |

在巨大的教堂内，凉爽而昏暗；

[aɪ] [lʊkt] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['wɪndoʊz] [ɔːl] [ə'fleɪm]

| I | looked | upon | the | windows | all | aflame |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 看起来 | 之上 | 这 | 视窗 | 全部 | 燃烧 |

我望着燃烧的窗户

[wɪð; wɪθ] ['bleiznd] [naɪts] [ænd; ənd] [seɪnts] [ænd; ənd] ['serəfim] .

| With | blazoned | knights | and | saints | and | seraphim | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 纹章 | 骑士 | 和 | 圣徒 | 和 | 炽天使 | . |

饰有骑士、圣徒和炽天使的纹章。

[aɪ] [lʊkt] [ɑːn] [kɪŋz] [ɪn]['pɜːrp(ə)l] , [goʊld][ænd; ənd] [bluː] ,

| I | looked | on | kings | in | purple | , | gold | and | blue | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 看起来 | 在 | 国王 | 在 | 紫色的 | , | 金子 | 和 | 蓝色的 | , |

我看见了身着紫色、金色和蓝色礼服的国王们，

[ɑːn] ['mɑːtəz] [haɪ] [bɪ'fɔːr] [huːm] [ɔːl][men][baʊ; boʊ] ;

| On | martyrs | high | before | whom | all | men | bow | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 殉道者 | 高的 | 前 | 谁 | 全部 | 男人 | 弓 | ; |

向至高无上的殉道者致敬，世人皆向他们俯首称臣；

[ʌn'tɪl][ə; eɪ] [gliːm] [ʌv; əv] [laɪt] [maɪ] [ 'futsteps ] [druː]

| Until | a | gleam | of | light | my | footsteps | drew |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 直到 | 一个 | 闪耀 | 的 | 光 | 我的 | 脚步声 | 画 |

直到一道光芒划破夜空，我的脚步声才停了下来。

[bɪ'fɔːr] [ə; eɪ] ['ʃaɪnɪŋ] ['serəf] , [ɑːn] [huːz] [braʊ]

| Before | a | shining | seraph | , | on | whose | brow |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 前 | 一个 | 灼灼 | 炽天使 | , | 在 | 谁 | 眉头 |

在一位闪耀的炽天使面前，他的额头上

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [fleɪm] , [fɔːr; fər]['evər] [pjʊr] [ænd; ənd] [waɪt] ,

| A | little | flame | , | for | ever | pure | and | white | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 小的 | 火焰 | , | 为了 | 曾经 | 纯的 | 和 | 白色的 | , |

一簇小小的火焰，永远纯洁无瑕。

[ʌn'weɪvərɪŋ] [bɜːrn] - - [ðə; ði]['sɪmb(ə)l][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [lʌv] ;

| Unwavering | burns | - | - | the | symbol | of | our | love | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 坚定不移 | 烧伤 | - | - | 这 | 象征 | 的 | 我们的 | 爱 | ; |

坚定不移的火焰——我们爱情的象征；

[ænd; ənd][æz; əz][aɪ] [nelt] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði] [naɪt] ,

| And | as | I | knelt | before | him | in | the | night | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 作为 | 我 | 跪下 | 前 | 他 | 在 | 这 | 夜晚 | , |

夜里，我跪在他面前，

[hiː; hi] [lʊkt] , [kəm'pæʃənət] , [ɑːn][ˌem 'iː][frʌm; frəm] [ə'bʌv] . [naɪn] .

| He | looked | , | compassionate | , | on | me | from | above | . | 9 | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 看起来 | , | 富有同情心 | , | 在 | 我 | 从 | 多于 | . | 9 | . |

他从上方慈悲地看着我。9.

[aɪ] [hɜːrd] [ə; eɪ]['hɑːrpər] - [niːθ] [ðə; ði]['kæs(ə)l] [wɔːlz]

| I | heard | a | harper | ' | neath | the | castle | walls |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 听到 | 一个 | 哈珀 | - | 下方 | 这 | 城堡 | 墙壁 |

我听见城堡墙下有竖琴演奏者在弹奏。

[sɪŋ] , [fɔːr; fər] [naɪt] - ['ʃeltər] [ɪn][ðə; ði] [haʊs] [ʌv; əv] [θrɔːlz] ,

| Sing | , | for | night | - | shelter | in | the | house | of | thralls | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 唱歌 | , | 为了 | 夜晚 | - | 庇护所 | 在 | 这 | 房子 | 的 | 奴隶 | , |

歌唱吧，为了奴隶之家的夜宿之地，

[ə; eɪ] [sɔːŋ] [ʌv; əv] ['hæpləs] [ 'lʌvəz ] ; [ɪn][ðə; ði] [ʃeɪd]

| A | song | of | hapless | lovers | ; | in | the | shade |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 歌曲 | 的 | 不幸的 | 恋人 | ; | 在 | 这 | 阴影 |

一首关于不幸恋人的歌；在树荫下

[aɪ] [pɔːzd] [ə'waɪl] , [ˌʌn'siːn] [ʌv; əv][mæn][ɔːr][meɪd] .

| I | paused | awhile | , | unseen | of | man | or | maid | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 暂停 | 一会儿 | , | 看不见 | 的 | 男人 | 或者 | 女佣 | . |

我停顿了一会儿，既没有看到男人也没有看到女仆。

['teɪkɪŋ] [hɪz; ɪz][hɑːrp] , [hiː; hi] [tʌtʃt] [ðə; ði] ['məʊnɪŋ] [strɪŋz] ,

| Taking | his | harp | , | he | touched | the | moaning | strings | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 采取 | 他的 | 竖琴 | , | 他 | 感动 | 这 | 呻吟 | 字符串 | , |

他拿起竖琴，拨弄着发出呜咽声的琴弦。

[ænd; ənd] [sæŋ] [ʌv; əv] [kwiːnz] [ˌʌn'lʌvd] [ænd; ənd] ['lʌvləs] [kɪŋz] ;

| And | sang | of | queens | unloved | and | loveless | kings | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 唱 | 的 | 女王们 | 不被爱的 | 和 | 无爱 | 国王 | ; |

歌颂不被爱的王后和无爱的国王；

[hɪz; ɪz] [sɔːŋ] [ʃɑːt] [θruː] [maɪ] ['flʌtərɪŋ] [hɑːrt] [laɪk] [fleɪm]

| His | song | shot | through | my | fluttering | heart | like | flame |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 歌曲 | 射击 | 通过 | 我的 | 飘动 | 心 | 喜欢 | 火焰 |

他的歌声如同火焰般穿透了我悸动的心。

[tɪl] , ['wʌndərɪŋ] , [aɪ] [hɜːrd] [hɪm; ɪm] [briːð] [jʊr; jər] [neɪm] .

| Till | , | wondering | , | I | heard | him | breathe | your | name | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 直到 | , | 好奇 | , | 我 | 听到 | 他 | 呼吸 | 你的 | 姓名 | . |

直到我疑惑地听见他轻声呼唤你的名字。

[oʊ] , [ðen] [aɪ] [nuː] [haʊ] [ɔːl][ðə; ði] ['deθləs] [rɔːŋ]

| Oh | , | then | I | knew | how | all | the | deathless | wrong |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哦 | , | 然后 | 我 | 知道 | 如何 | 全部 | 这 | 永生 | 错误的 |

哦，那时我才明白所有不朽的错误是如何发生的。

[taɪm] [rɔːt] [ʌv; əv][oʊld][ɪz][bʌt; bət][ə; eɪ]['hɑːrpɚz] [sɔːŋ] ;
**Time wrought of old is but a harper's song ;**
时间 锻 的 老的 是 但 一个 哈珀斯 歌曲 ;

时光流逝，犹如竖琴师的歌谣；

[ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði] ['hoʊpləs] ['sɑːroʊ] [ʌv; əv] [lɔːŋ] ['jɪrz]
**And all the hopeless sorrow of long years**
和 全部 这 绝望 悲哀 的 长的 年

以及漫长岁月里所有无望的悲伤

[æn; ən]['aɪd(ə)l] [teɪl] [tuː; tə][wɪn][ə; eɪ]['streɪndʒɚz] [terz] .
**An idle tale to win a stranger's tears .**
一个 闲置的 故事 到 赢 一个 陌生人的 眼泪 .

编造一个无聊的故事，博得陌生人的眼泪。

[jeɪ] , [ɪn][ðə; ði] [sɔːŋ] [ʌv; əv] ['lʌvz] [ɪ'mɔːrt(ə)l] [ded]
**Yea , in the song of Love's immortal dead**
是的 , 在 这 歌曲 的 爱的 不朽 死的

是的，在爱的不朽亡灵之歌中

['aʊər; ɑːr] [lʌv] [wʌz; wəz][toʊld] ; [wɪð; wɪθ] [ 'ʃudərɪŋ ] [hɑːrt] [aɪ][fled] ,
**Our love was told ; with shuddering heart I fled ,**
我们的 爱 曾是 讲述 ; 和 颤抖 心 我 逃亡 ,

我们的爱情被诉诸笔端；我心如刀绞，仓皇逃窜。

[ænd; ənd] [stroʊv] [tuː; tə] [pæs] [ə'pɑːn][maɪ] [weɪ] [ˌʌn'siːn] ,
**And strove to pass upon my way unseen ,**
和 努力 到 经过 之上 我的 方式 看不见 ,

我努力不被人发现地通过我的路，

[bʌt; bət] [sɔːŋ] [wʌz; wəz] [hʌʃt] [wɪð; wɪθ] ['hwɪspəz] : " [loʊ] , [ðə; ði] [kwiːn] ! " - .
**But song was hushed with whispers : " Lo , the Queen ! " 10 .**
但 歌曲 曾是 静静地 和 低语 : " 洛 , 这 女王 ! " - .

但歌声被窃窃私语所掩盖："看哪，女王驾到！"10.

[wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː][fɔːr; fər] [ðɪs] [wiː; wi] [lʌvd] , [oʊ] [taɪm] , [tuː; tə][biː; bi]
**Was it for this we loved , O Time , to be**
曾是 它 为了 这 我们 喜爱 , 哦 时间 , 到 是

难道这就是我们所爱的吗，哦，时光，存在？

[ə'mʌŋ] ['lʌvz] ['deθləs] [θruː] [ɪ'tɜːrnəti] ,
**Among Love's deathless through eternity ,**
之中 爱的 永生 通过 永恒 ,

在永恒不朽的爱中，

[set] [haɪ] [ɑːn][loʊn] , [dɪ'vaɪdɪd] [piːks] [ə'bʌv]
**Set high on lone , divided peaks above**
放 高的 在 孤独 , 分割 高峰 多于

坐落在高耸于孤寂、分裂的山峰之上

[ðə; ði] ['ʃeltərd] ['sʌmər] - ['væli] , [brɔːd] [ænd; ənd] [griːn] ?
**The sheltered summer - valley , broad and green ?**
这 避难所 夏天 - 谷 , 广阔 和 绿色的 ?

那个宽阔而绿意盎然、避风的夏季山谷?

[wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː][fɔːr; fər] [ðɪs] ['aʊər; ɑːr][dʒɔɪ][ænd; ənd] [griːf] [hæv; həv] [bɪn] ,
**Was it for this our joy and grief have been ,**
曾是 它 为了 这 我们的 喜悦 和 悲伤 有 到过 ,

难道这就是我们经历的喜悦和悲伤的根源吗?

['aʊər; ɑːr] ['bærən] [deɪ] - [driːmz] , [driːm] - [dɪ'zɜːrtɪd] [naɪts] - -
**Our barren day - dreams , dream - deserted nights - -**
我们的 荒芜 天 - 梦境 , 梦 - 荒凉的 夜晚 - -

我们贫瘠的白日梦，没有梦境的夜晚——

[ðæt] ['væli] - [ 'lʌvəz ] , ['lʊkɪŋ] [ʌp] , [maɪt] [si:]
**That valley - lovers , looking up , might see**
那 谷 - 恋人 , 寻找 向上 , 可能 看

山谷爱好者们抬头仰望，或许会看到

[haʊ] [veɪn] [ɪz] [lʌv] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['stɑ:ri] [haɪts] ,
**How vain is Love among the starry heights ,**
如何 徒劳 是 爱 之中 这 繁星 高度 ,

在繁星点点的天空中，爱情是多么的虚妄啊！

[ænd; ənd] , ['lʌvɪŋ] , [saɪ] : " [haʊ] [veɪn] [ə; eɪ] [θɪŋ] [ɪz] [lʌv] ! " ?
**And , loving , sigh : " How vain a thing is Love ! " ?**
和 , 爱 , 叹 : " 如何 徒劳 一个 事物 是 爱 ! " ?

然后，深情地叹息道："爱情是多么虚妄啊！"

[oʊ] [lʌv] , [ðæt] [wi:; wi] [hæd; həd] [faʊnd] [ði:] [ɪn] [ðə; ði] [ʃeɪd]
**O Love , that we had found thee in the shade**
哦 爱 , 那 我们 有 成立 你 在 这 阴影

哦，爱啊，我们多么希望在阴凉处找到你。

[wer] , [ɔ:l] [deɪ] [lɔ:ŋ] , [ðə; ði] [di:p] , [li:f] - ['hɪd(ə)n] [gleɪd]
**Where , all day long , the deep , leaf - hidden glade**
在哪里 , 全部 天 长的 , 这 深的 , 叶子 - 隐 林间空地

那里，整日里，深邃的、被树叶遮蔽的林间空地

['hi:rz] [bʌt; bət] [ðə; ði] [moʊn] [ʌv; əv] [sʌm; səm] [fər'seɪkən] [dʌv] ,
**Hears but the moan of some forsaken dove ,**
听到 但 这 呻吟 的 一些 被遗弃的 鸽子 ,

只听见一只被遗弃的鸽子的哀鸣，

[ɔ:r] [ðə; ði] [klɪr] [sɔ:ŋ] [ʌv; əv] ['hæpi] , ['neɪmləs] [stri:mz] ;
**Or the clear song of happy , nameless streams ;**
或者 这 清除 歌曲 的 快乐的 , 无名 溪流 ;

或是快乐无名溪流清澈的歌声；

[wer] , [ɔ:l] [naɪt] [lɔ:ŋ] , [ðə; ði] ['ɔ:gəst] ['mu:nlaɪt] [gli:mz]
**Where , all night long , the August moonlight gleams**
在哪里 , 全部 夜晚 长的 , 这 八月 月光 闪光

整夜，八月的月光闪耀着

[θru:] [wɔ:rm] , [gri:n] [dʌsk] , [noʊ] [lɔ:ŋgər] [koʊld] [ænd; ənd] [waɪt] !
**Through warm , green dusk , no longer cold and white !**
通过 温暖的 , 绿色的 黄昏 , 不 更长 寒冷的 和 白色的 !

温暖的绿色黄昏，不再是寒冷和白色！

[oʊ] [lʌv] , [ðæt] [wi:; wi] [hæd; həd] [faʊnd] [ði:] , [ˌʌnə'freɪd] ,
**O Love , that we had found thee , unafraid ,**
哦 爱 , 那 我们 有 成立 你 , 无所畏惧 ,

哦，爱啊，我们多么希望找到你，无所畏惧。

[wʌn] ['sʌmər] [mɔ:rn] , [ænd; ənd] ['fɑ:loʊd] [ði:] [tɪl] [naɪt] ,
**One summer morn , and followed thee till night ,**
一 夏天 早晨 , 和 随后 你 直到 夜晚 ,

一个夏日的清晨，我一直跟随你到夜幕降临。

[æz; əz] [ˌʌn'noʊn] ['væli] - [ 'lʌvəz ] ['fɑ:loʊ] [lʌv] ! - .
**As unknown valley - lovers follow Love ! 11 .**
作为 未知 谷 - 恋人 跟随 爱 ! - .

如同不知名的山谷恋人追随爱情！11.

[aɪ] [hæv; həv] [groʊn] [oʊld] , [ə'weɪtɪŋ] ['sprɪŋz] [rɪ'tɜ:rn] ,
**I have grown old , awaiting spring's return ,**
我 有 生长 老的 , 等待中 春天 返回 ,

我已老去，期盼着春天的到来。

[ænd; ənd] , [naʊ] [sprɪŋ] [kʌmz] , [aɪ][stænd][laɪk] ['wɪntər] [greɪ]
**And , now spring comes , I stand like winter grey**
和 , 现在 春天 来 , 我 站立 喜欢 冬天 灰色的

而今春来，我却像冬日的灰色般伫立。

[ɪn][ə; eɪ] [jʌŋ] [wɜːrld] ; [jet] [wɔːrm] [wɪ'ðɪn] [ˌem 'iː][bɜːrn]
**In a young world ; yet warm within me burn**
在 一个 年轻的 世界 ; 然而 温暖的 之内 我 烧伤

在一个年轻的世界里；然而我内心却燃烧着温暖

[ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] - [ fairz ] [lʌv] ['kɪndld] [ɪn] ['juːθs] [deɪ] .
**The morning - fires Love kindled in youth's day .**
这 早晨 - 火灾 爱 点燃 在 青年的 天 .

青春岁月里，爱情点燃的晨火。

[aɪ][hæv; həv] [groʊn] [oʊld] ; [ðə; ði] [jʌŋ] [foʊk] [lʊk] [ɑːn][ˌem 'iː]
**I have grown old ; the young folk look on me**
我 有 生长 老的 ; 这 年轻的 民间 看 在 我

我已老去，年轻人看着我

[wɪð; wɪθ] [saɪz] , [ænd; ənd] ['wʌndər] [ðæt] [aɪ][wʌns][wʌz; wəz] [fer] ,
**With sighs , and wonder that I once was fair ,**
和 叹息 , 和 想知道 那 我 一次 曾是 公平的 ,

我叹了口气，惊叹自己曾经是多么美丽。

[ænd; ənd] ['wɪspər] [wʌn] [ə'nʌðər] : " [ɪz] [ðɪs] [ʃiː; ʃi] ?
**And whisper one another : " Is this she ?**
和 耳语 一 其他 : " 是 这 她 ?

然后他们互相低声说："这是她吗？"

[dɪd] ['sʌmər] ['evər] [laɪt] [ðæt] ['wɪntər] [her] ?
**Did summer ever light that winter hair ?**
做过 夏天 曾经 光 那 冬天 头发 ?

夏天是否曾让冬日的秀发焕发光彩?

" [ɑː] , [ʃiː; ʃi][ɪz][oʊld] ; [jet] , [ʃiː; ʃi] , [tuː] , [wʌns][wʌz; wəz] [jʌŋ] :
**" Ah , she is old ; yet , she , too , once was young :**
" 啊 , 她 是 老的 ; 然而 , 她 , 也 , 一次 曾是 年轻的 :

"啊，她老了；然而，她也曾年轻过：

[jeɪ] , [lʌvd] [æz; əz][wiː; wi] [lʌv] ['iːv(ə)n] , [fɔːr; fər][men] [tel]
**Yea , loved as we love even , for men tell**
是的 , 喜爱 作为 我们 爱 甚至 , 为了 男人 告诉

是的，即使像我们一样被爱，因为男人会说

[haʊ] [braɪt] [hɜːr; hər] ['bjuːti] [ bəːnd ] [ɑːn] ['evri] [tʌŋ] ,
**How bright her beauty burned on every tongue ,**
如何 明亮的 她 美丽 烧伤 在 每一个 舌头 ,

她的美貌多么耀眼，世人皆知。

[ænd; ənd] [haʊ] [ə; eɪ] ['naɪtli] ['streɪndʒər] [lʌvd] [hɜːr; hər] [wel] .
**And how a knightly stranger loved her well .**
和 如何 一个 骑士精神 陌生人 喜爱 她 出色地 .

一位英勇的陌生人是如何深爱着她的。

" [jet] [lʌv] [grəuz] [oʊld] [ðæt] [biːts] [soʊ] [jʌŋ] [ænd; ənd][wɔːrm] ;
**" Yet Love grows old that beats so young and warm ;**
" 然而 爱 生长 老的 那 节拍 所以 年轻的 和 温暖的 ;

"然而，那份年轻而温暖的爱情也会老去；

[hɪz; ɪz] ['liːpɪŋ] [ fairz ][ɪn] [dʌst] [ænd; ənd] ['æʃɪz] [feɪl] ;
**His leaping fires in dust and ashes fail ;**
他的 跳跃 火灾 在 灰尘 和 灰烬 失败 ;

他燃起的火焰在尘埃和灰烬中熄灭了；

[ʃæl; ʃəl][wiː; wi] , [tuː] , ['wɪðər] [ɪn][ðə; ði]['wɪntər] - [stɔːrm] ,

| **Shall** | **we** | **,** | **too** | **,** | **wither** | **in** | **the** | **winter** | **-** | **storm** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 将 | 我们 | , | 也 | , | 枯萎 | 在 | 这 | 冬天 | - | 风暴 | , |

难道我们也要在这凛冽的寒冬中凋零吗?

[ænd; ənd]['wɑːndər] [ðʌs] [wʌn]['eɪprəl] , [oʊld][ænd; ənd][freɪl] ?

| **And** | **wander** | **thus** | **one** | **April** | **,** | **old** | **and** | **frail** | **?** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 漫步 | 因此 | 一 | 四月 | , | 老的 | 和 | 脆弱 | ? |

就这样，在四月的一个夜晚，年老体弱地四处游荡吗?

" [lʌv] [grəuz] [nɑːt][oʊld] , [oʊ][ 'lʌvəz ] , [ðoʊ] [juːθ] [daɪ] ,

| **"** | **Love** | **grows** | **not** | **old** | **,** | **O** | **lovers** | **,** | **though** | **youth** | **die** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 爱 | 生长 | 不是 | 老的 | , | 哦 | 恋人 | , | 尽管 | 青年 | 死 | , |

“爱情不会衰老，恋人们啊，即使青春逝去，

[ænd; ənd]['bɑːdɪli] ['bjuːti] ['perɪʃ] [æz; əz][ðə; ði] ['flaʊər] ;

| **And** | **bodily** | **beauty** | **perish** | **as** | **the** | **flower** | **;** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 身体上的 | 美丽 | 沦 | 作为 | 这 | 花 | ; |

肉体之美如同花朵般凋零;

[ðoʊ] [ɔːl] [θɪŋz] [feɪl] , [ðoʊ] [sprɪŋ] [ænd; ənd] ['sʌmər] [flai] ,

| **Though** | **all** | **things** | **fail** | **,** | **though** | **spring** | **and** | **summer** | **fly** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | 全部 | 事物 | 失败 | , | 尽管 | 春天 | 和 | 夏天 | 飞 | , |

即便万物终将消逝，即便春夏飞逝，

['lʌvz] ['faɪər] [bɜːrn] ['kwentʃləs] [tɪl] [ðə; ði][læst][dɑːrk]['aʊər] . - .

| **Love's** | **fire** | **burns** | **quenchless** | **till** | **the** | **last** | **dark** | **hour** | **.** | **12** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 爱的 | 火 | 烧伤 | 无淬火 | 直到 | 这 | 最后的 | 黑暗的 | 小时 | . | - | . |

爱的火焰燃烧不灭，直到最后一刻。12.

[oʊ] ['væli] - [ 'lʌvəz ] , [θɪŋk] [juː; jʊ] [lʌv] ,

| **O** | **valley** | **-** | **lovers** | **,** | **think** | **you** | **love** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哦 | 谷 | - | 恋人 | , | 思考 | 你 | 爱 | , |

哦，山谷爱好者们，你们以为你们爱，

['biːɪŋ] [ɔːl][ʌv; əv][dʒɔɪ] , [noʊz] [nɔːt] [ʌv; əv] ['sɑːroʊ] ?

| **Being** | **all** | **of** | **joy** | **,** | **knows** | **naught** | **of** | **sorrow** | **?** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 存在 | 全部 | 的 | 喜悦 | , | 知道 | 零 | 的 | 悲哀 | ? |

充满喜悦，却不知悲伤为何物?

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

# 金盔及其他诗歌(The Golden Helm, and Other Verse)
# 第4/5页

[ə; eɪ] [deɪ] , [ə; eɪ] [naɪt]
**A day , a night**
一个 天 , 一个 夜晚

一天，一夜

[ʌv; əv] [swɪft] [dɪ'laɪt]
**Of swift delight**
的 迅速 喜

迅捷的喜悦

[ðæt] [fɪrz] [noʊ] [dred] , [greɪ] - ['dɔ:nɪŋ] ['mɔ:roʊ] ?
**That fears no dread , grey - dawning morrow ?**
那 恐惧 不 恐惧 , 灰色的 - 黎明 明天 ?

那无惧灰蒙蒙的黎明的人们?

[oʊ] ['væli] - [ 'lʌvəz ] , [θɪŋk] [ju:; jʊ] [lʌv]
**O valley - lovers , think you love**
哦 谷 - 恋人 , 思考 你 爱

哦，山谷爱好者们，你们以为你们爱

[noʊz] ['oʊnli] ['læftər] , [nɔ:t] [ʌv; əv] ['wi:pɪŋ] ?
**Knows only laughter , naught of weeping ?**
知道 仅有的 笑声 , 零 的 哭泣 ?

只知欢笑，不知哭泣?

[ə; eɪ] [roʊz] - [red] ['faɪər]
**A rose - red fire**
一个 玫瑰 - 红色的 火

玫瑰红色的火焰

[ʌv; əv] [wɔ:rm] [dɪ'zaɪər]
**Of warm desire**
的 温暖的 欲望

温暖的渴望

[fɔ:r; fər] ['evər] ['bɜ:rnɪŋ] , ['nevər] ['sli:pɪŋ] ?
**For ever burning , never sleeping ?**
为了 曾经 燃烧 , 绝不 睡眠 ?

永不熄灭，永不沉睡?

[oʊ] [ 'lʌvəz ] , ['lɪt(ə)l] [noʊ] [ji:; ji] [lʌv] .
**O lovers , little know ye Love .**
哦 恋人 , 小的 知道 是的 爱 .

啊，恋人们，你们对爱知之甚少。

[lʌv] [ɪz] [ə; eɪ] [fleɪm] [ðæt] ['fi:dz] [ɑ:n] ['sɑ:roʊ] - -
**Love is a flame that feeds on sorrow - -**
爱 是 一个 火焰 那 饲料 在 悲哀 - -

爱情是一团以悲伤为食的火焰——

[ə; eɪ] [loʊn] [stɑ:r] [braɪt]
**A lone star bright**
一个 孤独 星星 明亮的

一颗孤星闪耀

[θruː] ['endləs] [naɪt]
**Through endless night**
通过 无尽的 夜晚

漫漫长夜

[ðæt] [weɪts] [ə; eɪ]['nevər] - ['dɔːnɪŋ] ['mɔːroʊ] . - .
**That waits a never - dawning morrow . 13 .**
那 等待 一个 绝不 - 黎明 明天 . - .

那等待着永无黎明的明天。13.

" [ðʌs] [wʊd] [aɪ] [sɪŋ] [ʌv; əv][laɪf] ,
**" Thus would I sing of life ,**
" 因此 会 我 唱歌 的 生活 ,

"我将如此歌颂生命，

[er] [aɪ][mʌst; məst] [jiːld] [maɪ] [breθ] :
**Ere I must yield my breath :**
埃雷 我 必须 屈服 我的 气息 :

在我咽下最后一口气之前:

[ðoʊ] ['broʊkən][ɪn][ðə; ði][straɪf] ,
**Though broken in the strife ,**
尽管 破碎的 在 这 冲突 ,

虽在战乱中破碎，

[aɪ] [sɔːt] [nɑːt]['æftər] [deθ] .
**I sought not after death .**
我 寻求 不是 后 死亡 .

我并不追求死亡。

[ðoʊ] ['ruːθləs] ['jɪrz] [hæv; həv] [skɜːdʒd]
**Though ruthless years have scourged**
尽管 无情 年 有 受鞭笞

尽管残酷的岁月已经摧残了

[maɪ][soʊl][wɪð; wɪθ] ['sɔːroʊz] [brændz] ,
**My soul with sorrow's brands ,**
我的 灵魂 和 悲伤的 品牌 ,

我的灵魂被悲伤的烙印所折磨，

[ænd; ənd] , [deɪ][baɪ][deɪ] , [hæv; həv]['ɝːdʒd]
**And , day by day , have urged**
和 , 天 经过 天 , 有 敦促

而且，日复一日，他们一直在敦促

[maɪ] [fiːt] [ɔː(r)] ['dezərt] - [sændz] ;
**My feet o'er desert - sands ;**
我的 脚 超过 沙漠 - 沙子 ;

我的双脚踏过沙漠的沙丘;

[jet] [wʊd] [aɪ]['ræðər] [tred]
**Yet would I rather tread**
然而 会 我 相当 踏

但我宁愿踏步

[ə'gen] [ðə; ði] ['bɪtər] [treɪl] ,
**Again the bitter trail ,**
再次 这 苦的 踪迹 ,

又是一段艰辛的征程，

[ðæn; ðən][laɪ] , [kɑːm] - [b'raʊd] [ænd; ənd] [peɪl] ,
**Than lie , calm - browed and pale ,**
比 说谎 , 冷静的 - 眉毛 和 苍白 ,

比躺着更平静，眉头紧锁，脸色苍白，

[əˈmʌŋ] [ðə; ði] [ˈlʌvləs] [ded] .
**Among** **the** **loveless** **dead** **.**
之中 这 无爱 死的 .

在那些没有爱的亡灵之中。

[noʊ] [pæŋ] [wʊd] [aɪ][fɔːrˈgoʊ] ,
**No** **pang** **would** **I** **forego** **,**
不 疼痛 会 我 放弃 ,

我不会放弃任何痛苦，

[noʊ][stæb][ʌv; əv] [ˈsʌfərɪŋ] ,
**No** **stab** **of** **suffering** **,**
不 刺 的 痛苦 ,

没有痛苦的刺痛感，

[noʊ][ˈægəni][ʌv; əv][woʊ] ,
**No** **agony** **of** **woe** **,**
不 痛苦 的 悲哀 ,

没有痛苦的哀恸，

[ɪf] [aɪ][tuː; tə][laɪf] [maɪt] [klɪŋ] ;
**If** **I** **to** **life** **might** **cling** **;**
如果 我 到 生活 可能 黏着 ;

如果我能坚持生命；

[ɪf] [aɪ] [maɪt] [ˈfɑːloʊ] [stɪl] ,
**If** **I** **might** **follow** **still** **,**
如果 我 可能 跟随 仍然 ,

如果我能继续跟进的话，

[fɔːr; fər] [ˌevərˈmɔːr] , [əˈfɑːr] ,
**For** **evermore** **,** **afar** **,**
为了 越来越 , 远方 ,

永远，遥远的地方，

[ɔː(r)] [ˈbærən] [deɪl] [ænd; ənd] [hɪl] ,
**O'er** **barren** **dale** **and** **hill** **,**
超过 荒芜 戴尔 和 爬坡道 ,

越过荒芜的山谷和山丘，

[maɪ] [ˈlʌvz] [ʌnˈfeɪdɪŋ] [stɑːr] .
**My** **Love's** **unfading** **star** **.**
我的 爱的 不褪色 星星 .

我爱人永不黯淡的星辰。

[jeɪ] , [naʊ] , [wɪð; wɪθ] [ˈfeɪlɪŋ] [breθ] ,
**Yea** **,** **now** **,** **with** **failing** **breath** **,**
是的 , 现在 , 和 失败 气息 ,

是的，现在，我呼吸越来越困难了。

[ðʌs] [wʊd] [aɪ] [sɪŋ] [ʌv; əv][laɪf] :
**Thus** **would** **I** **sing** **of** **life** **:**
因此 会 我 唱歌 的 生活 :

我将如此歌颂生命：

[ðoʊ] [ˈbroʊkən][ɪn][ðə; ði][straɪf] ,
**Though** **broken** **in** **the** **strife** **,**
尽管 破碎的 在 这 冲突 ,

虽在战乱中破碎，

[aɪ] [sɔːt] [nɑːt][ˈæftər] [deθ] . - .
**I** **sought** **not** **after** **death** **.** **14** **.**
我 寻求 不是 后 死亡 . - .

我没有追求死亡。14.

['dɑ:rknəs] [hæz; həz] [kʌm] [ə'pɑ:n][ˌem 'i:][ɪn][ðə; ði][end] ;
**Darkness has come upon me in the end ;**
黑暗 有 来 之上 我 在 这 结尾 ;

最终，黑暗降临到我身上；

['dɑ:rknəs] [hæz; həz] [kʌm] [ə'pɑ:n][ˌem 'i:][laɪk][ə; eɪ] [frend] ,
**Darkness has come upon me like a friend ,**
黑暗 有 来 之上 我 喜欢 一个 朋友 ,

黑暗如朋友般降临到我身上，

[jet] [ˌʌndɪ'zaɪərd] ; [waɪ] ['kʌmɛst] [ðaʊ] , [oʊ] [naɪt] ,
**Yet undesired ; why comest thou , O night ,**
然而 不想要的 ; 为什么 彗星 你 , 哦 夜晚 ,

然而，你却不受欢迎；黑夜啊，你为何而来?

[tu:; tə] [si:l] [maɪn] [aɪz] [fɔ:r; fər]['evər][frʌm; frəm][ðə; ði] [laɪt] ?
**To seal mine eyes for ever from the light ?**
到 海豹 矿 眼睛 为了 曾经 从 这 光 ?

永远封住我的双眼，让我不再见光?

['dɑ:rknəs] [hæz; həz] [kʌm] [ə'pɑ:n][ˌem 'i:] ; [jet] [ə; eɪ][stɑ:r]
**Darkness has come upon me ; yet a star**
黑暗 有 来 之上 我 ; 然而 一个 星星

黑暗笼罩着我；然而一颗星辰

[bɜ:rn] [θru:] [ðə; ði] [naɪt] [ænd; ənd] ['bekənz] [ˌem 'i:][frʌm; frəm][fɑ:r] .
**Burns through the night and beckons me from far .**
烧伤 通过 这 夜晚 和 招手 我 从 远的 .

它在夜色中燃烧，从远方召唤着我。

[lʊk] [ʌp] , [oʊ] [aɪz] , [ʌn'fɔ:ltərɪŋ] , [wɪ'ðaʊt] [fɪr] ;
**Look up , O eyes , unfaltering , without fear ;**
看 向上 , 哦 眼睛 , 坚定不移 , 没有 害怕 ;

抬起头来，我的双眼啊，坚定不移，无所畏惧;

[oʊ] ['mɔ:rnɪŋ] - [stɑ:r][ʌv; əv] [lʌv] , [ðə; ði] [dɑ:n] [ɪz] [nɪr] !
**O morning - star of Love , the dawn is near !**
哦 早晨 - 星星 的 爱 , 这 黎明 是 靠近 !

爱的晨星啊，黎明将至!

[ðə; ði] ['goʊldən] [helm] .
**THE GOLDEN HELM .**
这 金的 舵 .

黄金头盔。

[ðə; ði]['goʊldən] [helm]
**The Golden Helm**
这 金的 舵

黄金头盔

[aɪ] .
**I .**
我 .

我。

[ə'krɔ:s] [hɪz; ɪz] ['strɪplɪŋ] [ 'ʃəuldəz ] ['dʒefri] [felt]
**Across his stripling shoulders Geoffrey felt**
穿过 他的 幼苗 肩膀 杰弗里 毛毡

杰弗里感到，他那稚嫩的肩膀上.....

[ðə; ði] [naɪt] - [sɔ:rd] [fɔ:l] ['laɪtli] , [ænd; ənd][hi:; hi] [hɜ:rd]
**The knighting - sword fall lightly , and he heard**
这 授勋 - 剑 落下 轻轻 , 和 他 听到

授勋剑轻轻落下，他听见了。

[ðə; ði] ['kɪŋz] [vɔɪs] [bɪd][hɪm; ɪm][raɪz] ; [ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði][wɜːrd]

| The | King's | voice | bid | him | rise | ; | and | at | the | word |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 国王学院 | 嗓音 | 出价 | 他 | 上升 | ; | 和 | 在 | 这 | 单词 |

国王的声音命令他起身；话音刚落，他便起身离开。

[hiː; hi][roʊz] , [nuː] - [flʌʃt] [wɪð; wɪθ] ['naɪthʊd] , ['swɪftli] [groʊn]

| He | rose | , | new | - | flushed | with | knighthood | , | swiftly | grown |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 玫瑰 | , | 新的 | - | 酡 | 和 | 骑士爵位 | , | 迅速地 | 生长 |

他昂首挺胸，初尝骑士荣光，迅速成长

[tuː; tə] ['sʌd(ə)n] ['mænhʊd] , [ðoʊ] , [bʌt; bət] [naʊ] , [hiː; hi] [nelt]

| To | sudden | manhood | , | though | , | but | now | , | he | knelt |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 突然 | 男子气概 | , | 尽管 | , | 但 | 现在 | , | 他 | 跪下 |

虽然他突然变得成熟，但现在，他跪了下来。

[ə; eɪ]['vɪdʒɪl] - ['wɪrid] ['skwaɪər] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [θroʊn] .

| A | vigil | - | wearied | squire | before | the | throne | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 守夜 | - | 疲惫 | 乡绅 | 前 | 这 | 王座 | . |

王座前，一位疲惫不堪的守夜侍从。

[hiː; hi] [pɔːzd] [wʌn]['moʊmənt] [waɪl] [ðə; ði]['piːp(ə)l] [tɜːrnd]

| He | paused | one | moment | while | the | people | turned |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 暂停 | 一 | 片刻 | 尽管 | 这 | 人们 | 转向 |

他停顿了一下，趁着人们转身的空隙。

[tuː; tə] [lʊk] [ɑːn][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ] [aɪz] [ðæt] ['kɪndld] [braɪt] ,

| To | look | on | him | with | eyes | that | kindled | bright | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 看 | 在 | 他 | 和 | 眼睛 | 那 | 点燃 | 明亮的 | , |

用闪亮的眼神凝视着他，

['siːɪŋ] [hɪz; ɪz] [feɪs] [ə'gloʊ] [wɪð; wɪθ] [streɪndʒ] , [nuː] [laɪt] ;

| Seeing | his | face | aglow | with | strange | , | new | light | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 看到 | 他的 | 脸 | 闪耀 | 和 | 奇怪的 | , | 新的 | 光 | ; |

看到他的脸上泛起一种奇异的、崭新的光芒；

[jet] [ðem; ðəm][hiː; hi] [sɔː] [nɑːt] [wer] [ðeɪ] [wɑːtʃt] [ə'meɪzd] ,

| Yet | them | he | saw | not | where | they | watched | amazed | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然而 | 他们 | 他 | 锯 | 不是 | 在哪里 | 他们 | 观看 | 惊叹 | , |

然而，他却没看到他们，他们惊奇地注视着他。

[ænd; ənd] , [ðoʊ] [laɪk] ['æʒər] [fleɪmz] [kwiːn] - [aɪz] [ bəːnd ] ,

| And | , | though | like | azure | flames | Queen | Hild's | eyes | burned | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | , | 尽管 | 喜欢 | 蔚蓝 | 火焰 | 女王 | - | 眼睛 | 烧伤 | , |

尽管希尔德女王的双眼如同蔚蓝的火焰般燃烧，

[bɪ'jɑːnd] [ðə; ði] ['ʃædoʊ] [ʌv; əv][ðə; ði] [θroʊn] [hiː; hi] [geɪzd]

| Beyond | the | shadow | of | the | throne | he | gazed |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 超过 | 这 | 阴影 | 的 | 这 | 王座 | 他 | 凝视 |

他凝视着王座阴影之外的地方

[tuː; tə] [wer] , [ɪn] ['kɪndrəd] ['ræptʃər] , [jʌŋ] ['kristiːn]

| To | where | , | in | kindred | rapture | , | young | Christine |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 在哪里 | , | 在 | 亲属 | 狂喜 | , | 年轻的 | 克里斯汀 |

年轻的克里斯汀也欣喜若狂地前往那里。

[stʊd] , ['tremjələs] [ænd; ənd] [waɪt] , [ɪn] [wɪnd] - ['flaʊər] [greɪs] - -

| Stood | , | tremulous | and | white | , | in | wind | - | flower | grace | - | - |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 站立 | , | 颤抖的 | 和 | 白色的 | , | 在 | 风 | - | 花 | 优雅 | - | - |

静静地站着，颤抖着，洁白如风铃草般优雅——

[bɪ'niːθ] [hɜːr; hər] [θɪk] , [dɑːrk] [her] , [hɜːr; hər] ['hæpi] [feɪs]

| Beneath | her | thick | , | dark | hair | , | her | happy | face |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 下面 | 她 | 厚的 | , | 黑暗的 | 头发 | , | 她 | 快乐的 | 脸 |

在她浓密的黑发下，是她快乐的脸庞。

[peɪl] - ['gliːmɪŋ] - [mɪdst] [ðə; ði] ['rʌdi] ['meɪd(ə)n] - [θrɔːŋ] ;
**Pale - gleaming ' midst the ruddy maiden - throng ;**
苍白 - 闪闪发光 - 中间 这 红润 少女 - 人群 ;

在红润的少女群中，她显得苍白而闪亮；

[bʌt; bət] , ['fɑːloʊɪŋ] ['dʒɛfriːz] [aɪz] , [ðə; ði] ['tremblɪŋ] [kwiːn]
**But , following Geoffrey's eyes , the trembling Queen**
但 , 下列的 杰弗里的 眼睛 , 这 发抖 女王

但顺着杰弗里的目光望去，颤抖的女王

[naʊ] [beɪd] [ðə; ði]['hɑːrpərz] [raʊz] [ðə; ði] [er] [wɪð; wɪθ] [sɔːŋ] :
**Now bade the harpers rouse the air with song :**
现在 巴德 这 哈珀斯 唤醒 这 空气 和 歌曲 :

现在，他命令竖琴手们用歌声唤醒空气：

[frʌm; frəm] ['pʌlsɪŋ] [θroʊt] [ænd; ənd]['sɪlvər] - [θrɑːbɪŋ] [strɪŋ]
**From pulsing throat and silver - throbbing string**
从 脉动 喉 和 银 - 悸动 细绳

从脉动的喉咙和银色跳动的弦

[ðə; ði]['mjuːzɪk] [sɔːd] , [laɪt] - [wɪŋd] , [ænd; ənd] , ['flʌtərɪŋ] , [fel] ;
**The music soared , light - winged , and , fluttering , fell ;**
这 音乐 飙升 , 光 - 有翅膀的 , 和 , 飘动 , 跌倒 ;

音乐轻盈地翱翔，飘然而落；

[wen] , ['stɑːrtld] [æz; əz][wʌn] ['weɪkɪŋ] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [spel] ,
**When , startled as one waking from a spell ,**
什么时候 , 惊慌 作为 一 醒来 从 一个 拼写 ,

当像从魔法中惊醒一般，

['dʒefri] [stept] [bæk] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['weɪtɪŋ] [naɪts] ;
**Geoffrey stepped back among the waiting knights ;**
杰弗里 步 后退 之中 这 等待 骑士 ;

杰弗里退到等候的骑士们中间；

[waɪl] [nelt] [ə'nʌðər] ['skwaɪər] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [kɪŋ] .
**While knelt another squire before the King .**
尽管 跪下 其他 乡绅 前 这 国王 .

另一名侍从跪在国王面前。

[ɪn] [kwiːn] - [aɪz] [jet] ['hɔvəd] ['stɔːrmi] [laɪts] ,
**In Queen Hild's eyes yet hovered stormy lights ,**
在 女王 - 眼睛 然而 悬停 暴风雨 灯 ,

希尔德女王的眼中依然萦绕着风暴般的光芒，

[bɪ'niːθ] [hɜːr; hər] [ 'gluːmiŋ ] [braʊz] , [æz; əz]['wɔːtərz] [gliːm]
**Beneath her glooming brows , as waters gleam**
下面 她 阴郁 眉毛 , 作为 水 闪耀

在她阴沉的眉宇下，水面闪烁着光芒

['ʌndər] [snoʊ] - ['leɪdn] [skaɪz] ; [ðə; ði] ['sʌmər] [deɪ]
**Under snow - laden skies ; the summer day**
在下面 雪 - 满载 天空 ; 这 夏天 天

雪后的天空；夏日

[fɔːr; fər][hɜːr; hər][ɪn] [ðæt] [briːf] [glæns] [hæd; həd] ['ʃivəd] [greɪ] ,
**For her in that brief glance had shivered grey ,**
为了 她 在 那 简短的 瞥一眼 有 瑟瑟发抖 灰色的 ,

那短暂的一瞥中，她眼中闪过一丝颤抖的灰色。

['empti] [ʌv; əv] [laɪt] [ænd; ənd] [sɔːŋ] .
**Empty of light and song .**
空的 的 光 和 歌曲 .

没有光亮，也没有歌声。

[ʃiː; ʃi]['oʊnli] [hɜːrd]
**She only heard**
她 仅有的 听到

她只听说

[ðə; ði] [kɪŋ] [ænd; ənd] [naɪts] [æz; əz]['piːp(ə)l][ʌv; əv][ə; eɪ] [driːm] ;
**The King and knights as people of a dream ;**
这 国王 和 骑士 作为 人们 的 一个 梦 ;

国王和骑士如同梦境中的人物;

[jet] ['kiːnli] ['dʒɛfriːz] ['laɪtəst] , ['læfɪŋ] [wɜːrd]
**Yet keenly Geoffrey's lightest , laughing word**
然而 敏锐地 杰弗里的 最轻 , 笑 单词

然而，杰弗里最轻松、最幽默的话语却格外引人注目。

[stʌŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [kwɪk] , [ænd; ənd] [stæbd] [hɜːr; hər] ['kwɪvərɪŋ] [laɪf] ,
**Stung to the quick , and stabbed her quivering life ,**
被蜇了 到 这 快的 , 和 刺伤 她 颤抖 生活 ,

被狠狠地刺中要害，生命也随之颤抖。

[tɪl] [frʌm; frəm] [iːtʃ] [ 'ʃudərɪŋ ] [wuːnd] [ðə; ði] [red] [dʒɔɪ] [floʊd] ;
**Till from each shuddering wound the red joy flowed ;**
直到 从 每个 颤抖 伤口 这 红色的 喜悦 流动 ;

直到每一道颤抖的伤口都流淌出鲜红的喜悦;

[ænd; ənd] , [ðoʊ] [ə; eɪ] ['rʌdi] ['faɪər][ɑːn] [iːtʃ] [tʃiːk] [gləud] ,
**And , though a ruddy fire on each cheek glowed ,**
和 , 尽管 一个 红润 火 在 每个 脸颊 发光 ,

虽然两颊都泛着红晕，

[ʃiː; ʃi][felt][hɜːr; hər] - [hɑːrt] [wɪ'ðɪn] [hɜːr; hər][koʊld] ;
**She felt her drainèd heart within her cold ;**
她 毛毡 她 - 心 之内 她 寒冷的 ;

她感到自己冰冷的心脏空空如也;

[ðen] [ɔːl][æt; ət][wʌns][ə; eɪ][hɑːt] [θɔːt] [stɜːrd] [nuː] [straɪf]
**Then all at once a hot thought stirred new strife**
然后 全部 在 一次 一个 热的 想法 搅拌 新的 冲突

突然间，一个炽热的念头引发了新的冲突。

[wɪ'ðɪn] [hɜːr; hər] [brest] , [ænd; ənd] ['sʌd(ə)nli] [groʊn] [oʊld]
**Within her breast , and suddenly grown old**
之内 她 胸部 , 和 突然 生长 老的

在她胸膛里，突然间，她老了。

[ænd; ənd][waɪz][ɪn] ['tretʃərəs] [ɪ'mædʒɪnɪŋ] ,
**And wise in treacherous imagining ,**
和 明智的 在 奸诈 想象 ,

并且在诡计多端的想象中颇具智慧，

[ʃiː; ʃi] [prest] [hɜːr; hər] [θɪn] [lɪps][tuː; tə][ə; eɪ] ['bɪtər] [smaɪl] ,
**She pressed her thin lips to a bitter smile ,**
她 按下 她 薄的 嘴唇 到 一个 苦的 微笑 ,

她抿紧薄唇，挤出一个苦涩的笑容。

[ænd; ənd] [stroʊv] [wɪð; wɪθ] ['læfɪŋ] [mæsk][tuː; tə][haɪd][ðə; ði] [gaɪl]
**And strove with laughing mask to hide the guile**
和 努力 和 笑 面具 到 隐藏 这 诡计

他强颜欢笑，竭力掩饰自己的狡诈。

[ðæt] , ['sloʊli] ['welɪŋ] , [θruː] [hɜːr; hər]['bɑːdi] [pɔːd]
**That , slowly welling , through her body poured**
那 , 缓慢地 井 , 通过 她 身体 倾倒

那股感觉缓缓涌出，流遍了她的全身。

[koʊld] - ['blʌdɪd] [laɪf] [ðæt] [fiːlz] [noʊ] ['ærəui] [stɪŋ]
**Cold - blooded life that feels no arrowy sting**
寒冷的 - 血腥 生活 那 感觉 不 箭头 蜇

冷血的生命，感受不到箭矢的刺痛

[ʌv; əv][dʒɔɪ][ɔːr][hoʊp] , [nɔːr] [θrʌst] [ʌv; əv] ['pɪtiz] [sɔːrd] .
**Of joy or hope , nor thrust of pity's sword .**
的 喜悦 或者 希望 , 也不 推力 的 可惜 剑 .

既无喜悦，也无希望，更无怜悯之剑的刺击。

[tuː; tə] ['kristiːn] , [wer] [ʃiː; ʃi] [jet] [ɪn'ræptʃərd] [stʊd] ,
**To Christine , where she yet enraptured stood ,**
到 克里斯汀 , 在哪里 她 然而 眉飞色舞 站立 ,

克里斯汀，她仍然陶醉地站在那里，

['hɪld] , ['tɜːrnɪŋ] , [speɪk] [kaɪnd][wɜːrdz] , [ænd; ənd]['koʊldli] [preɪzd]
**Hild , turning , spake kind words , and coldly praised**
希尔德 , 转弯 , 说 种类 字 , 和 冷冷地 赞扬

希尔德转过身，说了些好话，冷冷地赞扬了一番。

[ðə; ði] [nuː] - [meɪd] [naɪt] .
**The new - made knight .**
这 新的 - 制成 骑士 .

新晋骑士。

[iːtʃ] [wɜːrd] ['kristiːn] [ə'meɪzd]
**Each word Christine amazed**
每个 单词 克里斯汀 惊叹

克里斯汀说的每一个字都令人惊叹。

[dræŋk][ɪn][wɪð; wɪθ]['dʒɔɪəs] [hɑːrt] [ænd; ənd] ['iːgər] [ɪrz] ;
**Drank in with joyous heart and eager ears ;**
喝 在 和 欢乐 心 和 渴望的 耳朵 ;

怀着喜悦的心情和渴望的耳朵畅饮；

[tuː; tə][hɜːr; hər][ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [ nɛə ] [lɪvd] [ə; eɪ] [kwiːn] [soʊ] [gʊd] ;
**To her it seemed ne'er lived a Queen so good ;**
到 她 它 似乎 从未 居住地 一个 女王 所以 好的 ;

在她看来，世上从未有过如此优秀的王后；

[ænd; ənd] ['lʌvz] [swɪft] ['ræptʃər] [fɪld] [hɜːr; hər] [aɪz] [wɪð; wɪθ] [terz] .
**And love's swift rapture filled her eyes with tears .**
和 爱的 迅速 狂喜 已填 她 眼睛 和 眼泪 .

爱情带来的迅疾狂喜让她泪流满面。

[fɔːr; fər][hɜːr; hər] [truː] [hɑːrt] , [ðə; ði] [deɪ] - [lɔːŋ] ['pædʒənt] [muːvd]
**For her true heart , the day - long pageant moved**
为了 她 真的 心 , 这 天 - 长的 盛会 已搬

为了她真挚的内心，这场持续一整天的选美比赛感动了她。

[raʊnd] ['dʒɛfriːz] ['ʃaɪnɪŋ] ['prez(ə)ns] ; [kɪŋ] [ænd; ənd] [naɪt]
**Round Geoffrey's shining presence ; king and knight**
圆形的 杰弗里的 灼灼 在场 ; 国王 和 骑士

杰弗里光芒四射；国王和骑士

[bʌt; bət] [ʃoʊn] [fɔːr; fər][hɜːr; hər][wɪð; wɪθ] [peɪl] , [rɪ'flektɪd] [laɪt] .
**But shone for her with pale , reflected light .**
但 闪耀 为了 她 和 苍白 , 反映 光 .

但却以苍白的反射光为她闪耀。

[æz; əz] - [p'lænɪts] ['sɜːrklɪŋ] [raʊnd] [ðə; ði] [sʌn] ,
**As trancèd planets circling round the sun ,**
作为 - 行星 盘旋 圆形的 这 太阳 ,

如同围绕太阳运行的行星，

[ə'baʊt] [ðə; ði]['reɪdiənt] [hed] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [bɪ'lʌvɪd]
**About** **the** **radiant** **head** **of** **her** **beloved**
关于 这 辐射状 头 的 她 心爱

关于她挚爱的那颗光彩照人的头颅

[ðə; ði][dɪm] [θrɔŋz] [muːvd] [ʌn'tɪl][ðə; ði] [deɪ] [wʌz; wəz] [dʌn] .
**The** **dim** **throngs** **moved** **until** **the** **day** **was** **done** **.**
这 暗淡 人群 已搬 直到 这 天 曾是 完毕 .

昏暗的人群一直移动到天黑。

[wen] ['luːsnt] [goʊld] [səf'juːzd] [ðə; ði] ['klaʊdləs] [west] ,
**When** **lucent** **gold** **suffused** **the** **cloudless** **west** **,**
什么时候 明亮的 金子 弥漫 这 无云 西方 ,

当金色的光芒笼罩着万里无云的西方时

[ænd; ənd] ['lɪŋgərɪŋ] [θrʌʃ] - [noʊts] [feɪld] [ɪn] ['draʊzi] [sɔːŋ] ,
**And** **lingering** **thrush** **-** **notes** **failed** **in** **drowsy** **song** **,**
和 挥之不去的 画眉 - 笔记 失败的 在 昏昏欲睡 歌曲 ,

而那悠长的画眉鸟鸣声，在昏昏欲睡的歌声中渐渐消失。

[ʃiː; ʃi] [left] , [æt; ət] [læst] , [ðə; ði] ['wɪri] ['meɪd(ə)n] - [θrɔːŋ] ,
**She** **left** **,** **at** **last** **,** **the** **weary** **maiden** **-** **throng** **,**
她 左边 , 在 最后的 , 这 厌倦 少女 - 人群 ,

她终于离开了疲惫的少女人群。

[tuː; tə] [streɪ] [ə'loʊn] [θruː] [duː] - [hʌŋ] ['gɑːrdn] - [gleɪdz] ;
**To** **stray** **alone** **through** **dew** **-** **hung** **garden** **-** **glades** **;**
到 流浪 独自的 通过 露 - 悬挂 花园 - 林间空地 ;

独自漫步于露水盈盈的花园林间空地;

[ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði] [lʌv] [ ˌʌn'siːld ] [wɪ'ðɪn] [hɜːr; hər] [brest]
**And** **all** **the** **love** **unsealed** **within** **her** **breast**
和 全部 这 爱 未密封 之内 她 胸部

她胸中所有的爱都已解开

[floʊd] [aʊt] [frʌm; frəm][hɜːr; hər][tuː; tə] [laɪt] [ðə; ði]['dɑːrkəst] [ʃeɪdz] .
**Flowed** **out** **from** **her** **to** **light** **the** **darkest** **shades** **.**
流动 出去 从 她 到 光 这 最黑暗的 色调 .

她身上流淌出的光芒照亮了最黑暗的角落。

[hɜːr; hər] ['kwɪvərɪŋ] ['meɪd(ə)n] - ['bɑːdi][kʊd; kəd][nɑːt][hoʊld]
**Her** **quivering** **maiden** **-** **body** **could** **not** **hold**
她 颤抖 少女 - 身体 可以 不是 抓住

她颤抖的少女身躯无法承受

[ðə; ði] ['sʌd(ə)n] ['welɪŋ] [ʌv; əv] ['lʌvz] ['luːsnd] [flʌd] ;
**The** **sudden** **welling** **of** **love's** **loosened** **flood** **;**
这 突然 井 的 爱的 松动 洪水 ;

爱情如潮水般涌来;

[θruː] [ɔːl][hɜːr; hər] [lɪmz] [ˌaɪ 'tiː] [gʌʃt] , [ænd; ənd][ɪn][hɜːr; hər] [blʌd]
**Through** **all** **her** **limbs** **it** **gushed** **,** **and** **in** **her** **blood**
通过 全部 她 四肢 它 滔滔不绝 , 和 在 她 血

血液涌遍她的全身，涌入她的血液中。

[ˌaɪ 'tiː] ['stɔrmd] [iːtʃ] [θrɑːbɪŋ] [pʌls] [wɪð; wɪθ]['blɪsf(ə)l] [eɪk] ;
**It** **stormed** **each** **throbbing** **pulse** **with** **blissful** **ache** **;**
它 暴风雨 每个 悸动 脉冲 和 幸福的 疼痛 ;

它以幸福的痛楚冲击着每一次悸动的脉搏;

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə] [spreɪ] [ðə; ði]['ʌtmoʊst] [gluːm] [wɪð; wɪθ][goʊld] ,
**It** **seemed** **to** **spray** **the** **utmost** **glooms** **with** **gold** **,**
它 似乎 到 喷 这 极致 阴郁 和 金子 ,

它似乎用金色点缀了最深沉的阴霾。

[ænd; ənd] ['skætər] ['glɪsnɪŋ] ['du:z] [ɪn] ['evrɪ] [breɪk] .

| And | scatter | glistening | dews | in | every | brake | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 分散 | 闪闪发光 | 露水 | 在 | 每一个 | 制动 | . |

每一道刹车片上都散落着晶莹的露珠。

[waɪl] [jet] [ʃi:; ʃi] [mu:vd] [ɪn] ['ræptʃər] [ˌʌnə'freɪd]

| While | yet | she | moved | in | rapture | unafraid |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | 然而 | 她 | 已搬 | 在 | 狂喜 | 无所畏惧 |

然而，她却欣喜若狂，毫无畏惧。

[ə'mʌŋ] [ðə; ðɪ] ['liliz] , [daʊn] [ðə; ðɪ] [greɪ] ['nʌnz] [wɔ:k] ,

| Among | the | lilies | , | down | the | Grey | Nun's | Walk | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 之中 | 这 | 百合花 | , | 向下 | 这 | 灰色的 | 修女的 | 走 | , |

在百合花丛中，沿着灰修女小径向下走去

[ʃi:; ʃi] [hɜ:rd] [bɪ'haɪnd][ðə; ðɪ] ['snæpɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [stɔ:k] ,

| She | heard | behind | the | snapping | of | a | stalk | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 听到 | 在后面 | 这 | 啪啪 | 的 | 一个 | 茎 | , |

她听到身后传来茎秆断裂的声音，

[ænd; ənd] [steɪd] [træns'fɪkst] , [nɔ:r] [derd] [tu:; tə][tɜ:rn][hɜ:r; hər] [hed] ,

| And | stayed | transfixed | , | nor | dared | to | turn | her | head | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 入住 | 呆若木鸡 | , | 也不 | 敢于 | 到 | 转动 | 她 | 头 | , |

她目不转睛地盯着，不敢转头。

[bʌt; bət] [stʊd] [ə; eɪ]['sɑ:ləteri] , ['tremblɪŋ] [meɪd] - -

| But | stood | a | solitary | , | trembling | maid | - | - |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 站立 | 一个 | 孤 | , | 发抖 | 女佣 | - | - |

但那里却站着一位孤零零的、瑟瑟发抖的少女——

[fər'lɔ:rn][ænd; ənd][freɪl] , [wɪð; wɪθ][ɔ:l][hɜ:r; hər] ['kɜ:rɪdʒ] [fled] .

| Forlorn | and | frail | , | with | all | her | courage | fled | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 绝望 | 和 | 脆弱 | , | 和 | 全部 | 她 | 勇气 | 逃亡 | . |

她孤苦伶仃，虚弱不堪，却鼓起勇气逃走了。

[ðʌs] ['dʒefri] [faʊnd] [hɜ:r; hər][æz; əz] , [hɑ:t] - [fʊt] , [hi:; hi] [prest]

| Thus | Geoffrey | found | her | as | , | hot | - | foot | , | he | pressed |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 因此 | 杰弗里 | 成立 | 她 | 作为 | , | 热的 | - | 脚 | , | 他 | 按下 |

于是，杰弗里匆匆忙忙地找到了她，他急忙赶路。

[tu:; tə] [pɔ:r] [ə'baʊt][hɜ:r; hər][ɔ:l][ðə; ðɪ] ['gloʊɪŋ] [taɪd]

| To | pour | about | her | all | the | glowing | tide |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 倒 | 关于 | 她 | 全部 | 这 | 发光 | 潮 |

将所有闪耀的潮水倾泻在她周围

[deɪ] - [pent] [wɪ'ðɪn] [hɪz; ɪz] [hɑ:rt] ; [ðə; ðɪ] [flʌd] - [geɪts] [waɪd] ,

| Day | - | pent | within | his | heart | ; | the | flood | - | gates | wide | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 天 | - | 五角星 | 之内 | 他的 | 心 | ; | 这 | 洪水 | - | 大门 | 宽的 | , |

心中充满白昼的渴望；闸门大开，

[hɪz; ɪz] [lʌv] [swept] ['oʊvər][hɜ:r; hər] , [si:] ['æftər] [si:] ,

| His | love | swept | over | her | , | sea | after | sea | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 爱 | 扫荡 | 超过 | 她 | , | 海 | 后 | 海 | , |

他的爱如潮水般席卷了她，一波又一波，

[ʌn'tɪl] [laɪf]['ɔ:lmoʊst] [swu:nd] [wɪ'ðɪn] [hɜ:r; hər] [brest] ,

| Until | life | almost | swooned | within | her | breast | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 直到 | 生活 | 几乎 | 晕倒 | 之内 | 她 | 胸部 | , |

直到她胸中的生命几乎消逝，

[ænd; ənd][ʃi:; ʃi] [si:md] [laɪk][tu:; tə] [draʊn] [ɪn] ['ekstəsi] .

| And | she | seemed | like | to | drown | in | ecstasy | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 她 | 似乎 | 喜欢 | 到 | 溺水 | 在 | 狂喜 | . |

她似乎要沉浸在极乐之中。

[jet] , [æz; əz][ðə; ði] ['tempɪst] [sæŋk][ɪn][kɑːm][æt; ət][læst] ,
**Yet , as the tempest sank in calm at last ,**
然而 , 作为 这 暴风雨 沉没 在 冷静的 在 最后的 ,

然而，当暴风雨最终平静下来时，

[ʃiː; ʃi][roʊz][frʌm; frəm][aʊt][ðə; ði][foʊm][ʌv; əv] [lʌv] , [nuː] - [bɔːrn] - -
**She rose from out the foam of love , new - born - -**
她 玫瑰 从 出去 这 泡沫 的 爱 , 新的 - 出生 - -

她从爱的泡沫中升起，如同新生——

[æz; əz]['viːnəs][frʌm; frəm][ðə; ði]['aɪrɪst][sɜːrf][ʌv; əv][mɔːrn] - -
**As Venus from the irised surf of morn - -**
作为 金星 从 这 虹膜 冲浪 的 早晨 - -

如同金星从晨曦的虹彩海面上闪耀——

[tuː; tə] [sʌtʃ] [traɪ'ʌmfənt] ['bjuːti] , ['dʒefri] , [θrɔːld] ,
**To such triumphant beauty , Geoffrey , thralled ,**
到 这样的 凯 美丽 , 杰弗里 , 着迷 ,

面对如此令人惊艳的美，杰弗里被深深吸引。

[bɪ'fɔːr] [hɜːr; hər] [stʊd] [ɪn] ['wʌndər] ['ruːtɪd] [fæst] ;
**Before her stood in wonder rooted fast ;**
前 她 站立 在 想知道 根 快速地 ;

在她面前，惊奇地站着，纹丝不动;

['iːv(ə)n][hɪz; ɪz] [lʌv] [wɪ'ðɪn] [hɪm; ɪm] [boʊd] [ə'pɔːld]
**Even his love within him bowed appalled**
甚至 他的 爱 之内 他 鞠躬 震惊

就连他内心的爱也因震惊而屈服。

[ɪn] ['tʌŋlɪs] ['wɜːrʃɪp] [æz; əz][hiː; hi] [geɪzd] [ɑːn][hɜːr; hər] ;
**In tongueless worship as he gazed on her ;**
在 无舌 崇拜 作为 他 凝视 在 她 ;

他目不转睛地凝视着她，心中充满了敬畏;

[waɪl] , ['lɪli] - [laɪk] , [ðə; ði] - ['flaʊərz] [ə'mʌŋ] ,
**While , lily - like , the trancèd flowers among ,**
尽管 , 百合 - 喜欢 , 这 - 花朵 之中 ,

然而，如同百合花一般，那些恍惚的花朵间，

[ʃiː; ʃi] [stʊd] , [lʌv] - ['reɪdiənt] , [ænd; ənd] [ə'bʌv] [hɜːr; hər] [hʌŋ]
**She stood , love - radiant , and above her hung**
她 站立 , 爱 - 辐射状 , 和 多于 她 悬挂

她伫立着，容光焕发，上方悬挂着.....

[ðə; ði]['kænəpi][ʌv; əv][stɑːr] - [en'kɪndlɪŋ] [naɪt] ;
**The canopy of star - enkindling night ;**
这 树冠 的 星星 - 点燃 夜晚 ;

繁星点点的夜空;

[ðoʊ] , [wen] [ə'gen] [ʃiː; ʃi] [muːvd] [wɪð; wɪθ] ['dʒɔɪəs] [stɜːr] ,
**Though , when again she moved with joyous stir ,**
尽管 , 什么时候 再次 她 已搬 和 欢乐 搅拌 ,

然而，当她再次欢快地动起来时，

[hiː; hi] [spræŋ] [tuː; tə][hɜːr; hər][ɪn] ['lʌvz] [ʌn'tʃælɪndʒd] [maɪt] .
**He sprang to her in love's unchallenged might .**
他 弹簧 到 她 在 爱的 未受挑战 可能 .

他以爱情无可匹敌的力量扑向她。

[iː] .
**II .**
二 .

[ɔːl] [naɪt] , [bɪ'saɪd] [hɜːr; hər] ['slʌmbɚɪŋ] [lɔːrd] , [ðə; ði] [kwiːn]
**All night , beside her slumbering lord , the Queen**
全部 夜晚 , 旁 她 沉睡 主 , 这 女王

整夜，王后都守在熟睡的君主身边。

[tɔːst] ['sliːpləs] - - ['evri] ['eɪkɪŋ] [sens] [ə'streɪn]
**Tossed sleepless - - every aching sense astrain**
抛掷 失眠 - - 每一个 疼痛 感觉 菌株

辗转反侧，彻夜难眠——所有疼痛的感官都疲惫不堪。

[wɪð; wɪθ] ['tɪŋglɪŋ] ['weɪkflnəs] [ðæt] ['rækt] [laɪk] [peɪn]
**With tingling wakefulness that racked like pain**
和 刺痛感 清醒 那 架子 喜欢 疼痛

醒来时感到一阵阵刺痛，如同疼痛般剧烈。

[hɜːr; hər] ['wɪri] [lɪmz] ; [ɔːl] [naɪt] , [ɪn] [waɪd] - [aɪd] [dred] ,
**Her weary limbs ; all night , in wide - eyed dread ,**
她 厌倦 四肢 ; 全部 夜晚 , 在 宽的 - 眼睛 恐惧 ,

她疲惫的四肢；整夜，睁大双眼，充满恐惧，

[ʃiː; ʃi] [wɑːtʃt] [ðə; ði] [sloʊ] ['aʊərz] ['muːvɪŋ] [dɑːrk] [bɪ'twiːn]
**She watched the slow hours moving dark between**
她 观看 这 慢的 小时 移动 黑暗的 之间

她看着时光缓缓流逝，黑暗笼罩着大地。

[ðə; ði] ['glɪmərɪŋ] ['wɪndoʊ] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['kɜːtənd] [bed] .
**The glimmering window and the curtained bed .**
这 微光 窗户 和 这 帘幕 床 .

波光粼粼的窗户和挂着帘子的床。

[ðə; ði] ['fɪtf(ə)l] ['kɔːlɪŋ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [aʊl] , [ɔːl] [naɪt] ,
**The fitful calling of the owl , all night ,**
这 断断续续 呼叫 的 这 猫头鹰 , 全部 夜晚 ,

猫头鹰整夜断断续续的叫声

[strʌk] [laɪk] [ðə; ði] [vɔɪs] [ʌv; əv] ['terər] [ɑːn] [hɜːr; hər] [ɪrz] ;
**Struck like the voice of terror on her ears ;**
击中 喜欢 这 嗓音 的 恐怖 在 她 耳朵 ;

仿佛听到了恐怖的声音，吓得她魂飞魄散；

[wɪð; wɪθ] ['brʌʃɪŋ] [wɪŋz] , [ə'baʊt] [hɜːr; hər] ['tælənd] [fɪrz]
**With brushing wings , about her taloned fears**
和 刷牙 翅膀 , 关于 她 利爪 恐惧

拂动的翅膀，诉说着她如利爪般的恐惧

['flʌtəd] [tɪl] [dɑːn] : [wen] , [æz; əz] [ðə; ði] ['sʌmər] [gluːm] ,
**Fluttered till dawn : when , as the summer gloom ,**
飘动 直到 黎明 : 什么时候 , 作为 这 夏天 愁云 ,

飘落至黎明：当夏日的阴霾消散之时，

[greɪ] - ['kwɪvərɪŋ] , [spɪlt] [ɪn] ['sɪlvər] - ['ʃaʊərɪŋ] [laɪt] ,
**Grey - quivering , spilt in silver - showering light ,**
灰色的 - 颤抖 , 洒了 在 银 - 淋浴 光 ,

灰色的，颤动着，洒落在银色的光芒中，

[ʃiː; ʃi] [roʊz] [ænd; ənd] [stʊd] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] ['dɔːnɪŋ] [ruːm] ,
**She rose and stood within the dawning room ,**
她 玫瑰 和 站立 之内 这 黎明 房间 ,

她起身，站在晨曦初露的房间里。

[ 'ʃivəriŋ ] [ænd; ənd] [peɪl] - - [hɜːr; hər] [lɔːŋ] , [ˌʌn'breɪdɪd] [her]
**Shivering and pale - - her long , unbraided hair**
瑟瑟发抖 和 苍白 - - 她 长的 , 未编织的 头发

她脸色苍白，瑟瑟发抖——她长长的、散乱的头发

[iːtʃ] ['moʊmənt] ['kwɪkənɪŋ] [tuː; tə][ə; eɪ]['laɪvliːɚ][goʊld]
**Each moment quickening to a livelier gold**
每个 片刻 加速 到 一个 更活泼 金子

每一刻都加速变得更加生机勃勃。

[ə'baʊt][hɜːr; hər]['snoʊi] [ 'ʃəuldəz ] ; [jet] , [mɔːr] [koʊld]
**About her snowy shoulders ; yet , more cold**
关于 她 下雪的 肩膀 ; 然而 , 更多的 寒冷的

在她雪白的肩膀上；然而，更冷了

[ðæn; ðən][ðə; ði] [stɪl] [gliːm] [ʌv; əv]['wɪntər] - ['froʊz(ə)n] [mɪərz] ,
**Than the still gleam of winter - frozen meres ,**
比 这 仍然 闪耀 的 冬天 - 冷冻 仅 ,

比起冬日冰封湖泊静谧的光芒，

[hɜːr; hər] [bluː] [aɪz] [ʃoʊn] [wɪð; wɪθ][streɪndʒ] , [ˌʌn'siːɪŋ] [ster] ,
**Her blue eyes shone with strange , unseeing stare ,**
她 蓝色的 眼睛 闪耀 和 奇怪的 , 看不见 盯 ,

她那双蓝眼睛闪烁着一种奇怪而茫然的光芒。

[æz; əz] [ðoʊ] [ðeɪ] [sɔːt] [tuː; tə] [pɪrs] [sʌm; səm][mɪst][ʌv; əv] [fɪrz] ;
**As though they sought to pierce some mist of fears ;**
作为 尽管 他们 寻求 到 刺穿 一些 薄雾 的 恐惧 ;

仿佛他们试图拨开笼罩在恐惧中的迷雾；

[ænd; ənd] , [wen] [ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] , [ðə; ði][oʊld][fə'mɪliər] [θɪŋz]
**And , when she turned , the old familiar things**
和 , 什么时候 她 转向 , 这 老的 熟悉的 事物

当她转身时，那些熟悉的事物映入眼帘。

[ˌʌn'noʊn] [ænd; ənd]['eɪliən] [siːmd] [tuː; tə][hɜːr; hər] [saɪt] - -
**Unknown and alien seemed to her sight - -**
未知 和 外星人 似乎 到 她 视线 - -

在她看来，一切都显得陌生而遥远——

['aʊtwɔːrn] [ænd; ənd]['feɪdɪd][ɪn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] [laɪt]
**Outworn and faded in the morning light**
过时的 和 褪色 在 这 早晨 光

在晨光中显得陈旧褪色。

[ðə; ði][roʊz] - [ im'brɔidəd ] ['tæpɪstriːz] , [ænd; ənd][freɪl]
**The rose - embroidered tapestries , and frail**
这 玫瑰 - 绣花 挂毯 , 和 脆弱

绣着玫瑰花的挂毯，以及脆弱的

[ðə; ði] ['peɪntɪd] [lʌv] [ðæt] [hʌŋ] [ɑːn]['aɪrɪst] [wɪŋz]
**The painted Love that hung on irised wings**
这 绘 爱 那 悬挂 在 虹膜 翅膀

那幅画中的爱，悬挂在虹彩翅膀上。

[ə'bʌv] [ðə; ði] ['sliːpɪŋ] [kɪŋ] .
**Above the sleeping King .**
多于 这 睡眠 国王 .

在沉睡的国王之上。

[dɑːrk] - [b'raʊd] [ænd; ənd] [peɪl]
**Dark - browed and pale**
黑暗的 - 眉毛 和 苍白

黑眉白眼

[ʃiː; ʃi] [lʊkt] [ə'pɑːn][hɜːr; hər][lɔːrd] , [ænd; ənd] [freʃ] [dɪ'sper]
**She looked upon her lord , and fresh despair**
她 看起来 之上 她 主 , 和 新鲜的 绝望

她望着她的主人，心中涌起新的绝望。

[wɪð; wɪθ] ['dredf(ə)l] [kɑːm] [θruː] [ɔːl][hɜːr; hər] ['biːɪŋ] [stoʊl] ,

| With | dreadful | calm | through | all | her | being | stole | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 可怕 | 冷静的 | 通过 | 全部 | 她 | 存在 | 偷窃 | , |

在她被偷走的整个过程中，她都表现得异常平静。

[ænd; ənd] [froʊz] [wɪð; wɪθ] ['aɪsi] [breθ] [ðə; ði] ['flɪkərɪŋ] [soʊl]

| And | froze | with | icy | breath | the | flickering | soul |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 冻住了 | 和 | 冰冷的 | 气息 | 这 | 闪烁 | 灵魂 |

冰冷的气息冻结了那闪烁的灵魂

[ðæt] [stroʊv] [wɪ'ðɪn] [hɜːr; hər] .

| That | strove | within | her | . |
|---|---|---|---|---|
| 那 | 努力 | 之内 | 她 | . |

那股力量在她内心深处涌动。

['iːv(ə)l] ['kɜːrɪdʒ] ['stiːld]

| Evil | courage | steeled |
|---|---|---|
| 邪恶的 | 勇气 | 钢铁般的意志 |

邪恶的勇气已然磨砺

[hɜːr; hər] [hɑːrt] [wʌns] [mɔːr] , [æz; əz] , ['koʊmɪŋ] [bæk] [hɜːr; hər] [her] ,

| Her | heart | once | more | , | as | , | combing | back | her | hair | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 心 | 一次 | 更多的 | , | 作为 | , | 梳理 | 后退 | 她 | 头发 | , |

她一边梳理着头发，一边再次心跳加速。

[ʃiː; ʃi] [wɑːtʃt] [ðə; ði] ['weɪkɪŋ] [wɜːrld][ʌv; əv] [wʊd] [ænd; ənd] [fiːld] :

| She | watched | the | waking | world | of | wood | and | field | : |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 观看 | 这 | 醒来 | 世界 | 的 | 木头 | 和 | 场地 | : |

她凝视着森林和田野中苏醒的世界：

[heɪ] - ['hɑːrvɪstər] [wɪð; wɪθ] [lɔːŋ] [saɪðz] ['flæʃɪŋ] [waɪt] ;

| Hay | - | harvesters | with | long | scythes | flashing | white | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 干草 | - | 收割机 | 和 | 长的 | 镰刀 | 闪烁 | 白色的 | ; |

手持长镰刀、闪着白光的干草收割机；

[ðə; ði] ['duːi] - ['braʊzɪŋ] [dɪr] ; [ðə; ði] [bluː] [smoʊk] - [kɜːrl]

| The | dewy | - | browsing | deer | ; | the | blue | smoke | - | curl |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 露水 | - | 浏览 | 鹿 | ; | 这 | 蓝色的 | 抽烟 | - | 卷曲 |

沾满露水的鹿在啃食树叶；蓝色的烟雾卷曲

[ə'bʌv] [sʌm; səm] ['wʊdlənd] [hʌt] ; [ə; eɪ] ['kɜːrtʃɪft] [gɜːrl]

| Above | some | woodland | hut | ; | a | kerchiefed | girl |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 多于 | 一些 | 林地 | 小屋 | ; | 一个 | 手帕 | 女孩 |

林间小屋上方；一个戴着头巾的女孩

['draɪvɪŋ] [ðə; ði] [kaɪn] [ə'fiːld] [wɪð; wɪθ] ['lɔɪtərɪŋ] [peɪs] .

| Driving | the | kine | afield | with | loitering | pace | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 驾驶 | 这 | 牛 | 田野 | 和 | 游荡 | 步伐 | . |

慢悠悠地赶着牛群到野外。

[bʌt; bət] , [æz; əz] [ə; eɪ] ['juːθfl] ['raɪdər] [keɪm] [ɪn] [saɪt] ,

| But | , | as | a | youthful | rider | came | in | sight | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | , | 作为 | 一个 | 青春 | 骑士 | 来了 | 在 | 视线 | , |

但是，当一位年轻的骑手出现在视野中时，

[ʃiː; ʃi] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['keɪsmənt] [tɜːrnd] [wɪð; wɪθ] ['dɑːrkənɪŋ] [feɪs] ,

| She | from | the | casement | turned | with | darkening | face | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 从 | 这 | 窗扇 | 转向 | 和 | 变暗 | 脸 | , |

她从窗台上转过身来，脸色阴沉下来。

[ænd; ənd] [lʊkt] [nɑːt] [aʊt] [ə'gen] , [ænd; ənd] ['fɪrsli] [prest]

| And | looked | not | out | again | , | and | fiercely | pressed |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 看起来 | 不是 | 出去 | 再次 | , | 和 | 激烈地 | 按下 |

他不再向外看，而是拼命地向前冲去。

[hɜːr; hər] [waɪt] [tiːθ] [ɪn][hɜːr; hər] ['kwɪvərɪŋ] ['ʌndərˌlɪp] ,

| Her | white | teeth | in | her | quivering | underlip | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 白色的 | 牙齿 | 在 | 她 | 颤抖 | 下唇 | , |

她颤抖的下唇间露出洁白的牙齿，

[tuː; tə]['staɪf(ə)l][ðə; ði][waɪld][kraɪ] [ðæt] [stroʊv] [tuː; tə][slɪp]

| To | stifle | the | wild | cry | that | strove | to | slip |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 窒息 | 这 | 荒野 | 哭 | 那 | 努力 | 到 | 滑 |

为了压制那试图溜走的狂野呐喊

[frʌm; frəm][hɜːr; hər] [streɪnd] [θroʊt] ; [wɪð; wɪθ] ['klʌtʃɪŋ] [hændz][ʃiː; ʃi] [sɔːt]

| From | her | strained | throat | ; | with | clutching | hands | she | sought |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 从 | 她 | 紧张 | 喉 | ; | 和 | 紧握 | 双手 | 她 | 寻求 |

她喉咙发紧，双手紧紧抓住什么东西，试图从她紧绷的喉咙里寻找什么。

[tuː; tə] [steɪ] [ðə; ði] [θrɑːbɪŋ] ['tuːmʌlt][ʌv; əv][hɜːr; hər] [brest]

| To | stay | the | throbbing | tumult | of | her | breast |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 停留 | 这 | 悸动 | 骚乱 | 的 | 她 | 胸部 |

为了平息她胸口剧烈跳动的悸动

[ðæt] ['flʌtəd] [laɪk][ə; eɪ][bɜːrd][ɪn] [meʃiz] [kɔːt] .

| That | fluttered | like | a | bird | in | meshes | caught | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 飘动 | 喜欢 | 一个 | 鸟 | 在 | 网格 | 捕捉 | . |

那东西像一只被困在网子里的鸟儿一样扑腾着。

['kristiːn] [æz; əz] [jet] [ɪn] ['driːmləs] ['slʌmbər] [leɪ]

| Christine | as | yet | in | dreamless | slumber | lay |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 克里斯汀 | 作为 | 然而 | 在 | 无梦 | 睡眠 | 躺 |

克里斯汀仍处于无梦的睡眠中躺着

[wɪ'ðɪn] [hɜːr; hər] ['tɜːrət] - ['tʃeɪmbər] ; [bʌt; bət][ə; eɪ][bɜːrd]

| Within | her | turret | - | chamber | ; | but | a | bird |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 之内 | 她 | 炮塔 | - | 房间 | ; | 但 | 一个 | 鸟 |

在她塔楼般的房间里；但一只鸟

[wɪ'ðɪn] [ðə; ði] ['lɒːrəl] ['sɪŋɪŋ] ['sɔːftli] [stɜːrd]

| Within | the | laurel | singing | softly | stirred |
|---|---|---|---|---|---|
| 之内 | 这 | 月桂树 | 歌唱 | 轻轻 | 搅拌 |

月桂树下，歌声轻柔地涌动。

[hɜːr; hər] [aɪz] [tuː; tə] ['weɪkfl] [laɪf] , [ænd; ənd][frʌm; frəm][hɜːr; hər][bed]

| Her | eyes | to | wakeful | life | , | and | from | her | bed |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 眼睛 | 到 | 清醒 | 生活 | , | 和 | 从 | 她 | 床 |

她睁开双眼，迎接生命的到来，然后从床上起身。

[ʃiː; ʃi][roʊz][ænd; ənd] [stʊd] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] [laɪt] [ʌv; əv] [deɪ] ,

| She | rose | and | stood | within | the | light | of | day | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 玫瑰 | 和 | 站立 | 之内 | 这 | 光 | 的 | 天 | , |

她起身，站在日光下。

[waɪt] - [feɪst] [ænd; ənd] ['wʌndərɪŋ] , [wɪð; wɪθ] ['lɪftɪd] [hed] .

| White | - | faced | and | wondering | , | with | lifted | head | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 白色的 | - | 面对 | 和 | 好奇 | , | 和 | 抬起 | 头 | . |

脸色苍白，一脸疑惑，抬起头来。

[æz; əz]['eɪprəl] - ['bʌtərflaɪz] , [nuː] - [wɪŋd] [fɔːr; fər] [flaɪt] ,

| As | April | - | butterflies | , | new | - | winged | for | flight | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 四月 | - | 蝴蝶 | , | 新的 | - | 有翅膀的 | 为了 | 航班 | , |

如同四月的蝴蝶，长出新生的翅膀准备飞翔，

[ðæt] [pɔɪz] [ə'waɪl] [ɪn] ['kwɪvərɪŋ] [ə'meɪz] ,

| That | poise | awhile | in | quivering | amaze | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 沉着 | 一会儿 | 在 | 颤抖 | 惊奇 | , |

那份沉着冷静，在颤抖的惊叹中停留了片刻，

[er] [ðeɪ] [meɪ] [der] [ðə; ði] [ˌʌn'noʊn] , ['glɪtərɪŋ] [weɪz]
**Ere they may dare the unknown , glittering ways**
埃雷 他们 可能 敢 这 未知 , 闪闪发光 方式

在他们敢于踏上未知而闪耀的道路之前

[ʌv; əv] ['perələs] ['ɛrz] - - [ə'pɑ:n][ðə; ði][brɪŋk][ʌv; əv][mɔ:rn]
**Of perilous airs - - upon the brink of morn**
的 危险的 播出 - - 之上 这 边缘 的 早晨

黎明将至，空气中弥漫着危险的气息

[ʃi:; ʃi] [pɔ:zd] [wʌn]['moʊmənt][ɪn][ðə; ði] ['ʃaʊərɪŋ] [laɪt] ,
**She paused one moment in the showering light ,**
她 暂停 一 片刻 在 这 淋浴 光 ,

她在淋浴的灯光下停顿了片刻，

[ɪn]['reɪdiənt] ['ekstəsi] [ʌv; əv] [ju:θ] [fər'lɔ:rn] .
**In radiant ecstasy of youth forlorn .**
在 辐射状 狂喜 的 青年 绝望 .

在青春的耀眼狂喜中，孤独寂寞。

[ðen] [swɪft] [rɪ'membrəns] [flʌʃt] [hɜ:r; hər]['vɜ:rdʒɪn] [snoʊ] ,
**Then swift remembrance flushed her virgin snow ,**
然后 迅速 纪念 酡 她 处女 雪 ,

然后，一阵强烈的回忆涌上心头，让她的雪白肌肤泛起了红晕。

[ænd; ənd] ['weikənd] [ɪn][hɜ:r; hər] [aɪz] [ðə; ði] ['lɪvɪŋ] ['faɪər] ;
**And wakened in her eyes the living fire ;**
和 醒来 在 她 眼睛 这 活的 火 ;

她眼中燃起了熊熊烈火；

[wɪð; wɪθ] ['dʒɔɪəs] [heɪst] [ʃi:; ʃi] [dru:] [hɜ:r; hər] [braɪt] [ə'taɪər]
**With joyous haste she drew her bright attire**
和 欢乐 匆忙 她 画 她 明亮的 服装

她兴高采烈地穿上鲜艳的衣裳。

[ə'baʊt] [hɜ:r; hər] ['tremblɪŋ] [lɪmz] , [wɪð; wɪθ] ['i:gər] [hændz] ,
**About her trembling limbs , with eager hands ,**
关于 她 发抖 四肢 , 和 渴望的 双手 ,

用急切的双手，抚摸着她颤抖的四肢，

['veɪlɪŋ] [hɜ:r; hər]['meɪd(ə)n] ['bju:tiz] ['mɔ:rnɪŋ] [gloʊ] ,
**Veiling her maiden beauty's morning glow ,**
面纱 她 少女 美的 早晨 辉光 ,

遮掩了她少女般清晨的容颜，

[bɪ'fɔ:r] [ʃi:; ʃi] [lʊkt] [ə'brɔ:d] [ɑ:n] ['mɛdoʊ'lændz] ,
**Before she looked abroad on meadowlands ,**
前 她 看起来 国外 在 草地 ,

在她眺望远方的草地之前，

[wer] ['dʒefri] [roʊd][æt; ət] [dɑ:n] .
**Where Geoffrey rode at dawn .**
在哪里 杰弗里 骑 在 黎明 .

杰弗里黎明时分骑马经过的地方。

[ə'krɔ:s] [ðə; ði] [bleɪz]
**Across the blaze**
穿过 这 火焰

穿过熊熊烈火

[ʌv; əv]['dændɪlaɪənz] ['sɪlvərɪŋ] [tu:; tə] [si:d] ,
**Of dandelions silvering to seed ,**
的 蒲公英 镀银 到 种子 ,

蒲公英的种子渐渐变银亮，

[ʃiː; ʃi] [sɔː] [hɪz; ɪz] [waɪt] [hɔːrs] [swɪŋ] [wɪð; wɪθ] ['iːzi] [spiːd] ;

| She | saw | his | white | horse | swing | with | easy | speed | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 锯 | 他的 | 白色的 | 马 | 摇摆 | 和 | 简单的 | 速度 | ; |

她看见他的白马轻松地飞驰着;

[hiː; hi] [roʊd] [wɪð; wɪθ] [hed] [ɪg'zʌltənt] [ɪn] [ðə; ði] [briːz]

| He | rode | with | head | exultant | in | the | breeze |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 骑 | 和 | 头 | 眉飞色舞 | 在 | 这 | 微风 |

他昂首挺胸，迎着微风驰骋。

[ðæt] ['lɪftɪd] [hɪz; ɪz] [braʊn] [her] .

| That | lifted | his | brown | hair | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 抬起 | 他的 | 棕色的 | 头发 | . |

那让他的棕色头发竖了起来。

[wɪð; wɪθ] ['lɪŋgərɪŋ] [geɪz]

| With | lingering | gaze |
|---|---|---|
| 和 | 挥之不去的 | 目光 |

目光久久凝视

[ʃiː; ʃi] [wɑːtʃt] [hɪm; ɪm] ['vænɪʃ] [daʊn] [æn; ən] [aɪl] [ʌv; əv] [triːz] ;

| She | watched | him | vanish | down | an | aisle | of | trees | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 观看 | 他 | 消失 | 向下 | 一个 | 走道 | 的 | 树木 | ; |

她看着他消失在树林荫道中;

[ðen] , ['swɪftli] ['gæðərɪŋ] [hɜːr; hər] [dɑːrk] [her] [ɪn] [breɪdz]

| Then | , | swiftly | gathering | her | dark | hair | in | braids |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | , | 迅速地 | 采集 | 她 | 黑暗的 | 头发 | 在 | 辫子 |

然后，她迅速地将乌黑的头发编成辫子。

[ə'bʌv] [hɜːr; hər] ['slendər] [nek] , [ʃiː; ʃi] [krɔːst] [ðə; ði] [flɔːr]

| Above | her | slender | neck | , | she | crossed | the | floor |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 多于 | 她 | 苗条 | 脖子 | , | 她 | 交叉 | 这 | 地面 |

在她纤细的脖颈上方，她横跨了地板。

[wɪð; wɪθ] ['nɔɪzləs] [step] , [ʌn'lætʃt] [ðə; ði] [kriːkɪŋ] [dɔːr] ,

| With | noiseless | step | , | unlatched | the | creaking | door | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 无声 | 步 | , | 未锁紧 | 这 | 嘎吱作响 | 门 | , |

他无声地打开了吱呀作响的门闩。

[ænd; ənd] [stoʊl] [ɪn] ['tremblɪŋ] ['saɪləns] [daʊn] [ðə; ði] [ster] ,

| And | stole | in | trembling | silence | down | the | stair | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 偷窃 | 在 | 发抖 | 沉默 | 向下 | 这 | 楼梯 | , |

然后，他颤抖着，悄无声息地溜下了楼梯。

[ɪn'tent] [tuː; tə] [riːtʃ] [ðə; ði] ['gɑːrdn] [er] [ðə; ði] [meɪdz]

| Intent | to | reach | the | garden | ere | the | maids |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 意图 | 到 | 抵达 | 这 | 花园 | 埃雷 | 这 | 女佣 |

打算在女仆们之前到达花园

[ʃʊd; ʃəd] [kʌm] [wɪð; wɪθ] ['tʃætərɪŋ] [tʌŋz] [ænd; ənd] ['læftər] [ðer; ðər] ;

| Should | come | with | chattering | tongues | and | laughter | there | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 应该 | 来 | 和 | 喋喋不休 | 舌头 | 和 | 笑声 | 那里 | ; |

那里应该会传来叽叽喳喳的声音和笑声;

[wen] [baɪ] [hɜːr; hər] [saɪd] [ʃiː; ʃi] [hɜːrd] [ə; eɪ] ['rʌslɪŋ] [stɜːr] :

| When | by | her | side | she | heard | a | rustling | stir | : |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 经过 | 她 | 边 | 她 | 听到 | 一个 | 沙沙声 | 搅拌 | : |

她听到身旁传来一阵窸窸窣窣的动静:

[ðə; ði] ['ærəs] ['pɑːrtɪd] , [ænd; ənd] [bɪ'fɔːr] [hɜːr; hər] [stʊd]

| The | arras | parted | , | and | before | her | stood |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 阿拉斯 | 分手了 | , | 和 | 前 | 她 | 站立 |

帷幔分开，她面前站着

[kwiːn] ['hɪld][ɪn] [praʊd] , [ɪm'pɪriəs] ['wʊmənhʊd] ,
**Queen Hild in proud , imperious womanhood ,**
女王 希尔德 在 自豪的 , 专横 女性 ,

希尔德女王展现出骄傲、威严的女性气质，

['lʊkɪŋ] [ə'pɑːn][hɜːr; hər][wɪð; wɪθ][koʊld] , ['smaɪlɪŋ] [aɪz] .
**Looking upon her with cold , smiling eyes .**
寻找 之上 她 和 寒冷的 , 微笑 眼睛 .

用冰冷而微笑的眼神看着她。

[ɪn] ['stɑːrtld] ['wʌndər] ['kristiːn] [glɑːnst] [æt; ət][hɜːr; hər] .
**In startled wonder Christine glanced at her .**
在 惊慌 想知道 克里斯汀 瞥了一眼 在 她 .

克里斯汀惊愕地瞥了她一眼。

[ðen] [speɪk] [ðə; ði] [kwiːn] : " [duː][meɪdz] [ðʌs] ['ɜːrli] [raɪz]
**Then spake the Queen : " Do maids thus early rise**
然后 说 这 女王 : " 做 女佣 因此 早期的 上升

于是女王开口说道："侍女们都这么早起床吗？"

[tuː; tə][tend][ðer; ðər] ['haʊshoʊld] ['duːtiz] , [ɔːr][tuː; tə] [fiːd]
**To tend their household duties , or to feed**
到 趋向 他们的 家庭 职责 , 或者 到 喂养

为了料理家务，或为了喂养

[ðə; ði][dʌvz; doʊvz] , [rɪ'lɪŋkwɪʃɪŋ] [sliːps] ['preʃəs] ['aʊərz]
**The doves , relinquishing sleep's precious hours**
这 鸽子 , 放弃 睡眠的 宝贵的 小时

鸽子们放弃了宝贵的睡眠时光

[tuː; tə] [siː] [ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] [duː] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['flaʊərz]
**To see the morning dew upon the flowers**
到 看 这 早晨 露 之上 这 花朵

看看花朵上的晨露

[ænd; ənd] [wʌt] [freɪl] [bluːmz] [hæv; həv] ['perɪʃt] - [niːθ] [ðə; ði] [muːn] ?
**And what frail blooms have perished ' neath the moon ?**
和 什么 脆弱 花朵 有 遇难 - 下方 这 月亮 ?

又有哪些娇嫩的花朵在月光下凋零了呢?

[tuː; tə] [riːtʃ] [ðə; ði] [greɪ] ['nʌnz] [wɔːk] , [ 'meihæp ][juː; jʊ] [spiːd] - -
**To reach the Grey Nun's Walk , mayhap you speed - -**
到 抵达 这 灰色的 修女的 走 , 或许 你 速度 - -

要到达灰衣修女步道，或许你会加快脚步——

[tuː; tə] [kaʊnt] [ðə; ði] ['strɪkən] [bʌdz] [ʌv; əv] ['liliz] [struːn]
**To count the stricken buds of lilies strewn**
到 数数 这 受打击的 花蕾 的 百合花 散落的

数一数散落各处的凋零的百合花苞

[ə'pɑːn][ðə; ði] [sɔɪl] [baɪ] ['kerləs] [fiːt]
**O'ernight upon the soil by careless feet**
一夜 之上 这 土壤 经过 粗心 脚

一夜之间，被漫不经心的双脚踩在泥土上

[ðæt] ['wɔndəd] [ðer; ðər][soʊ] [leɪt] ?
**That wandered there so late ?**
那 漫步 那里 所以 晚的 ?

这么晚还在那里闲逛?

[jeɪ] , [naʊ] [aɪ] [noʊ] ,
**Yea , now I know ,**
是的 , 现在 我 知道 ,

是的，现在我知道了。

['kristi:n] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][ju:; jʊ] [flʌʃ] [ænd; ənd]['tremb(ə)l][soʊ] .

| **Christine** | **,** | **because** | **you** | **flush** | **and** | **tremble** | **so** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 克里斯汀 | , | 因为 | 你 | 冲洗 | 和 | 颤抖 | 所以 | . |

克里斯汀，因为你脸红发抖得厉害。

[jet] [lʊk] [ju:; jʊ][nɑ:t][ɑ:n][ˌem 'i:][wɪð; wɪθ] [aɪz] [ðæt] [bɜ:rn] ;

| **Yet** | **look** | **you** | **not** | **on** | **me** | **with** | **eyes** | **that** | **burn** | **;** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然而 | 看 | 你 | 不是 | 在 | 我 | 和 | 眼睛 | 那 | 烧伤 | ; |

但请不要用燃烧的眼神看着我;

[aɪ] [wʊd] [nɑ:t] [steɪ] [ju:; jʊ] [wen] [ju:; jʊ][goʊ][tu:; tə] [gri:t]

| **I** | **would** | **not** | **stay** | **you** | **when** | **you** | **go** | **to** | **greet** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 会 | 不是 | 停留 | 你 | 什么时候 | 你 | 去 | 到 | 迎接 |

当你去迎接时，我不会阻止你。

[ðə; ði]['raɪdər][ʌv; əv][ðə; ði] [dɑ:n] [ɑ:n][hɪz; ɪz] [rɪ'tɜ:rn] .

| **The** | **rider** | **of** | **the** | **dawn** | **on** | **his** | **return** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 骑士 | 的 | 这 | 黎明 | 在 | 他的 | 返回 | . |

黎明骑士归来。

[θɪŋk] [ju:; jʊ][aɪ] [li:v] [maɪ][bed][æt; ət] [breɪk] [ʌv; əv] [deɪ] - -

| **Think** | **you** | **I** | **leave** | **my** | **bed** | **at** | **break** | **of** | **day** | **-** | **-** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 思考 | 你 | 我 | 离开 | 我的 | 床 | 在 | 休息 | 的 | 天 | - | - |

你以为我会在黎明时分离开床铺吗?

[aɪ] , ['hɪld][ðə; ði] [kwi:n] - - [tu:; tə] [θwɔ:rt] [ə; eɪ] ['lʌvɚz] [kɪs] ?

| **I** | **,** | **Hild** | **the** | **Queen** | **-** | **-** | **to** | **thwart** | **a** | **lover's** | **kiss** | **?** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | , | 希尔德 | 这 | 女王 | - | - | 到 | 阻挠 | 一个 | 恋人的 | 吻 | ? |

我，希尔德女王——竟会阻止恋人的吻?

[θɪŋk] [ju:; jʊ][maɪ] [lʌv] [ʌv; əv][ju:; jʊ][kʊd; kəd] [stu:p] [tu:; tə] [ðɪs] ,

| **Think** | **you** | **my** | **love** | **of** | **you** | **could** | **stoop** | **to** | **this** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 思考 | 你 | 我的 | 爱 | 的 | 你 | 可以 | 哈腰 | 到 | 这 | , |

你以为我对你的爱会让我堕落到这种地步吗?

[ðoʊ] [ju:; jʊ] [wʊd] [wed][ə; eɪ] ['fledʒlɪŋ] , ['di:dlis] [naɪt] ?

| **Though** | **you** | **would** | **wed** | **a** | **fledgling** | **,** | **deedless** | **Knight** | **?** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | 你 | 会 | 结婚 | 一个 | 雏鸟 | , | 无契约 | 骑士 | ? |

即使你愿意嫁给一个羽翼未丰、毫无功绩的骑士?

[neɪ] , [ʃrɪŋk] [ju:; jʊ][nɑ:t][frʌm; frəm][ˌem 'i:] , [tɜ:rn][nɑ:t] [ə'weɪ] ;

| **Nay** | **,** | **shrink** | **you** | **not** | **from** | **me** | **,** | **turn** | **not** | **away** | **;** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不 | , | 收缩 | 你 | 不是 | 从 | 我 | , | 转动 | 不是 | 离开 | ; |

不，不要远离我，不要转身离去;

[bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][maɪ] [hɑ:rt] [hæz; həz]['nevər] [noʊn] ['lʌvz] [laɪt] ,

| **Because** | **my** | **heart** | **has** | **never** | **known** | **love's** | **light** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 因为 | 我的 | 心 | 有 | 绝不 | 已知 | 爱的 | 光 | , |

因为我的心从未感受过爱的光芒，

[aɪ][feɪn] [wʊd] [hɪr] [jʊr; jər] ['hæpi] [teɪl] [ʌv; əv] [lʌv] ,

| **I** | **fain** | **would** | **hear** | **your** | **happy** | **tale** | **of** | **love** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 欣然 | 会 | 听到 | 你的 | 快乐的 | 故事 | 的 | 爱 | , |

我很想听听你那段幸福的爱情故事。

[ðæt] [aɪ] [meɪ] ['prɑ:spər][ju:; jʊ][ænd; ənd][jʊr; jər] [fer] [ju:θ] .

| **That** | **I** | **may** | **prosper** | **you** | **and** | **your** | **fair** | **youth** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 我 | 可能 | 繁荣 | 你 | 和 | 你的 | 公平的 | 青年 | . |

愿我使你和你的青春安康。

[wɪl] [ju:; jʊ][nɑ:t] [trʌst] [ˌem 'i:] ?

| **Will** | **you** | **not** | **trust** | **me** | **?** |
|---|---|---|---|---|---|
| 将要 | 你 | 不是 | 相信 | 我 | ? |

你难道不信任我吗?

" [blaɪnd][wɪð; wɪθ] ['lʌvz] [glæd] [truːθ] ,
" Blind with love's glad truth ,
" 瞎的 和 爱的 高兴的 真相 ,

“被爱情的喜悦真相蒙蔽了双眼，

['kristiːn] [sæŋk] [daʊn] [wɪ'ðɪn] - [ˌaʊt'stretʃt] [ɑːrmz] .
Christine sank down within Hild's outstretched arms .
克里斯汀 沉没 向下 之内 - 伸展 武器 .

克里斯汀瘫倒在希尔德伸出的双臂中。

['spiːtʃləs] , [ə'waɪl] , [wɪð; wɪθ] [ 'sɔbiŋ ] [breθ] [ʃiː; ʃi] [stroʊv] ;
Speechless , awhile , with sobbing breath she strove ;
无言 , 一会儿 , 和 啜泣 气息 她 努力 ;

她一时语塞，抽泣着，努力挣扎着；

[ðen] [pɔːd] [aʊt] [ɔːl] [ðə; ði] [teɪl] [ʌv; əv] ['lʌvz] [ə'lɑːmz] ,
Then poured out all the tale of love's alarms ,
然后 倾倒 出去 全部 这 故事 的 爱的 警报 ,

然后倾诉了所有关于爱情的惊恐故事，

['ræptʃəz] , [dis'pɛəz] , [ænd; ənd] ['deθləs] ['ekstəsi] ,
Raptures , despairs , and deathless ecstasies ,
狂喜 , 绝望 , 和 永生 狂喜 ,

狂喜、绝望和永恒的极乐

[ɪn][wʌn] [kwɪk] ['tɔːrənt] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] ['brɪmɪŋ] [hɑːrt] ;
In one quick torrent from her brimming heart ;
在 一 快的 激流 从 她 充满 心 ;

她心中涌起的情感如潮水般倾泻而出；

[ðen] , ['kweɪkɪŋ] , ['siːst] , [ænd; ənd] [druː] [hɜːr'self][ə'pɑːrt] ,
Then , quaking , ceased , and drew herself apart ,
然后 , 震动 , 停止 , 和 画 她自己 除 ,

然后，她颤抖着，停止了颤抖，并退开了。

[dɪs'meɪd] [ðæt] [ʃiː; ʃi][soʊ] ['iːzəli] [hæd; həd] [rɪ'viːld]
Dismayed that she so easily had revealed
沮丧 那 她 所以 容易地 有 揭晓

她如此轻易地暴露了自己，这令她感到沮丧。

[tuː; tə] [ðɪs] [waɪt] , [koʊld] - [aɪd] [kwiːn] ['lʌvz] ['sæŋktɪtiːz] .
To this white , cold - eyed Queen love's sanctities .
到 这 白色的 , 寒冷的 - 眼睛 女王 爱的 圣物 .

献给这位面色苍白、眼神冷峻的女王，献给爱的神圣。

[jet] ['hɪld] [muːvd] [nɑːt] , [bʌt; bət] [stʊd] , [wɪð; wɪθ][hɑːrd][lɪps] [siːld] ,
Yet Hild moved not , but stood , with hard lips sealed ,
然而 希尔德 已搬 不是 , 但 站立 , 和 难的 嘴唇 密封 ,

然而，希尔德一动不动地站在那里，紧闭双唇。

[ʌn'tɪl] , [ðə; ði] [tʃaɪmɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['tɜːrət] - [bel]
Until , the chiming of the turret - bell
直到 , 这 鸣响 的 这 炮塔 - 钟

直到，塔楼的钟声响起。

[rɪ'kɔːlɪŋ] [hɜːr; hər] , [ʃiː; ʃi] [speɪk] [wɪð; wɪθ][fɑːr] - [ɔːf] [vɔɪs] :
Recalling her , she spake with far - off voice :
回忆 她 , 她 说 和 远的 - 离开 嗓音 :

想起她，她用遥远的声音说道：

" [aɪ] , ['lʌvləs] , [ɪn][jʊr; jər] ['ɪnəs(ə)nt] [lʌv] [rɪ'dʒɔɪs] .
" I , loveless , in your innocent love rejoice .
" 我 , 无爱 , 在 你的 清白的 爱 麾 .

“我，一个无爱之人，因你纯真的爱而欢欣鼓舞。”

[meɪ] ['nʌθɪŋ] [stem] [ɪts] ['i:gər] ['ræptʃərd] [kɔ:rs] !
**May nothing stem its eager raptured course !**
可能 没有什么 干 它是 渴望的 被提 课程 !

愿没有任何事物能够阻挡它那热情奔放的步伐!

[oʊ] , [ðæt] [maɪ] ['bærən] [hɑ:rt] [kʊd; kəd] [lʌv] [soʊ] [wel] ,
**Oh , that my barren heart could love so well ,**
哦 , 那 我的 荒芜 心 可以 爱 所以 出色地 ,

哦，但愿我这颗贫瘠的心也能如此深爱。

[ænd; ənd] [fi:l] [ðə; ði] [sɜ:rdʒ] [ʌv; əv] ['lʌvz] [səb'dju:ɪŋ] [fɔ:rs] !
**And feel the surge of love's subduing force !**
和 感觉 这 涌 的 爱的 制服 力量 !

感受爱情那股征服一切的力量吧!

[jet] ['i:v(ə)n] [aɪ] [frʌm; frəm] [aʊt] [maɪ] [dɜ:rθ] [meɪ] [gɪv]
**Yet even I from out my dearth may give**
然而 甚至 我 从 出去 我的 匮乏 可能 给

然而，即使是我，也能从我的匮乏中给予

[tu:; tə] [ju:; jʊ] , ['kristi:n] .
**To you , Christine .**
到 你 , 克里斯汀 .

致你，克里斯汀。

[wʊd] [ju:; jʊ] [ðæt] ['dʒɛfri:z] [neɪm]
**Would you that Geoffrey's name**
会 你 那 杰弗里的 姓名

你知道杰弗里的名字吗?

[ʃæl; ʃəl] [ʃaɪn] , [ʌn'tʃælɪndʒd] , [ɑ:n] [ðə; ði] [lɪsts] [ʌv; əv] [feɪm] ?
**Shall shine , unchallenged , on the lists of fame ?**
将 闪耀 , 未受挑战 , 在 这 列表 的 名声 ?

能否在名人榜上独占鳌头，无人能及?

[ɪf] [ju:; jʊ] [wʊd] [hæv; həv] [hɪm; ɪm] [wɪn] [fɔ:r; fər] [ju:; jʊ] [ðə; ði] [kraʊn]
**If you would have him win for you the crown**
如果 你 会 有 他 赢 为了 你 这 王冠

如果你想让他为你赢得王冠的话

[ʌv; əv] ['naɪtli] [ˌɪmɔ:r'tæləti] , [ænd; ənd] [lɪv; laɪv]
**Of knightly immortality , and live**
的 骑士精神 不朽 , 和 居住

骑士的永生，以及活着

[traɪ'ʌmfənt] [ɑ:n] [ menz ] [tʌŋz] [ɪn] [haɪ] [rɪ'naʊn] ,
**Triumphant on men's tongues in high renown ,**
凯 在 男士 舌头 在 高的 名声 ,

在人们口中广为传颂，享有极高的声誉

['fɑ:loʊ] [ˌem 'i:] [naʊ] .
**Follow me now .**
跟随 我 现在 .

现在就关注我。

" [wɪð; wɪθ] [koʊld] , [ɪg'zʌltɪŋ] [aɪz]
**" With cold , exulting eyes**
" 和 寒冷的 , 欣喜若狂 眼睛

“带着冰冷而得意的眼神

[ʃi:; ʃi] [reɪzd] [ðə; ði] ['ærəs] , ['oʊpənɪŋ] [tu:; tə] [ðə; ði] [laɪt]
**She raised the arras , opening to the light**
她 提高 这 阿拉斯 , 开幕 到 这 光

她掀开帷幔，让光线照进来。

[æn; ən] [ˌʌn'noʊn] [ster] - [wei] ['klæmbərɪŋ] ['ɪntuː] [naɪt] .

| An | unknown | stair | - | way | clambering | into | night | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 未知 | 楼梯 | - | 方式 | 攀爬 | 进入 | 夜晚 | . |

一条通往夜幕深处的未知阶梯。

[wɪ'ðɪn] [ðə; ði] [ 'kævən ] [wɔːl] [ʃiː; ʃi] ['swɪftli] [pæst] .

| Within | the | caverned | wall | she | swiftly | passed | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 之内 | 这 | 洞穴 | 墙 | 她 | 迅速地 | 通过了 | . |

她迅速穿过了洞穴般的墙壁。

['kristiːn] [fɔːr; fər][wʌn] [briːf] ['moʊmənt][ɪn] [sər'praɪz]

| Christine | for | one | brief | moment | in | surprise |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 克里斯汀 | 为了 | 一 | 简短的 | 片刻 | 在 | 惊喜 |

克里斯汀短暂地感到惊讶。

[ʌn'sɜːrt(ə)n] [pɔːzd] ; [ðen] , ['wʌndərɪŋ] , ['fɑːloʊd] [fæst] .

| Uncertain | paused | ; | then | , | wondering | , | followed | fast | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不确定 | 暂停 | ; | 然后 | , | 好奇 | , | 随后 | 快速地 | . |

犹豫了一下，然后带着疑惑，迅速跟了上去。

[ðə; ði] ['fɔːlɪŋ] ['ærəs] ['ʃʌtɪŋ] [aʊt][ðə; ði] [deɪ] ,

| The | falling | arras | shutting | out | the | day | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 坠落 | 阿拉斯 | 关闭 | 出去 | 这 | 天 | , |

落下的帷幔结束了这一天，

[ʃiː; ʃi] ['stʌmbld] ['blaɪndli] [θruː] [ðə; ði] [sɔːrɪŋ] [gluːm] - -

| She | stumbled | blindly | through | the | soaring | gloom | - | - |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 踉跄 | 盲目地 | 通过 | 这 | 翱翔 | 愁云 | - | - |

她跌跌撞撞地穿过浓重的黑暗——

[ɪn'kləuzɪŋ] [dæŋk][ænd; ənd] ['tʃɪli] [æz; əz][ðə; ði] [tuːm]

| Enclosing | dank | and | chilly | as | the | tomb |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 封闭 | dank | 和 | 寒冷 | 作为 | 这 | 墓 |

如同坟墓般阴冷潮湿

[hɜːr; hər] ['pæntɪŋ] [laɪf] ; [ænd; ənd]['ʌntəˌʌntu][hɜːr; hər][ˌaɪ 'tiː] [siːmd]

| Her | panting | life | ; | and | unto | her | it | seemed |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 喘息 | 生活 | ; | 和 | 到 | 她 | 它 | 似乎 |

她喘息着的生命；对她来说，这似乎

[ðæt] ['evər] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [klaɪmd] , [mɔːr] [ʃɪr] [ðə; ði] [wei]

| That | ever | , | as | she | climbed | , | more | sheer | the | way |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 曾经 | , | 作为 | 她 | 攀登 | , | 更多的 | 透明 | 这 | 方式 |

然而，随着她不断攀登，道路变得越来越陡峭。

[bɪ'fɔːr] [hɜːr; hər][roʊz] , [ænd; ənd]['evər] ['feɪntər] [gliːmd]

| Before | her | rose | , | and | ever | fainter | gleamed |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 前 | 她 | 玫瑰 | , | 和 | 曾经 | 较暗 | 闪闪发光 |

在她面前，玫瑰绽放，光芒越来越微弱。

[ðə; ði][wɑːn] , [waɪt] [stɑːr][ʌv; əv] [laɪt] [ðæt] [ˌoʊvər'hed]

| The | wan | , | white | star | of | light | that | overhead |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 万 | , | 白色的 | 星星 | 的 | 光 | 那 | 开销 |

那颗苍白、微弱的星光在头顶闪耀

['hɔvəd] [rɪ'moʊt] .

| Hovered | remote | . |
|---|---|---|
| 悬停 | 偏僻的 | . |

悬停遥控器。

[fɑːr][ʌp][ðə; ði] [ster] [ʃiː; ʃi] [hɜːrd]

| Far | up | the | stair | she | heard |
|---|---|---|---|---|---|
| 远的 | 向上 | 这 | 楼梯 | 她 | 听到 |

她听到楼梯上方传来声音。

[ə; eɪ]['sɪlkən] ['rʌslɪŋ] [æz; əz] , [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ][wɜːrd] ,

| **A** | **silken** | **rustling** | **as** | **,** | **without** | **a** | **word** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 丝 | 沙沙声 | 作为 | , | 没有 | 一个 | 单词 | , |

丝绸般沙沙作响，无需言语

[rɪ'lentləsli] [kwiːn] ['hɪld] [bɪ'fɔːr] [hɜːr; hər][sped]

| **Relentlessly** | **Queen** | **Hild** | **before** | **her** | **sped** |
|---|---|---|---|---|---|
| 毫不留情 | 女王 | 希尔德 | 前 | 她 | 加速 |

无情地，希尔德女王在她疾驰之前

[fɔːr; fər]['evər][ʌp][ðə; ði]['evər] - [sɔːrɪŋ] [stiːp] .

| **For** | **ever** | **up** | **the** | **ever** | **-** | **soaring** | **steep** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 曾经 | 向上 | 这 | 曾经 | - | 翱翔 | 陡 | . |

永远攀登那永无止境的陡峭山峰。

[bʌt; bət] [wen] [ˌaɪ 'tiː]['ɔːlmoʊst] [siːmd] [ðæt] [ʃiː; ʃi][mʌst; məst][fɔːl] - -

| **But** | **when** | **it** | **almost** | **seemed** | **that** | **she** | **must** | **fall** | **-** | **-** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 什么时候 | 它 | 几乎 | 似乎 | 那 | 她 | 必须 | 落下 | - | - |

但当她似乎即将坠落时——

[soʊ] ['laʊdli] [ɪn][hɜːr; hər] [ɪrz] [ðə; ði] ['pʌlsɪz] [biːt] ,

| **So** | **loudly** | **in** | **her** | **ears** | **the** | **pulses** | **beat** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 高声 | 在 | 她 | 耳朵 | 这 | 脉冲 | 打 | , |

脉搏在她耳中砰砰作响，声音如此清晰。

[ænd; ənd] [iːtʃ] [step] [siːmd] [tuː; tə][sɪŋk] [bɪ'niːθ] [hɜːr; hər] [fiːt] - -

| **And** | **each** | **step** | **seemed** | **to** | **sink** | **beneath** | **her** | **feet** | **-** | **-** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 每个 | 步 | 似乎 | 到 | 下沉 | 下面 | 她 | 脚 | - | - |

她每走一步，脚下似乎都下陷了——

[ʃiː; ʃi] [hɜːrd] [ðə; ði] ['ʃrɪlli] ['greɪtɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [kiː] ,

| **She** | **heard** | **the** | **shrilly** | **grating** | **of** | **a** | **key** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 听到 | 这 | 尖锐地 | 格栅 | 的 | 一个 | 钥匙 | , |

她听到钥匙刺耳的摩擦声，

[ænd; ənd] [sɔː] , [ə'bʌv] [hɜːr; hər] , [ɪn][ðə; ði] [ˌʌn'siːn] [wɔːl] ,

| **And** | **saw** | **,** | **above** | **her** | **,** | **in** | **the** | **unseen** | **wall** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 锯 | , | 多于 | 她 | , | 在 | 这 | 看不见 | 墙 | , |

她看见，在她上方，在看不见的墙上，

[ə; eɪ] ['dæzlɪŋ] [skwer] [ʌv; əv] [deɪ] [breɪk] ['sʌd(ə)nli] .

| **A** | **dazzling** | **square** | **of** | **day** | **break** | **suddenly** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 耀眼的 | 正方形 | 的 | 天 | 休息 | 突然 | . |

黎明时分，一片耀眼的广场景象突然出现。

[wɪ'ðɪn] [ðə; ði] ['laɪtɪd] ['dɔːrweɪ] [kwiːn] ['hɪld] [tɜːrnd]

| **Within** | **the** | **lighted** | **doorway** | **Queen** | **Hild** | **turned** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 之内 | 这 | 照明 | 门口 | 女王 | 希尔德 | 转向 |

在灯光璀璨的门口，希尔德女王转过身来

[tuː; tə] [riːtʃ] [ə; eɪ] ['helpɪŋ] [hænd] , [ænd; ənd] , [æz; əz][ʃiː; ʃi][bent]

| **To** | **reach** | **a** | **helping** | **hand** | **,** | **and** | **,** | **as** | **she** | **bent** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 抵达 | 一个 | 帮助 | 手 | , | 和 | , | 作为 | 她 | 弯曲 |

为了伸出援手，她弯下腰

[tuː; tə] [klʌtʃ] [ðə; ði] [swuːnɪŋ] ['meɪd(ə)n] , [wel] - [naɪ] [spent] ,

| **To** | **clutch** | **the** | **swooning** | **maiden** | **,** | **well** | **-** | **nigh** | **spent** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 离合器 | 这 | 晕倒 | 少女 | , | 出色地 | - | 夜 | 花费 | , |

为了抓住那昏厥的少女，几乎精疲力竭，

[ænd; ənd] [druː] [hɜːr; hər][tuː; tə][ðə; ði] ['tʃeɪmbər] , [wiːk] [ænd; ənd][feɪnt] ,

| **And** | **drew** | **her** | **to** | **the** | **chamber** | **,** | **weak** | **and** | **faint** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 画 | 她 | 到 | 这 | 房间 | , | 虚弱的 | 和 | 头晕的 | , |

于是，他把她拉进房间，她虚弱无力。

[θruː] [hɜːr; hər][goʊld] [her] [soʊ] [rer] [ə; eɪ]['lʌstər] [ bəːnd ] ,
**Through her gold hair so rare a lustre burned ,**
通过 她 金子 头发 所以 稀有的 一个 光泽 烧伤 ,

她那罕见的金色秀发闪耀着迷人的光泽，

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə] ['kristiːn] [ðæt] [æn; ən] ['ɔːrioʊl] [seɪnt]
**It seemed to Christine that an aureoled saint**
它 似乎 到 克里斯汀 那 一个 光环 圣

克里斯汀觉得那是一位身披光环的圣人

[liːnd] [aʊt] [frʌm; frəm] ['hev(ə)n] [tuː; tə] [snætʃ] [hɜːr; hər][frʌm; frəm][ðə; ði] [diːp] .
**Leaned out from heaven to snatch her from the deep .**
倾斜 出去 从 天堂 到 抢夺 她 从 这 深的 .

他从天而降，将她从深渊中掳走。

[ðen] , ['dɪzɪli] , [ʃiː; ʃi][sæŋk][ə'pɑːn][ðə; ði] [flɔːr] ,
**Then , dizzily , she sank upon the floor ,**
然后 , 晕眩地 , 她 沉没 之上 这 地面 ,

然后，她一阵眩晕，瘫倒在地。

[ 'driːmiŋ ] [ðæt] [tɔɪl] [wʌz; wəz]['oʊvər] [ˌevər'mɔːr] ,
**Dreaming that toil was over evermore ,**
做梦 那 辛劳 曾是 超过 越来越 ,

梦见辛劳从此结束，

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [sɪ'kjʊr] [ɪn] ['lʌvz] [sə'lestʃ(ə)l][foʊld] ;
**And she secure in Love's celestial fold ;**
和 她 安全的 在 爱的 天体 折叠 ;

她安然地躺在爱的天堂怀抱中；

[tɪl] , ['weɪkɪŋ] ['grædʒuəli][æz; əz][frʌm; frəm][ə; eɪ] [sliːp] ,
**Till , waking gradually as from a sleep ,**
直到 , 醒来 逐步地 作为 从 一个 睡觉 ,

直到，像从睡梦中逐渐醒来，

[hɜːr; hər][dɑːrk] [aɪz] ['oʊpənd][ɑːn][ə; eɪ] [bleɪz] [ʌv; əv][goʊld] .
**Her dark eyes opened on a blaze of gold .**
她 黑暗的 眼睛 打开 在 一个 火焰 的 金子 .

她睁开深邃的眼眸，映入眼帘的是一片金光。

[ʃiː; ʃi][sæt] [wɪ'ðɪn] [ə; eɪ] ['tʃeɪmbər] [hʌŋ] [ə'raʊnd]
**She sat within a chamber hung around**
她 卫星 之内 一个 房间 悬挂 大约

她坐在一个房间里，周围都是她。

[wɪð; wɪθ] ['glistərɪŋ] ['tæpəstri] , [wer'ɑːn] [ə; eɪ] [naɪt] ,
**With glistering tapestry , whereon a knight ,**
和 闪闪发光 挂毯 , 其中 一个 骑士 ,

挂毯闪闪发光，上面有一位骑士，

[huː] [bɔːr] [ə; eɪ]['goʊldən] [helm] [ə'bʌv] [ðə; ði] [faɪt] ,
**Who bore a golden helm above the fight ,**
WHO 钻孔 一个 金的 舵 多于 这 斗争 ,

谁头戴金色头盔，凌驾于战斗之上？

[fɔːr; fər]['evər] ['traɪʌmft] [ɔː(r)] [ə'seɪlɪŋ] [ swɔːdz ] ,
**For ever triumphed o'er assailing swords ,**
为了 曾经 胜利 超过 攻击 剑 ,

永远战胜来袭的利剑，

[ɔːr][led][ðə; ði] ['griːnˌwʊd] [tʃeɪs] [wɪð; wɪθ] [hɔːrs] [ænd; ənd] [haʊnd] ,
**Or led the greenwood chase with horse and hound ,**
或者 引领 这 格林伍德 追赶 和 马 和 猎犬 ,

或者率领马队和猎犬在绿林中追逐，

[waɪl] [fɑːr][bɪ'haɪnd][hɪm; ɪm] [lægd] [ðə; ði] [deɪmz] [ænd; ənd][ lɔːds ]

| **While** | **far** | **behind** | **him** | **lagged** | **the** | **dames** | **and** | **lords** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | 远的 | 在后面 | 他 | 滞后 | 这 | 女士们 | 和 | 领主们 |

而那些贵妇人和贵族们则远远地落在了他身后。

[ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði] ['hʌntɪŋ] [treɪn] ; [tɪl] [hiː; hi] , [æt; ət][leŋkθ; leŋθ] ,

| **And** | **all** | **the** | **hunting** | **train** | **;** | **till** | **he** | **,** | **at** | **length** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 全部 | 这 | 打猎 | 火车 | ; | 直到 | 他 | , | 在 | 长度 | , |

还有所有的狩猎队伍；直到最后，他

[brɔːt] [loʊ] [ðə; ði] ['æntlɚd] ['kwɑːri] [ɑːn][ðə; ði] [brɪŋk]

| **Brought** | **low** | **the** | **antlered** | **quarry** | **on** | **the** | **brink** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 带来 | 低的 | 这 | 有角的 | 采石场 | 在 | 这 | 边缘 |

将那头濒临死亡的带角猎物击倒在地

[ʌv; əv][sʌm; səm] [diːp] , ['krægi] [kleft] , [hweə'frʌm] [dɪd] [ʃrɪŋk]

| **Of** | **some** | **deep** | **,** | **craggy** | **cleft** | **,** | **wherefrom** | **did** | **shrink** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 一些 | 深的 | , | 崎岖不平 | 裂 | , | 从哪里 | 做过 | 收缩 |

从某个深邃崎岖的裂缝中，它收缩了

[ðə; ði] [kweɪlɪŋ] [haʊndz] [wɪð; wɪθ] ['læðəd] [flæŋks]['ækwˌeɪk] .

| **The** | **quailing** | **hounds** | **with** | **lathered** | **flanks** | **aquake** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 鹌鹑 | 猎犬 | 和 | 起泡的 | 侧翼 | 地震 | . |

浑身沾满泡沫的猎犬惊恐地颤抖着。

[æz; əz] ['kristiːn] [lʊkt] [ɑːn][ðem; ðəm] , [hɜːr; hər]['meɪd(ə)n] - [streŋθ]

| **As** | **Christine** | **looked** | **on** | **them** | **,** | **her** | **maiden** | **-** | **strength** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 克里斯汀 | 看起来 | 在 | 他们 | , | 她 | 少女 | - | 力量 |

克里斯汀看着他们，她少女般的坚强

[rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə][hɜːr; hər] ; [ænd; ənd] [naʊ] , [mɔːr] [brɔːd] [ə'weɪk] ,

| **Returned** | **to** | **her** | **;** | **and** | **now** | **,** | **more** | **broad** | **awake** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 返回 | 到 | 她 | ; | 和 | 现在 | , | 更多的 | 广阔 | 醒 | , |

回到她身边；现在，她更加清醒了，

[ʃiː; ʃi] [sɔː] , [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] ['sentər] [ʌv; əv][ðə; ði] [ruːm] ,

| **She** | **saw** | **,** | **within** | **the** | **centre** | **of** | **the** | **room** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 锯 | , | 之内 | 这 | 中心 | 的 | 这 | 房间 | , |

她看到，在房间中央，

[ə; eɪ]['goʊldən] ['teɪbl] [wer'ɑːn] ['glitəd] [braɪt]

| **A** | **golden** | **table** | **whereon** | **glittered** | **bright** |
|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 金的 | 桌子 | 其中 | 闪闪发光 | 明亮的 |

一张金桌子，上面闪闪发光

[ə; eɪ] ['kæskɪt] [ʌv; əv] [rɔːt] [goʊld] , [ænd; ənd] , [ɪn][ðə; ði] [laɪt] ,

| **A** | **casket** | **of** | **wrought** | **gold** | **,** | **and** | **,** | **in** | **the** | **light** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 棺材 | 的 | 锻 | 金子 | , | 和 | , | 在 | 这 | 光 | , |

一个用金子打造的匣子，在光线下，

[kwiːn] ['hɪld] , [ə'weɪtɪŋ] [hɜːr; hər] , [wɪð; wɪθ]['smaɪlɪŋ] [lɪps] ,

| **Queen** | **Hild** | **,** | **awaiting** | **her** | **,** | **with** | **smiling** | **lips** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 女王 | 希尔德 | , | 等待中 | 她 | , | 和 | 微笑 | 嘴唇 | , |

希尔德女王面带微笑地等候着她，

[ænd; ənd] ['læfɪŋ] [wɜːrdz] : " [ɪz] [ðɪs] [ðen] ['lʌvz] [sæd] [duːm] ,

| **And** | **laughing** | **words** | **:** | **"** | **Is** | **this** | **then** | **love's** | **sad** | **doom** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 笑 | 字 | : | " | 是 | 这 | 然后 | 爱的 | 伤心 | 厄运 | , |

还有笑声："这就是爱情悲惨的结局吗？"

[tuː; tə] ['perɪʃ] , ['feɪntɪŋ] , [ɪn] ['laɪts] [briːf] [ɪ'klɪps]

| **To** | **perish** | **,** | **fainting** | **,** | **in** | **light's** | **brief** | **eclipse** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 沦 | , | 昏厥 | , | 在 | 灯 | 简短的 | 蚀 |

在光芒短暂的黯淡中，昏厥而亡

[bɪ'twiːn] [ə; eɪ]['kɜːrt(ə)n][ænd; ənd][ə; eɪ][kloʊzd] [dɔːr] ?
**Between a curtain and a closed door ?**
之间 一个 窗帘 和 一个 关闭 门 ?

介于窗帘和紧闭的门之间?

[ʃæl; ʃəl] [ðɪs] [braɪt] ['kæskɪt]['evər][hoʊld] , [ˌʌn'sɔːt] ,
**Shall this bright casket ever hold , unsought ,**
将 这 明亮的 棺材 曾经 抓住 , 不请自来 ,

这明亮的棺材里，是否永远装着无人寻觅的.....

[ðə; ði]['goʊldən][helm] - - [ɪn]['elfɪn] - ['eɪdʒɪz] [rɔːt]
**The golden helm - - in elfin - ages wrought**
这 金的 舵 - - 在 精灵 - 年龄 锻

金色头盔——在精灵时代打造

[fɔːr; fər][sʌm; səm][stɑːr] - ['destɪnd] [naɪt] - - [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] ['lʌvz] [hɑːrt]
**For some star - destined knight - - because love's heart**
为了 一些 星星 - 注定 骑士 - - 因为 爱的 心

为了某个命中注定的骑士——因为爱的心

[grəuz] [feɪnt] [wɪ'ðɪn] [hɜːr; hər] ?
**Grows faint within her ?**
生长 头晕的 之内 她 ?

她感到一阵眩晕?

[ʃæl; ʃəl][ðə; ði][wɜːrld][noʊ] [mɔːr]
**Shall the world no more**
将 这 世界 不 更多的

世界是否不再

[ə'kleɪm] [ɪts] - [lɔːrd] ?
**Acclaim its helmèd lord ?**
欢呼 它是 - 主 ?

向其头戴头盔的领主致敬?

" [bʌt; bət] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][stɑːrt] ,
**" But , with a start ,**
" 但 , 和 一个 开始 ,

但是，一开始，

['kristiːn] [ə'roʊz] , [ænd; ənd] ['swɪftli] ['fɔːrwərd] [keɪm]
**Christine arose , and swiftly forward came**
克里斯汀 出现 , 和 迅速地 向前 来了

克里斯汀站了起来，迅速走上前去。

[wɪð; wɪθ] ['iːgər] [aɪz] , [ænd; ənd] [stuːpt] [wɪð; wɪθ] ['flʌtərɪŋ] [brest] - -
**With eager eyes , and stooped with fluttering breast - -**
和 渴望的 眼睛 , 和 弯腰 和 飘动 胸部 - -

她眼神充满渴望，胸膛微微颤动，佝偻着身子——

[hɜːr; hər]['slendər] , ['ʃeɪpli] [hændz] [tə'geðər] [prest]
**Her slender , shapely hands together pressed**
她 苗条 , 优美 双手 一起 按下

她纤细匀称的双手合十按压

[ɪn] [tens] [ɪk'spektənsi] , [ænd; ənd][ɔːl][hɜːr; hər] [feɪs]
**In tense expectancy , and all her face**
在 紧张 预期 , 和 全部 她 脸

她紧张地期待着，脸上满是表情。

[wɪð; wɪθ] ['kwɪvərɪŋ] [laɪt] [ʌv; əv] ['wʌndərɪŋ] [lʌv] [ə'fleɪm] .
**With quivering light of wondering love aflame .**
和 颤抖 光 的 好奇 爱 燃烧 .

带着颤抖的光芒，那是炽热的爱恋。

[ðə; ði] [kwiːn] [bent] [daʊn] , [ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ] ['briːðɪŋ] [speɪs]

| The | Queen | bent | down | , | and | in | a | breathing | space |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 女王 | 弯曲 | 向下 | , | 和 | 在 | 一个 | 呼吸 | 空间 |

女王弯下腰，腾出一丝喘息的空间

[ˌʌn'lɑːkt] [ðə; ði]['kæskɪt][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['goʊldən] [kiː] ,

| Unlocked | the | casket | with | a | golden | key | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 已解锁 | 这 | 棺材 | 和 | 一个 | 金的 | 钥匙 | , |

用金钥匙打开了棺材。

[ænd; ənd] ['deftli] [luːst] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['goʊldən][pɪn] ;

| And | deftly | loosed | a | little | golden | pin | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 巧妙地 | 松开 | 一个 | 小的 | 金的 | 别针 | ; |

他灵巧地解开了一枚金色的小别针;

[ðə; ði] ['hevi] [lɪd] [swʌŋ] ['oʊpən][ænd; ənd] , [wɪ'ðɪn] ,

| The | heavy | lid | swung | open | and | , | within | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 重的 | 盖 | 摇摆 | 打开 | 和 | , | 之内 | , |

沉重的盖子猛地打开，里面，

[tuː; tə] [krɪ'stiːnz] [aɪz] [rɪ'viːld] [ðə; ði]['goʊldən][helm] .

| To | Christine's | eyes | revealed | the | golden | helm | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 克里斯汀的 | 眼睛 | 揭晓 | 这 | 金的 | 舵 | . |

克里斯汀的目光中出现了金色的头盔。

[ðen] [speɪk] [kwiːn] ['hɪld] , [wʌns] [mɔːr] : " [jʊr; jər] [lʌv] - [gɪft] [siː] !

| Then | spake | Queen | Hild | , | once | more | : | " | Your | love | - | gift | see | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 说 | 女王 | 希尔德 | , | 一次 | 更多的 | : | " | 你的 | 爱 | - | 礼物 | 看 | ! |

然后希尔德女王再次开口说道："看看你的爱情礼物！"

[θɪŋk] [juː; jʊ] [ðæt] ['eni] [smɪθ] [ɪn][ɔːl][ðə; ði] [relm]

| Think | you | that | any | smith | in | all | the | realm |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 思考 | 你 | 那 | 任何 | 史密斯 | 在 | 全部 | 这 | 领域 |

你认为这世上任何一位铁匠.....

[kæn; kən] [biːt] [dʌl] ['met(ə)l][tuː; tə][soʊ] [fer] [ə; eɪ] [kæsk] ?

| Can | beat | dull | metal | to | so | fair | a | casque | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 能 | 打 | 乏味的 | 金属 | 到 | 所以 | 公平的 | 一个 | 头盔 | ? |

能把暗淡的金属打磨成如此光亮的头盔吗?

[ɪn] ['dʒuːəld] ['kævərnz][ʌv; əv] [ɪn'tʃæntmənt] [oʊld]

| In | jewelled | caverns | of | enchantment | old |
|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 珠宝 | 洞穴 | 的 | 魅力 | 老的 |

在古老而迷人的宝石洞穴中

[ðɪs] [helm] [wʌz; wəz] [rɔːt] [ʌv; əv]['mædʒɪk] - ['tempərd] [goʊld]

| This | helm | was | wrought | of | magic | - | tempered | gold |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 舵 | 曾是 | 锻 | 的 | 魔法 | - | 淬火 | 金子 |

这顶头盔是用魔法淬炼过的黄金打造而成。

[tuː; tə] [streŋθ] , [baɪ]['elfɪn] - ['hæmərz] [tʃeɪst] ,

| To | yieldless | strength | , | by | elfin | - | hammers | chased | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 无 | 力量 | , | 经过 | 精灵 | - | 锤子 | 追逐 | , |

被精灵之锤追赶，直至坚不可摧的力量，

[ðæt] ['tɔɪld] [ʌn'wɪrid] [æt; ət][ðer; ðər][eɪdʒ] - [lɔːŋ] [tæsk] ,

| That | toiled | unwearied | at | their | age | - | long | task | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 辛勤劳作 | 不知疲倦 | 在 | 他们的 | 年龄 | - | 长的 | 任务 | , |

他们孜孜不倦地从事着世代相传的工作，

[ænd; ənd]['oʊvər][ˌaɪ 'tiː][æn; ən] [ˌʌn'noʊn] ['ledʒənd] [treɪst]

| And | over | it | an | unknown | legend | traced |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 超过 | 它 | 一个 | 未知 | 传奇 | 追踪 |

其上还流传着一段不知名的传说。

[ɪn] ['letərz] [ʌv; əv][sʌm; səm][wɜːrld] - [fər'gɑːtn] [tʌŋ] .

| In | letters | of | some | world | - | forgotten | tongue | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 信件 | 的 | 一些 | 世界 | - | 被遗忘的 | 舌头 | . |

用某种早已被世人遗忘的语言写成的信件。

[æt; ət] [nuːn] , [wɪð; wɪθ] ['kerf(ə)l] ['fʊtɪŋ] , [daʊn] [ðə; ði] [ster]

| At | noon | , | with | careful | footing | , | down | the | stair |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 中午 | , | 和 | 小心 | 立足点 | , | 向下 | 这 | 楼梯 |

正午时分，小心翼翼地走下楼梯。

['ʌntə,'ʌntu][ðə; ði][hɔːl][ðə; ði]['kæskɪt][juː; jʊ][mʌst; məst] [ber] ,

| Unto | the | hall | the | casket | you | must | bear | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 这 | 大厅 | 这 | 棺材 | 你 | 必须 | 熊 | , |

你必须将棺材抬进大厅，

[wen] [kɪŋ] [ænd; ənd] [naɪt] [ɑːr; ər] ['gæðərd] [raʊnd] [ðə; ði] [bɔːrd] ,

| When | King | and | knight | are | gathered | round | the | board | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 国王 | 和 | 骑士 | 是 | 聚集 | 圆形的 | 这 | 木板 | , |

当国王和骑士围坐在棋盘旁时，

[ænd; ənd] , [er] [ðə; ði][teɪlz; 'teɪˌliz][biː; bi][toʊld][ɔːr] ['sɔŋz] [biː; bi] [sʌŋ] ,

| And | , | ere | the | tales | be | told | or | songs | be | sung | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | , | 埃雷 | 这 | 故事 | 是 | 讲述 | 或者 | 歌曲 | 是 | 唱 | , |

在故事被讲述或歌曲被吟唱之前，

[ə'kleɪm] [jʊr; jər] [lʌv] [ðə; ði]['goʊldən] - [hɛlmd] [lɔːrd] .

| Acclaim | your | love | the | golden | - | helmed | lord | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 欢呼 | 你的 | 爱 | 这 | 金的 | - | 掌舵 | 主 | . |

向金盔之主表达你的爱意吧。

" ['kristiːn] , [ə'waɪl] , [ɪn] ['spiːtʃləs] ['wʌndərmənt] ,

| " | Christine | , | awhile | , | in | speechless | wonderment | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 克里斯汀 | , | 一会儿 | , | 在 | 无言 | 惊奇 | , |

克里斯汀愣住了，一时语塞，惊叹不已。

[hʌŋ] [ɔː(r)][ðə; ði] ['glɪstərɪŋ] [helm] , [ænd; ənd]['saɪləns] [fel]

| Hung | o'er | the | glistering | helm | , | and | silence | fell |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 洪 | 超过 | 这 | 闪闪发光 | 舵 | , | 和 | 沉默 | 跌倒 |

悬挂在闪闪发光的头盔上，一片寂静。

[wɪ'ðɪn] [ðə; ði] ['ærəst] ['tʃeɪmbər] [laɪk][ə; eɪ] [spel] ;

| Within | the | arrased | chamber | like | a | spell | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 之内 | 这 | 尴尬 | 房间 | 喜欢 | 一个 | 拼写 | ; |

在布满荆棘的房间里，仿佛中了魔法一般；

[waɪl] ['sɔːftli] , [ɑːn][sʌm; səm]['dɪstənt] , ['sʌnlɪt] [ruːf] ,

| While | softly | , | on | some | distant | , | sunlit | roof | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | 轻轻 | , | 在 | 一些 | 遥远 | , | 阳光照射 | 屋顶 | , |

远处，在某个阳光普照的屋顶上，传来轻柔的声音

[ðə; ði] [bæskɪŋ] ['pɪdʒɪns] [kuːd] [wɪð; wɪθ] [diːp] ['kɑːntent] ;

| The | basking | pigeons | cooed | with | deep | content | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 晒太阳 | 鸽子 | 咕咕 | 和 | 深的 | 内容 | ; |

晒太阳的鸽子发出满足的咕咕声；

[tɪl] , [fɑːr] [bɪ'loʊ] , [ə; eɪ]['sʌd(ə)n] - ['klæŋɪŋ] [huːf]

| Till | , | far | below | , | a | sudden | - | clanging | hoof |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 直到 | , | 远的 | 以下 | , | 一个 | 突然 | - | 叮当声 | 蹄 |

直到远处下方，突然传来一声铿锵的马蹄声

['stɑːrtld] [ðə; ði][mɔːrn] .

| Startled | the | morn | . |
|---|---|---|---|
| 惊慌 | 这 | 早晨 | . |

清晨被惊醒。

[ðə; ði] ['wɪmənz] ['lɪftɪd] [aɪz]
**The women's lifted eyes**
这 女性的 抬起 眼睛

女人们抬起头

[wʌn]['moʊmənt][met][ɪn]['kɪndrəd] ['ekstəsi] ;
**One moment met in kindred ecstasy ;**
一 片刻 遇见 在 亲属 狂喜 ;

那一刻，我们相遇，欣喜若狂；

[ðen] ['hɪld] , [wɪð; wɪθ] ['hoʊpləs] ['ʃʌdər] , ['ʃeɪkɪŋ] [friː] ,
**Then Hild , with hopeless shudder , shaking free ,**
然后 希尔德 , 和 绝望 不寒而栗 , 摇晃 自由的 ,

然后希尔德绝望地颤抖着，挣脱了束缚。

[wɪð; wɪθ] [streɪnd] [vɔɪs] [speɪk] : " [waɪ] [duː][juː; jʊ][lɔːŋgər] [weɪt] ?
**With strained voice spake : " Why do you longer wait ?**
和 紧张 嗓音 说 : " 为什么 做 你 更长 等待 ?

他用沙哑的声音说道："你为什么还要等？"

[jʊr; jər] [lʌv] [rɪ'tɜːrn] ; [ʃæl; ʃəl][hiː; hi] , [ɪn][sæd] [sər'praɪz] ,
**Your love returns ; shall he , in sad surprise ,**
你的 爱 返回 ; 将 他 , 在 伤心 惊喜 ,

你的爱归来；他会不会，带着悲伤的惊讶，

[faɪnd][noʊ][glæd] [feɪs] [tuː; tə] [griːt] [hɪm; ɪm][æt; ət][ðə; ði] [geɪt] ?
**Find no glad face to greet him at the gate ?**
寻找 不 高兴的 脸 到 迎接 他 在 这 门 ?

门口竟然没有人热情地迎接他?

" [ˌaɪ'aɪ'aɪ] .
**" III :**
" 三、 .

三、

[æz; əz][sʌm; səm] [nuː] [dʒest][wʌz; wəz] [tɔːst] [frʌm; frəm] [tʌŋ] [tuː; tə] [tʌŋ] ,
**As some new jest was tossed from tongue to tongue ,**
作为 一些 新的 笑话 曾是 抛掷 从 舌头 到 舌头 ,

当一些新的笑话在彼此口中抛出时，

[laɪt] ['læftər] ['rɪpld] [raʊnd] [ðə; ði][ˌmɪd'deɪ] [bɔːrd] ,
**Light laughter rippled round the midday board ,**
光 笑声 涟漪 圆形的 这 正午 木板 ,

午间会议桌上响起一阵轻笑声。

[bɪ'niːθ] [ðə; ði] ['bænə] [ 'ræftəz ] : [deɪm] [ænd; ənd][lɔːrd]
**Beneath the bannered rafters : dame and lord**
下面 这 横幅 椽子 : 贵妇人 和 主

在挂满旗帜的屋梁下：夫人和勋爵

[ænd; ənd][meɪd][ænd; ənd]['skwaɪər][wɪð; wɪθ] ['meri] ['tʃætərɪŋ]
**And maid and squire with merry chattering**
和 女佣 和 乡绅 和 欢乐 喋喋不休

还有侍女和侍从，他们叽叽喳喳地聊着天。

[sæt] ['fiːstɪŋ] ; [ðoʊ] [noʊ] ['mɑːtli] ['hjuːmər] [rʌŋ]
**Sat feasting ; though no motley humour wrung**
星期六 盛宴 ; 尽管 不 杂乱无章 幽默 拧干

周六盛宴；虽然没有滑稽的幽默

[ə; eɪ] [smaɪl] [frʌm; frəm] ['hɪld] , [wer] [ʃiː; ʃi] , [bɪ'saɪd] [ðə; ði] [kɪŋ] ,
**A smile from Hild , where she , beside the King ,**
一个 微笑 从 希尔德 , 在哪里 她 , 旁 这 国王 ,

希尔德面带微笑，她就站在国王身边。

[wɑːtʃt] [peɪl] [ænd; ənd] [stɪl] .
**Watched** **pale** **and** **still** **.**
观看 苍白 和 仍然 .

面色苍白，一动不动。

[ʃiː; ʃi] [sɔː] [ɑːn] ['dʒɛfriːz] [feɪs]
**She** **saw** **on** **Geoffrey's** **face**
她 锯 在 杰弗里的 脸

她从杰弗里的脸上看到了这一点

[greɪv] ['wʌndər] [ðæt] [hiː; hi] [kɔːt] [nɑːt] ['eniwer]
**Grave** **wonder** **that** **he** **caught** **not** **anywhere**
严重 想知道 那 他 捕捉 不是 任何地方

令人惊讶的是，他竟然没被抓到。

[ə'mʌŋ] [ðə; ði] [meɪdz] [ðə; ði] [dʌsk] [ʌv; əv] [krɪ'stiːnz] [her] ,
**Among** **the** **maids** **the** **dusk** **of** **Christine's** **hair** **,**
之中 这 女佣 这 黄昏 的 克里斯汀的 头发 ,

女仆们之中，克里斯汀的头发在暮色中若隐若现。

[ɔːr] ['sʌnlaɪt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [glæns] .
**Or** **sunlight** **of** **her** **glance** **.**
或者 阳光 的 她 瞥一眼 .

或是她目光中的阳光。

[hɪz; ɪz] [aɪz] , [bɪ'twiːn]
**His** **eyes** **,** **between**
他的 眼睛 , 之间

他的眼睛，在

[ðə; ði] ['kɜːtənd] ['dɔːrweɪ] [ænd; ənd][hɜːr; hər] ['empti] [pleɪs] ,
**The** **curtained** **doorway** **and** **her** **empty** **place** **,**
这 帘幕 门口 和 她 空的 地方 ,

帘幕遮蔽的门口和她空荡荡的位置，

[kept] ['iːgər] , ['æŋkʃəs] ['vɪdʒɪl][fɔːr; fər] ['kristiːn] .
**Kept** **eager** **,** **anxious** **vigil** **for** **Christine** **.**
保留 渴望的 , 焦虑的 守夜 为了 克里斯汀 .

一直焦急地守候着克里斯汀。

[bʌt; bət] [wen] , [æt; ət][læst] , [ðə; ði] ['lɪŋgərɪŋ] [miːl] [naɪ] [ɔː(r)] ,
**But** **when** **,** **at** **last** **,** **the** **lingering** **meal** **nigh** **o'er** **,**
但 什么时候 , 在 最后的 , 这 挥之不去的 一顿饭 夜 超过 ,

但当这顿漫长的晚餐终于接近尾声时，

[ðə; ði] ['weɪkɪŋ] [hɑːrp] - [noʊts] ['trembld] [θruː] [ðə; ði] [hʌʃ] ,
**The** **waking** **harp** **-** **notes** **trembled** **through** **the** **hush** **,**
这 醒来 竖琴 - 笔记 颤抖 通过 这 嘘 ,

清晨，竖琴的琴声在寂静中颤抖响起。

[laɪk] [ðə; ði] [laɪt] , ['fɪtf(ə)l] ['prelјuːd] [ʌv; əv][ðə; ði] [θrʌʃ]
**Like** **the** **light** **,** **fitful** **prelude** **of** **the** **thrush**
喜欢 这 光 , 断断续续 序幕 的 这 画眉

就像画眉鸟轻快、断断续续的鸣叫声。

[er] [hɪz; ɪz] [fʊl] [sɔːŋ] [ɪn'tʃænt] [ðə; ði] - [elm] ;
**Ere** **his** **full** **song** **enchant** **the** **domèd** **elm** **;**
埃雷 他的 满的 歌曲 令人着迷 这 - 榆树 ;

他的歌声将令圆顶榆树陶醉；

[ðə; ði] ['ærəs] ['pɑːrtɪŋ] , [θruː] [ðə; ði]['oʊpən] [dɔːr]
**The** **arras** **parting** **,** **through** **the** **open** **door**
这 阿拉斯 离别 , 通过 这 打开 门

帷幔从敞开的门缝中分开

[ʃiː; ʃi] [keɪm] .
**She came .**
她 来了 .

她来了。

[bɪˈfɔːr] [hɜːr; hər] [bɔːrn] , [ðə; ði]['goʊldən] [helm]
**Before her borne , the golden helm**
前 她 出生 , 这 金的 舵

在她出生之前，是金色的头盔

[wɪˈðɪn] [ðə; ði][dɪm] - [lɪt] [hɔːl] [ʃoʊn] [aʊt][soʊ] [braɪt] ,
**Within the dim - lit hall shone out so bright ,**
之内 这 暗淡 - 点燃 大厅 闪耀 出去 所以 明亮的 ,

昏暗的大厅里，有一道明亮的光芒闪闪发光。

[ðæt] [lɔːrd][ænd; ənd] [deɪm] [ɪn] ['rʌslɪŋ] ['wʌndər] [roʊz] ,
**That lord and dame in rustling wonder rose ,**
那 主 和 贵妇人 在 沙沙声 想知道 玫瑰 ,

那对男女带着惊奇的沙沙声站了起来，

[ænd; ənd]['skwaɪər][ænd; ənd]['meɪd(ə)n] [sɔːt] [tuː; tə] ['gæðər] [kloʊz] ,
**And squire and maiden sought to gather close ,**
和 乡绅 和 少女 寻求 到 收集 关闭 ,

于是，侍从和少女试图靠近彼此。

[wɪð; wɪθ] ['kwestʃənɪŋ] [lɪps] , [ə'baʊt][ðə; ði] [lʌv] - [braɪt] [meɪd] .
**With questioning lips , about the love - bright maid .**
和 提问 嘴唇 , 关于 这 爱 - 明亮的 女佣 .

带着疑问的嘴唇，问着关于那位充满爱意的少女。

['kristiːn] , [ˌʌn'hidɪŋ] , [tɜːrnd] [nɔːr][left][nɔːr] [raɪt] ;
**Christine , unheeding , turned nor left nor right ;**
克里斯汀 , 不理会 , 转向 也不 左边 也不 正确的 ;

克里斯汀毫不在意，既不左也不右；

[wɪð; wɪθ] ['lɪftɪd] [hed] [ænd; ənd] ['iːgər] [step] [ʌn'steid] ,
**With lifted head and eager step unstayed ,**
和 抬起 头 和 渴望的 步 未停留 ,

他昂首挺胸，迈着轻快的步伐，毫不迟疑。

[ʃiː; ʃi] [stroʊd] [tuː; tə] ['dʒefri] , [waɪl] [hiː; hi] [stʊd] [ə'loʊn] ,
**She strode to Geoffrey , while he stood alone ,**
她 大步走 到 杰弗里 , 尽管 他 站立 独自的 ,

她大步走向杰弗里，而他独自一人站在那里。

['reɪdiənt] [wɪð; wɪθ] ['wʌndərɪŋ] [lʌv] - - [æz; əz][wʌn] [huː] [siːz]
**Radiant with wondering love - - as one who sees**
辐射状 和 好奇 爱 - - 作为 一 WHO 看到

充满惊奇的爱意——如同一个看见者

[ðə; ði] [laɪt] [ʌv; əv] [haɪ] , [ɪ'tɜːrn(ə)l] [ 'mistəriz ]
**The light of high , eternal mysteries**
这 光 的 高的 , 永恒 谜团

高深永恒奥秘之光

[ɪ'luːm] [ə'waɪl] [ðə; ði]['mɔːrt(ə)l] [ʃeɪd] [ðæt] [muːvz]
**Illume awhile the mortal shade that moves**
照明 一会儿 这 凡人 阴影 那 移动

照亮片刻，那移动的凡人阴影

[frʌm; frəm] [aʊt] [ə'blɪviən] ['ʌntəˌʌntu] [naɪt] [ˌʌn'noʊn] ,
**From out oblivion unto night unknown ,**
从 出去 遗忘 到 夜晚 未知 ,

从遗忘中走向未知的黑夜，

[hʌgɪŋ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [greɪs] [ʌv; əv][dʒɔɪz][ænd; ənd] [lʌvz] .

| Hugging | a | little | grace | of | joys | and | loves | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 拥抱 | 一个 | 小的 | 优雅 | 的 | 喜悦 | 和 | 爱 | . |

拥抱那份小小的喜悦和爱。

[bɪ'fɔ:r] [hɪm; ɪm] [naʊ] [ʃi:; ʃi] [keɪm] [ænd; ənd] , ['ni:lɪŋ] , [speɪk] ,

| Before | him | now | she | came | and | , | kneeling | , | spake | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 前 | 他 | 现在 | 她 | 来了 | 和 | , | 跪着 | , | 说 | , |

她来到他面前，跪了下来，说道：

[wɪð; wɪθ] [sloʊ] , [klɪr] - ['welɪŋ] [vɔɪs] : " [ɪn]['eɪdʒɪz][oʊld]

| With | slow | , | clear | - | welling | voice | : | " | In | ages | old |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 慢的 | , | 清除 | - | 井 | 嗓音 | : | " | 在 | 年龄 | 老的 |

用缓慢而清晰的声音说："很久以前....."

[ðɪs] [helm] [wʌz; wəz] [rɔ:t] [frʌm; frəm]['elfɪn] - ['hæmərd] [goʊld] ,

| This | helm | was | wrought | from | elfin | - | hammered | gold | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 舵 | 曾是 | 锻 | 从 | 精灵 | - | 锤击 | 金子 | , |

这顶头盔是用精灵锤炼的黄金打造而成的。

[fɔ:r; fər][wʌn] [hu:] , [ɪn][ðə; ði]['æftər] - [deɪz] , [ʃʊd; ʃəd][bi:; bi]

| For | one | who | , | in | the | after | - | days | , | should | be |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 一 | WHO | , | 在 | 这 | 后 | - | 天 | , | 应该 | 是 |

对于一个在来世应该.....的人来说

[su'pri:m] [ə'bʌv] [hɪz; ɪz][kaɪnd] , [æz; əz] , [ɪn][ðə; ði] [breɪk]

| Supreme | above | his | kind | , | as | , | in | the | brake |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 最高 | 多于 | 他的 | 种类 | , | 作为 | , | 在 | 这 | 制动 |

凌驾于同类之上，就像在刹车中一样

[ʌv; əv] ['bræntʃɪŋ] [fɜ:rn] ,

| Of | branching | fern | , |
|---|---|---|---|
| 的 | 分枝 | 蕨类 | , |

枝状蕨类植物，

[ðə; ði]['sɑ:ləteri] [tri:]

| the | solitary | tree |
|---|---|---|
| 这 | 孤 | 树 |

那棵孤零零的树

[ðæt] [krests] [ðə; ði] [fel] - [tɑ:p] .

| That | crests | the | fell | - | top | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 冠状物 | 这 | 跌倒 | - | 顶部 | . |

那是山顶的最高点。

['ʌntə,'ʌntu][ju:; jʊ][aɪ] [brɪŋ]

| Unto | you | I | bring |
|---|---|---|---|
| 到 | 你 | 我 | 带来 |

我带给你

[ðə; ði][gɪft][ʌv; əv]['destəni] , [ðæt] , [æz; əz][ðə; ði][sʌn]

| The | gift | of | destiny | , | that | , | as | the | sun |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 礼物 | 的 | 命运 | , | 那 | , | 作为 | 这 | 太阳 |

命运的馈赠，如同太阳

[nu:] - ['rɪzn] [ʌv; əv][jʊr; jər] ['naɪthʊd] , ['nu:li] - [wʌn] ,

| New | - | risen | of | your | knighthood | , | newly | - | won | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 新的 | - | 升起 | 的 | 你的 | 骑士爵位 | , | 新 | - | 韩元 | , |

新近获得的骑士身份，

[ðə; ði] ['wʌndərɪŋ] [wɜ:rld] [meɪ] [si:] [ɪts]['glɔ:ri] [ʃaɪn] .

| The | wondering | world | may | see | its | glory | shine | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 好奇 | 世界 | 可能 | 看 | 它是 | 荣耀 | 闪耀 | . |

世人或许将见证它的辉煌。

" [æz; əz] ['kristi:n] [speɪk] , [wɪð; wɪθ] ['kwestʃənɪŋ] [glæns] [ðə; ði] [kɪŋ]
**" As Christine spake , with questioning glance the King**
" 作为 克里斯汀 说 , 和 提问 瞥一眼 这 国王

克里斯汀说话间，国王带着疑问的目光看着她。

[tɜ:rnd] [tu:; tə][ðə; ði] [kwi:n] , [hu:] [geɪv] [noʊ] ['ænsər] [saɪn] .
**Turned to the Queen , who gave no answering sign .**
转向 到 这 女王 , WHO 给予 不 回答 符号 .

他转向女王，女王没有回应。

[ðen] , [ 'stretʃiŋ ] [fɔ:rθ] [hɪz; ɪz][ɑ:rm] , [hi:; hi][kraɪd] : " [sɜ:r] [naɪt] ,
**Then , stretching forth his arm , he cried : " Sir knight ,**
然后 , 伸展 前进 他的 手臂 , 他 哭 : " 先生 骑士 ,

然后，他伸出手臂，喊道：“骑士大人，

[aɪ] [noʊ] [nɑ:t][baɪ] [wʌt] ['i:v(ə)l] [tʃæns] [ðɪs] [meɪd]
**I know not by what evil chance this maid**
我 知道 不是 经过 什么 邪恶的 机会 这 女佣

我不知道这女仆是何等不幸的缘故。

[hæz; həz] [klaɪmd] [ðə; ði]['si:krət] ['nju:əl] - [ster] [ʌn'steid]
**Has climbed the secret newell - stair unstayed**
有 攀登 这 秘密 纽厄尔 - 楼梯 未停留

爬上了那条隐秘的新楼梯，一刻也不愿停留

[ænd; ənd] [ri:tʃt] [ðə; ði]['kæskɪt] - ['tʃeɪmbər] , [ænd; ənd][hæz; həz] [bɔ:rn]
**And reached the casket - chamber , and has borne**
和 达到 这 棺材 - 房间 , 和 有 出生

到达了棺室，并已携带

[frʌm; frəm] [ðens] [ðə; ði] [helm] [ʌv; əv] [straɪf] , [wer'ɑ:n] [ðə; ði] [laɪt]
**From thence the Helm of Strife , whereon the light**
从 因此 这 舵 的 冲突 , 其中 这 光

从那里，便是纷争之盔，其上闪耀着光芒

[ʌv; əv] [deɪ] [hæz; həz]['nevər] ['fɔ:lən] , [naɪt] [ɔ:r][mɔ:rn] ,
**Of day has never fallen , night or morn ,**
的 天 有 绝不 倒下 , 夜晚 或者 早晨 ,

白昼从未降临，无论是黑夜还是清晨，

[fɔ:r; fər]['sev(ə)n] ['hʌndrəd] ['jɪrz] ; [bʌt; bət] , [er] [ju:; jʊ] [teɪk]
**For seven hundred years ; but , ere you take**
为了 七 百 年 ; 但 , 埃雷 你 拿

七百年来；但是，在你拿走之前

[ðə; ði] ['dʊmfəl] [gɪft] , [noʊ] [ðɪs] : [hi:; hi] [hu:] [ʃæl; ʃəl] [der]
**The doomful gift , know this : he who shall dare**
这 厄运 礼物 , 知道 这 : 他 WHO 将 敢

致命的礼物，须知：敢于冒险者

[tu:; tə] [dɑ:n] [ðə; ði]['goʊldən] [helm] [mʌst; məst]['evər] [fer]
**To don the golden helm must ever fare**
到 大学教师 这 金的 舵 必须 曾经 票价

戴上金色头盔必将永远成功

[ə'pɑ:n][ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv]['perəl] , ['evər] [raɪd]
**Upon the edge of peril , ever ride**
之上 这 边缘 的 危险 , 曾经 骑

在危险的边缘，永远骑行

[bɪ'twi:n] [dɑ:rk] - ['æmbʊʃt] ['deindʒəz] , ['evər] [weɪk]
**Between dark - ambushed dangers , ever wake**
之间 黑暗的 - 遭到伏击 危险 , 曾经 唤醒

在暗处暗藏的危险之中，时刻保持清醒

['ʌntəˌʌntu][ðə; ði] ['θʌndərəs] [kræʃ] [ʌv; əv]['bæt(ə)l] - [taɪd] .

| Unto | the | thunderous | crash | of | battle | - | tide | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 这 | 雷鸣 | 碰撞 | 的 | 战斗 | - | 潮 | . |

伴随着雷鸣般的战浪声。

[oʊ] , [pɔːz] [bɪˈfɔːr] [juː; jʊ] [teɪk] [ðə; ði] ['feɪtfl] [helm] .

| Oh | , | pause | before | you | take | the | fateful | helm | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哦 | , | 暂停 | 前 | 你 | 拿 | 这 | 命运的 | 舵 | . |

哦，在你掌舵之前，请三思。

[wɪl] [juː; jʊ] , [soʊ] [jʌŋ] , [fɔːrˈgoʊ] , [fɔːr; fər] [ˌevərˈmɔːr] ,

| Will | you | , | so | young | , | forego | , | for | evermore | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 将要 | 你 | , | 所以 | 年轻的 | , | 放弃 | , | 为了 | 越来越 | , |

你，如此年轻，难道要永远放弃吗?

[ðə; ði] ['ʃeltərd] ['heɪv(ə)n] - ['ræptʃəz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ʃɔːr] ,

| The | sheltered | haven | - | raptures | of | the | shore | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 避难所 | 避风港 | - | 狂喜 | 的 | 这 | 支撑 | , |

海岸边的避风港——令人陶醉的宁静

[tuː; tə] [straɪv] [ɪn] ['siːsləs] ['tempɪst] , [tɪl] , [æt; ət][læst] ,

| To | strive | in | ceaseless | tempest | , | till | , | at | last | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 努力 | 在 | 不停歇 | 暴风雨 | , | 直到 | , | 在 | 最后的 | , |

在无休止的风暴中奋斗，直到最终，

[ðə; ði]['fjʊri] - ['krestɪd] [weɪv] [ʃæl; ʃəl] [ˌoʊvərˈwelm]

| The | fury | - | crested | wave | shall | overwhelm |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 愤怒 | - | 冠状 | 海浪 | 将 | 压倒 |

汹涌澎湃的巨浪将席卷而来

[jʊr; jər]['broʊkən][laɪf][ɑːn] ['dɛθs] [dɑːrk][kræg]['ʌpkæst] ?

| Your | broken | life | on | death's | dark | crag | upcast | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你的 | 破碎的 | 生活 | 在 | 死亡人数 | 黑暗的 | 岩 | 上升气流 | ? |

你破碎的人生在死亡黑暗的峭壁上向上攀升?

" [hiː; hi] ['siːst] , [ænd; ənd] [stʊd] [wɪð; wɪθ] [aɪz] [ʌv; əv][hɑːt] [ə'piːl] ;

| " | He | ceased | , | and | stood | with | eyes | of | hot | appeal | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他 | 停止 | , | 和 | 站立 | 和 | 眼睛 | 的 | 热的 | 上诉 | ; |

他停了下来，站在那里，眼神充满恳求;

[æn; ən] ['eɪkɪŋ] ['saɪləns] ['ʃʌdəd] [θruː] [ðə; ði][hɔːl] ;

| An | aching | silence | shuddered | through | the | hall | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 疼痛 | 沉默 | 颤抖 | 通过 | 这 | 大厅 | ; |

大厅里一片令人窒息的寂静;

[nʌn] [stɜːrd] [nɔːr] [speɪk] , [ðoʊ] , ['sweɪɪŋ] [laɪk][tuː; tə][fɔːl] ,

| None | stirred | nor | spake | , | though | , | swaying | like | to | fall | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 没有任何 | 搅拌 | 也不 | 说 | , | 尽管 | , | 摇晃 | 喜欢 | 到 | 落下 | , |

众人一动不动，一言不发，摇摇晃晃，仿佛随时都会倒下。

['kristiːn] , [ɪn] [mjuːt] , [ɪmˈplɔːrɪŋ] ['ægəni] ,

| Christine | , | in | mute | , | imploring | agony | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 克里斯汀 | , | 在 | 沉默的 | , | 恳求 | 痛苦 | , |

克里斯汀，无声地，痛苦地哀求着，

['weivəd] [naɪ] [deθ] .

| Wavered | nigh | death | . |
|---|---|---|---|
| 犹豫不决 | 夜 | 死亡 | . |

徘徊在死亡边缘。

[æz; əz] ['glɪtərɪŋ] [pɔɪnts] [ʌv; əv] [stiːl]

| As | glittering | points | of | steel |
|---|---|---|---|---|
| 作为 | 闪闪发光 | 积分 | 的 | 钢 |

如同闪闪发光的钢尖

[kwiːn] - [aɪz] [gliːmd] [ɪn] ['bɪtər] ['vɪktəri] .
**Queen Hild's eyes gleamed in bitter victory .**
女王 - 眼睛 闪闪发光 在 苦的 胜利 .

希尔德女王的眼中闪烁着苦涩的胜利光芒。

[bʌt; bət][ɔːl][wɜːr; wər] [tɜːrnd] [tuː; tə] ['dʒefri] , [wer] [hiː; hi] [stʊd]
**But all were turned to Geoffrey , where he stood**
但 全部 是 转向 到 杰弗里 , 在哪里 他 站立

但所有人都转向杰弗里，他站在那里。

[ɪn] ['pɪlərd] [maɪt] [ʌv; əv] ['mænhʊd] , ['veri] [fer] ;
**In pillared might of manhood , very fair ;**
在 柱状 可能 的 男子气概 , 非常 公平的 ;

充满男子气概，非常英俊；

[hɪz; ɪz] [feɪs] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [peɪld] [bɪ'niːθ] [hɪz; ɪz] [her] ,
**His face a little paled beneath his hair ,**
他的 脸 一个 小的 苍白 下面 他的 头发 ,

他头发下的脸色略显苍白。

[ðoʊ] [braɪt] [hɪz; ɪz] [aɪz] [wɪð; wɪθ][ɔːl][ðə; ði] [laɪt] [ʌv; əv] [deɪ] .
**Though bright his eyes with all the light of day .**
尽管 明亮的 他的 眼睛 和 全部 这 光 的 天 .

虽然他的眼睛在白昼的阳光下闪闪发光。

[æt; ət][leŋkθ; leŋθ][hiː; hi] [speɪk] : " [fɔːr; fər]['iːv(ə)l][ɔːr][fɔːr; fər] [gʊd] ,
**At length he spake : " For evil or for good ,**
在 长度 他 说 : " 为了 邪恶的 或者 为了 好的 ,

最后他开口说道："无论是出于善还是恶，

[aɪ] [teɪk] [ðə; ði] [helm] [ʌv; əv] [straɪf] ; [let] [kʌm] [wʌt] [meɪ] .
**I take the Helm of Strife ; let come what may .**
我 拿 这 舵 的 冲突 ; 让 来 什么 可能 .

我执掌纷争之舵，任凭一切发生。

" [ˌaɪ 'viː] .
**" IV .**
" 第四 .

"Ⅳ.

[dɑːn] ['ʃivəd] ['koʊldli] [θruː] [ðə; ði] ['mɛdoʊˈlændz] ;
**Dawn shivered coldly through the meadowlands ;**
黎明 瑟瑟发抖 冷冷地 通过 这 草地 ;

黎明时分，寒风凛冽地吹过草地；

[ðə; ði]['evər] - ['tremblɪŋ] ['æspən] [baɪ][ðə; ði] [striːm]
**The ever - trembling aspens by the stream**
这 曾经 - 发抖 白杨 经过 这 溪流

溪边颤抖的白杨树

[ 'kwivəd ] [wɪð; wɪθ] ['tʃɪli] [laɪt] [ænd; ənd]['fɪtf(ə)l] [gliːm] ;
**Quivered with chilly light and fitful gleam ;**
颤抖 和 寒冷 光 和 断断续续 闪耀 ;

闪烁着寒光和忽明忽暗的光芒；

['rʌflɪŋ] [ðə; ði] ['hevi] ['foʊliɪdʒ][ʌv; əv][ðə; ði] [pleɪn] ,
**Ruffling the heavy foliage of the plane ,**
褶皱 这 重的 叶子 的 这 飞机 ,

飞机扬起茂密的树叶，

[ʌn'tɪl] [ðə; ði] [liːvz] [tɜːrnd] , [laɪk] [peɪl] , ['lɪftɪd] [hændz] ,
**Until the leaves turned , like pale , lifted hands ,**
直到 这 树叶 转向 , 喜欢 苍白 , 抬起 双手 ,

直到树叶变色，像苍白的、高高举起的手，

[ə; eɪ][koʊld] [gʌst] [stɜːrd] [wɪð; wɪθ] ['presɪdʒ] [ʌv; əv] [nɪr] [reɪn] .

| A | cold | gust | stirred | with | presage | of | near | rain | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 寒冷的 | 阵风 | 搅拌 | 和 | 预示 | 的 | 靠近 | 雨 | . |

一阵冷风吹过，预示着即将下雨。

['koʊldli][ðə; ði] [laɪt] [ɑːn] ['dʒɛfriːz] [ 'hɔːbəːk ] [fel] ;

| Coldly | the | light | on | Geoffrey's | hauberk | fell | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 冷冷地 | 这 | 光 | 在 | 杰弗里的 | 锁子甲 | 跌倒 | ; |

杰弗里的锁子甲上的灯光骤然熄灭；

[bʌt; bət] [jet] [mɔːr] [koʊld][ɑːn] [krɪ'stiːnz] [hɑːrt] [ðer; ðər] [leɪ]

| But | yet | more | cold | on | Christine's | heart | there | lay |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 然而 | 更多的 | 寒冷的 | 在 | 克里斯汀的 | 心 | 那里 | 躺 |

但克里斯汀心中还有更冰冷的东西。

[ðə; ði]['wɪntər] - [klʌtʃ] [ʌv; əv] [griːf] , [æz; əz] , [fɑːr] [ə'weɪ] ,

| The | winter | - | clutch | of | grief | , | as | , | far | away | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 冬天 | - | 离合器 | 的 | 悲伤 | , | 作为 | , | 远的 | 离开 | , |

远方，冬日里悲伤的重压，

[ʃiː; ʃi] [sɔː] [hɪm; ɪm][raɪd] , [ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] ['stɪrəp] [raɪz]

| She | saw | him | ride | , | and | in | the | stirrup | rise |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 锯 | 他 | 骑 | , | 和 | 在 | 这 | 镫 | 上升 |

她看见他骑马，马镫抬起。

[ænd; ənd] , ['tɜːrnɪŋ] , [weɪv] [tuː; tə][hɜːr; hər][ə; eɪ][læst] [ˌfer'wel] .

| And | , | turning | , | wave | to | her | a | last | farewell | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | , | 转弯 | , | 海浪 | 到 | 她 | 一个 | 最后的 | 告别 | . |

然后，他转身向她挥手告别。

[bɪ'jɑːnd] [ðə; ði] [rɪdʒ] [hiː; hi] ['vænɪʃt] , [ænd; ənd][hɜːr; hər] [aɪz]

| Beyond | the | ridge | he | vanished | , | and | her | eyes |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 超过 | 这 | 岭 | 他 | 消失了 | , | 和 | 她 | 眼睛 |

他消失在山脊的另一边，她的眼睛也消失了。

[kɔːt] [ðə; ði][fɑːr] ['flæʃɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [helm] [ʌv; əv][goʊld]

| Caught | the | far | flashing | of | the | helm | of | gold |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 捕捉 | 这 | 远的 | 闪烁 | 的 | 这 | 舵 | 的 | 金子 |

瞥见远处金色头盔的闪光

[wʌn]['moʊmənt][æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [glɑːnst] [wɪð; wɪθ] ['mɑːkɪŋ] [laɪt] ;

| One | moment | as | it | glanced | with | mocking | light | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一 | 片刻 | 作为 | 它 | 瞥了一眼 | 和 | 嘲讽 | 光 | ; |

一瞬间，它带着嘲讽的光芒瞥了一眼；

[ðen] [nɔːt] [bʌt; bət] ['tɔːsɪŋ] [paɪn] - [triːz] [fɪld] [hɜːr; hər] [saɪt] .

| Then | naught | but | tossing | pine | - | trees | filled | her | sight | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 零 | 但 | 抛掷 | 松树 | - | 树木 | 已填 | 她 | 视线 | . |

然后，她的视野中只剩下摇曳的松树。

[jet] ['dɑːrkər] [gluːmd] [ðə; ði] ['wʊdləndz] - [niːθ] [ðə; ði] [drentʃ]

| Yet | darker | gloomed | the | woodlands | ' | neath | the | drench |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然而 | 较暗 | 阴郁 | 这 | 林地 | - | 下方 | 这 | 淋 |

然而，雨水浸透下的林地却笼罩在更加昏暗的阴影中。

[ʌv; əv] ['pɪlərd] ['ʃaʊɜ-z] ; ['koʊldɜ-][ænd; ənd] [jet] [mɔːr] [koʊld]

| Of | pillared | showers | ; | colder | and | yet | more | cold |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 柱状 | 淋浴 | ; | 更冷 | 和 | 然而 | 更多的 | 寒冷的 |

阵雨倾盆而下；越来越冷，越来越冷

[hɜːr; hər] [hɑːrt] [hæd; həd] ['ʃʌdəd] [sɪns] [ðə; ði][læst] , [hɑːt] [rentʃ]

| Her | heart | had | shuddered | since | the | last | , | hot | wrench |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 心 | 有 | 颤抖 | 自从 | 这 | 最后的 | , | 热的 | 扳手 |

自从上次那股灼热的冲击之后，她的心就一直颤抖不已。

[ʌv; əv] ['pɑ:rtɪŋ] [ˌoʊvər'naɪt] .

| **Of** | **parting** | **overnight** | **.** |
|---|---|---|---|
| 的 | 离别 | 过夜 | . |

一夜分别。

[ðoʊ] [stɪl] [hɜ:r; hər] [maʊθ]

| **Though** | **still** | **her** | **mouth** |
|---|---|---|---|
| 尽管 | 仍然 | 她 | 嘴 |

虽然她的嘴仍然张着。

[felt] [ðə; ði] [mju:t] [ɪm'pres] [ʌv; əv] ['lʌvz] ['seɪkrɪd] [si:l] ;

| **Felt** | **the** | **mute** | **impress** | **of** | **love's** | **sacred** | **seal** | **;** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 毛毡 | 这 | 沉默的 | 令人印象深刻 | 的 | 爱的 | 神圣 | 海豹 | ; |

感受到了爱情神圣印记的无声印记;

[ðoʊ] [stɪl] [θru:] [ɔ:l][hɜ:r; hər] ['sensɪz] [si:md] [tu:; tə] [sti:l]

| **Though** | **still** | **through** | **all** | **her** | **senses** | **seemed** | **to** | **steal** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | 仍然 | 通过 | 全部 | 她 | 感官 | 似乎 | 到 | 偷 |

尽管她所有的感官似乎都在窃取

[ðə; ði] ['hevi] [fju:m] [ʌv; əv] [wu:nd] - ['wɜ:rt] [ðæt] [hæd; həd] [hʌŋ]

| **The** | **heavy** | **fume** | **of** | **wound** | **-** | **wort** | **that** | **had** | **hung** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 重的 | 烟 | 的 | 伤口 | - | 麦芽汁 | 那 | 有 | 悬挂 |

悬挂着的伤口草散发出浓重的烟雾。

[ɔ:l] [naɪt] [ə'baʊt][ðə; ði] ['hedʒroʊ] - - [pɑ:rtʃt] [wɪð; wɪθ] [draʊθ] ;

| **All** | **night** | **about** | **the** | **hedgerows** | **-** | **-** | **parched** | **with** | **drouth** | **;** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 全部 | 夜晚 | 关于 | 这 | 树篱 | - | - | 干渴 | 和 | 干旱 | ; |

整夜都在树篱边徘徊——渴得要命;

[ðoʊ] [ðə; ði][fɜ:rst] [noʊts] [ðə; ði] ['mɪsl] - [kɑ:k] [hæd; həd] [sʌŋ] ,

| **Though** | **the** | **first** | **notes** | **the** | **missel** | **-** | **cock** | **had** | **sung** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | 这 | 第一的 | 笔记 | 这 | 导弹 | - | 公鸡 | 有 | 唱 | , |

尽管哨子已经唱出了第一个音符,

[er] ['dɑ:rknəs] [fled] , [rɪ'zaʊndid] [ɪn][hɜ:r; hər] [ɪrz] ;

| **Ere** | **darkness** | **fled** | **,** | **resounded** | **in** | **her** | **ears** | **;** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 埃雷 | 黑暗 | 逃亡 | , | 回荡着 | 在 | 她 | 耳朵 | ; |

在夜幕降临之前，这声音在她耳边回响;

[jet] [noʊ][hɑ:t] ['tempɪst] [ʌv; əv] [tu:'mʌltʃuəs] [woʊ]

| **Yet** | **no** | **hot** | **tempest** | **of** | **tumultuous** | **woe** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 然而 | 不 | 热的 | 暴风雨 | 的 | 动荡的 | 悲哀 |

然而，却没有一场汹涌澎湃的悲恸风暴。

[ʃʊk] [hɜ:r; hər] [jʌŋ] ['bɑ:di] .

| **Shook** | **her** | **young** | **body** | **.** |
|---|---|---|---|---|
| 震惊 | 她 | 年轻的 | 身体 | . |

她颤抖着年轻的身体。

[æz; əz] [naɪt] - ['fɔ:lən] [snoʊ]

| **As** | **night** | **-** | **fallen** | **snow** |
|---|---|---|---|---|
| 作为 | 夜晚 | - | 倒下 | 雪 |

夜幕降临，雪花飘落。

['bə:dənz] [wɪð; wɪθ] [nʌm] [dɪ'sper] [jʌŋ] ['eɪprəlz] [gri:n] ,

| **Burdens** | **with** | **numb** | **despair** | **young** | **April's** | **green** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 负担 | 和 | 麻木的 | 绝望 | 年轻的 | 四月的 | 绿色的 | , |

沉重的负担，伴随着麻木的绝望，年轻的四月，绿色，

[hɜ:r; hər] ['sɑ:roʊ] [leɪ] [ə'pɑ:n][hɜ:r; hər] ; [hoʊps] [ænd; ənd] [fɪrz]

| **Her** | **sorrow** | **lay** | **upon** | **her** | **;** | **hopes** | **and** | **fears** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 悲哀 | 躺 | 之上 | 她 | ; | 希望 | 和 | 恐惧 |

悲伤笼罩着她；希望与恐惧交织在一起。

[wɪˈðɪn] [hɜːr; hər] [slept] .

| Within | her | slept | . |
|---|---|---|---|
| 之内 | 她 | 睡着了 | . |

她沉睡着了。

[æz; əz] [ˈsʌmθɪŋ] [ˈveɪgli] [siːn]

| As | something | vaguely | seen |
|---|---|---|---|
| 作为 | 某物 | 依稀 | 已见 |

隐约可见

[nɔːr] [ ˈriəlaizd ] - - [sɪns] [ˈjɛstɝˌdeɪz, ˈjɛstɝdiːz] [dred] [nuːn]

| Nor | realised | - | - | since | yesterday's | dread | noon |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 也不 | 意识到 | - | - | 自从 | 昨天的 | 恐惧 | 中午 |

也没有意识到——自从昨天可怕的正午以来

[hæd; həd] [ˈʃætərd] [ɔːl] [ˈlʌvz] [ˈtraɪʌmf] - - [laɪf] [hæd; həd] [pæst]

| Had | shattered | all | love's | triumph | - | - | life | had | passed |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 破碎 | 全部 | 爱的 | 胜利 | - | - | 生活 | 有 | 通过了 |

爱情的胜利已然破碎——生命已然逝去。

[əˈbaʊt] [hɜːr; hər] [laɪk] [ə; eɪ] [driːm] [baɪ] [duːm] - .

| About | her | like | a | dream | by | doom | o'ercast | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 关于 | 她 | 喜欢 | 一个 | 梦 | 经过 | 厄运 | - | . |

关于她，就像厄运预言中的一场梦。

[lɔːŋ] [ˈaʊərz] [ʃiː; ʃi] [sæt] , [wɪð; wɪθ] [ˈsaɪlənt] , [ˈfoʊldɪd] [hændz] ,

| Long | hours | she | sat | , | with | silent | , | folded | hands | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 长的 | 小时 | 她 | 卫星 | , | 和 | 沉默的 | , | 折叠 | 双手 | , |

她长时间静静地坐着，双手交叠。

[ænd; ənd] [feɪs] [ðæt] [ˈglɪməd] [laɪk] [ə; eɪ] [ˈwɪntər] [muːn]

| And | face | that | glimmered | like | a | winter | moon |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 脸 | 那 | 闪烁 | 喜欢 | 一个 | 冬天 | 月亮 |

那张脸像冬月般闪烁着光芒。

[ɪn] [ˈklaʊdi] [her] .

| In | cloudy | hair | . |
|---|---|---|---|
| 在 | 多云 | 头发 | . |

头发乌黑。

[əˈkrɔːs] [ðə; ði] [reɪn] - [greɪ] [lændz]

| Across | the | rain | - | grey | lands |
|---|---|---|---|---|---|
| 穿过 | 这 | 雨 | - | 灰色的 | 土地 |

穿过雨后灰蒙蒙的土地

[ʃiː; ʃi] [geɪzd] [wɪð; wɪθ] [aɪz] [ˌʌnˈsiːɪŋ] ; [tɪl] [ʃiː; ʃi] [hɜːrd]

| She | gazed | with | eyes | unseeing | ; | till | she | heard |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 凝视 | 和 | 眼睛 | 看不见 | ; | 直到 | 她 | 听到 |

她目光呆滞地凝视着，直到她听到

[ə; eɪ] [step] [wɪˈðɪn] [hɜːr; hər] [ˈtʃeɪmbər] , [ænd; ənd] [hɜːr; hər] [neɪm]

| A | step | within | her | chamber | , | and | her | name |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 步 | 之内 | 她 | 房间 | , | 和 | 她 | 姓名 |

踏入她的房间，她的名字

[fel] [ˈdʌlli] [ɑːn] [hɜːr; hər] [ɪr] ; [ðen] [laɪk] [ə; eɪ] [fleɪm]

| Fell | dully | on | her | ear | ; | then | like | a | flame |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 费尔 | 沉闷地 | 在 | 她 | 耳朵 | ; | 然后 | 喜欢 | 一个 | 火焰 |

沉闷地落在她的耳朵上；然后像火焰一样

[ʃɑːrp] [ˈæŋgwɪʃ] [ʃɑːt] [θruː] [ˈevri] [ˈeɪkɪŋ] [lɪm]

| Sharp | anguish | shot | through | every | aching | limb |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 锋利的 | 痛苦 | 射击 | 通过 | 每一个 | 疼痛 | 肢 |

剧烈的疼痛像电流般窜遍全身每一寸酸痛的肢体。

[wɪð; wɪθ] [kiːn] [rɪˈmembrəns] .
**With** **keen** **remembrance** **.**
和 敏锐的 纪念 .

记忆犹新。

[ˈsʌd(ə)nli] [ʃiː; ʃi] [stɜːrd] ,
**Suddenly** **she** **stirred** **,**
突然 她 搅拌 ,

她突然动了一下，

[ænd; ənd] , [ˈtɜːrnɪŋ] , [lʊkt] [ɑːn][ˈhɪld] .
**And** **,** **turning** **,** **looked** **on** **Hild** **.**
和 , 转弯 , 看起来 在 希尔德 .

然后，他转过身，看向希尔德。

" [griːv] [juː; jʊ][fɔːr; fər][hɪm; ɪm] . . .
**"** **Grieve** **you** **for** **him** **.** **.** **.**
" 哀悼 你 为了 他 . . .

“为他哀悼吧……”

" [ðə; ði] [kwiːn] [bɪˈgæn] ; [ðen] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][gæsp] ,
**"** **The** **Queen** **began** **;** **then** **,** **with** **a** **little** **gasp** **,**
" 这 女王 开始 ; 然后 , 和 一个 小的 喘气 ,

“女王开口说道；然后，她轻轻地喘了口气，

[hɜːr; hər] [vɔɪs] [feɪld] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [ʃræŋk] [bɪˈfɔːr] [ðə; ði] [geɪz]
**Her** **voice** **failed** **,** **and** **she** **shrank** **before** **the** **gaze**
她 嗓音 失败的 , 和 她 缩小 前 这 目光

她发不出声，在目光的注视下瑟缩起来。

[ʌv; əv] [krɪˈstiːnz] [aɪz] , [ænd; ənd] , ['ʃrɪvld] [baɪ][ðə; ði] [bleɪz]
**Of** **Christine's** **eyes** **,** **and** **,** **shrivelled** **by** **the** **blaze**
的 克里斯汀的 眼睛 , 和 , 干瘪 经过 这 火焰

克里斯汀的眼睛，被烈火烧得干瘪。

[ʌv; əv][ fairz ][hɜːr; hər][hænd][hæd; həd] ['kɪndld] , [ɔːl][hɜːr; hər][praɪd]
**Of** **fires** **her** **hand** **had** **kindled** **,** **all** **her** **pride**
的 火灾 她 手 有 点燃 , 全部 她 自豪

她亲手点燃的火焰，她所有的骄傲

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

# 金盔及其他诗歌(The Golden Helm, and Other Verse)
# 第5/5页

[fel] ['ʃrɛdəd, 'ʃrɛdɪd] , [ænd; ənd][nɑːt]['iːv(ə)n][ðə; ði][goʊld][klæsp]
**Fell shredded , and not even the gold clasp**
费尔 碎 , 和 不是 甚至 这 金子 搭扣

摔得粉碎，连金扣都没了。

[ʌv; əv] ['kwiːnhud] [held] , [hɜːr; hər]['neɪkɪd] [diːd] [tuː; tə][haɪd] .
**Of queenhood held , her naked deed to hide .**
的 女王 握住 , 她 裸 契据 到 隐藏 .

她拥有女王的头衔，却要掩盖她赤裸裸的罪行。

[ʃiː; ʃi] [kweɪld] , [ænd; ənd] , ['tɜːrnɪŋ] , [fled][frʌm; frəm][aʊt][ðə; ði] [ruːm] .
**She quailed , and , turning , fled from out the room .**
她 畏缩 , 和 , 转弯 , 逃亡 从 出去 这 房间 .

她吓得瑟瑟发抖，转身逃出了房间。

[suːn] [krɪ'stiːnz] [ræθ] [wʌz; wəz] [draʊnd] [ɪn] ['welmɪŋ] [griːf] ,
**Soon Christine's wrath was drowned in whelming grief ,**
很快 克里斯汀的 愤怒 曾是 溺水 在 压倒性的 悲伤 ,

很快，克里斯汀的愤怒就被巨大的悲痛所淹没。

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði][fɔːl][ʌv; əv] [terz] [ʃiː; ʃi][faʊnd] [rɪ'liːf] - -
**And in the fall of tears she found relief - -**
和 在 这 落下 的 眼泪 她 成立 宽慰 - -

在泪水中，她找到了慰藉——

[æz; əz] ['bruːdɪŋ] [skaɪz] [ɪn] [swiːt] [rɪ'liːs] [ʌv; əv][reɪn] .
**As brooding skies in sweet release of rain .**
作为 沉思 天空 在 甜的 发布 的 雨 .

如同阴沉的天空，终于迎来甘霖。

[ɔːl] [deɪ] [ʃiː; ʃi] [wept] , [ʌn'tɪl] , [æt; ət][leŋkθ; leŋθ] , [ðə; ði] [gluːm]
**All day she wept , until , at length , the gloom**
全部 天 她 哭泣 , 直到 , 在 长度 , 这 愁云

她哭了一整天，直到最后，阴霾笼罩了一切。

[ʌv; əv] [iːv] [leɪd] ['suːðɪŋ] [hændz][ə'pɑːn][hɜːr; hər][peɪn] .
**Of eve laid soothing hands upon her pain .**
的 前夕 铺设 舒缓 双手 之上 她 疼痛 .

伊芙用她温柔的手抚慰着她的痛苦。

[ðen] , [wʌns] [ə'gen] , [ʃiː; ʃi][roʊz] , [kɑːm] - [b'raʊd] , [ænd; ənd][sped]
**Then , once again , she rose , calm - browed , and sped**
然后 , 一次 再次 , 她 玫瑰 , 冷静的 - 眉毛 , 和 加速

然后，她再次起身，眉头紧锁，迅速离开。

[ˌdaʊn'sterz] [wɪð; wɪθ]['saɪlənt][step] , [ænd; ənd] [riːtʃt] , [ʌn'steid] ,
**Downstairs with silent step , and reached , unstayed ,**
楼下 和 沉默的 步 , 和 达到 , 未停留 ,

下楼时脚步无声，到达目的地后，并未停留。

[ðə; ði] [greɪ] ['nʌnz] [wɔːk] , [wer] [ɔːl][ə'loʊn][ə; eɪ][meɪd]
**The Grey Nun's Walk , where all alone a maid**
这 灰色的 修女的 走 , 在哪里 全部 独自的 一个 女佣

灰衣修女小径，那里只有一位孤身一人的女仆

[dræŋk][ɪn][ðə; ði][reɪn] - [kuːld] [er] .
**Drank in the rain - cooled air .**
喝 在 这 雨 - 冷却 空气 .

畅饮着雨后凉爽的空气。

[wɪð; wɪθ][loʊ] - [briːðd] [wɜːrdz] ,
**With low - breathed words ,**
和 低的 - 呼吸 字 ,

低声说道：

[ðeɪ] ['wɪspəd] [lɔːŋ] [tə'geðər] , [waɪl] , ,
**They whispered long together , while , o'erhead ,**
他们 低声说道 长的 一起 , 尽管 , 头顶 ,

他们低声交谈了很久，而头顶上方，

[frʌm; frəm][reɪn] - [wet] ['bræntʃɪz] [ræŋ] [ðə; ði] [sɔːŋ] [ʌv; əv][bɜːrdz] .
**From rain - wet branches rang the song of birds .**
从 雨 - 湿的 分支 响铃 这 歌曲 的 鸟类 .

雨水打湿的树枝间传来鸟儿的鸣叫声。

[ðə; ði]['meɪd(ə)n]['ɔːf(ə)n] [pɔːzd] [æz; əz][ɪn][ə'lɑːrm] ;
**The maiden often paused as in alarm ;**
这 少女 经常 暂停 作为 在 警报 ;

少女常常惊慌失措地停顿片刻；

[ðen] , [wɪð; wɪθ][ʌn'sɜːrt(ə)n] , [hæf] - [dɪ'leɪɪŋ] [peɪs] ,
**Then , with uncertain , half - delaying pace ,**
然后 , 和 不确定 , 一半 - 延迟 步伐 ,

然后，以一种不确定、时而拖延的步伐，

[ʃiː; ʃi] [left] ['kristiːn] , [rɪ'tɜːrnɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] [speɪs]
**She left Christine , returning in a space**
她 左边 克里斯汀 , 返回 在 一个 空间

她离开了克里斯汀，独自返回。

[wɪð; wɪθ] [ 'filip ] , [krɪ'stiːnz] ['brʌðər] , [ə; eɪ] [jʌŋ] ['skwaɪər] ,
**With Philip , Christine's brother , a young squire ,**
和 菲利普 , 克里斯汀的 兄弟 , 一个 年轻的 乡绅 ,

菲利普是克里斯汀的哥哥，一位年轻的侍从。

[huː] [stroʊd] [baɪ][hɜːr; hər][wɪð; wɪθ] ['kerləs] , ['swɪŋɪŋ] [ɑːrm]
**Who strode by her with careless , swinging arm**
WHO 大步走 经过 她 和 粗心 , 摇摆 手臂

谁漫不经心地挥舞着手臂从她身边走过

[ænd; ənd] ['iːgər] [feɪs] , [wɪð; wɪθ] [kiːn] , [bluː] [aɪz] [ə'faɪr] .
**And eager face , with keen , blue eyes afire .**
和 渴望的 脸 , 和 敏锐的 , 蓝色的 眼睛 着火 .

还有一张充满渴望的脸，一双锐利的蓝眼睛闪闪发光。

[ðen] [ɔːl] [θriː] [stʊd] , [wɪð; wɪθ] ['wɪspərɪŋ] ['hedz] [bent] [loʊ] ,
**Then all three stood , with whispering heads bent low ,**
然后 全部 三 站立 , 和 耳语 头部 弯曲 低的 ,

然后三人站起身来，低着头窃窃私语。

[ɪn] ['iːgər] [kən'vɜːrs] ['klʌstərd] ; [tɪl] , [æt; ət][læst] ,
**In eager converse clustered ; till , at last ,**
在 渴望的 交谈 聚类 ; 直到 , 在 最后的 ,

在热烈的交谈中，人们聚集在一起；直到最后，

[ðeɪ] ['pɑːrtɪd] , [ænd; ənd] , [wɪð; wɪθ] [haɪ] [hoʊps] ['biːtɪŋ] [fæst] ,
**They parted , and , with high hopes beating fast ,**
他们 分手了 , 和 , 和 高的 希望 殴打 快速地 ,

他们分别了，心中怀着强烈的希望，

['kristi:n] ['ʌntə,'ʌntu][hɜ:r; hər] ['tɜ:rət] - [ru:m] [rɪ'tɜ:rnd] - -
**Christine unto her turret - room returned - -**
克里斯汀 到 她 炮塔 - 房间 返回 - -

克里斯汀回到了她的塔楼房间——

[hɜ:r; hər][dɑ:rk] [aɪz] [braɪt] [ænd; ənd][ɔ:l][hɜ:r; hər] [feɪs] [ə'gloʊ] ,
**Her dark eyes bright and all her face aglow ,**
她 黑暗的 眼睛 明亮的 和 全部 她 脸 闪耀 ,

她深邃的眼睛闪闪发光，整张脸都容光焕发。

[æz; əz] [ɪf] [sʌm; səm] [nu:] - [lɪt] ['ræptʃər] [ɪn][hɜ:r; hər] [ bə:nd ] .
**As if some new - lit rapture in her burned .**
作为 如果 一些 新的 - 点燃 狂喜 在 她 烧伤 .

仿佛她心中燃起了一股全新的狂喜。

[ə'baʊt] [hɜ:r; hər]['lɪt(ə)l] ['tʃeɪmbər] [swɪft] [ʃi:; ʃi] [mu:vd] ,
**About her little chamber swift she moved ,**
关于 她 小的 房间 迅速 她 已搬 ,

她迅速地回到了自己的小房间，

[ʌn'tɪl] , [æt; ət][leŋkθ; leŋθ] , [ɪn] ['trævəlɪŋ] [ə'reɪ] ,
**Until , at length , in travelling array ,**
直到 , 在 长度 , 在 旅行 大批 ,

直到最后，在行进阵列中，

[ʃi:; ʃi] [pɔ:zd] [tu:; tə] [rest] , [ænd; ənd][ɔ:l] - [ɪm'peɪʃ(ə)nt] [leɪ]
**She paused to rest , and all - impatient lay**
她 暂停 到 休息 , 和 全部 - 不耐烦 躺

她停下来休息，所有焦躁不安的人都躺了下来。

[ə'pɑ:n][hɜ:r; hər] [snoʊ] - [waɪt] [bed] , [ænd; ənd] [wɑ:tʃt] [ðə; ði] [laɪt]
**Upon her snow - white bed , and watched the light**
之上 她 雪 - 白色的 床 , 和 观看 这 光

她躺在雪白的床上，望着光。

[feɪl] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['lɪlɪd] ['ærəs] [ðæt] [ʃi:; ʃi] [lʌvd]
**Fail from the lilied arras that she loved**
失败 从 这 百合花 阿拉斯 那 她 喜爱

她所钟爱的百合花饰失败了

[bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][hɜ:r; hər][hænd][hæd; həd] [rɔ:t] [i:tʃ] ['pet(ə)l] [waɪt]
**Because her hand had wrought each petal white**
因为 她 手 有 锻 每个 花瓣 白色的

因为她亲手将每一片花瓣都染成了白色

[ænd; ənd] ['slendər] , ['emərəld] [stem] .
**And slender , emerald stem .**
和 苗条 , 翠 干 .

还有纤细的翠绿色茎。

[ðə; ði] ['fɔ:lɪŋ] [naɪt]
**The falling night**
这 坠落 夜晚

夜幕降临

[wʌz; wəz] [lɪt] [fɔ:r; fər][hɜ:r; hər][wɪð; wɪθ] ['meni] [ə; eɪ] ['meməri]
**Was lit for her with many a memory**
曾是 点燃 为了 她 和 许多 一个 记忆

为她点燃的，承载着许多回忆

[ʌv; əv]['lɪt(ə)l] [θɪŋz] [ʃi:; ʃi][kʊd; kəd][noʊ][lɔ:ŋgər] [si:] ,
**Of little things she could no longer see ,**
的 小的 事物 她 可以 不 更长 看 ,

那些她再也看不见的小事，

[ðæt] [hæd; həd] [bɪn] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][ɪn][oʊld] , ['hæpi] ['aʊərz] ,
**That had been with her in old , happy hours ,**
那 有 到过 和 她 在 老的 , 快乐的 小时 ,

那曾是她过去快乐时光的陪伴。

[bɪ'fɔːr] [hɜːr; hər] ['gɜːrlɪʃ] [dʒɔɪz][hæd; həd]['teɪkən] [flaɪt]
**Before her girlish joys had taken flight**
前 她 少女 喜悦 有 已采取 航班

在她少女般的喜悦尚未消逝之前

[æz; əz] ['mɔːrnɪŋ] ['duːz] [frʌm; frəm] [nuːn] - [ʌn'foʊldɪŋ] ['flaʊərz] .
**As morning dews from noon - unfolding flowers .**
作为 早晨 露水 从 中午 - 展开 花朵 .

如同清晨露珠，来自正午绽放的花朵。

[fɔːr; fər][hɜːr; hər] , [wɪð; wɪθ] ['lægərd] [peɪs] [ðə; ði] ['mɪnɪts] [treɪld] ,
**For her , with laggard pace the minutes trailed ,**
为了 她 , 和 落后者 步伐 这 分钟 拖着 ,

对她而言，时间仿佛凝固了，缓慢地流逝。

[tɪl] [naɪt] [siːmd] [tuː; tə] [ɪ'tɜːrnəti] [ˌaut'drɔːn] .
**Till night seemed to eternity outdrawn .**
直到 夜晚 似乎 到 永恒 被淘汰 .

直到黑夜仿佛延伸至永恒。

[æt; ət][læst] , [æn; ən]['aʊər] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] ['sʌmər] - [dɑːn] ,
**At last , an hour before the summer - dawn ,**
在 最后的 , 一个 小时 前 这 夏天 - 黎明 ,

终于，在夏日黎明前一小时，

[ʃiː; ʃi][roʊz][ænd; ənd][wʌns] [ə'gen] , [wɪð; wɪθ] ['nɔɪzləs] [tred] ,
**She rose and once again , with noiseless tread ,**
她 玫瑰 和 一次 再次 , 和 无声 踏 ,

她站起身，再次无声地迈着步子，

[krept] [daʊn] [ðə; ði] [ster] , [greɪ] - [kləukt] [ænd; ənd] ['kloʊsli] [veɪld] ,
**Crept down the stair , grey - cloaked and closely veiled ,**
悄悄地爬 向下 这 楼梯 , 灰色的 - 隐蔽的 和 密切 含蓄 ,

他蹑手蹑脚地走下楼梯，身披灰色斗篷，面纱遮得严严实实。

[waɪl] ['evri] ['ʃædoʊ] [strʌk] [hɜːr; hər][koʊld][wɪð; wɪθ] [dred]
**While every shadow struck her cold with dread**
尽管 每一个 阴影 击 她 寒冷的 和 恐惧

每一道阴影都让她感到一阵寒意袭来，恐惧不已。

[lest] , ['drɔːɪŋ] [bæk] [ðə; ði] ['ærəs] , ['hɪld] [ʃʊd; ʃəd][stænd]
**Lest , drawing back the arras , Hild should stand**
免得 , 绘画 后退 这 阿拉斯 , 希尔德 应该 站立

免得希尔德拉开帷幔，站在那里

[wɪð; wɪθ] ['mɑːkɪŋ] [smaɪl] [bɪ'fɔːr] [hɜːr; hər] ; [bʌt; bət] , [ʌn'steid] ,
**With mocking smile before her ; but , unstayed ,**
和 嘲讽 微笑 前 她 ; 但 , 未停留 ,

她面前带着嘲讽的笑容；但是，她并未停下脚步。

[ʃiː; ʃi] [riːtʃt] [ðə; ði] [ster] - [fʊt] , [ænd; ənd] , [noʊ] [mɔːr] [ə'freɪd] ,
**She reached the stair - foot , and , no more afraid ,**
她 达到 这 楼梯 - 脚 , 和 , 不 更多的 害怕的 ,

她走到楼梯脚下，不再害怕了。

[ʃiː; ʃi] [sɔːt] [ə; eɪ] [loʊ] [ænd; ənd] ['ʃædoʊ] - ['hɪd(ə)n] [dɔːr] ,
**She sought a low and shadow - hidden door ,**
她 寻求 一个 低的 和 阴影 - 隐 门 ,

她寻找一扇低矮且隐蔽的门，

[slɪd] [bæk] [ðə; ði]['saɪlənt][boʊlts][wɪð; wɪθ] ['i:gər] [hænd] ,

| Slid | back | the | silent | bolts | with | eager | hand | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 滑行 | 后退 | 这 | 沉默的 | 螺栓 | 和 | 渴望的 | 手 | , |

急切地用手滑开了无声的螺栓。

[ænd; ənd] [stept] ['ɪntu:][ðə; ði] ['gɑ:rdn] [dɪm][wʌns] [mɔ:r] .

| And | stepped | into | the | garden | dim | once | more | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 步 | 进入 | 这 | 花园 | 暗淡 | 一次 | 更多的 | . |

然后，我又一次走进了昏暗的花园。

[ʃi:; ʃi] ['kwɪkli] [krɔ:st] [ə; eɪ] ['du:i] - [ plæʃ ] [lɔ:n] ,

| She | quickly | crossed | a | dewy | - | plashing | lawn | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 迅速地 | 交叉 | 一个 | 露水 | - | 飞溅 | 草地 | , |

她快步穿过一片沾满露水的草坪，

[ænd; ənd] , ['pæsɪŋ] [θru:] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['wɪkɪt] - [geɪt] ,

| And | , | passing | through | a | little | wicket | - | gate | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | , | 通过 | 通过 | 一个 | 小的 | 便门 | - | 门 | , |

穿过一道小小的门，

[ʃi:; ʃi] [ri:tʃt] [ðə; ði][roʊd] .

| She | reached | the | road | . |
|---|---|---|---|---|
| 她 | 达到 | 这 | 路 | . |

她走到了路边。

[nɑ:t] [lɔ:ŋ] [hæd; həd][ʃi:; ʃi][tu:; tə][weɪt]

| Not | long | had | she | to | wait |
|---|---|---|---|---|---|
| 不是 | 长的 | 有 | 她 | 到 | 等待 |

她没等多久。

[er] , [wɪð; wɪθ] [tu:] ['braɪdld] ['hɔ:rsɪz] , [ 'filip ] [keɪm] .

| Ere | , | with | two | bridled | horses | , | Philip | came | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 埃雷 | , | 和 | 二 | 勒住 | 马匹 | , | 菲利普 | 来了 | . |

菲利普带着两匹套着缰绳的马来了。

['saɪlənt] [ðeɪ] ['maʊntɪd] ; [fɑ:r] [ðeɪ] ['fɛrd] [er] [dɑ:n]

| Silent | they | mounted | ; | far | they | fared | ere | dawn |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 沉默的 | 他们 | 安装 | ; | 远的 | 他们 | 表现 | 埃雷 | 黎明 |

他们默默地骑上马；黎明前，他们已远行。

['bɜ:rnɪʃt] [ðə; ði]['kæs(ə)l] - ['weðərkɑ:k] [tu:; tə] [fleɪm] .

| Burnished | the | castle | - | weathercock | to | flame | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 抛光 | 这 | 城堡 | - | 风向标 | 到 | 火焰 | . |

将城堡风向标烧得通红。

[vi:] .

| V | . |
|---|---|
| V | . |

五、

['nɔ:rθwərd] [ðeɪ] [klaɪmd] [frʌm; frəm][aʊt][ðə; ði] ['væli] [mɪst] ;

| Northward | they | climbed | from | out | the | valley | mist | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 向北 | 他们 | 攀登 | 从 | 出去 | 这 | 谷 | 薄雾 | ; |

他们从山谷的薄雾中向北攀登；

['nɔ:rθwərd] [ðeɪ] [krɔ:st] [ðə; ði][sʌn] - [ɪn'tʃæntɪd] [felz] ;

| Northward | they | crossed | the | sun | - | enchanted | fells | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 向北 | 他们 | 交叉 | 这 | 太阳 | - | 迷人的 | 费尔斯 | ; |

他们向北穿越阳光普照的山丘；

['nɔ:rθwərd] [ðeɪ] [plʌndʒd] [daʊn] [di:p] , [fɜ:rn] - ['hɪd(ə)n] [delz] ;

| Northward | they | plunged | down | deep | , | fern | - | hidden | dells | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 向北 | 他们 | 暴跌 | 向下 | 深的 | , | 蕨类 | - | 隐 | 戴尔斯 | ; |

他们向北俯冲而下，进入了长满蕨类植物的幽深山谷；

[ænd; ənd] ['nɔ:rθwərd] [jet] - - [ʌn'tɪl][ðə; ði] ['sæfaɪər] [nu:n]

| And | northward | yet | - | - | until | the | sapphire | noon |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 向北 | 然而 | - | - | 直到 | 这 | 蓝宝石 | 中午 |

继续向北——直到蓝宝石般的正午

[hæd; həd] [ bə:nd ] [ænd; ənd] [gləud] [tu:; tə] ['θʌndərəs] ['æməθɪst]

| Had | burned | and | glowed | to | thunderous | amethyst |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 烧伤 | 和 | 发光 | 到 | 雷鸣 | 紫晶 |

燃烧并发出雷鸣般的紫水晶光芒

[ʌv; əv] ['i:vnɪŋ] [skaɪz] [ə'baʊt][æn; ən]['oʊp(ə)l] [mu:n] ;

| Of | evening | skies | about | an | opal | moon | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 晚上 | 天空 | 关于 | 一个 | 蛋白石 | 月亮 | ; |

傍晚的天空，一轮蛋白石般的月亮;

['nɔ:rθwərd] [ðeɪ] ['fɑ:loʊd] [fæst][ðə; ði][laʊd] - [tʌŋd] [feɪm]

| Northward | they | followed | fast | the | loud | - | tongued | fame |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 向北 | 他们 | 随后 | 快速地 | 这 | 大声 | - | 舌头 | 名声 |

他们迅速向北追随那声响亮的名声。

[ʌv; əv] [jʌŋ] [sɜ:r] ['dʒefri] [ʌv; əv][ðə; ði]['goʊldən][helm] ;

| Of | young | Sir | Geoffrey | of | the | golden | helm | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 年轻的 | 先生 | 杰弗里 | 的 | 这 | 金的 | 舵 | ; |

年轻的杰弗里爵士，头戴金盔;

[ʌn'tɪl][ˌaɪ 'ti:] [si:md] [ðæt] [stɔ:rm][mʌst; məst] [ˌoʊvər'welm]

| Until | it | seemed | that | storm | must | overwhelm |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 直到 | 它 | 似乎 | 那 | 风暴 | 必须 | 压倒 |

直到风暴似乎即将席卷而来。

[ðer; ðər] ['wɪri] [flaɪt] .

| Their | weary | flight | . |
|---|---|---|---|
| 他们的 | 厌倦 | 航班 | . |

他们疲惫的逃亡。

[ðeɪ] [sɔ:t] [ə; eɪ] ['lɑ:dʒɪŋ] - [pleɪs] ,

| They | sought | a | lodging | - | place | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 寻求 | 一个 | 住宿 | - | 地方 | , |

他们寻找住处，

[ænd; ənd] [su:n] [ə'pɑ:n][ə; eɪ] ['loʊnli] [sel] [ðeɪ] [keɪm]

| And | soon | upon | a | lonely | cell | they | came |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 很快 | 之上 | 一个 | 孤独 | 细胞 | 他们 | 来了 |

不久，他们来到了一间孤零零的牢房。

[wer'ɪn] [ə; eɪ]['hɜ:rmɪt] ['leɪbərd] ['æftər] [greɪs] .

| Wherein | a | hermit | laboured | after | grace | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 其中 | 一个 | 隐士 | 辛勤劳作 | 后 | 优雅 | . |

隐士在其中辛勤追求恩典。

[ɑ:n][bedz][ʌv; əv] ['wɪðərd] ['brækən] , [sɔ:ft][ænd; ənd][wɔ:rm] ,

| On | beds | of | withered | bracken | , | soft | and | warm | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 床 | 的 | 干枯 | 蕨类植物 | , | 柔软的 | 和 | 温暖的 | , |

在柔软温暖的枯萎蕨类植物床上，

[hi:; hi] [ haust ] [ðem; ðəm] , [ænd; ənd][hɪm'self] , [ɔ:l] [naɪt] , [ə'loʊn] ,

| He | housed | them | , | and | himself | , | all | night | , | alone | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 房屋 | 他们 | , | 和 | 他自己 | , | 全部 | 夜晚 | , | 独自的 | , |

他整夜独自一人收留了他们和他自己。

[nelt] [ɪn] [lɔ:ŋ] ['vɪdʒɪl][ɑ:n][ðə; ði] ['eɪkɪŋ] [stoʊn] ,

| Knelt | in | long | vigil | on | the | aching | stone | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 跪下 | 在 | 长的 | 守夜 | 在 | 这 | 疼痛 | 石头 | , |

长时间跪在疼痛的石头上守候，

[wɪ'ðɪn] [hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l]['tʃæp(ə)l] , [ðoʊ] , [ɔ:l] [naɪt] ,
**Within** **his** **little** **chapel** **,** **though** **,** **all** **night** **,**
之内 他的 小的 教堂 , 尽管 , 全部 夜晚 ,

然而，在他的小教堂里，整夜

[hɪz; ɪz] [prerz] [wɜ:r; wər] [draʊnd] [baɪ] ['θʌndərz] [ʌv; əv][ðə; ði][stɔ:rm] ,
**His** **prayers** **were** **drowned** **by** **thunders** **of** **the** **storm** **,**
他的 祈祷 是 溺水 经过 雷声 的 这 风暴 ,

他的祈祷被暴风雨的雷声淹没了。

[ænd; ənd][ɔ:l][ə'baʊt][hɪm; ɪm] [flæʃt] [blu:] , ['pʌlsɪŋ] [laɪt] .
**And** **all** **about** **him** **flashed** **blue** **,** **pulsing** **light** **.**
和 全部 关于 他 闪光灯 蓝色的 , 脉动 光 .

他周围闪烁着蓝色的脉动光芒。

['kristi:n] [ɪn][kɑ:m] , [ˌʌn'dri:mɪŋ] ['slʌmbər] [leɪ] ,
**Christine** **in** **calm** **,** **undreaming** **slumber** **lay** **,**
克里斯汀 在 冷静的 , 无梦 睡眠 躺 ,

克里斯汀平静地睡着了，没有做梦。

[nɔ:r] [stɜ:rd] [tɪl] , [klɪr] [ænd; ənd] ['glɪtərɪŋ] , [ðə; ði][mɔ:rn]
**Nor** **stirred** **till** **,** **clear** **and** **glittering** **,** **the** **morn**
也不 搅拌 直到 , 清除 和 闪闪发光 , 这 早晨

直到清晨，阳光明媚，波光粼粼，才终于到来。

[sæŋ] [θru:] [ðə; ði]['fɔ:rɪst] ; [ðoʊ] , [wɪð; wɪθ] [ru:ts] [ʌp'tɔ:n] ,
**Sang** **through** **the** **forest** **;** **though** **,** **with** **roots** **uptorn** **,**
桑 通过 这 森林 ; 尽管 , 和 根 撕裂 ,

歌声响彻森林；然而，根系却已断裂，

[ðə; ði] ['maɪti:əst] - [lɪmd] [ænd; ənd][haɪɪst; 'haɪəst] - [sɔ:rɪŋ] [oʊk]
**The** **mightiest** **-** **limbed** **and** **highest** **-** **soaring** **oak**
这 最强大的 - 有肢的 和 最高 - 翱翔 橡木

枝干最粗壮、树冠最高的橡树

[hæd; həd]['fɔ:lən] [tʃɑ:rd] , [wɪð; wɪθ] [gri:n] [li:vz] ['ʃrɪvld] [greɪ] .
**Had** **fallen** **charred** **,** **with** **green** **leaves** **shrivelled** **grey** **.**
有 倒下 烧焦的 , 和 绿色的 树叶 干瘪 灰色的 .

倒塌时已焦黑，绿叶枯萎成灰色。

[æt; ət] ['tɪŋklɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði]['mætɪn] - [bel] [ʃi:; ʃi] [woʊk] ,
**At** **tinkling** **of** **the** **matin** **-** **bell** **she** **woke** **,**
在 叮叮当当 的 这 晨间 - 钟 她 觉醒 ,

晨钟叮咚作响，她醒了过来。

[ænd; ənd] [su:n] [wɪð; wɪθ] [ 'filip ] [left] [ðə; ði] ['wʊdlənd] [baʊz]
**And** **soon** **with** **Philip** **left** **the** **woodland** **boughs**
和 很快 和 菲利普 左边 这 林地 树枝

不久，菲利普离开了树林的树枝。

[fɔ:r; fər] [bɛəə] ['ʌpləndz] .
**For** **barer** **uplands** **.**
为了 裸露者 高地 .

用于较为开阔的高地。

['oʊvər] ['tɔ:ni] [bent]
**Over** **tawny** **bent**
超过 黄褐色 弯曲

超过黄褐色弯曲

[ænd; ənd] ['pə:pliŋ] [hi:θ] [ðeɪ] [roʊd] [tɪl] [deɪ] [wʌz; wəz] [spent] ;
**And** **purpling** **heath** **they** **rode** **till** **day** **was** **spent** **;**
和 紫化 希思 他们 骑 直到 天 曾是 花费 ;

他们骑马穿过紫罗兰色的荒原，直到天黑；

[wen] , [daʊn] [wɪ'ðɪn] [ə; eɪ] [brɔ:d] , [gri:n] - [dʌskɪŋ] [deɪl] ,
**When , down within a broad , green - dusking dale ,**
什么时候， 向下 之内 一个 广阔 ， 绿色的 - 黄昏 戴尔 ，

当，在一片广阔的、暮色渐浓的绿色山谷中，

[ðeɪ] [sɔ:t] [ðə; ði] ['ʃeltər] [ʌv; əv][ðə; ði]['hoʊli] [haʊs]
**They sought the shelter of the holy house**
他们 寻求 这 庇护所 的 这 圣 房子

他们寻求圣屋的庇护。

[ʌv; əv]['gɑ:dz] [waɪt] ['sɪstər] [ʌv; əv][ðə; ði]['vɝ:dʒənz][veɪl] .
**Of God's White Sisters of the Virgin's Veil .**
的 神的 白色的 姐妹 的 这 处女的 面纱 .

圣母面纱的上帝白衣姐妹会。

[soʊ] , [deɪ] [baɪ] [deɪ] , [ðeɪ] ['evər] ['nɔ:rθwərd] [prest] ,
**So , day by day , they ever northward pressed ,**
所以 ， 天 经过 天 ， 他们 曾经 向北 按下 ，

于是，他们日复一日地向北推进。

[ʌn'tɪl] [ðeɪ] [left] [ðə; ði] [lændz] [ʌv; əv] [pi:s] [bɪ'haɪnd] ,
**Until they left the lands of peace behind ,**
直到 他们 左边 这 土地 的 和平 在后面 ，

直到他们离开那片和平的土地。

[ænd; ənd] [roʊd] [ə'mʌŋ] [ðə; ði]['bɔ:rdər] - [hɪlz] , [wer] [blaɪnd]
**And rode among the border - hills , where blind**
和 骑 之中 这 边界 - 丘陵 ， 在哪里 瞎的

他骑马穿过边境山丘，那里有盲人

[ɪn'seʃɪɪt] ['wɔ:rfer] ['evər]['reɪdʒɪz] [fɪrs] ;
**Insatiate warfare ever rages fierce ;**
馋 战争 曾经 愤怒 凶猛的 ；

无休止的战争永远激烈肆虐；

[wer] [naɪt] - ['waɪndz]['evər][fæn][ə; eɪ]['faɪəri][krest] ,
**Where night - winds ever fan a fiery crest ,**
在哪里 夜晚 - 风 曾经 扇子 一个 火热 波峰 ，

夜风总能吹起熊熊烈焰，

[ænd; ənd] ['dɔnz] [laɪt] [breɪks] [ɑ:n] [braɪt] , [ɪm'bætld] [ spiə ] :
**And dawn's light breaks on bright , embattled spears :**
和 黎明 光 休息 在 明亮的 ， 陷入困境的 长矛 ：

黎明的光芒照耀在闪亮的、奋战的长矛上：

[ə; eɪ][lænd] [hu:z] ['bærən] [hɪlz] [ɑ:r; ər] [hɛlmd] [wɪð; wɪθ] ['taʊərz] ;
**A land whose barren hills are helmed with towers ;**
一个 土地 谁 荒芜 丘陵 是 掌舵 和 塔楼 ；

一片荒芜的山丘上耸立着高塔的土地；

[ə; eɪ] [loʊn] , [greɪ] [lænd][ʌv; əv]['bæt(ə)l] - ['weɪstɪd] ['ʃaiəz] ;
**A lone , grey land of battle - wasted shires ;**
一个 孤独 ， 灰色的 土地 的 战斗 - 浪费 郡 ；

一片荒凉灰暗的土地，遍布着饱受战火蹂躏的郡县；

[ə; eɪ][lænd][ʌv; əv] ['blækənd] [bɑ:nz] [ænd; ənd] ['empti] ['baɪər] ;
**A land of blackened barns and empty byres ;**
一个 土地 的 变黑 谷仓 和 空的 牛棚 ；

一片满是焦黑谷仓和空荡荡的牛棚的土地；

[ə; eɪ][lænd][ʌv; əv] [rɑ:k] - [baʊnd] [hoʊldz][ænd; ənd] ['rɑ:bər] - ['hɔ:dz] ,
**A land of rock - bound holds and robber - hordes ,**
一个 土地 的 岩石 - 边界 持有 和 强盗 - 成群结队 ，

一个遍布岩石堡垒和强盗匪帮的土地，

[ʌv; əv] ['slʌmbərəs] ['nuːnz] [ænd; ənd] ['weɪkfl] ['mɪdnaɪt] ['aʊərz] ,

| **Of** | **slumberous** | **noons** | **and** | **wakeful** | **midnight** | **hours** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 昏昏欲睡的 | 中午 | 和 | 清醒 | 午夜 | 小时 | , |

昏昏欲睡的正午和辗转难眠的午夜时分，

[ʌv; əv] ['æmbʊʃt] [dɑːrk][ænd; ənd] ['muːnlaɪt] ['flæʃɪŋ] [ swɔːdz ] .

| **Of** | **ambushed** | **dark** | **and** | **moonlight** | **flashing** | **swords** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 遭到伏击 | 黑暗的 | 和 | 月光 | 闪烁 | 剑 | . |

伏击的黑暗与月光下闪烁的利剑。

[wɪð; wɪθ][hænd][ɑːn][hɪlt][ænd; ənd]['evər] - ['kɪndlɪŋ] [aɪz] ,

| **With** | **hand** | **on** | **hilt** | **and** | **ever** | **-** | **kindling** | **eyes** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 手 | 在 | 剑柄 | 和 | 曾经 | - | 引火物 | 眼睛 | , |

一手握剑柄，目光炯炯有神，

[flʌʃt] [feɪs] [ænd; ənd] ['kwɪvərɪŋ] ['nɑːstrəl] , [ 'filip ] [roʊd] ;

| **Flushed** | **face** | **and** | **quivering** | **nostril** | **,** | **Philip** | **rode** | **;** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 酡 | 脸 | 和 | 颤抖 | 鼻孔 | , | 菲利普 | 骑 | ; |

菲利普面色潮红，鼻孔颤抖，骑马而去；

[bʌt; bət] [nɔːt] [ə'seɪld] [ðem; ðəm] ; ['evri] [loʊn][ə'boʊd]

| **But** | **nought** | **assailed** | **them** | **;** | **every** | **lone** | **abode** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 零 | 遭受攻击 | 他们 | ; | 每一个 | 孤独 | 住所 |

但没有任何事物袭击他们；每个孤零零的住所

[fər'seɪkən] [siːmd] ; [ɔːl] ['empti] [leɪ] [ðə; ðɪ][lænd]

| **Forsaken** | **seemed** | **;** | **all** | **empty** | **lay** | **the** | **land** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 被遗弃的 | 似乎 | ; | 全部 | 空的 | 躺 | 这 | 土地 |

仿佛被遗弃了；大地一片空旷。

[bɪ'niːθ] [ðə; ðɪ] ['empti] [skaɪ] ; ['oʊnli][ðə; ðɪ][kraɪz]

| **Beneath** | **the** | **empty** | **sky** | **;** | **only** | **the** | **cries** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 下面 | 这 | 空的 | 天空 | ; | 仅有的 | 这 | 哭泣 |

空旷的天空下，只有哭泣声

[ʌv; əv] ['plʌvəz] [pɪrst] [ðə; ðɪ] [bluː] [ɑːn] ['iːðər] [hænd] ;

| **Of** | **plovers** | **pierced** | **the** | **blue** | **on** | **either** | **hand** | **;** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 鸻 | 穿孔 | 这 | 蓝色的 | 在 | 任何一个 | 手 | ; |

两只鸻鸟从蓝色的天空中飞过；

[ʌn'tɪl] , [æt; ət] ['sʌd(ə)n] ['krestɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [hɪl] ,

| **Until** | **,** | **at** | **sudden** | **cresting** | **of** | **a** | **hill** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 直到 | , | 在 | 突然 | 波峰 | 的 | 一个 | 爬坡道 | , |

直到突然登上山顶，

[ðə; ðɪ] [klæŋ] [ʌv; əv]['bæt(ə)l] ['saʊndɪd] [ɑːn][ðer; ðər] [ɪrz] ,

| **The** | **clang** | **of** | **battle** | **sounded** | **on** | **their** | **ears** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 铿 | 的 | 战斗 | 听起来 | 在 | 他们的 | 耳朵 | , |

他们耳边响起了战斗的铿锵声。

[ænd; ənd] , [fɑːr] [bɪ'loʊ] , [ðeɪ] [sɔː] [ə; eɪ][sɜːrdʒ][ʌv; əv] [ spiə ]

| **And** | **,** | **far** | **below** | **,** | **they** | **saw** | **a** | **surge** | **of** | **spears** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | , | 远的 | 以下 | , | 他们 | 锯 | 一个 | 涌 | 的 | 长矛 |

在下方很远的地方，他们看到一阵长矛涌来。

[kræʃ] [ɑːn] [ʌn'jiːldɪŋ] [ræŋks] ; [waɪl] , [frʌm; frəm][ðə; ðɪ] [siː]

| **Crash** | **on** | **unyielding** | **ranks** | **;** | **while** | **,** | **from** | **the** | **sea** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 碰撞 | 在 | 不屈 | 排名 | ; | 尽管 | , | 从 | 这 | 海 |

猛烈冲击坚不可摧的队伍；与此同时，从海上

[ʌv; əv] ['straɪvɪŋ] [stiːl] , [wɪð; wɪθ] ['deθli] ['sɪŋɪŋ] [ʃrɪl] ,

| **Of** | **striving** | **steel** | **,** | **with** | **deathly** | **singing** | **shrill** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 努力 | 钢 | , | 和 | 致命的 | 歌唱 | 尖锐 | , |

钢铁奋力搏斗，发出死亡般尖锐的歌声，

[ə; eɪ] [spreɪ] [ʌv; əv][ 'ærəus ] ['flikəd] ['fɪtfəli] .

| A | spray | of | arrows | flickered | fitfully | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 喷 | 的 | 箭头 | 闪烁 | 断断续续地 | . |

一阵箭雨断断续续地掠过。

[ə'meɪzd] [ðeɪ] [stʊd] , [waɪd] - [aɪd] , [wɪð; wɪθ]['hoʊldən] [breθ] ;

| Amazed | they | stood | , | wide | - | eyed | , | with | holden | breath | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 惊叹 | 他们 | 站立 | , | 宽的 | - | 眼睛 | , | 和 | 霍尔登 | 气息 | ; |

他们惊愕地站在那里，睁大了眼睛，屏住了呼吸；

[wen] , [ʌv; əv][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] , [flæʃt] [ə'pɑ:n][ðer; ðər] [saɪt]

| When | , | of | a | sudden | , | flashed | upon | their | sight |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | , | 的 | 一个 | 突然 | , | 闪光灯 | 之上 | 他们的 | 视线 |

突然，他们的视线中闪过一丝景象

[ðə; ði]['goʊldən] [helm] [ɪn]['mɪdˌmoʊst][ʌv; əv][ðə; ði] [faɪt] ,

| The | golden | helm | in | midmost | of | the | fight | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 金的 | 舵 | 在 | 中间 | 的 | 这 | 斗争 | , |

战斗正酣时出现的金色头盔

[wer] , [wɪð; wɪθ] [haɪ] - ['lɪftɪd] [hed] [ænd; ənd] [ˌʌndɪs'meɪd] ,

| Where | , | with | high | - | lifted | head | and | undismayed | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在哪里 | , | 和 | 高的 | - | 抬起 | 头 | 和 | 毫不气馁 | , |

在那里，他高昂着头，毫不畏惧，

[sɜ:r] ['dʒefri] [roʊd] , [ə; eɪ] ['veri] [lɔ:rd][ʌv; əv] [deθ] ,

| Sir | Geoffrey | rode | , | a | very | lord | of | death | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 先生 | 杰弗里 | 骑 | , | 一个 | 非常 | 主 | 的 | 死亡 | , |

杰弗里爵士骑马而来，宛如一位死神之王。

[wɪð; wɪθ]['evər] - ['li:pɪŋ] , ['evər] - ['kræʃɪŋ] [bleɪd] .

| With | ever | - | leaping | , | ever | - | crashing | blade | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 曾经 | - | 跳跃 | , | 曾经 | - | 崩溃 | 刀刃 | . |

刀刃不断跳跃，不断撞击。

['kristi:n] [wɑ:tʃt] [lɔ:ŋ] , [naʊ] [koʊld][wɪð; wɪθ] ['kweɪkɪŋ] [dred] ,

| Christine | watched | long | , | now | cold | with | quaking | dread | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 克里斯汀 | 观看 | 长的 | , | 现在 | 寒冷的 | 和 | 震动 | 恐惧 | , |

克里斯汀长时间地注视着，此刻她感到一阵战栗和恐惧，身体也变得冰冷。

[naʊ] [hɑ:t][wɪð; wɪθ][hoʊp][æz; əz] [i:tʃ] [ə'seɪlənt] [fel] ;

| Now | hot | with | hope | as | each | assailant | fell | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 现在 | 热的 | 和 | 希望 | 作为 | 每个 | 袭击者 | 跌倒 | ; |

随着每个袭击者倒下，希望之火熊熊燃烧；

[ðə; ði] [braɪt] [sɔ:rd] [held][hɜ:r; hər] [geɪz] [æz; əz][baɪ][ə; eɪ] [spel] ;

| The | bright | sword | held | her | gaze | as | by | a | spell | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 明亮的 | 剑 | 握住 | 她 | 目光 | 作为 | 经过 | 一个 | 拼写 | ; |

那把闪亮的剑仿佛施了魔法一般，牢牢地吸引着她的目光；

[bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z] [lʌv] ['blaɪndɪd][hɜ:r; hər][tu:; tə][ɔ:l][bʌt; bət] [lʌv] ,

| Because | love | blinded | her | to | all | but | love | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 因为 | 爱 | 失明 | 她 | 到 | 全部 | 但 | 爱 | , |

因为爱情蒙蔽了她的双眼，让她除了爱情之外什么都看不见。

[ˌʌn'mu:vd] [ʃi:; ʃi] [wɑ:tʃt] [ðə; ði][ 'fəumən ] ['ʃʌdər] [ded] ,

| Unmoved | she | watched | the | foemen | shudder | dead | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不动 | 她 | 观看 | 这 | 敌人 | 不寒而栗 | 死的 | , |

她面无表情地看着敌人颤抖着死去，

[ʃi:; ʃi] [hu:z] [hɑ:rt] [ 'ə:st ][ðə; ði] [mi:n] [woʊ][kʊd; kəd] [mu:v] .

| She | whose | heart | erst | the | meanest | woe | could | move | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 谁 | 心 | 最初 | 这 | 最卑鄙的 | 悲哀 | 可以 | 移动 | . |

她的心曾被最卑微的悲伤所感动。

[ðen] , [deɪzd] , [ʃiː; ʃi] [sɔː] [ə; eɪ]['sɑːlətəri] [ʃæft] ,
**Then , dazed , she saw a solitary shaft ,**
然后 , 茫然 , 她 锯 一个 孤 轴 ,

然后，她恍惚间看到一根孤零零的柱子，

[ˌʌn'luːst] [wɪð; wɪθ]['sɜːrt(ə)n][eɪm][frʌm; frəm][aʊt][ðə; ði][baʊ; boʊ] ,
**Unloosed with certain aim from out the bow ,**
解开 和 肯定 目的 从 出去 这 弓 ,

从弓弦上精准地释放，

[straɪk] [kliːn] [θruː] ['dʒɛfriːz] [ 'hɔːbəːk ] , [ænd; ənd] [brɪŋ] [loʊ]
**Strike clean through Geoffrey's hauberk , and bring low**
罢工 干净的 通过 杰弗里的 锁子甲 , 和 带来 低的

一击穿透杰弗里的锁子甲，然后低击

[ðə; ði]['goʊldən][helm] , [waɪl] [ɔː(r)][hɪm; ɪm] ['swɪftli] [met]
**The golden helm , while o'er him swiftly met**
这 金的 舵 , 尽管 超过 他 迅速地 遇见

金色的头盔，迅速地覆盖在他身上。

[ðə; ði][taɪdz][ʌv; əv] [faɪt] .
**The tides of fight .**
这 潮汐 的 斗争 .

战争的浪潮。

['kristiːn] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [læft]
**Christine a little laughed**
克里斯汀 一个 小的 笑了

克里斯汀轻笑了一声。

[wɪð; wɪθ] ['rætlɪŋ] [θroʊt] , [ænd; ənd] [stʊd] [wɪð; wɪθ] [stɪl] [aɪz] [set] .
**With rattling throat , and stood with still eyes set .**
和 嘎嘎作响 喉 , 和 站立 和 仍然 眼睛 放 .

他喉咙发出咯咯声，目光呆滞地站着。

[skers] [ 'filip ] [derd] [tuː; tə] [reɪz] [hɪz; ɪz] [aɪz] [tuː; tə][hɜːrz]
**Scarce Philip dared to raise his eyes to hers**
稀少 菲利普 敢于 到 增加 他的 眼睛 到 她的

菲利普胆敢抬眼看她。

[tuː; tə] [siː] [ðə; ði] ['terər] [ðer; ðər] .
**To see the terror there .**
到 看 这 恐怖 那里 .

亲眼目睹那里的恐怖景象。

[noʊ][wɜːrd][ʃiː; ʃi] [speɪk] ,
**No word she spake ,**
不 单词 她 说 ,

她一句话也没说。

[bʌt; bət] [liːnd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['fɔːrwərd] [θruː] [ðə; ði] [breɪk]
**But leaned a little forward through the brake**
但 倾斜 一个 小的 向前 通过 这 制动

但身体略微前倾，踩下了刹车

[ðæt] [bluːmd] [ə'baʊt][hɜːr; hər][ɪn][ə; eɪ]['goʊldən] [bleɪz] ;
**That bloomed about her in a golden blaze ;**
那 盛开 关于 她 在 一个 金的 火焰 ;

那光芒在她周围绽放，如同金色的火焰；

[hɜːr; hər][hændz][wɜːr; wər][tɔːrn][tuː; tə] ['bliːdɪŋ] [baɪ][ðə; ði] [fɜːrz] ,
**Her hands were torn to bleeding by the furze ,**
她 双手 是 撕裂 到 出血 经过 这 金雀花 ,

她的双手被荆棘划破，鲜血直流。

[jet] ['nʌθɪŋ] [kʊd; kəd][dɪ'stɜ:rb] [ðæt] ['dredf(ə)l] [geɪz] .

| Yet | nothing | could | disturb | that | dreadful | gaze | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然而 | 没有什么 | 可以 | 打扰 | 那 | 可怕 | 目光 | . |

然而，没有什么能扰乱那可怕的目光。

[ðen] , ['grædʒuəli] , [ðə; ði] ['hi:vɪŋ] ['bæt(ə)l] [swə:vd]

| Then | , | gradually | , | the | heaving | battle | swerved |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | , | 逐步地 | , | 这 | 起伏 | 战斗 | 急转弯 |

然后，激烈的战斗逐渐转向

[tu:; tə] ['nɔ:rθwərd] , ['fɔ:ltərɪŋ] ['broʊkən] , [ænd; ənd][ə'fɑ:r]

| To | northward | , | faltering | broken | , | and | afar |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 向北 | , | 摇摇欲坠 | 破碎的 | , | 和 | 远方 |

向北，摇摇晃晃，断断续续，远远的

[ˌaɪ 'ti:] [kloʊzd] [ə'gen] , [wer] , [raʊnd] [ə; eɪ] ['dʒʌtɪŋ] [skɑ:r] ,

| It | closed | again | , | where | , | round | a | jutting | scar | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 关闭 | 再次 | , | 在哪里 | , | 圆形的 | 一个 | 突出 | 瘢痕 | , |

它再次闭合，那里，围绕着一道突出的疤痕，

[ðə; ði] ['flæʃɪŋ] ['tɔ:rənt] [ʌv; əv][ðə; ði]['rɪvər] [kɜ:rvd] .

| The | flashing | torrent | of | the | river | curved | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 闪烁 | 激流 | 的 | 这 | 河 | 弯曲 | . |

奔腾的河水蜿蜒而下。

[wɪð; wɪθ] ['i:gər] [step] ['kristi:n] [ræn] [daʊn] [ðə; ði] [hɪl] ,

| With | eager | step | Christine | ran | down | the | hill | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 渴望的 | 步 | 克里斯汀 | 跑 | 向下 | 这 | 爬坡道 | , |

克里斯汀迈着轻快的步伐跑下山坡，

[ænd; ənd] [sped] [ə'krɔ:s] [ðə; ði] [leɪt] - [fər'seɪkən] [fi:ld]

| And | sped | across | the | late | - | forsaken | field |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 加速 | 穿过 | 这 | 晚的 | - | 被遗弃的 | 场地 |

然后飞驰穿过这片荒凉的田野。

[tu:; tə] [wer] , [wɪð; wɪθ] ['ʃætərd] [sɔ:rd] [ænd; ənd] ['splɪntəd] [ʃi:ld] ,

| To | where | , | with | shattered | sword | and | splintered | shield | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 在哪里 | , | 和 | 破碎 | 剑 | 和 | 破碎的 | 盾 | , |

前往何处，手持断剑和残盾，

[ə'mʌŋ] [ðə; ði] [maʊndɪd] ['bɑ:dɪz] ['dʒefri] [leɪ] .

| Among | the | mounded | bodies | Geoffrey | lay | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 之中 | 这 | 隆起的 | 身体 | 杰弗里 | 躺 | . |

杰弗里就躺在成堆的尸体之中。

[ʃi:; ʃi] [lu:st] [hɪz; ɪz] [helm] , [bʌt; bət] ['deθli] [peɪl] [ænd; ənd] [stɪl]

| She | loosed | his | helm | , | but | deathly | pale | and | still |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 松开 | 他的 | 舵 | , | 但 | 致命的 | 苍白 | 和 | 仍然 |

她解开了他的头盔，但他脸色苍白得像死人一样，一动不动

[hɪz; ɪz] [jʌŋ] [feɪs] [gli:md] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] [laɪt] [ʌv; əv] [deɪ] .

| His | young | face | gleamed | within | the | light | of | day | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 年轻的 | 脸 | 闪闪发光 | 之内 | 这 | 光 | 的 | 天 | . |

他年轻的脸庞在日光下闪闪发光。

['kristi:n] [bɪ'saɪd] [hɪm; ɪm] [nelt] , [æz; əz] [ 'filip ] [sɔ:t]

| Christine | beside | him | knelt | , | as | Philip | sought |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 克里斯汀 | 旁 | 他 | 跪下 | , | 作为 | 菲利普 | 寻求 |

克里斯汀跪在他身旁，菲利普正寻找着什么。

[ə; eɪ] [drɑ:ft] [ʌv; əv]['wɔ:tər][frʌm; frəm][ðə; ði] [pi:t] - [bɔ:rn] [stri:m] ;

| A | draught | of | water | from | the | peat | - | born | stream | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 草稿 | 的 | 水 | 从 | 这 | 泥炭 | - | 出生 | 溪流 | ; |

从泥炭溪中汲取一口水；

[wen] , [ɪn][hɪz; ɪz] [aɪz] , [æt; ət][læst] , [ə; eɪ]['fɪtf(ə)l] [gliːm]

| When | , | in | his | eyes | , | at | last | , | a | fitful | gleam |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | , | 在 | 他的 | 眼睛 | , | 在 | 最后的 | , | 一个 | 断断续续 | 闪耀 |

最后，在他的眼中，闪过一丝忽明忽暗的光芒

['flikəd] , [ænd; ənd] ['bendɪŋ] [loʊ] , [wɪð; wɪθ] ['streɪnɪŋ] [ɪrz] ,

| Flickered | , | and | bending | low | , | with | straining | ears | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 闪烁 | , | 和 | 弯曲 | 低的 | , | 和 | 紧张 | 耳朵 | , |

闪烁着，低垂着，耳朵竖了起来，

[ðə; ði] ['leɪbərd] ['briːðɪŋ] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [neɪm] [ʃiː; ʃi] [kɔːt] ;

| The | laboured | breathing | of | her | name | she | caught | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 辛勤劳作 | 呼吸 | 的 | 她 | 姓名 | 她 | 捕捉 | ; |

她捕捉到了她急促的呼吸声，那声音呼唤着她的名字；

[ænd; ənd]['oʊvər][hɪz; ɪz] [ded] [feɪs] [fel] [fæst][hɜːr; hər] [terz] .

| And | over | his | dead | face | fell | fast | her | tears | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 超过 | 他的 | 死的 | 脸 | 跌倒 | 快速地 | 她 | 眼泪 | . |

她的泪水迅速落在他冰冷的脸上。

[wʌns] [mɔːr] [tɔːrdz] [ðem; ðəm][ðə; ði][taɪd][ʌv; əv]['bæt(ə)l] [swept] ;

| Once | more | towards | them | the | tide | of | battle | swept | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一次 | 更多的 | 向 | 他们 | 这 | 潮 | 的 | 战斗 | 扫荡 | ; |

战火再次向他们袭来；

['kristiːn] [muːvd] [nɑːt] .

| Christine | moved | not | . |
|---|---|---|---|
| 克里斯汀 | 已搬 | 不是 | . |

克里斯汀没有动。

[jʌŋ] [ 'filip ] [ɑːn][hɜːr; hər][kraɪd] ,

| Young | Philip | on | her | cried | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 年轻的 | 菲利普 | 在 | 她 | 哭 | , |

小菲利普在她面前哭了起来，

[ænd; ənd] [stroʊv] , [ɪn][veɪn] , [tuː; tə] [drɔː] [hɜːr; hər] [seɪf] [ə'saɪd] .

| And | strove | , | in | vain | , | to | draw | her | safe | aside | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 努力 | , | 在 | 徒劳 | , | 到 | 画 | 她 | 安全的 | 旁边 | . |

他竭尽全力，却徒劳无功，未能将她拉到安全的地方。

[ə; eɪ]['rændəm] [ʃæft] [ɪn][hɜːr; hər] [ ˌunˈʃiːldid ] [brest] - -

| A | random | shaft | in | her | unshielded | breast | - | - |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 随机的 | 轴 | 在 | 她 | 未屏蔽 | 胸部 | - | - |

一根不知名的箭矢射入她毫无遮掩的乳房——

[ðoʊ] [hɑːt][tuː; tə] [steɪ] [ɪts] [kɔːrs] [hɜːr; hər] ['brʌðər] [lept] - -

| Though | hot | to | stay | its | course | her | brother | leapt | - | - |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | 热的 | 到 | 停留 | 它是 | 课程 | 她 | 兄弟 | 跳跃 | - | - |

尽管她哥哥很想坚持下去，但他还是跳了下去——

[strʌk] ['kwɪvərɪŋ] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] ['sloʊli] [sæŋk][tuː; tə][rest] .

| Struck | quivering | , | and | she | slowly | sank | to | rest | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 击中 | 颤抖 | , | 和 | 她 | 缓慢地 | 沉没 | 到 | 休息 | . |

她浑身颤抖，缓缓沉入梦乡。

['vaɪ, 'viː] .

| VI | . |
|---|---|
| 六年级 | . |

六、

[kwiːn] ['hɪld][sæt] ['wiːvɪŋ] [ɪn][hɜːr; hər] ['gɑːrdn] - [kloʊz] ,

| Queen | Hild | sat | weaving | in | her | garden | - | close | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 女王 | 希尔德 | 卫星 | 编织 | 在 | 她 | 花园 | - | 关闭 | , |

希尔德女王坐在花园里织布，

[wen] [ɑːn][hɜːr; hər] ['stɑːrtld] [ɪr] [ðer; ðər] [fel] [ðə; ði] [nuːz]

| When | on | her | startled | ear | there | fell | the | news |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 在 | 她 | 惊慌 | 耳朵 | 那里 | 跌倒 | 这 | 消息 |

她惊愕地听见了这个消息。

[ʌv; əv] [krɪ'stiːnz] [flaɪt] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] ['dɑːrklɪŋ] ['duːz]

| Of | Christine's | flight | before | the | darkling | dews |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 克里斯汀的 | 航班 | 前 | 这 | 黑暗之子 | 露水 |

克里斯汀在暮色降临前的逃亡

[hæd; həd] [θrɪld] [wɪð; wɪθ] [dɑːn] .

| Had | thrilled | with | dawn | . |
|---|---|---|---|---|
| 有 | 激动不已 | 和 | 黎明 | . |

黎明时分，我感到无比兴奋。

[ə; eɪ][strænd][ʌv; əv]['goʊldən] [θred]

| A | strand | of | golden | thread |
|---|---|---|---|---|
| 一个 | 链 | 的 | 金的 | 线 |

一根金线

[slɪpt] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] ['tremblɪŋ] ['fɪŋgərz][æz; əz][ʃiː; ʃi][roʊz]

| Slipped | from | her | trembling | fingers | as | she | rose |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 滑倒了 | 从 | 她 | 发抖 | 手指 | 作为 | 她 | 玫瑰 |

她起身时，它从她颤抖的指间滑落。

[ænd; ənd] ['heɪsnd] [tuː; tə][ðə; ði]['kæs(ə)l][wɪð; wɪθ] [druːpt] [hed] .

| And | hastened | to | the | castle | with | drooped | head | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 加快 | 到 | 这 | 城堡 | 和 | 下垂 | 头 | . |

他低着头，匆匆赶往城堡。

[ɔːl] [mɔːrn][ʃiː; ʃi] [peɪst] [wɪ'ðɪn] [hɜːr; hər]['blaɪndɪd] [ruːm] ,

| All | morn | she | paced | within | her | blinded | room | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 全部 | 早晨 | 她 | 踱步 | 之内 | 她 | 失明 | 房间 | , |

整个上午，她都在被遮挡的房间里踱来踱去。

[ˌʌn'rɛstɪŋ] , [tuː; tə][ænd; ənd][froʊ] , [hɜːr; hər] [waɪt] [hændz] [klentʃt] ;

| Unresting | , | to | and | fro | , | her | white | hands | clenched | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不安 | , | 到 | 和 | 弗 | , | 她 | 白色的 | 双手 | 紧握 | ; |

她不安地来回踱步，白皙的双手紧紧握成拳头；

[ɔːl] [mɔːrn] [wɪ'ðɪn] [hɜːr; hər] ['tɪrlɪs] [aɪz] , [ˌʌn'kwentʃt] ,

| All | morn | within | her | tearless | eyes | , | unquenched | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 全部 | 早晨 | 之内 | 她 | 无泪 | 眼睛 | , | 未熄灭的 | , |

整个上午，她那双没有泪水的眼睛里，泪水未曾干涸。

[bluː] [ fairz ][ʌv; əv]['æŋgər] ['smoʊldər] , [jet] [noʊ] [moʊn]

| Blue | fires | of | anger | smouldered | , | yet | no | moan |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 蓝色的 | 火灾 | 的 | 愤怒 | 闷烧 | , | 然而 | 不 | 呻吟 |

愤怒的蓝色火焰仍在闷烧，却无一声呻吟。

[ɪ'skeɪpt] [hɜːr; hər][lɪps] .

| Escaped | her | lips | . |
|---|---|---|---|
| 逃脱 | 她 | 嘴唇 | . |

脱口而出。

[wɪ'ðaʊt] , [ɪn] ['sʌmər] [bluːm] ,

| Without | , | in | summer | bloom | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 没有 | , | 在 | 夏天 | 盛开 | , |

没有，在夏日盛开，

[ðə; ði] ['gɑːrdn] ['mɜːmɜd] [wɪð; wɪθ] [blɪs] - [ 'bəːdnd ] [droʊn]

| The | garden | murmured | with | bliss | - | burdened | drone |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 花园 | 低声说道 | 和 | 极乐 | - | 负担 | 无人机 |

花园里传来一阵幸福而低沉的嗡鸣。

[ʌv; əv]['hʌvər] - [flaɪz][ænd; ənd]['lɪli] - [tʃɑ:rmd] [bi:z] ;

| Of | hover | - | flies | and | lily | - | charmed | bees | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 徘徊 | - | 苍蝇 | 和 | 百合 | - | 迷住了 | 蜜蜂 | ; |

食蚜蝇和百合花迷蜂;

['sʌmtaɪmz] [ə; eɪ] [fɪntʃ] [lɪt] [ɑ:n][ðə; ði] ['wɪndoʊ] - [ledʒ] ,

| Sometimes | a | finch | lit | on | the | window | - | ledge | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有时 | 一个 | 雀 | 点燃 | 在 | 这 | 窗户 | - | 壁架 | , |

有时一只雀鸟会栖息在窗台上,

[wɪð; wɪθ] ['ʃrɪlli] [paɪp] , [ɔ:r] , [frʌm; frəm][ðə; ði][roʊz] - [hʌŋ] [hedʒ] ,

| With | shrilly | pipe | , | or | , | from | the | rose | - | hung | hedge | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 尖锐地 | 管道 | , | 或者 | , | 从 | 这 | 玫瑰 | - | 悬挂 | 对冲 | , |

用尖锐的笛声，或者从玫瑰缠绕的树篱中,

[ə; eɪ]['blækbɜ:rd]['flu:tɪd] ; [jet] [ʃi:; ʃi] ['ni:ðər] [hɜ:rd]

| A | blackbird | fluted | ; | yet | she | neither | heard |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 黑鸟 | 凹槽 | ; | 然而 | 她 | 两者都不 | 听到 |

黑鸟鸣啭，她却未曾听见。

[nɔ:r] [hi:did] [ɔ:t] ; [ʌn'tɪl] , [baɪ] [rɪtʃ] [dɪ'gri:z] ,

| Nor | heeded | aught | ; | until | , | by | rich | degrees | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 也不 | 听从了 | 零 | ; | 直到 | , | 经过 | 富有的 | 学位 | , |

什么也不理会；直到，逐渐地,

[draʊzd] ['ɪntu:] [nu:n] [ðə; ði] [nɔɪz] [ʌv; əv] [bi:] [ænd; ənd][bɜ:rd] .

| Drowsed | into | noon | the | noise | of | bee | and | bird | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 昏昏欲睡 | 进入 | 中午 | 这 | 噪音 | 的 | 蜜蜂 | 和 | 鸟 | . |

昏昏欲睡的午后，耳边传来蜜蜂和鸟儿的鸣叫声。

[jeɪ] , ['i:v(ə)n] [wen] , [wɪ'ðaʊt] [hɜ:r; hər] ['tʃeɪmbər] , [steɪd]

| Yea | , | even | when | , | without | her | chamber | , | stayed |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 是的 | , | 甚至 | 什么时候 | , | 没有 | 她 | 房间 | , | 入住 |

是的，即使没有她的房间，她也留了下来。

[ə; eɪ] ['daʊtf(ə)l] [step] , [ænd; ənd]['tɪmɪd]['fɪŋgərz] [nɑ:kt] ,

| A | doubtful | step | , | and | timid | fingers | knocked | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 疑 | 步 | , | 和 | 胆小 | 手指 | 敲门 | , |

犹豫的一步，怯懦的手指敲了敲门,

[ʃi:; ʃi] ['ænsər] [nɑ:t] , [bʌt; bət] , ['swɪftli] [straidɪŋ] , [ lɔkt ]

| She | answered | not | , | but | , | swiftly | striding | , | locked |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 回答 | 不是 | , | 但 | , | 迅速地 | 大步走 | , | 已锁定 |

她没有回答，而是大步流星地锁上了门。

[jet] [mɔ:r] [sɪ'kjʊr] , [wɪð; wɪθ]['æŋgri] - ['klɪkɪŋ] [ki:] ,

| Yet | more | secure | , | with | angry | - | clicking | key | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然而 | 更多的 | 安全的 | , | 和 | 生气的 | - | 点击 | 钥匙 | , |

然而，它更加安全，配备了防误触按键。

[ðə; ði]['boʊltɪd] [dɔ:r] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ə'fraɪt] [meɪd]

| The | bolted | door | , | and | the | affrighted | maid |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 螺栓连接 | 门 | , | 和 | 这 | 惊恐 | 女佣 |

紧闭的门闩，以及惊恐的女仆

['ʌntə,'ʌntu][ðə; ði] ['weɪtɪŋ] [hɔ:l] [fled] , ['fɪrfəli] .

| Unto | the | waiting | hall | fled | , | fearfully | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 这 | 等待 | 大厅 | 逃亡 | , | 恐惧地 | . |

他们惊恐地逃进了候车室。

['wɪrid] [æt; ət][læst] , [ə'pɑ:n][hɜ:r; hər][bed] [kwi:n] ['hɪld]

| Wearied | at | last | , | upon | her | bed | Queen | Hild |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 疲惫 | 在 | 最后的 | , | 之上 | 她 | 床 | 女王 | 希尔德 |

最终，疲惫不堪的希尔德女王躺在床上。

[ɪn]['fɪtf(ə)l] ['slʌmbər] [sæŋk] ; [bʌt; bət]['i:v(ə)l] [dri:mz]
**In fitful slumber sank ; but evil dreams**
在 断断续续 睡眠 沉没 ; 但 邪恶的 梦境

在断断续续的睡眠中沉沉睡去；但却做了噩梦

[ʌv; əv]['bæt(ə)l] - ['strɪkən] [lændz][ænd; ənd] [blʌd] - [red] [stri:mz]
**Of battle - stricken lands and blood - red streams**
的 战斗 - 受打击的 土地 和 血 - 红色的 溪流

饱受战火蹂躏的土地和血红的溪流

[swɜ:ld] [θru:] [hɜ:r; hər][breɪn] .
**Swirled through her brain .**
旋转 通过 她 脑 .

在她脑海中翻腾。

[ðen] , ['sʌd(ə)nli] , [ʃi:; ʃi][woʊk] ,
**Then , suddenly , she woke ,**
然后 , 突然 , 她 觉醒 ,

然后，她突然醒了过来。

[waɪd] - [aɪd] , [ænd; ənd][sæt] ['ʌpraɪt] , [wɪð; wɪθ]['bɑ:di] [tʃɪld] ,
**Wide - eyed , and sat upright , with body chilled ,**
宽的 - 眼睛 , 和 卫星 直立 , 和 身体 冷藏 ,

他双眼圆睁，坐直身子，浑身冰冷。

[ðoʊ] [ɪn][hɜ:r; hər] [θroʊt] [ðə; ði][hɑ:t][er] [si:md] [tu:; tə] [tʃoʊk] .
**Though in her throat the hot air seemed to choke .**
尽管 在 她 喉 这 热的 空气 似乎 到 呛 .

虽然热气似乎堵住了她的喉咙。

['swɪftli] [ʃi:; ʃi][roʊz] ; [ðen] , ['baɪndɪŋ][hɜ:r; hər] [lu:st] [her] ,
**Swiftly she rose ; then , binding her loosed hair ,**
迅速地 她 玫瑰 ; 然后 , 结合 她 松开 头发 ,

她迅速起身；然后，拢起散落的头发，

[ʃi:; ʃi] [beɪðd] [hɜ:r; hər] [θrɑ:bɪŋ] [braʊz] , [ænd; ənd] , [koʊld][ænd; ənd][kɑ:m] ,
**She bathed her throbbing brows , and , cold and calm ,**
她 洗澡 她 悸动 眉毛 , 和 , 寒冷的 和 冷静的 ,

她洗了洗隐隐作痛的眉毛，神情冷漠而平静。

[ˌdaʊn'sterz] [ʃi:; ʃi][glaidid] , [waɪl] [ðə; ði] ['i:vnɪŋ] - [sɑ:m]
**Downstairs she glided , while the evening - psalm**
楼下 她 滑翔 , 尽管 这 晚上 - 诗篇

她轻盈地走下楼，耳边传来晚祷的赞美诗。

[ɪn]['meɪd(ə)n] - ['vɔɪsɪz] ['kweɪvəd] , [feɪnt][ænd; ənd] [swi:t] ,
**In maiden - voices quavered , faint and sweet ,**
在 少女 - 声音 颤抖 , 头晕的 和 甜的 ,

少女颤抖、微弱而甜美的声音，

[ænd; ənd][frʌm; frəm][ðə; ði]['tʃæp(ə)l] - ['taʊər] , [θru:] ['kwɪvərɪŋ] [er] ,
**And from the chapel - tower , through quivering air ,**
和 从 这 教堂 - 塔 , 通过 颤抖 空气 ,

从教堂塔楼上，穿过颤抖的空气，

[ðə; ði] ['bɛlz] [klɪr] ['sɪlvər] - ['tɪŋklɪŋ] [kloʊv][ðə; ði] [hi:t] .
**The bell's clear silver - tinkling clove the heat .**
这 贝尔的 清除 银 - 叮叮当当 丁香 这 热 .

铃铛清脆悦耳的银铃声驱散了暑气。

[ʃi:; ʃi] [stroʊd] ['ɪntu:][ðə; ði][hɔ:l] [wer] [jet] [ðə; ði] [kɪŋ]
**She strode into the hall where yet the King**
她 大步走 进入 这 大厅 在哪里 然而 这 国王

她大步走进大厅，国王还在里面。

[sæt] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [naɪts] ; [ə; eɪ] ['wɪri] ['mɪnstrəl] [stɜ:rd]
**Sat with his knights ; a weary minstrel stirred**
星期六 和 他的 骑士 ; 一个 厌倦 吟游诗人 搅拌

他与骑士们坐在一起；一位疲惫的吟游诗人开始低语

[ku:l] , [θrɑ:bɪŋ] [wʊd] - [noʊts] , ['θroʊtɪd] [laɪk][ə; eɪ][bɜ:rd] ,
**Cool , throbbing wood - notes , throated like a bird ,**
凉爽的 , 悸动 木头 - 笔记 , 喉咙 喜欢 一个 鸟 ,

清凉、悸动的木质香调，喉音如鸟鸣般清脆。

[frʌm; frəm][hɪz; ɪz][sɔ:ft] - - [lu:t] .
**From his soft - stringèd lute .**
从 他的 柔软的 - - 琵琶 .

从他那把软弦鲁特琴上。

[wɪð; wɪθ]['skɔ:nf(ə)l] [aɪz]
**With scornful eyes**
和 轻蔑的 眼睛

带着轻蔑的眼神

['hɪld] [lʊkt] [ɑ:n][ðem; ðəm][ænd; ənd] [speɪk] : " [kæn; kən] ['nʌθɪŋ] [stɪŋ]
**Hild looked on them and spake : " Can nothing sting**
希尔德 看起来 在 他们 和 说 : " 能 没有什么 蜇

希尔德看着他们，说道："难道就没有什么能刺痛他们吗？"

[jʊr; jər] ['slʌmbərəs] ['hɑ:rts] [frʌm; frəm] ['sloʊθfl] [pi:s] [tu:; tə][raɪz] ?
**Your slumberous hearts from slothful peace to rise ?**
你的 昏昏欲睡的 心 从 懒惰 和平 到 上升 ?

你们沉睡的心，从懒惰的平静中苏醒过来吗?

[mʌst; məst]['oʊnli] ['strɪplɪŋ] - [naɪts] [ænd; ənd] ['meidnz] [raɪd]
**Must only stripling - knights and maidens ride**
必须 仅有的 幼苗 - 骑士 和 少女们 骑

只有年轻骑士和少女才能骑马

[tu:; tə]['bæt(ə)l] , [wer] , [ʌn'si:sɪŋ] , [ 'fəumən ][weɪdʒ]
**To battle , where , unceasing , foemen wage**
到 战斗 , 在哪里 , 不断 , 敌人 工资

战斗，敌人不停地发动

[wɔ:r][ɑ:n][jʊr; jər] [ 'ma:tʃiz ] , [ænd; ənd][jʊr; jər] ['wɔ:dnz] [reɪdʒ]
**War on your marches , and your wardens rage**
战争 在 你的 游行 , 和 你的 狱警 愤怒

战火席卷你的行军路线，你的守卫们怒吼

[ɪn] ['ɪmpətənt] [dɪ'sper] [wɪð; wɪθ] ['despərət] [ swɔ:dz ] ,
**In impotent despair with desperate swords ,**
在 阳痿 绝望 和 绝望的 剑 ,

在无能为力的绝望中，手持绝望的利剑，

[waɪl] [ju:; jʊ] , [oʊ] [kɪŋ] , [wɪð; wɪθ] - [ɑ:rmz][ə'baɪd] ?
**While you , O King , with sheathèd arms abide ?**
尽管 你 , 哦 国王 , 和 - 武器 遵守 ?

而你，王啊，却袖手旁观?

" [ʃi:; ʃi] [pɔ:zd] , [ænd; ənd] , ['wʌndərɪŋ] , [ðə; ði] [kɪŋ] [ænd; ənd][ lɔ:ds ]
**" She paused , and , wondering , the King and lords**
" 她 暂停 , 和 , 好奇 , 这 国王 和 领主们

她停顿了一下，心想，国王和大臣们.....

[lʊkt] [ɑ:n][hɜ:r; hər] ['mju:tli] ; [ðen] , [ə'gen] , [ʃi:; ʃi] [speɪk] :
**Looked on her mutely ; then , again , she spake :**
看起来 在 她 默默地 ; 然后 , 再次 , 她 说 :

她默默地看着她；然后，她又开口了：

" [ʃæl; ʃəl][aɪ] , [ðen] , [ænd; ənd][maɪ] ['meidnz] ['sæli] [fɔːrθ]
**" Shall I , then , and my maidens sally forth**
" 将 我 , 然后 , 和 我的 少女们 莎莉 前进

那么，我和我的侍女们该向外进发吗?

[wɪð; wɪθ]['bæt(ə)l] - [brændz][tuː; tə] ['kɑːŋkər] [ðə; ði][waɪld] [nɔːrθ] ?
**With battle - brands to conquer the wild north ?**
和 战斗 - 品牌 到 征服 这 荒野 北 ?

带着征服蛮荒北方的战旗?

[jeɪ] , [aɪ] [wɪl] [goʊ] !
**Yea , I will go !**
是的 , 我 将要 去 !

好的，我会去!

[huː] ['fɑːloʊz] ['æftər][ˌem 'iː] ?
**Who follows after me ?**
WHO 跟随 后 我 ?

谁将接替我?

" [æz; əz][baɪ][ə; eɪ] [bloʊ] [strʌk] ['sʌd(ə)nli] [ə'weɪk] ,
**" As by a blow struck suddenly awake ,**
" 作为 经过 一个 吹 击 突然 醒 ,

“如同被猛击惊醒一般，

[ðə; ði] [kɪŋ] [lept] [ʌp] , [ænd; ənd] , [laɪk][ə; eɪ] ['klæmərəs] [siː] ,
**The King leapt up , and , like a clamorous sea ,**
这 国王 跳跃 向上 , 和 , 喜欢 一个 喧闹的 海 ,

国王猛地跳了起来，如同汹涌的大海，

[ðə; ði] [naɪts] [ə'baʊt][hɪm; ɪm] .
**The knights about him .**
这 骑士 关于 他 .

他周围的骑士们。

['skɔːrnfəli] [ðə; ði] [kwiːn]
**Scornfully the Queen**
轻蔑地 这 女王

女王轻蔑地说道

[lʊkt] [ɑːn][ðem; ðəm] : " [soʊ][maɪ] ['wʊmənz] [wɜːrdz][hæv; həv] [raʊzd]
**Looked on them : " So my woman's words have roused**
看起来 在 他们 : " 所以 我的 女性的 字 有 唤醒

看着他们：“所以我的女人的话语唤醒了……”

[ðə; ði][hændz] [ðæt] ['slʌmbərd] [ænd; ənd][ðə; ði] ['hɑːrts] [ðæt] [draʊzd] .
**The hands that slumbered and the hearts that drowsed .**
这 双手 那 沉睡 和 这 心 那 昏昏欲睡 .

沉睡的双手和昏昏欲睡的心。

[meɪk] ['redi] [ðen] [fɔːr; fər]['bæt(ə)l] ; [er] ['sev(ə)n] [deɪz]
**Make ready then for battle ; ere seven days**
制作 准备好 然后 为了 战斗 ; 埃雷 七 天

准备战斗；七日之内

[hæv; həv] [pæst] , [ðə; ði] [dɑːn] [mʌst; məst] [laɪt] [jʊr; jər] ['ɑːrmərz] [ʃiːn] ,
**Have passed , the dawn must light your armour's sheen ,**
有 通过了 , 这 黎明 必须 光 你的 盔甲的 光泽 ,

时光已逝，黎明必将照亮你铠甲的光泽。

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [sʌn] [jʊr; jər] ['pɛnənd] [læns] [bleɪz] .
**And in the sun your pennoned lances blaze .**
和 在 这 太阳 你的 带旗 长矛 火焰 .

在阳光下，你们的旗帜长矛闪耀着光芒。

" [hɜːr; hər] [vɔɪs] ['siːst] ; [ænd; ənd][ə; eɪ] ['pʌlsɪŋ] [fleɪm] [ʌv; əv] [laɪt]

| " | Her | voice | ceased | ; | and | a | pulsing | flame | of | light |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 她 | 嗓音 | 停止 | ; | 和 | 一个 | 脉动 | 火焰 | 的 | 光 |

她的声音消失了；一道脉动的火焰闪过。

[flæʃt] [θruː] [ðə; ði][hɔːl] ; [ɪn] ['kræʃɪŋ] ['θʌndər] [broʊk]

| Flashed | through | the | hall | ; | in | crashing | thunder | broke |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 闪光灯 | 通过 | 这 | 大厅 | ; | 在 | 崩溃 | 雷 | 打破 |

一道闪电划过大厅；伴随着震耳欲聋的雷声。

[ðə; ði] ['hevi] , ['hæŋɪŋ] [hiːt] ; [ðə; ði][ 'ræftəz ][woʊk]

| The | heavy | , | hanging | heat | ; | the | rafters | woke |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 重的 | , | 绞刑 | 热 | ; | 这 | 椽子 | 觉醒 |

闷热难耐，屋顶的椽木都苏醒了。

[ɪn]['ekoʊ][æz; əz][ðə; ði]['reɪnɪ] ['tɔːrənt] [pɔːd] ;

| In | echo | as | the | rainy | torrent | poured | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 回声 | 作为 | 这 | 下雨 | 激流 | 倾倒 | ; |

如同倾盆大雨般回荡；

[braɪt] [gliːmd] [ðə; ði]['ræpɪd] ['laɪtnɪŋ] ; [jet] [mɔːr] [braɪt]

| Bright | gleamed | the | rapid | lightning | ; | yet | more | bright |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 明亮的 | 闪闪发光 | 这 | 迅速的 | 闪电 | ; | 然而 | 更多的 | 明亮的 |

闪电划破夜空，光芒耀眼；更耀眼的光芒

[ðə; ði][wɔːr] - [lʌst] ['kɪndld] [hɑːt][ɪn] ['evri] [lɔːrd] .

| The | war | - | lust | kindled | hot | in | every | lord | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 战争 | - | 欲望 | 点燃 | 热的 | 在 | 每一个 | 主 | . |

每个领主心中都燃起了熊熊的战争欲望。

[tuː; tə] [klæŋ] [ʌv; əv] ['ɑːrmər] [ðə; ði]['sev(ə)nθ] ['mɔːrnɪŋ] [stɜːrd]

| To | clang | of | armour | the | seventh | morning | stirred |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 铿 | 的 | 盔甲 | 这 | 第七 | 早晨 | 搅拌 |

第七个清晨，盔甲碰撞的铿锵声响起。

[frʌm; frəm] ['slʌmbər] ; ['restləs] [huːf] [ænd; ənd] [tʃæmpɪŋ] [bɪt]

| From | slumber | ; | restless | hoof | and | champing | bit |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 从 | 睡眠 | ; | 不安 | 蹄 | 和 | 冠军 | 少量 |

睡意袭来；蹄子躁动不安，嚼子发出嘶鸣。

[ə'raʊzd] [ðə; ði] [gɑːrθ] ; [ænd; ənd] [deɪ] , [ɝ'aɪzɪŋ] , [lɪt]

| Aroused | the | garth | ; | and | day | , | arising | , | lit |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 被唤醒 | 这 | 加思 | ; | 和 | 天 | , | 产生 | , | 点燃 |

唤醒了花园；白昼升起，光明

[ə; eɪ] ['hʌndrəd] [læns] , [æz; əz] , [iːtʃ] [boʊlt] [wɪð'drɔːn] ,

| A | hundred | lances | , | as | , | each | bolt | withdrawn | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 百 | 长矛 | , | 作为 | , | 每个 | 螺栓 | 撤回 | , |

一百支长矛，每支箭矢都已拔出，

[ðə; ði] ['kɔːrtjɑːrd] - [geɪt] [swʌŋ] [waɪd][wɪð; wɪθ] [nɔɪz] [fɑːr] - [hɜːrd] ,

| The | courtyard | - | gate | swung | wide | with | noise | far | - | heard | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 庭院 | - | 门 | 摇摆 | 宽的 | 和 | 噪音 | 远的 | - | 听到 | , |

院门猛地大开，发出巨大的声响，远处都能听到。

[ænd; ənd] ['flɪkərɪŋ] ['penən] [roʊd]['ɪntuː][ðə; ði] [dɑːn] - -

| And | flickering | pennons | rode | into | the | dawn | - | - |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 闪烁 | 旗帜 | 骑 | 进入 | 这 | 黎明 | - | - |

闪烁的旗帜迎向黎明——

[bɪ'fɔːr] [hɪz; ɪz] [naɪts] , [ðə; ði] [kɪŋ] , [ænd; ənd][æt; ət][hɪz; ɪz][saɪd] ,

| Before | his | knights | , | the | King | , | and | at | his | side | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 前 | 他的 | 骑士 | , | 这 | 国王 | , | 和 | 在 | 他的 | 边 | , |

在骑士们面前，国王，以及在他身边，

[kwiːn] ['hɪld] , [wɪð; wɪθ]['evər] - ['nɔːrθwərd] - [geɪzɪŋ] [aɪz] ;
**Queen Hild , with ever - northward - gazing eyes ;**
女王 希尔德 , 和 曾经 - 向北 - 凝视 眼睛 ;

希尔德女王，目光永远投向北方；

[bʌt; bət] , [er] [ðeɪ] [fɑːr][hæd; həd] ['fɛrd] , [ɪn] [mjuːt] [sər'praɪz]
**But , ere they far had fared , in mute surprise**
但 , 埃雷 他们 远的 有 表现 , 在 沉默的 惊喜

但是，在他们走远之前，他们无声地感到惊讶。

[ðeɪ] [steɪd] [ænd; ənd][ɔːl] [druː] [reɪn] , [æz; əz] [daʊn] [ðə; ði][roʊd]
**They stayed and all drew rein , as down the road**
他们 入住 和 全部 画 缰绳 , 作为 向下 这 路

他们留了下来，都勒住了缰绳，沿着道路往下走。

[ðeɪ] [sɔː] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][bænd][ʌv; əv] ['wɒrɪrz] [raɪd] - -
**They saw a little band of warriors ride - -**
他们 锯 一个 小的 乐队 的 战士 骑 - -

他们看到一小队战士骑马而来——

[sɔːr] ['træv(ə)l] - [steɪnd] - - [huː] [bɔːr] [ə; eɪ] ['hevi] [loʊd]
**Sore travel - stained - - who bore a heavy load**
疮 旅行 - 染色 - - WHO 钻孔 一个 重的 加载

饱经风霜、疲惫不堪——肩负重担

[ə'pɑːn][ə; eɪ] [bræntʃ] - [hʌŋ] ['lɪtər] ; [waɪl] [bɪ'fɔːr]
**Upon a branch - hung litter ; while before**
之上 一个 分支 - 悬挂 垃圾 ; 尽管 前

在悬挂于树枝上的担架上；而在此之前

[keɪm] [ 'filip ] , ['berɪŋ] [ə; eɪ][wɔːr] - ['broʊkən] [læns] .
**Came Philip , bearing a war - broken lance .**
来 菲利普 , 轴承 一个 战争 - 破碎的 槊 .

菲利普来了，手里拿着一根战死沙场的断矛。

[ðoʊ] [kɪŋ] [ænd; ənd][ lɔːds ] [lʊkt] , ['wʌndərɪŋ] , [ɪn][ə; eɪ] [glæns]
**Though King and lords looked , wondering , in a glance**
尽管 国王 和 领主们 看起来 , 好奇 , 在 一个 瞥一眼

国王和大臣们看着，心中疑惑，一瞥

[kwiːn] ['hɪld][hæd; həd] [riːd] [ðə; ði] ['sɑːroʊ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [feɪs]
**Queen Hild had read the sorrow of his face**
女王 希尔德 有 读 这 悲哀 的 他的 脸

希尔德女王从他脸上读出了悲伤。

[ænd; ənd] [pɪrst] [ðə; ði] [liːf] - [hɪd]['siːkrət] - - [wɪtʃ] -
**And pierced the leaf - hid secret - - which e'ermore**
和 穿孔 这 叶子 - 隐藏 秘密 - - 哪个 -

并刺破了树叶掩藏的秘密——那秘密曾经存在过

[ə; eɪ][brænd][ʌv; əv]['faɪər][ə'pɑːn][hɜːr; hər] [hɑːrt] [wʊd] [treɪs] .
**A brand of fire upon her heart would trace .**
一个 品牌 的 火 之上 她 心 会 痕迹 .

她心中仿佛燃起了一团火。

['dɑːrknəs] [ə'baʊt][hɜːr; hər] [swɜːld] , [bʌt; bət] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [fɪrs]
**Darkness about her swirled , but , with a fierce**
黑暗 关于 她 旋转 , 但 , 和 一个 凶猛的

她周围一片黑暗，但带着一种凶猛的

[waɪld] , ['kɔŋkərɪŋ] ['ʃʌdər] , ['ʃeɪkɪŋ] [hɜːr'self] [friː] ,
**Wild , conquering shudder , shaking herself free ,**
荒野 , 征服 不寒而栗 , 摇晃 她自己 自由的 ,

狂野的、征服性的颤抖，挣脱束缚，

['ʌntə,ʌntu][ðə; ði] [laɪt] [ʃi:; ʃi] [klʌŋ] , [ðoʊ] [laɪk][ə; eɪ] [si:]

| Unto | the | light | she | clung | , | though | like | a | sea |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 这 | 光 | 她 | 紧紧抓住 | , | 尽管 | 喜欢 | 一个 | 海 |

她依恋着光明，尽管像一片汪洋。

[ˌaɪ 'ti:] ['sɝ:dʒd] [ænd; ənd] ['edi:d] [raʊnd] [hɜ:r; hər] ; [jet] [soʊ] [stɪl]

| It | surged | and | eddied | round | her | ; | yet | so | still |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 激增 | 和 | 漩涡 | 圆形的 | 她 | ; | 然而 | 所以 | 仍然 |

它在她周围翻腾、旋转；然而却又如此平静

[ʃi:; ʃi][sæt] , [nʌn] [nu:] [hɜ:r; hər] ['sti:li] [aɪz] [kʊd; kəd] [pɪrs]

| She | sat | , | none | knew | her | steely | eyes | could | pierce |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 卫星 | , | 没有任何 | 知道 | 她 | 钢铁般的 | 眼睛 | 可以 | 刺穿 |

她坐着，谁也不知道她那双冷峻的眼睛能洞穿一切。

[ðə; ði] ['li:fi] [skri:n] .

| The | leafy | screen | . |
|---|---|---|---|
| 这 | 绿叶 | 屏幕 | . |

绿叶屏风。

[wɪð; wɪθ] ['gɪlti] ['terər] [tʃɪl] ,

| With | guilty | terror | chill | , |
|---|---|---|---|---|
| 和 | 有罪的 | 恐怖 | 寒意 | , |

带着罪恶感的恐惧，

[ʃi:; ʃi] [hɜ:rd] [ðə; ði] [kɪŋ] [spi:k] - - ['sædli] ['raɪdɪŋ] [fɔ:rθ] :

| She | heard | the | king | speak | - | - | sadly | riding | forth | : |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 听到 | 这 | 国王 | 说话 | - | - | 令人遗憾的是 | 骑术 | 前进 | : |

她听见国王讲话——悲伤地骑马离去：

" [wens] [kʌm] [ju:; jʊ] , [ 'filip ] , ['bæt(ə)l] - [steɪnd] [ænd; ənd] [sloʊ] ?

| " | Whence | come | you | , | Philip | , | battle | - | stained | and | slow | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 何处 | 来 | 你 | , | 菲利普 | , | 战斗 | - | 染色 | 和 | 慢的 | ? |

"菲利普，你从哪里来？浑身浴血，行动迟缓？"

[wʌt] ['bɜ:rd(ə)n] [ber] [ju:; jʊ][wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [braʊz] [ʌv; əv][woʊ] ?

| What | burden | bear | you | with | such | brows | of | woe | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么 | 负担 | 熊 | 你 | 和 | 这样的 | 眉毛 | 的 | 悲哀 | ? |

你脸上带着如此悲伤的神情，背负着怎样的重担？

" [ðen] [ 'filip ] ['ænsər] , ['mɔ:rnfəli] : " [aɪ] [brɪŋ]

| " | Then | Philip | answered | , | mournfully | : | " | I | bring |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 然后 | 菲利普 | 回答 | , | 悲伤地 | : | " | 我 | 带来 |

于是腓力悲伤地回答说："我带来....."

[tu:] ['wɔndərəz] [hoʊm][frʌm; frəm][aʊt][ðə; ði] ['perələs] [nɔ:rθ] .

| Two | wanderers | home | from | out | the | perilous | north | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 二 | 流浪者 | 家 | 从 | 出去 | 这 | 危险的 | 北 | . |

两个流浪者从危机四伏的北方归来。

[prɪ'per] [tu:; tə] [geɪz] [ɑ:n] ['dɛθs] [dɪ'fi:t] , [oʊ] [kɪŋ] .

| Prepare | to | gaze | on | death's | defeat | , | O | King | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 准备 | 到 | 目光 | 在 | 死亡人数 | 击败 | , | 哦 | 国王 | . |

君王啊，准备好见证死亡的失败吧。

" [ðeɪ] ['loʊɝd] [ðə; ði] ['lɪtər] ['sloʊli] [tu:; tə][ðə; ði] [graʊnd] ;

| " | They | lowered | the | litter | slowly | to | the | ground | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他们 | 降低 | 这 | 垃圾 | 缓慢地 | 到 | 这 | 地面 | ; |

他们慢慢地把担架放到地上；

[bæk] [fel] [ðə; ði] ['bræntʃɪz] ; [ɪn][ðə; ði] [laɪt] [ʌv; əv] [deɪ] ,

| Back | fell | the | branches | ; | in | the | light | of | day | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 后退 | 跌倒 | 这 | 分支 | ; | 在 | 这 | 光 | 的 | 天 | , |

树枝倒伏下来；在日光下，

[ɪn][kɑːm] , [waɪt] [sliːp] ['kristiːn] [ænd; ənd] ['dʒefri] [leɪ] ,
**In calm , white sleep Christine and Geoffrey lay ,**
在 冷静的 , 白色的 睡觉 克里斯汀 和 杰弗里 躺 ,

克里斯汀和杰弗里在平静洁白的睡梦中躺着。

[ænd; ənd][æt; ət][ðer; ðər] [fiːt] [ðə; ði]['beɪlf(ə)l] [helm] [ʌv; əv] [straɪf]
**And at their feet the baleful Helm of Strife**
和 在 他们的 脚 这 有害的 舵 的 冲突

而他们的脚下，便是那邪恶的纷争之盔。

[sɔːrd] - ['kloʊvn; 'kloʊvən] .
**Sword - cloven .**
剑 - 裂瓣 .

剑状裂片。

[hʌʃt] [stʊd] [ɔːl][ðə; ði] [naɪts] [ə'raʊnd] ,
**Hushed stood all the knights around ,**
静静地 站立 全部 这 骑士 大约 ,

周围的骑士们鸦雀无声。

[wen] [speɪk] [ðə; ði] [kɪŋ] , [ə'laɪtɪŋ] : " [kʌm] , [oʊ][waɪf] ,
**When spake the King , alighting : " Come , O wife ,**
什么时候 说 这 国王 , 下车 : " 来 , 哦 妻子 ,

国王下车时说道："来吧，我的妻子，

[ænd; ənd][let][juː 'es] [tweɪn] , [wɪð; wɪθ]['hʌmb(ə)l] ['hedz] [loʊ] - [boʊd] ,
**And let us twain , with humble heads low - bowed ,**
和 让 我们 马克·吐温 , 和 谦逊的 头部 低的 - 鞠躬 ,

让我们两人低头谦卑地并肩而立，

['iːv(ə)n][æt; ət][ðə; ði] [fiːt] [ʌv; əv] [lʌv] [traɪ'ʌmfənt] [stænd] ,
**Even at the feet of love triumphant stand ,**
甚至 在 这 脚 的 爱 凯 站立 ,

即使站在胜利之爱的脚下，

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [waɪl] [tə'geðər] , [hænd][ɪn][hænd] .
**A little while together , hand in hand .**
一个 小的 尽管 一起 , 手 在 手 .

手牵着手，共度片刻时光。

" [ðə; ði] [kwiːn] [əu'beid] ; [bʌt; bət] , ['fɪrfəli] , [ʃiː; ʃi] [ʃræŋk]
**" The Queen obeyed ; but , fearfully , she shrank**
" 这 女王 服从 ; 但 , 恐惧地 , 她 缩小

女王服从了；但是，她恐惧地畏缩了。

[bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [aɪz] [ʌv; əv] [deθ] , [ænd; ənd] , ['kweɪkɪŋ] , [kaʊd] ,
**Before the eyes of death , and , quaking , cowed ,**
前 这 眼睛 的 死亡 , 和 , 震动 , 胆怯 ,

在死神的注视下，颤抖着，畏缩着，

[wɪð; wɪθ] ['məʊnɪŋ] [kraɪ] , [loʊ] [ɪn][ðə; ði] [dʌst] [ʃiː; ʃi][sæŋk] .
**With moaning cry , low in the dust she sank .**
和 呻吟 哭 , 低的 在 这 灰尘 她 沉没 .

她发出呻吟声，低低地沉入尘土中。

['prɪntɪd] [baɪ][ɑːr] . ['foʊkɑːrd] [ænd; ənd] [sʌn] ,
**PRINTED BY R . FOLKARD AND SON ,**
打印 经过 拉 . 民俗 和 儿子 ,

由 R. FOLKARD AND SON 印刷

- , [ 'devənʃə ] [striːt] , [kwiːn] [skwer] , [ 'bluːmzbəri ] .
**23 , DEVONSHIRE STREET , QUEEN SQUARE , BLOOMSBURY .**
- , 德文郡 街道 , 女王 正方形 , 布卢姆斯伯里 .

布卢姆斯伯里皇后广场德文郡街23号。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神